



GRAMÁTICA DE LA LENGUA CHIBCHA

EZEQUIEL
URICOECHEA

**B
C**

Biblioteca
Básica DE
Cultura
Colombiana

▪ filología ▪



**GRAMÁTICA
DE LA
LENGUA
CHIBCHA**

**EZEQUIEL
URICOECHEA**

BC
·filología·

Catalogación en la publicación – Biblioteca Nacional de Colombia

Uricoechea, Ezequiel, 1834-1880, autor

Gramática de la lengua chibcha / Ezequiel Uricoechea [presentación, María Stella González de Pérez]. – Bogotá : Ministerio de Cultura : Biblioteca Nacional de Colombia, 2016.

1 recurso en línea : cuadros : archivo de texto PDF (396 páginas). – (Biblioteca Básica de Cultura Colombiana. Filología / Biblioteca Nacional de Colombia)

ISBN 978-958-8959-40-5

1. Chibcha (Lengua indígena) - Gramática 2. Chibcha (Lengua indígena) - Vocabulario 3. Libro digital I. Título II. Serie

CDD: 498.25 ed. 23

CO-BoBN- a994010

Mariana Garcés Córdoba

MINISTRA DE CULTURA

Zulia Mena García

VICEMINISTRA DE CULTURA

Enzo Rafael Ariza Ayala

SECRETARIO GENERAL

Consuelo Gaitán

DIRECTORA DE LA BIBLIOTECA NACIONAL



Javier Beltrán

COORDINADOR GENERAL

Jesús Goyeneche

ASISTENTE EDITORIAL Y DE INVESTIGACIÓN

Sandra Angulo

COORDINADORA GRUPO DE CONSERVACIÓN

Paola Caballero

RESPONSABLE DE ALIANZAS

Talia Méndez

PROYECTOS DIGITALES

Camilo Páez

COORDINADOR GRUPO DE COLECCIONES Y SERVICIOS

Patricia Rodríguez

COORDINADORA DE PROCESOS ORGANIZACIONALES

Fabio Tuso

COORDINADOR DE PROCESOS TÉCNICOS

Sergio Zapata

ACTIVIDAD CULTURAL Y DIVULGACIÓN

José Antonio Carbonell

Mario Jursich

Julio Paredes

COMITÉ EDITORIAL

Taller de Edición • Rocca®

REVISIÓN Y CORRECCIÓN DE TEXTOS,
DISEÑO EDITORIAL Y DIAGRAMACIÓN

eLibros

CONVERSIÓN DIGITAL

Adán Farías

CONCEPTO Y DISEÑO GRÁFICO

Con el apoyo de:

BiblioAmigos

ISBN: 978-958-8959-40-5

Bogotá D. C., diciembre de 2016

© 1871, Maison Neuve & Cía.

© 2016, De esta edición: Ministerio de Cultura –
Biblioteca Nacional de Colombia

© Presentación: María Stella González de Pérez

Material digital de acceso y descarga gratuitos con fines didácticos y culturales, principalmente dirigido a los usuarios de la Red Nacional de Bibliotecas Públicas de Colombia. Esta publicación no puede ser reproducida, total o parcialmente con ánimo de lucro, en ninguna forma ni por ningún medio, sin la autorización expresa para ello.

ÍNDICE

▪ PRESENTACIÓN	9
----------------	---

GRAMÁTICA, VOCABULARIO, CATECISMO Y CONFESIONARIO DE LA LENGUA CHIBCHA

▪ INTRODUCCIÓN	19
▪ ADICIONES	57

LIBRO PRIMERO DE LA GRAMÁTICA DE LA LENGUA CHIBCHA

▪ CAPÍTULO PRIMERO	63
▪ CAPÍTULO SEGUNDO	65
▪ CAPÍTULO TERCERO	67
▪ CAPÍTULO CUARTO	69
▪ CAPÍTULO QUINTO	73
▪ CAPÍTULO SEXTO	77
▪ CAPÍTULO SÉPTIMO	81
▪ CAPÍTULO OCTAVO	97
▪ CAPÍTULO NOVENO	109
▪ CAPÍTULO DÉCIMO	113
▪ CAPÍTULO UNDÉCIMO	117

▪ CAPÍTULO DUODÉCIMO	119
▪ CAPÍTULO DECIMOTERCIO	125
▪ CAPÍTULO DECIMOCUARTO	127

**LIBRO SEGUNDO
DE LA SINTAXIS O CONSTRUCCIÓN
DE LA ORACIÓN EN LA
LENGUA CHIBCHA**

▪ CAPÍTULO PRIMERO	133
▪ CAPÍTULO SEGUNDO	141
▪ CAPÍTULO TERCERO	145
▪ CAPÍTULO CUARTO	149
▪ CAPÍTULO QUINTO	159

**VOCABULARIO DE LA
LENGUA CHIBCHA**

▪ PALABRAS QUE FALTAN EN EL VOCABULARIO	335
▪ NOMBRES PROPIOS CHIBCHAS	337
▪ LISTA DE LAS VOCES CHIBCHAS QUE AÚN SE CONSERVAN EN EL LENGUAJE EN BOGOTÁ	339

ORACIONES

CATECISMO Y CONFESIONARIO

▪ LAS ORACIONES EN LENGUA CHIBCHA	343
▪ CATECISMO EN LENGUA CHIBCHA	357
▪ CONFESIONARIO EN LENGUA CHIBCHA	363
▪ NOTAS	385

▪ PRESENTACIÓN

ANTES DE REFLEXIONAR SOBRE el significado y las características de la presente obra, esbozaremos de manera muy somera algunos aspectos de la vida de su autor, don Ezequiel Uricoechea, figura importante de la historia cultural y científica colombiana.

Ezequiel Francisco de Asís Uricoechea Rodríguez nació el 9 de abril de 1834 en Bogotá, por entonces una pequeña ciudad con escasas ofertas de estudio para un joven ávido de conocimientos como él. Estudió en el Seminario Menor, en colegios privados y con profesores particulares, pero dejó su patria en 1849, pues su hermano Sabas, viendo sus capacidades, lo envió a Estados Unidos, en donde obtuvo el grado de *Bachelor of Arts* y se graduó con dieciocho años de edad como Doctor en Medicina en el Yale College con una tesis sobre los aspectos botánicos, químicos, históricos y medicinales de la quina colombiana (*Cinchona officinalis*). Durante su estadía en Estados Unidos empezó a escribir acerca de diversos temas y su primera publicación conocida fue *Las minas de oro de la Nueva Granada*, en 1852.

Tras su permanencia en Estados Unidos viajó a Europa y estudió en la Universidad de Göttingen (Alemania), en donde obtuvo el título de Doctor en Filosofía y Maestro en Artes Liberales en las especialidades de Química y Mineralogía con la tesis *Sobre el iridio y sus compuestos*. Siendo aún estudiante publicó artículos de mineralogía

en la revista alemana *Anales de Química y Farmacia*. En su estadía en Göttingen estudió la composición de algunos tunjos muiscas y encontró por primera vez la aleación de oro, plata y bronce en uno de ellos, resultados que fueron publicados en Estados Unidos, en el *American Journal of Science and Arts*, como «Análisis de dos ídolos de oro de los aborígenes del Nuevo Reino de Granada». También allí fue publicado su estudio «Examen químico de la otoba y de un nuevo cuerpo, el otobil, contenido en ella». En Bruselas estudió astronomía y meteorología, como también geografía y cartografía, siempre pensando en adquirir herramientas que le ayudaran a conocer y valorar su patria: «dedicaré mis fuerzas, mi vida, al objeto más honroso y que más anhelo: al estudio de mi patria», afirmaba en uno de sus escritos. Participó en diversos congresos especializados y elaboró su *Mapoteca colombiana. Colección de los títulos de todos los mapas, planos, vistas, etc. relativos á la América española, Brasil é islas adyacentes*, publicada en Londres en 1860, actividades de gran importancia que le merecieron a los veintiséis años ser miembro correspondiente de la Sociedad Geológica y de la Geográfica de París, de las Sociedades Geológicas de Berlín y de Viena, miembro honorario de la Sociedad de Geografía y Estadística de México y miembro de la Sociedad Físico-Médica de Erlangen (Alemania).

Regresó a Colombia en 1857 con el deseo de poner en práctica sus conocimientos en provecho de su tierra natal. Fue profesor de Química y Mineralogía en el Colegio Mayor del Rosario durante diez años y redactó para sus alumnos los *Elementos de mineralogía*. Fundó la Sociedad de Naturalistas Neogranadinos y la revista de esta sociedad, *Contribuciones de Colombia a las Ciencias y a las Artes*, desde la cual quiso estimular el estudio de la naturaleza entre los jóvenes. Fue cofundador y colaborador de la revista *El Mosaico* y realizó múltiples gestiones culturales y científicas, pero, desafortunadamente, el país estaba agitado por los hechos políticos y no encontró el apoyo

que esperaba; no pudo realizar sus sueños de ejecutar actividades de naturalista y de organizar las ciencias en beneficio de sus compatriotas, por lo tanto, decepcionado, dejó su patria para siempre y regresó a Europa en 1868.

Se instaló en París y revivió allí su interés por la etnología y la filología americanas. Ya en 1854 había publicado su *Memoria sobre las antigüedades neogranadinas*, en la que describe hechos culturales de algunas agrupaciones indígenas de Colombia y Mesoamérica y, especialmente, hace énfasis en reconocer el legado arqueológico de los aborígenes y de sus logros científicos. Si bien es cierto que casi todos sus estudios habían versado sobre química y mineralogía, siempre estuvo presente su interés por las culturas amerindias. Durante su estadía en Colombia había formado una rica colección de objetos arqueológicos y documentos lingüísticos sobre idiomas nativos que conformaban una fuente valiosa para el estudio de la etnografía y la filología de América. Se propuso, entonces, dar a conocer estos documentos con el fin de facilitar a los investigadores materiales para su estudio. Empezó así la publicación de una colección de gramáticas, diccionarios y vocabularios de las lenguas aborígenes de América que llamó *Colección lingüística americana* y cuyo tomo primero fue la *Gramática, vocabulario, catecismo i confesionario de la lengua chibcha*, obra que hoy se divulga en esta edición de la Biblioteca Básica de Cultura Colombiana.

Uricoechea alcanzó a publicar sólo tres tomos de su colección. El primero que, como dijimos, es sobre la lengua chibcha o muisca; el segundo, sobre la lengua paez o nasayuwe, y el quinto, sobre la lengua guajira o wayuunaiki. La colección fue llamada más tarde *Bibliothèque Linguistique Américaine* y llegó a los veinticinco tomos bajo la dirección principal del lingüista francés Adam Lucien.

Don Ezequiel manejó varias lenguas modernas —inglés, francés, alemán— y dominó el árabe a tal punto que fue profesor de esta lengua

en la Universidad Libre de Bruselas. En junio de 1880 se terminó la impresión de la *Gramática árabe*, de Carl Paul Caspari, que tradujo del alemán al francés con el fin principal de usarla como texto de estudio en sus clases de dicha universidad, y en carta fechada en Bruselas el 2 de junio de ese año se despedía de su gran amigo, Rufino José Cuervo, pues en pocos días saldría para Alejandría, Beirut y Damasco a perfeccionar sus conocimientos de árabe. Pensaba regresar a Bruselas en febrero, pero el 28 de julio de 1880 murió en Beirut por causa de una apoplejía. Muchos de los trabajos de Uricoechea no se alcanzaron a publicar y dejó truncos varios proyectos americanistas.

Por iniciativa del Instituto Caro y Cuervo, sus restos mortales fueron trasladados a Bogotá en 1970 y hoy reposan en la sede de Yerbabuena de dicho instituto.

Pero veamos de cerca la obra que inició su *Colección lingüística americana* y que hoy enriquece la presente biblioteca digital. Como lo señala en el subtítulo, don Ezequiel reúne aquí una serie «de antiguos manuscritos anónimos e inéditos, aumentados i corregidos». Estos manuscritos datan del siglo XVII y fueron producto de la Real Cédula firmada por Felipe II en 1580, en donde se ordena la cátedra de la lengua general de los indios del Nuevo Reino de Granada. Esta Cédula se dictó después de un periodo de ensayos en la utilización del latín, el español o diversas lenguas indígenas en la empresa evangelizadora sin que se lograran los resultados deseados. Fue entonces cuando la Corona Real cambió su política lingüística y optó por elegir ciertas lenguas indígenas que sirvieran como único medio de comunicación para determinadas zonas de América, eligiéndose para el Nuevo Reino la lengua muisca o chibcha. En consecuencia, los doctrineros tuvieron que aprender a hablar dicha lengua y asistir a la cátedra muisca que se dictó en Santa Fe, para la cual los más doctos escribieron gramáticas, diccionarios, catecismos y demás materiales útiles para la difusión de la fe católica. Pero en 1770 Carlos III prohibió el uso de las lenguas

indígenas y ordenó que sólo se hablara español. Con el tiempo murió la lengua muisca, los materiales lingüísticos escritos quedaron sin utilidad, se dispersaron y se olvidaron.

La labor de Uricoechea en el siglo XIX fue buscar esos documentos lingüísticos, transcribirlos y publicarlos con el fin de dar a conocer la lengua de los antiguos pobladores de la región central de Colombia y fomentar la valoración de las culturas amerindias. No obstante, don Ezequiel no tuvo en cuenta ciertas condiciones que hoy son básicas para el aprovechamiento científico de los documentos y les hizo modificaciones ortográficas a los textos muisca, fusionó distintos manuscritos e introdujo términos que creía muisca y que no estaban en los documentos originales —como en la entrada del diccionario, «faja que usan para sostener el guane o saya, *chumbe: maure*»—. El resultado es, pues, un cuerpo lingüístico interesante, que esboza ciertas características de la lengua muisca o chibcha, pero que carece del rigor científico necesario para constituirse en fuente primaria para su estudio, condiciones que don Ezequiel desconocía, pues no se había consolidado aún la ciencia lingüística. Cabe anotar, además, que el español usado en toda la obra se caracteriza por una ortografía propia, elaborada y propuesta por él para la escritura de esta lengua y la emplea en el español de su obra y en el de los manuscritos del siglo XVII, hecho que borra datos importantes para el estudio del muisca, ya que el conocimiento del español de los documentos originales es importante para deducir algunas estructuras del muisca.

Por algún tiempo se creyó erróneamente que Uricoechea había copiado la obra de fray Bernardo de Lugo, pero el análisis comparativo con varias fuentes nos mostró que su base fue el manuscrito *Diccionario y gramática chibcha* —que hoy reposa en el Fondo Antiguo de la Biblioteca Nacional de Colombia bajo el número RM 158—, más algunos apartes posiblemente de la obra de Duquesne y de un manuscrito anónimo que José María Quijano Otero presentó en el Congreso

de Americanistas celebrado en Madrid en 1881. Del padre Lugo sólo encontramos una oración. Así, don Ezequiel transcribió varias fuentes, las fusionó y construyó una obra completa con las características de las guías que los doctrineros usaron en la Colonia: gramática, diccionario, catecismo, oraciones y confesonario, conjunto valioso para conocer cómo se efectuó el proceso de evangelización, pero no del todo fidedigno para el estudio científico del idioma muisca, labor que hoy no podemos reprocharle puesto que los parámetros científicos han cambiado. Estos documentos brindan también datos etnográficos e históricos importantes, especialmente el confesonario, tipo de encuesta que los doctrineros hacían a los indígenas para averiguar los hechos que el catolicismo consideraba pecados, revelándonos costumbres y creencias ancestrales que hoy nos permiten conocer apartes de la cultura muisca.

El cuerpo de la obra está precedido por una introducción etnográfica sobre los muisca, escrita por Uricoechea con base en algunos cronistas y literatura de su tiempo que muestra de manera un poco subjetiva y novelesca las tradiciones y costumbres indígenas, visión hoy superada por estudios modernos hechos con bases documentales de archivo, pero que nos revela el pensamiento americanista del autor y su época.

Enriquece la introducción con un pequeño texto en lengua duit —posiblemente se habló en Duitama—, único ejemplo conocido hasta hoy sobre dicha lengua, y un corto vocabulario de la lengua sínsiga —variante viva del uwa—, lenguas que nos presenta, acertadamente, como posibles variantes del muisca o, al menos, emparentadas con este. Las palabras de la introducción son, ante todo, una invitación al conocimiento de las culturas nativas de América, en particular, al estudio e investigación de la lengua y la cultura muisca.

Tanto la vida como la obra de Uricoechea son un ejemplo de verdadero americanismo, de estudio e investigación, y su interés por lo

amerindio lo destaca dentro de los estudiosos de su tiempo. Uricoechea dedicó su vida al conocimiento y la divulgación de los valores americanos y luchó porque Europa los reconociera y porque los intelectuales americanos estuvieran en contacto:

Es indudable que nos falta a los americanos, un órgano que nos ponga al corriente de lo que se pasa entre nosotros, entre hombres y cosas; que a la vez que dé las noticias políticas, nos inicie a la vida y costumbres y nos haga conocer a los hombres de nuestros países, pasando en revista los trabajos sobre la América de los no americanos o de las publicaciones europeas. Nosotros hemos creído ser libres porque sacudimos el yugo español y aceptamos inexpertos, el inglés y el francés; el uno con sus artefactos y su dinero que ambos nos esclavizan y el otro con sus teorías, su enseñanza y sus libros. Estamos en tal dependencia, tan esclavos somos, que nada es bueno para nosotros sino lo europeo, que nadie sino ellos poseen la ciencia y que si dioses tenemos sólo los europeos se veneran en nuestros altares. No seremos verdaderamente independientes sino el día que lo seamos de cuerpo y alma [...]. Para eso necesitamos hacer una cruzada americana y fundar la unión [...]. Yo siempre soñando, soñando en la regeneración de nuestra patria y en la producción de grandes obras. (Carta de Uricoechea a Juan María Gutiérrez. Bruselas, 1 de abril de 1872).

MARÍA STELLA GONZÁLEZ DE PÉREZ



**GRAMÁTICA, VOCABULARIO, CATECISMO Y
CONFESIONARIO DE LA LENGUA CHIBCHA**

SEGÚN ANTIGUOS MANUSCRITOS ANÓNIMOS E INÉDITOS,
AUMENTADOS Y CORREGIDOS POR EZEQUIEL URICOECHEA

DOCTOR EN MEDICINA Y EN FILOSOFÍA. PRESIDENTE FUNDADOR DE LA
SOCIEDAD DE NATURALISTAS NEOGRANADINOS; MIEMBRO HONORARIO
DE LA SOCIEDAD DE GEOGRAFÍA Y ESTADÍSTICA DE MÉXICO; SOCIO DE
LAS GEOLÓGICAS DE BERLÍN Y DE PARÍS, DE LA ZOOLOGICOBOTÁNICA DE
VIENA, DE LA DE CIENCIAS NATURALES DE ERLANGEN, Y CORRESPONSAL
DEL IMPERIAL Y REAL INSTITUTO GEOLÓGICO DE VIENA.

▪ INTRODUCCIÓN

ENTRE DOS MARES, ATORMENTADO por los vientos el uno, manso y tranquilo el otro, se levanta un continente de polo a polo. Por el norte esconde sus tierras bajo los hielos perpetuos, guarida de fieras y sepulcro de viajeros ilustres, y por el sur se extiende hasta el cabo que descubrió Van Hoorn, y a quien debe su nombre. Baña su costa oriental el océano Atlántico, nombre heredado de la famosa Atlantis, isla que, según algunos, después de haber dado paso a la emigración del hombre del Viejo al Nuevo Mundo, desapareció bajo las olas, dejando un recuerdo en la historia al cual se debe el descubrimiento de nuestro continente, y su costa occidental el océano Pacífico, cuyo nombre debe a la mansedumbre de sus aguas y en cuyos senos se esconden riquísimos tesoros de perlería y abundantísima pesca.

Las elevadas crestas de sus altísimas montañas se esconden entre las nubes bajo la nieve perpetua y alimentan los cristalinos arroyos que lamen sus costados y que, al llegar a los ardorosos valles, refrescan las auras y la tierra, sustentan la rica vegetación de sus férciles llanuras, forman las grandiosas cascadas que se despeñan en los abismos y los profundos ríos que orgullosos se arrojan al mar sin querer confundir con él sus aguas.

Encierra este continente en sus entrañas las piedras más preciosas como el diamante y la esmeralda, y sus senos abiertos arrojan, hace trescientos años, ríos de oro y de plata sobre la sedienta e insaciable

humanidad. Allí se encuentran en prodigiosa abundancia el fierro, el cobre, el plomo y la platina que con ardor buscan los hombres y con cariño les cede.

Poseedor de todos los climas brinda al hombre un grato asilo y le ofrece, entre los trópicos, una temperatura constante, siempre igual durante el año en cada lugar, y a uno y otro lado de ellos el cambio de estaciones. En la zona tropical escoge el colono entre los ardores africanos que halla en las costas y en los profundos valles del centro del continente, y todas las demás temperaturas desde las más suaves hasta el hielo perpetuo que encuentra en las faldas de las cordilleras o sobre la cima de sus montañas, cuyas elevadas planicies son los valles de un Edén que sólo el poeta sueña.

En sus inmensas llanuras pacen infinidad de animales domésticos que, habiendo emigrado con el hombre, parecen devueltos al propio hogar: tal es su prodigioso desarrollo, y si sus montañas ocultan alguna fiera, jamás los monstruos que sólo el África produce, nunca esos gigantes de las selvas de formas asquerosas ni esos encarnizados enemigos del hombre. Hasta en esto parece privilegiada su creación pues todos sus animales selváticos son de pequeña talla y los más de tan gustosa carnadura que más bien sirven de alimento que de destrucción para el hombre. Los bosques están poblados de innumerables aves de lindísimos colores y hasta en sus breñas se ostenta orgulloso el cóndor. Los ríos que lo cruzan por todas partes, cargados de peces, ofrecen fácil sustento al navegante y sus encantadoras riberas lo convidan a fijar en ellas su morada.

Por todas partes se encuentra vida y contento, una vegetación exuberante, verdor eterno en que reposar la vista, limitado por el claro azul del cielo tropical y matizado con los vivos colores de las flores y de las aves, aire puro que nos fuerza a vivir, un fertilísimo suelo que prodiga sus tesoros y el magnífico espectáculo de la más bella creación que nos engrandece al contemplarla.

Por todas partes se encuentran nuevas producciones, nuevas plantas, nuevas medicinas, nuevos perfumes, nuevos frutos para sustento del hombre que generoso nuestro continente le ha ofrecido a la humanidad entera.

Ese continente es la América: allí está nuestra patria.

En medio de este Edén vivían unas razas de hombres ignoradas entre sí, desconocidas del resto del mundo y cuya existencia reveló Cristóbal Colón. Viviendo casi generalmente de la caza y de la pesca, se veían obligados, aun los individuos de una misma familia, a fijar sus habitaciones a distancias suficientes para no carecer de los medios de sustento que les brindaba el suelo que habitaban y de aquí el aislamiento que contribuyó a formar las diversas familias, las diferentes naciones y los numerosos lenguajes. Dispersos entre multitud de caseríos, en diversos poblados, esparcidos por grupos entre los bosques, enclavados entre las montañas, separados por inmensos lagos, por ríos y hasta por mares, a través de un vastísimo continente, señores de un mundo entero nos presentan estos hombres, aunque aislados, casi todos los grados de la civilización de la especie humana desde el salvajismo antropófago hasta la cultura de los aztecas. En este aislamiento cada hombre formó, al principio, una familia; cada grupo de familias, una nación, y con ellas sólo tres imperios: el mexicano al norte, el chibcha en el centro y el peruano al sur.

Tal se presentaron a los conquistadores los que más tarde llamaran indios. A las barreras naturales que ofrecía el suelo que los alimentaba y el método de vida que los había separado se añadía otra que hacía aún más difícil el trato entre sí: el lenguaje. Separado el hombre de sus semejantes, forma familia aparte y casi funda todo lo que constituye una sociedad entera: usos y costumbres, lengua, leyes y creencias. Así sucedió con estas tribus dispersas: cada grupo de hombres inventó cuanto necesitaba o modificó lo importado de otras partes de tal manera que todo era diferente entre ellos y que al tiempo de la

Conquista más de dos mil naciones habitaban América y otros tantos lenguajes diversos se hablaban en ella. De estos dos mil lenguajes que calcula Hervás, da Vater muestras de más de quinientos en el *Mithridates*, y Trübner en su *Bibliotheca Glottica*, da a conocer las obras escritas sobre trecientos ochenta y dos.

Muchas veces sucede, aún hoy, como en otro tiempo entre romanos y albaneses, que dos naciones viviendo en las riberas opuestas y separadas tan sólo por un pequeño río no pueden entenderse por la diferencia del idioma y no pueden participar de los adelantos de la otra. Así sucede en el territorio colombiano, en donde se hablan algunos centenares de idiomas contando más de diez lenguas muertas hoy.

Las dos grandes cuestiones que viene tratando la filología, origen e historia de la especie humana revelada en sus lenguas, así como la comparación de estas como medio del cual se vale para llegar a ese resultado, las dejaré para más tarde, para cuando, publicados los tomos de que dispongo, con los materiales a la vista y ayudados por el estudio, puedan mis lectores apreciar mis inducciones, corregir mis errores y adelantar mis descubrimientos con conocimiento de causa, y yo edificar sobre bases sólidas.

Presentando por ahora tan sólo materiales para el estudio, nada diré de los métodos de investigación ni de las sabias tareas y eruditas equivocaciones de los antiguos filólogos, que si bien no han tenido el resultado que esperábamos para la solución de las cuestiones que se proponían, les debemos, sin embargo, el conocimiento de muchas lenguas y la certidumbre de que habían errado el camino de la investigación, abandonando, como debemos hacerlo hoy, el sistema puramente fonético o lexicológico que ellos usaron, comparando tan sólo las palabras sueltas y deduciendo de su mayor o menor semejanza su idéntico origen, por el analítico o gramatical que combina los sonidos con las formas.

Los que quieran ponerse al corriente de esas cuestiones deberán consultar la brillante introducción del señor Francisco Pimentel en su

Cuadro descriptivo y comparativo de las lenguas indígenas de México. México, 1862-64, 2 volúmenes, y la del tercer tomo del *Mithridates oder allgemeine Sprachkunde von J. C. Adelung. Mit Benützung einiger desselben fortgesetzt von Dr. Johann Severin Vater.* Berlín, 1813, en donde se tratan ambas cuestiones mejor que en ninguna otra parte, y cuyas obras son las que deben servir de base para todo el que quiera estudiar las lenguas de América. Hervás, en su *Catálogo de las lenguas de las naciones conocidas*, Madrid, 1800, tomo I, reunió por primera vez todos los datos que se tenían acerca de las lenguas americanas; Vater, sin embargo, fue el primero que estudió cada una de esas lenguas en cuanto pudo y el único que hasta hoy ha tratado de compararlas y sacar algunas consecuencias de su estudio. En los Estados Unidos de Norteamérica, Du Ponceau, Gallatin y algún otro han publicado eruditas disertaciones sobre las lenguas norteamericanas, muchos han dado a luz gramáticas y diccionarios, pero nadie ha emprendido todavía el estudio comparativo de las lenguas americanas entre sí y con las asiáticas, siendo de lamentar la casi absoluta indiferencia con que se mira el estudio de las antiguas lenguas de América en las repúblicas hispanoamericanas. Exceptuamos a México, que tan preciosas producciones ha dado y no la menor la *Geografía de las lenguas y carta etnográfica de México*, por el licenciado Manuel Orozco y Berra. México, 1864.

La más poderosa de las naciones que antes poblaron Colombia fue la chibcha y también la que primero se extinguió, nación que fundó un imperio y conquistó todas las comarcas entre Cerinza, por los seis grados de latitud al norte, y Sumapaz, a los cuatro grados al sur. Comprendían bajo sus dominios las altiplanicies de Bogotá y de Tunja, los valles de Fusagasugá, Pacho, Cáqueza y Tenza, y desde Santa Rosa y Sogamoso hasta los declives de la Cordillera Oriental vecina de los llanos del Meta, es decir, un espacio de cuarenta y cinco leguas, de veinte al grado, de longitud y de una anchura media de doce a quince leguas; seiscientas leguas cuadradas poco más o menos de

superficie y con una población, según Acosta, a quien copio, de dos mil habitantes por legua cuadrada. Este era el país de los chibchas al tiempo de la Conquista española.

La raza chibcha tuvo su cuna en la planicie de Bogotá y fundó su capital en Funza, sus hijos conquistaron los países comarcanos y sometieron a sus habitantes llevándoles, a trueque de la sujeción, sus leyes y su industria. El país chibcha, antes de las conquistas de los zipas, lo creo comprendido entre la cordillera al oriente de Bogotá hasta las cercanías de Facatativá y desde Zipaquirá hasta el río Tunjuelo. Dos pruebas tenemos en apoyo de esta creencia, legítimas ambas: la diferencia del lenguaje y la diferencia de las razas conservadas en los cráneos que hemos descubierto en varios cementerios, pues no parece que la fusión de las razas se hubiera efectuado antes de la Conquista española en todo el imperio chibcha. Creemos más bien que la población no era homogénea al tiempo de la Conquista, componiéndose de la raza conquistadora y de los pueblos subyugados, que, aunque sujetos al mismo Gobierno, vivían separados por grupos o tribus que conservaban sus dialectos y los rasgos característicos de las diferentes razas como lo prueban los restos que nos quedan de sus habitantes. Aun después de la conquista española era notable la diferencia entre el lenguaje de los bogotanos y de los tunjanos. Para confirmar la existencia de estos diversos lenguajes en el imperio chibcha, al que nuestros modernos historiadores parecen dar una sola lengua, he tenido la fortuna de descubrir un antiguo manuscrito en lengua duit que se hablaba en el territorio de Duitama, y de la cual doy al fin de esta introducción una muestra comparada con el chibcha. Es el primer dialecto chibcha que se conoce.

Los cráneos que encontramos en 1867 en compañía de nuestro infatigable compatriota el señor Guillermo Pereira Gamba, de cuya pluma mucho tenemos que aguardar, son bien diferentes entre sí. Dos tipos distintos son los del Llano de la Iglesia, en La Picota, al borde del río Tunjuelo, y los que en profusión se encuentran en Fontibón

en las cercanías de la laguna y dentro de los cercados de la población, pero sobre todo en El Cerrito, especie de cementerio que ha formado una colina artificial, de donde se sacaron varias de ellas juntamente con algunos vasos de barro, esmeraldas, tunjos de oro y tejuelos de plata. Para mí es indudable que los habitantes de Tunjuelo eran de origen caquesio y los de Fontibón chibchas de la raza conquistadora. La laguna de Fontibón ha ayudado a descubrir estos antiguos restos pues, en tiempo de lluvias, invade los terrenos circunvecinos que sirven de sepulturas y en la sequedad deja descubiertas las sepulturas y arrastra muchas figurillas de oro que todos los años encuentran en los bordes sus vecinos. Sin duda un examen de los cráneos que se encuentran en los demás cementerios del antiguo imperio chibcha dará a conocer el número de tribus o razas que componían su población, pues los que he examinado son todos característicos de tribus diferentes, idénticos en cada cementerio pero enteramente diferentes de los que se encuentran en cada uno de los demás.

Siendo numerosos los chibchas y casi todos habitantes de países fríos, sin ganados que les procurasen alimentos o les ayudasen en las faenas agrícolas, ahuyentada la caza, sin grandes ríos que les suministrasen pesca, se veían obligados a buscar sus alimentos con la agricultura y su bienestar en la industria y el comercio. La historia de todos los pueblos poco favorecidos por la naturaleza de su territorio, y que por lo mismo se ven obligados a trabajar para vivir, es siempre el relato de sus conquistas, de su supremacía y de su grandeza. Así sucedía con los chibchas, quienes no sólo tenían lo suficiente para su propio consumo, sino que llevaban sus sobrantes a los mercados vecinos para sus cambios; además, las minas de sal gema que ellos explotaban en la altiplanicie les aseguraban el tributo de lejanas poblaciones.

El chibcha, así como los demás habitantes del resto de la América al tiempo de la Conquista europea, era el último representante del que hoy llamamos el hombre primitivo, y la Conquista lo encontró

en el periodo de la historia de la raza humana que media entre el de la piedra pulida y el bronce que conocían, y el del fierro que aún no habían descubierto. Viviendo en un país rico en metales nativos y procurándose otros por fáciles cambios con las tribus vecinas, conocía esta nación muy bien el trabajo de los metales, y sus artefactos de este género, como sus otras obras de arte, eran de aprecio general en todas las comarcas colombianas.

Las naciones vecinas de los chibchas, al tiempo de la Conquista española, eran los sumapaces por el sur; por el oriente lindaban con los caquesios, colindantes de aquellos, y también con los ipuyes, achaguas y tamez; por el occidente con los muzos, colimas y panches, tribus guerreras y feroces con quienes vivían en perpetua hostilidad, y con los calandaimas, parriparries y amurcas, y finalmente por el norte con los agataes, chipataes y guanes.

El pueblo chibcha estaba dividido en tres naciones independientes, de gobierno patriarcal, y algunos cacicazgos, casi todos tributarios de aquellas y sometidos por las armas; tres jefes principales ejercían el poder supremo, el *zipa*, que daba las leyes, administraba justicia, mandaba las tropas y era el señor más poderoso de los gobernantes, residía en *Muequetá*, hoy Funza; el *zaque*, con las mismas prerrogativas y que había trasladado su residencia de Ramiriquí a *Hunza*, hoy Tunja, y el *jeque* o jefe de *Iraca*, pontífice chibcha y sucesor de *Nemqueteba*, con residencia en *Suamoz*, hoy Sogamoso. Además de estos había los *uzaques* o gobernadores, señores de los pueblos que habían sido sometidos por las armas, a los cuales después de la victoria había concedido el zipa el derecho de sucesión en sus familias, reservándose tan sólo el de nombramiento al uzacazgo por falta de heredero, en cuyo caso nombraba a uno de sus generales o *güechas*.

Es probable que la unión del pueblo chibcha bajo un solo gobierno se hubiera efectuado sin la llegada de los españoles, vista la

preponderancia del zipa y los progresos rápidos de sus conquistas en los últimos sesenta años de su existencia.

Los chibchas adoraban el sol y era la única divinidad a que ofrecían sacrificios humanos. Cada quince años hacían el del *güeza*, joven que educaban cuidadosamente y al cual arrancaban el corazón con gran pompa el día del sacrificio. Los sacerdotes o jeques, el *chyquy* chibcha, seguían a la víctima y estaban enmascarados como los sacerdotes egipcios. Unos representaban el *Bochica*, a quien se le atribuían tres cabezas porque, semejante a la trimurti hindú, encerraba tres personas en una sola divinidad; otros llevaban los emblemas de *Chía*, mujer de Bochica, la Isis egipcia, la luna; otros llevaban máscara con cabeza de sapo para hacer alusión al primer signo del año, *ata*; otros por fin imitaban al terrible *Fomagata*, espíritu maligno, y símbolo del mal: monstruo de un ojo, cuatro orejas y una cola larga que viajaba por los aires entre Sogamoso y Tunja y convertía a los hombres en serpientes, lagartos y tigres. Después de una victoria mataban a los prisioneros jóvenes y salpicaban con su sangre las piedras en que daban los primeros rayos del sol naciente en honor de su deidad. No era este culto porque lo creyesen el criador, que, según ellos, al principio del mundo la luz estaba encerrada en una cosa que no podían describir y que llamaban *Chiminigagua* o El Criador. Lo primero que de allí salió fueron unas aves negras que, volando por todo el mundo, lanzaban por los picos un aire resplandeciente con que se iluminó la tierra.

Adoraban también la luna, su rebelde compañera, fijando la época del diluvio chibcha a los tiempos en que solitario el sol, y cansado de alumbrar, vino la creciente que recuerda su historia.

En aquellos tiempos vivían los chibchas como bárbaros, sin agricultura, sin leyes, desnudos y sin culto. Un viejo de barba larga salió por la cordillera de Chingaza, al este de Bogotá, que llamaron *Bochica*, *Nemqueteba* o *Zuhe* y vino acompañado de una mujer *Chía*, *Yubecai guaia* o *Huitaca*, tan bella como mala, y que impedía cuanto su marido

intentaba hacer en favor de los hombres e inundó, desesperada, la planicie de Bogotá por arte mágico. Irritado el viejo, lanzó a su mujer fuera de la tierra, la convirtió en luna que alumbra sólo la noche, y eso a intervalos, conservando aún su carácter indómito. Enseguida Bochica, pesaroso del mal de los hombres, abrió una brecha para dar salida a las aguas, construyó ciudades, reunió los pueblos, introdujo el culto, nombró dos jefes entre los cuales dividió el poder civil y el eclesiástico y se retiró bajo el nombre de *Idacanzas* al valle santo de *Iraca*, cerca de Tunja, Hunza, o *Hunca*, ciudad que debe su nombre a *Hunzahúa*, primer rey que instituyó Bochica y que reinó cien ciclos chibchas o dos mil años. Esta historia difiere de la que atribuye la inundación a Chibchacum como veremos enseguida.

Entre sus deidades estaban Bochica, dios bienhechor y protector especial de los uzaques y de los capitanes de sus familias; *Chibchacum*, dios encargado especialmente de la nación chibcha y de ayudar a los labradores, mercaderes y plateros; *Chaquen*, dios encargado de los linderos de sus sementeras, de presidir en sus fiestas y regocijos y a quien ofrecían las plumas y diademas con que se adornaban en las fiestas y los combates; *Nemcatacoa*, dios de los pintores de mantas y tejedores que presidía en las borracheras y en las rastras de maderos que bajaban del monte. Le representaban en forma de oso cubierto con una manta y arrastrando la cola; no le hacían ofrendas de oro, cuentas ni esmeraldas como a los otros dioses porque suponían que le bastaba embriagarse con ellos; era el dios de la torpeza, bailaba y cantaba con ellos y solían llamarle *Fo*, o Zorra.

Bajo el nombre de *Cuchavira* rendían culto al arcoíris, remedio eficaz para los enfermos de calentura y protector de las parturientas. Su culto provenía de la aparición de Bochica cuando, indignado Chibchacum a causa de los excesos de los habitantes de la planicie de Bogotá, resolvió castigarlos anegando sus tierras y al efecto lanzó sobre la llanura los ríos Tibitó y Sopó, afluentes del Funza, variándoles el curso,

y que la trasformaron en un vasto lago. Refugiados los chibchas en las alturas y en vísperas de perecer de hambre, le dirigieron sus ruegos a Bochica, el cual apareció una tarde en lo alto de un arcoíris, les ofreció remediar sus males y arrojando la vara de oro que tenía en sus manos, abrió la brecha para dar salida a las aguas por el salto del Tequendama dejando la llanura enjuta y más fértil aún que antes de la inundación. Chibchacum fue castigado obligándole a cargar el mundo que antes represaba sobre fuertes maderos de guayacán, lo que no ha dejado de tener sus inconvenientes, como dice Acosta, pues desde entonces suele haber grandes terremotos que explican los chibchas diciendo que provienen de que, cansado Chibchacum, traslada la carga de un hombro a otro y según el mayor o menor cuidado con que lo verifica, los vaivenes son más o menos fuertes.

La Eva chibcha, *Bachué* o *Fucha cho gue*, la mujer buena, era una diosa también. Al amanecer del primer día salió esta mujer de la laguna de Iguaque, al norte de Tunja, con un niño de tres años. Juntos bajaron al llano en donde vivieron hasta que adulto este fue el esposo de Bachué y el padre del género humano que se multiplicó con extraordinaria rapidez. Ya poblada la tierra, después de algunos años, volvieron a la misma laguna y, convirtiéndose en serpientes Bachué y su esposo, desaparecieron en sus aguas. Esta diosa tenía a su cargo el cuidado de las sementeras y de las legumbres, la representaban en imágenes de oro y de madera con el niño en diversas edades y en su honor quemaban *moque* y otras resinas.

Los templos de la naturaleza, más grandiosos que los de los hombres y los que verdaderamente inspiran, eran los de esta nación. En los lagos, en las cascadas y las breñas se reunían para ejercer su culto y para sepultar sus tesoros y sus ofrendas. El más famoso de entre ellos era el lago de Guatavita en donde con gran pompa se presentaba el cacique todos los años, ungido de resina y cubierto de oro en polvo para hacer sus ofrendas en la fiesta que con tal objeto tenían.

Llevábanlo embarcado hasta el centro de la laguna y allí se arrojaba en las aguas con sus tesoros, imitándolo desde la ribera cuantos creyentes lo acompañaban. Grande debió ser esta fiesta y muy concurrida si hemos de juzgar por las anchas y numerosas calzadas que conducían a la laguna y que aún existen sobre la sierra que separa la laguna del valle de Sesquilé, y por los cuentos fabulosos de El Dorado, cuya fama, repetida de boca en boca, llegaba hasta los últimos confines del imperio de los incas.

Tenían además sus adoratorios en unas casas grandes al lado de las cuales habitaban los jeques y en que tenían figuras de barro con un agujero en la parte superior para recibir en ellas las ofrendas que se hacían (véanse mis *Memorias sobre las antigüedades neogranadinas*, Berlín, 1854, láminas III y IV), o simples vasijas en donde recibían las cuentas, las figurillas de oro y los tejuelos del mismo metal que ofrecían los creyentes en sus necesidades, preparándose antes con grandes ayunos tanto los devotos como el jeque. Estos se educaban desde su niñez en los seminarios, llamados *cuca*, en donde eran sometidos por diez o doce años a una dieta rigurosa, no permitiéndoles sino una vez al día una comida muy frugal, una porción de harina de maíz mezclada con agua y raras veces un pececillo del río Funza: una guapucha.

La ciencia de los chibchas estaba en los seminarios: allí se enseñaban los ritos y las ceremonias, se explicaban las creencias, se recordaban las tradiciones y se formaba la historia; se aprendía el cómputo del tiempo, las reglas de moral práctica, el arte de los hechizos y el de la palabra, y se formaban los hombres que debían ilustrar al pueblo, comentar las leyes y sostener el culto. Siendo los jeques los sacerdotes chibchas y los sostenedores de sus creencias fueron los más perseguidos por los fanáticos conquistadores dominados por el espíritu religionario de la época y por los frailes, sus rivales, y fueron también los primeros que perecieron llevando consigo, al desaparecer, toda la ciencia de su nación. Sólo de dos grandes templos tenemos noticia,

el de Suamoz, que incendiaron los españoles el día de su entrada en la población, y el de Villa de Leyva, aún en construcción al tiempo de la Conquista, y cuyas columnas monolíticas vi en 1862.

Los chibchas dividían el día, *sua*, y la noche, *za*, en cuatro partes, a saber: *sua mena*, desde el nacimiento del sol hasta mediodía; *sua meca*, desde el mediodía hasta entrarse el sol; *zasca*, desde que se entraba el sol hasta medianoche, y *cagui*, desde medianoche hasta salir el sol.

Tres días constituían una semana y al fin de cada una había un gran mercado en Turmequé. Este ciclo de tres días no tiene semejante en la historia, pues no se conoce hasta hoy pueblo alguno, excepto el chibcha, que lo haya usado. Generalmente se sirven los pueblos de periodos de siete unidades, o de cinco y de sus múltiplos. No conocemos el nombre particular que daban a cada uno de estos días de la semana, equivalentes a nuestros lunes, martes, etcétera, pero conjeturamos, ya que ningún autor traduce estos nombres, que sólo los designaban por su orden, día primero, día segundo, día tercero de tal semana.

Diez semanas de a tres días constituían una lunación, equivalente a nuestro mes, y que ellos llamaban *suna* o gran camino, porque cada mes hacían algunos sacrificios y para esto recorrían un gran camino que, principiando en el pueblo, partía de la casa del *titua* o jefe de cada tribu, y conducía a la plaza pública en donde tenían lugar los sacrificios.

Los chibchas representaban los treinta días de una lunación por medio de sus números: *ata*, *boza*, etcétera, repetidos tres veces, de modo que *ata* venía a ser no sólo el primero del mes, sino el día once y el veintiuno. Los griegos usaban exactamente el mismo modo de contar, solamente que al número que denotaba el día del mes le añadían un expletivo que les hacía notar a cuál de las tres divisiones pertenecía, por ejemplo: el primero del mes comenzando, del medio del mes o del mes expirando.

«Comenzaban a contar el mes desde la oposición o plenilunio, figurado en *ubchibica*, que significa ‘luna brillante, luna llena.’

Contando siete días en los dedos, comenzando por *ata*, que es el número que sigue a *ubchihica*, al volver a comenzar la numeración, hallaban la cuadratura en *cuhupcua*; contando siete desde este número, encontraban la próxima inmersión de la luna en *muyhica*, que significa ‘cosa negra’, y al día siguiente la conjunción simbolizada en *hizca*, que en su concepto era una unión de la luna con el sol, o representación de las nupcias de estos dos astros, que era el dogma capital de su creencia y el objeto de sus más execrables cultos. Contando después ocho días hallaban la otra cuadratura en *mica*, que significa ‘cosa varia’, como queriendo dar a entender la perpetua variación de sus fases».

La significación de las palabras con que se designan los números y que anotamos en el vocabulario, en la palabra *uno*, tienen relación con las fases de la luna en creciente o en menguante, con las faenas agrícolas o con el culto. Humboldt, que ignoraba la existencia de un diccionario chibcha, dudaba de la relación entre los nombres de los números y las fases lunares, y dice que sería uno de los hechos más notables que pudiera presentar la historia filosófica de las lenguas. La duda hoy no es posible y cualquiera que lea con atención la obra del señor Duquesne (en el *Compendio histórico del descubrimiento y la colonización de la Nueva Granada por el coronel Joaquín Acosta*. París, 1848, página 405) y compare con nuestro vocabulario verá confirmado cuanto decía nuestro ilustrado compatriota. Algunos han querido atribuir los nombres de los números a los nombres de las constelaciones zodiacales que, divinizadas o corporalizadas, como lo han hecho casi todos los pueblos, se representan, hasta hoy, con figuras de objetos conocidos, como un toro, unos pescados, y han recibido los nombres de esos objetos corpóreos. Como esas constelaciones se representaban a los ojos del pueblo una después de otra, siempre en el mismo orden, una primero, otra en segundo lugar, otra en tercero, vinieron a ser sinónimos los nombres que les daban y los del número de orden de su aparición: uno, dos, tres, y de ahí la sustitución de nombres de

constelaciones por nombres numerales y origen de la numeración hablada. Repito que prefiero la explicación de Duquesne como más fundada respecto a los chibchas. Estos tenían palabras especiales para los números uno hasta diez, pasado este número, añadían la palabra *qhicha* que significa ‘pie’, como hemos visto, lo cual demuestra que una vez que habían contado con todos los dedos de las manos, pasaban a los de los pies. Para veinte, *qhicha ubchihica*, tenían una palabra especial: *güeta*, ‘casa’ y ‘sementerá’ —*güe, ta*—. Este era el fin de su sistema radical de numeración: su casa y su sementerá, también el fin o la cima de toda dicha terrenal.

El año vulgar o civil constaba de veinte lunas y el siglo de veinte años. Había, sin embargo, tres de estos periodos o años: el civil, el religioso y el rural, respectivamente de veinte, doce y treintaisiete lunas. El año, *zocam*, no era sino un ciclo lunar y no un verdadero año —*annulus*— que supone la vuelta de un astro al mismo lugar de donde partió.

El siglo de veinte años de a treintaisiete lunas, que corresponde a sesenta años nuestros, era dividido en cuatro pequeños ciclos, de los cuales el primero se cerraba en *hizca*, el segundo en *ubchihica*, el tercero en *qhicha hizca* y el cuarto en *güeta*. Estos pequeños ciclos representaban las cuatro estaciones del grande año: cada una de ellas consistía de ciento ochentaicinco lunas, que corresponden casi a quince años nuestros, y al fin de cada una se hacía el gran sacrificio humano del *güeza*, cuyo nombre quiere decir ‘errante, sin casa’ —*güe, za*—. Llamábanle también *quyhya*, que significa ‘puerta’ y ‘boca’, haciendo la misma alusión que los romanos al llamar Jano el principio del año, porque su muerte anunciaba la entrada, por decirlo así, de un nuevo ciclo de ciento ochentaicinco lunas, o boca, porque la víctima llevaba la voz de su nación para hablar de cerca a la luna trigésima séptima, intercalar y sorda, que no oía los lamentos de los que quedaban en la tierra.

La poligamia era permitida y la practicaba desde el simple ciudadano que podía mantener a varias mujeres hasta el zipa que tenía

un número considerable de ellas, llamadas *tygüi*, aunque sólo una era la esposa. Considerábase grande honor que el zipa pidiese una de las doncellas de los uzaques para colocarla en el número de sus *tygüi*, que eran a la vez que fuente de placer, medio rentístico para él, pues castigándose con pena de muerte todo trato ilícito con alguna de ellas, y no siéndole muy fieles, se asegura que las grandes multas que se imponían a los delincuentes, por conmutación de pena, formaban una de las más pingües rentas del zipa. Tan arraigada era entre ellos la creencia de la fragilidad del bello sexo que el heredero al trono no era nunca el hijo del zipa sino el hijo de la hermana, único medio que tenían para poder asegurar que la descendencia era de sangre real.

El casamiento se hacía por ante el jeque. El amante, para solicitar la esposa, enviaba una manta a los padres de esta, si a los ocho días no se la habían devuelto enviaba otra y, creyéndose aceptado, se presentaba una noche a las puertas de la casa de su novia haciendo comprender discretamente su presencia. Salía entonces la pretendida y le ofrecía una totuma llena de chicha de la cual bebía ella primero. Para la ceremonia, enlazados los pretendientes por los brazos, preguntaba el jeque a la novia si prefería al Bochica a sí misma y si se abstendría de comer mientras su marido estuviera hambriento y, respondiendo ella afirmativamente, se dirigía al marido y le mandaba que dijese en alta voz que quería aquella mujer por esposa, con lo cual quedaba consumado el matrimonio.

Creían tal vez en otro mundo material después de la muerte mejor que aquel en que habitaban, en donde encontrarían sus labranzas y cercados, y seguirían en las mismas faenas de esta vida, pues para ellos la idea de ocio no estaba ligada a la de bienaventuranza. Creían que después de muertos irían a ese mundo por unas barrancas y caminos de tierra amarilla y negra, pasando antes por un gran río en unas balsas fabricadas de tela de araña, que en su lengua llaman *sospcua zine* —balsa de araña—, por cuyo motivo no era permitido matar estos insectos.

Varios eran los usos para depositar los restos de sus deudos en la última morada: unos ponían los cadáveres en cuclillas y, después de envueltos en sus mantas, la barba apoyada sobre las palmas de ambas manos, los colocaban sobre el suelo contra las paredes de las cavernas, como en Tunja y El Cocuy; otros los sepultaban bajo la tierra, tendidos de largo, con alguna figurilla de barro a los pies, algunas alhajas, alimentos y algunos utensilios del menaje alrededor, exactamente iguales a los que se encuentran en las sepulturas del hombre prehistórico del antiguo continente, como en Fontibón y en Tunjuelo; o bien como en Ubaque y Guatavita los enterraban en tumbas espaciosas, cavadas a gran profundidad, con paredes y tapas de piedra. (Véanse mis *Memorias sobre las antigüedades neogranadinas*, pág. 56). Todas estas sepulturas son tan pobres en oro, a diferencia de las riquísimas que se encuentran en el Cauca y en Antioquia, que fuera de algunos vasos de tierra cocida, es raro encontrar figurillas de oro y esmeraldas, y cuando se hallan es siempre en pequeña cantidad. Curioso era el uso de horadar por el fondo todas las vasijas de barro que ponían en la sepultura los ubaques y guatavitas con el objeto de que no pudiesen volver a servir si algún sacrílego llegaba a violar la sepultura.

Los cadáveres puestos en las cavernas se momificaban ya por causa del embalsamamiento, ya por las condiciones naturales de sequedad del terreno, y se conservaban tan bien que aún hoy día existen intactas en algunas cavernas del estado de Boyacá gran número de momias de sus antiguos pobladores.

Muerto el zipa, los jeques embalsamaban su cuerpo y, llenando las cavidades de las entrañas con resina derretida, lo envolvían en ricas mantas e introducían el cadáver en un tronco de palma hueco, entapizado de oro por dentro y por fuera y lo llevaban a sepultar secretamente en un panteón especial subterráneo que tenían hecho desde el día de su advenimiento al trono. De todos los panteones más o menos suntuosos imaginados para perpetuar la memoria de los poderosos,

sólo el chibcha no se ha visto violado aún por no haberse descubierto todavía ninguna de sus tumbas.

También era diferente el modo de sepultar en las diversas tribus del pueblo chibcha pues, iguales a las sepulturas de los zipas, que eran aisladas, encontramos muchas en las faldas de la cordillera de Monserrate, al oriente de Bogotá, pertenecientes a simples particulares, y cementerios comunes como los del Llano de la Iglesia, en Tunjuelo, el Cerrito del Santuario, cuyo nombre recuerda algún rico cementerio antiguo, y el Cerrito de Fontibón.

Con los cadáveres de los uzaques y otros indios principales sepultaban también a sus mujeres más queridas y a cierto número de sirvientes a quienes hacían tomar el zumo de una planta narcótica para que perdiesen el conocimiento. A estos agregaban algunos víveres, joyas, armas y chicha a que eran tan aficionados. Lloraban por seis días a sus difuntos y les hacían aniversarios en los cuales repetían, cantando tristemente, la vida y las acciones del finado.

El homicidio, el rapto y el incesto eran castigados con pena de muerte y el incestuoso la sufría por hambre en un subterráneo en medio de reptiles venenosos. Al que no pagaba sus contribuciones o sus deudas enviaba el uzaque un tigrillo u otro animal de los que criaban con este fin y, puesto a su puerta, estaba obligado a mantenerlo junto con el que lo guardaba hasta tanto que hubiera satisfecho sus deudas. Los robos rateros y otras faltas eran castigados con azotes si el culpable era hombre; a las mujeres se les cortaban los cabellos. Sospechada de adulterio alguna de ellas, le hacían comer mucho ají; si confesaba su falta, calmaban con agua la angustia producida y luego la mataban, y si resistía aquel tormento por algunas horas, la desagraviaban y daban por inocente.

Sólo el zipa era llevado en andas por sus súbditos o algún uzaque a quien el zipa, por señalados servicios en la guerra, hubiera concedido esta gracia. Sólo los jeques y uzaques, los cuales obtenían el privilegio

al tiempo de su investidura, podían usar adornos en las narices y orejas sin superior permiso, y sólo a las personas de distinción les era permitido el uso de mantas pintadas.

Obligados a cubrir sus cuerpos por la baja temperatura a que estaban expuestos los habitantes de las altiplanicies chibchas, usaban las hembras una especie de sayo o túnico que llegaba poco más abajo de las rodillas y de ordinario era hecho de algodón con el cual tejían muy bien sus lienzos. Los más comunes eran blancos, pero la gente ilustre o aquellos que habían obtenido el permiso usaban sus vestidos pintados con tintas negras y coloradas, fundando en esto su galardón y riqueza. Conservo de estas mantas un retazo con dibujos casi iguales a los egipcios y de muy delicado trabajo.

Eran muy diestros los chibchas en el arte de la tintorería y habían descubierto el modo de dar con vegetales todos los colores del espectro solar a sus artefactos y muchos de los colores intermedios. Muchas de las plantas que ellos descubrieron se usan hoy, y los colores que producen son preferidos a los de fábrica europea por la firmeza del tinte.

Las mantas cuadradas que les servían de capa las fabricaban de algodón también. En la cabeza usaban casquetes por lo regular hechos de paja o de pieles de animales feroces, como osos, tigres y leones, matizados con plumajería de todos colores y de un trabajo esmerado.

Como aderezo traían en la frente medialunas de oro o de plata con los cuernos hacia arriba; en los combates y en las fiestas usaban máscaras de cobre muy bien hechas y pecheras de oro que tanto favorecían al poseedor como revelaban su alto linaje y grandeza. En los brazos y el cuello se ponían brazaletes y collares hechos de sartales de cuentas y de figurillas de piedra o de hueso y además adornos de oro en las narices y orejas. Pero la mayor gala, siendo esto común con todos los habitantes del resto de la América, consistía en pintarse el cuerpo y rostro con achote y jagua, de los cuales el primero da un color rojo poco persistente y muy subido y el segundo un color negro persistente.

Eran de verse los ingeniosos peines y utensilios que habían inventado para pintarse los adornos de la piel.

Las mujeres usaban una manta cuadrada en que se envolvían de la cintura para abajo y que llamaban *chircate*, atándola con una faja ancha y roja que llamaban *chumbe* o *maure*. Sobre los hombros usaban otra manta pequeña, la *líquira*, y la prendían sobre el pecho con un alfiler grande de oro o de plata llamado *topo*, o simplemente con una espina, quedándoles de esta manera descubiertos los pechos. Ellas también, como los hombres, usaban del achote y de la jagua como afeites. Tanto mujeres como hombres traían el pelo largo: estos lo dividían por el medio de la frente y lo dejaban crecer hasta los hombros y ellas lo dejaban suelto y muy crecido, siendo su cuidado el tenerlo muy negro, para lo cual, si por naturaleza no le era, usaban de extractos de yerbas que lo ponían de este color.

Los chibchas debían, dijimos, sus alimentos a la agricultura y su riqueza a su industria y a las minas de sal gema de la planicie de Bogotá. No conociendo el fierro, sólo podían laborear la tierra con instrumentos de piedra o de madera en tiempo de lluvias en que se ablandaba el suelo, y por esto consideraban los años de sequedad como una gran calamidad. La papa, el maíz y la quinua eran los principales artículos de consumo, a los cuales añadían varias raíces y legumbres de menor importancia que sazonzaban con sal, ají y yerbas aromáticas. Dos veces al año cosechaban las papas, y el maíz una vez en las tierras frías en donde estaba acumulada la mayor parte de la población. En las tierras templadas cultivaban la arracacha, y la yuca en los países cálidos. No sabemos si se servían del extracto dulce de la caña de maíz, como los mexicanos, o sólo de la miel de abejas que abunda en los declives de la cordillera, pero sí sabían procurarse las bebidas alcohólicas fermentadas del maíz. Ejercían la pesca en los ríos y las lagunas de las planicies con pequeñas redes y balsas de junco que aún fabrican sus descendientes con el mismo objeto.

Las mujeres se ocupaban en el hilado para las mantas de algodón y los hombres las tejían y las pintaban, en lo cual gozaban de mucha reputación, siendo chibchas los tintoreros de todos los mercados.

Labraban la madera con mucha habilidad, como he visto en los asientos muy cómodos que conserva con mil otras curiosidades nuestro cura del Hospicio de Bogotá; el hueso de que hacían infinidad de figurillas fantásticas para colgarse como adornos; la paja que les servía de abrigo y para objetos de lujo; las piedras de que hacían adornos como con el hueso y además les servían para representar sus calendarios; las pieles y los espartos que sabían tejer y colorar ingeniosísimamente.

Usaban para sus cambios de monedas de plata, de oro y de cobre que consistían en tejuelos de dichos metales fundidos en un molde normal sin marca ni señal ninguna y que valoraban por su tamaño, pues carecían de balanza. Los medían aproximativamente encorvando el índice sobre la base del dedo pulgar o, cuando eran más grandes, usando de ciertos cordeles de algodón que al efecto tenían para medir su circunferencia. De medidas de capacidad sólo conocían la que servía para medir el maíz desgranado que llamaban *aba*, como a este grano. Las medidas de longitud eran el palmo y el paso.

Los mercados principales en que buscaban cambios a sus artefactos y su sal eran las ferias de Coyaima, territorio de los poincos, que habitaban ambas orillas del Magdalena desde el río Coello hasta el de Neiva, adonde llevaban mantas pintadas, joyas de oro, sal y esmeraldas que cambiaban por oro en polvo, guacamayas y loros que enseñaban a hablar y luego sacrificaban a sus dioses en lugar de los sacrificios humanos, y algunos artículos alimenticios de los que se producen en tierra caliente; la que se hacía en terrenos del cacique Zorocotá, en el lugar en donde más tarde se fundó el Puente Nacional, para sus cambios con los guanes, chipataes y agataes, y la que había en Turmequé en donde, además de los artículos ya enumerados, se veía gran cantidad de esmeraldas de la mina de Somondoco.

Las casas eran de madera y barro y de techo cónico cubierto de paja y junco, estaban adornadas con bancas y sillas de madera con el suelo cubierto de esteras de paja y esparto. Sus puertas eran de cañas tejidas con cuerdas y cerraduras de madera. «Los fuertes cercados circulares y los vastos patios flanqueados de esas casas que desde lejos tenían la apariencia de torres dieron origen al nombre de Valle de los Alcázares que Gonzalo Jiménez de Quesada dio a la explanada de Bogotá».

La lengua de este imperio se hablaba en todo el territorio que hemos dicho desde Cerinza hasta Sumapaz, no tan pura y uniforme que no se conocieran por su habla las diferentes naciones ni que hubiese dialectos tan diferentes entre sí como lo son hoy el castellano, italiano y portugués. La que hoy doy a conocer en la presente obra con el nombre de lengua chibcha, y que antiguos autores llamaron lengua mosca o muisca, es la que se hablaba en los principales pueblos y en la corte de esta nación, en la sabana de Bogotá, desde Tunjuelo hasta Zipaquirá y desde Bogotá hasta Facatativá. En las otras partes, aun entre los pueblos sometidos ya al zipa, se hablaba la lengua de Tunja hasta Guatavita y la duit al oriente de este valle. El manuscrito en lengua duit, de que he hablado antes y que he tenido la fortuna de encontrar, nos da a conocer bastante esta lengua que se hablaba en el territorio de Duitama y es el primer dialecto chibcha de que tengamos noticia, pues si bien Cassani dice que el chibcha se hablaba en Bogotá, Cajicá, Duitama y Tópaga, y que los tunebos y demás indios comarcanos de Chita también hablaban un dialecto fácil de comprender, ni él ni otros escritores se han dado mayor pena en conservar los escritos de los misioneros. Es muy probable, como dice Cassani, que la lengua de los tunebos sea un dialecto chibcha y ya que la lengua de estos desapareció, creo que habría probabilidades de recoger monumentos preciosos para nuestra historia antigua con el trato de los tunebos y el aprendizaje de su idioma. A pesar de la aserción del ilustrado cronista, lo poco que conozco de la lengua sínsiga, que se

habla por una parte de los tunebos, en la vecindad de Chita, me hace creer que esta lengua es del todo diferente de la chibcha en sus vocablos aunque el giro sea el mismo. Como muestra copio algunas palabras que se pueden comparar con las que se encuentran en nuestro vocabulario chibcha.

LENGUA SÍNSIGA

Axila, <i>Héctara</i>	Honda, <i>Casha</i>
Barba, <i>Cámara</i>	Lengua, <i>Cúhua</i>
Blanco, <i>Cuazaya</i>	Llama, <i>Ocacúa</i>
Cabello, <i>Cuisánara</i>	Lluvia, <i>Rigua</i>
Calor, <i>Yíbira</i>	Luna, <i>Sigágora</i>
Cejas, <i>Ucaránara</i>	Maíz, <i>Eba</i>
Cera del oído, <i>Cuquei</i>	Mano, <i>Azcara</i>
<i>cúntura</i>	Manzana de Adán, <i>Cujtirá</i>
Cielo, <i>Boboaramá</i>	Mejilla, <i>Aca</i>
Codo, <i>Cuica</i>	Muslo, <i>Yanara</i>
Colorado, <i>Buhuaya</i>	Nariz, <i>Resha</i>
Corona, <i>Berezá</i>	Negro, <i>Bacsaya</i>
Costillas, <i>Vésfira</i>	Noche, <i>Matine</i>
Coto, <i>Yuntara</i>	Nuca, <i>Yangara</i>
Dientes, <i>Rura</i>	Oído, <i>Cucayucara</i>
Dios, <i>Abaguera</i>	Ojo, <i>Uba</i>
Espinazo, <i>Icara</i>	Olla, <i>Ruca</i>
Espinilla, <i>Tenagara</i>	Ombbligo, <i>Cutara</i>
Estómago, <i>Yira</i>	Oreja, <i>Cucaja</i>
Estrella, <i>Uba</i>	Paladar, <i>Acuana</i>
Flecha, <i>Tota</i>	Paleta, <i>Cuistaga</i>
Frente, <i>Ucara</i>	Palo, <i>Cárgoa</i>
Hinchazón, <i>Sícuara</i>	Pestañas, <i>Ubanaba</i>

Piedra, <i>Ahaca</i>	Sombrero, <i>Ocuára</i>
Pies, <i>Cascára</i>	Teta, <i>Sutá</i>
Puño, muñeca, <i>Muhúa</i>	Tierra blanca, <i>Rúmira</i>
Quijada, <i>Cashara</i>	Trueno, <i>Cuira</i>
Rayo, <i>Cuijarjará</i>	Uña, <i>Arquerjuca</i>
Rodilla, <i>Cuscára</i>	Vela, <i>Oca</i>
Ruana, <i>Silgaja</i>	Ventanas de la nariz,
Sol, <i>Rasa</i>	<i>Rejúcara</i>

Sólo encuentro semejanza en la palabra maíz: *aba, eba*; en el verbo envejecer: *itybaransuca*; ya es hombre, *ia atybarare*, evidentemente introducido del sínsiga al chibcha, y en piedra *hyca, ahaca*.

En tunebo, *aba* quiere decir 'padre', según el padre Gumilla, que es casi el *paba* chibcha.

Piedrahita divide los habitantes del centro de Colombia en seis familias principales. Primera, los pantágoras que habitaban la banda oriental del Magdalena con los camanaes, guarinoes, marquetones, guascuyas, pijaos, gualíes y doimas. La segunda, la de los panches, en la banda oriental de este río, con los calandaimas, parriparries y amurcas. La tercera, la de los sutagaos que dominan a los sumapaces, cundayes y neivas. La cuarta, la de los chitarreros, que incluye a los timotos, barburres, cayos, chinatos, surataes, motilones, capachos y otros muchos que se corresponden con ellos. La quinta, la de los laches, hermanados en trato y amistad con los ipuyes, caquetíos, achaguas y tames, y la sexta y última, la de los moscas o chibchas que habitan el centro del Nuevo Reino de Granada, en la cual comprendemos los de guane, los muzos y colimas, que están entre aquellos y los panches. Aunque he querido conservar la división del ilustre obispo por el valor histórico que ella tiene bajo ciertos respectos, no por eso dejo de conocer lo aventurado de tan grandes clasificaciones si atendemos al lenguaje y los errores a que puede dar lugar. El primero que fue víctima de ellos fue el erudito

don Lorenzo Hervás, pues, en su *Catálogo de las lenguas*, creyó que esta división indicaba sólo seis en el territorio que incluye, cuando al contrario sabemos que, separadas por grandes distancias, no todas las naciones así agrupadas hablaban un mismo idioma.

Las lenguas de Colombia, según los datos que he podido recoger, son:

EN LA PARTE OCCIDENTAL

Abade	Manipo
Amursa	Mesaya
Anaposma	Mostel
Anabalí	Noana
Auyame	Noánama
Chocó	Nóvita
Citarac	Polindaro
Coconuco	Quinchia
Cuaca	Quirrubia
Dágua	Supía
Guanaco	Tibabue
Guambía	Timbo
Kuna (Atrato)	Yalcón
Malvasae	

EN EL TOLIMA

Andaquí	Macaguaje
Amaguaje	Mocoa
Correguaje	Neiva
Guaque	Paez
Inga (Andaquí)	Panche

Pijao
Putumayo

Sebondoye
Timaná

REGIÓN DEL CAQUETÁ

Aguas (río Napo)
Azaneni
Cabiuna
Cofane
Enagua
Guaipunabi
Maco

Manativita
Mariquitare
Mitúa
Muco
Yete (río Napo)
Yocuna

EN PANAMÁ, BOLÍVAR Y MAGDALENA

Caribe
Citará
Cueva, lengua de los
Chocamos, Panamá
Cunacuna
Dariel
Guajiro

Guaimía
Mosquito
Opón
Savaneric (Veraguas)
Tairona
Yule

EN CUNDINAMARCA Y BOYACÁ

Chibcha
Chita
Duit
Guacico
Itoco

Morcote
Muzo
Sínsiga
Tunjana
Tuneba

REGIÓN DEL META

Achagua	Guahibo
Airica	Jirara
Amarizana	Maipure
Amorúa	Manare
Arauca	Otomaca
Ature	Parene
Avane	Piaroa
Betoi	Quiriquiripa
Cavene	Quirrupa
Chiricoa	Sáliba
Cocatía	Situja
Ele	Tama
Enagua	Taine, dialecto betoi
Guaicán	Taparita
Guaiva	Urubá
Guanera	Yayura o japoen
Guipanave	Zeona
Guisaniva	

LENGUAS EXTINGUIDAS YA EN EL SIGLO PASADO

Almaguer	Curumene
Caivana	Gorrone
Calamar	Guaraepoana
Chiaizaque	Guatica
Chibcha	Natagaima
Chimica	Queca

El primer maestro de lengua chibcha fue el señor Gonzalo Bermúdez, vigésimo cura de la parroquia de Santa Bárbara, en la ciudad de Bogotá, y desempeñó esta cátedra durante treinta años.

El maestro de quien más se ha conservado noticia por el cuidado que ponen los de su religión en realzarla es José Dadey. De una familia pudiente, de ilustre cuna y de vivo ingenio, vino al mundo por los años de 1577, en Mondovi, en el milanesado, donde pasó parte de su niñez, comenzando allí su educación que terminó en Roma, en donde no supo resistir a las tentaciones monásticas que caracterizaban la época y que más fuertes se hacían sentir en la capital del mundo católico, única carrera que había entonces para los hombres estudiosos y los sabios a quienes el brillo del mundo y las continuas luchas guerreras, en que sólo se podían distinguir sus iguales, eran más que odiosas despreciables, siendo sus conquistas, sus victorias y su gloria más bien el triunfo de la barbarie y de la fuerza bruta que la recompensa del ingenio.

Halagado en sus inclinaciones por el estudio con la perspectiva de una vida tranquila e ignorada, tomó el hábito de San Ignacio en 1604, no sin grande oposición de parte de su familia, oposición que encailló debido a su verdadera vocación o a las intrigas de la orden monástica que busca los hombres más hábiles y de mejores relaciones para alistarlos en sus filas y que se hace un mérito en sustraer al apoyo de su familia y de su patria los hombres que más debieran servirlos, para consagrarlos al exclusivo engrandecimiento de su orden. En efecto, dos tíos del joven Dadey, uno obispo a la sazón y otro camarero del papa, obtuvieron dispensación pontificia de los votos y le ofrecieron al joven neófito el decanato de Santa María la Mayor o la coadjutoría del obispado de su tío. Todo fue en vano y, temeroso de nuevas tentativas de parte de su familia, se embarcó para América. A poco tiempo de haber llegado a Bogotá tuvo la fortuna de inaugurar, el día de San Lucas, la apertura de las aulas de la Universidad con un lucido

discurso en presencia del arzobispo, de la audiencia, del cabildo eclesiástico y de infinito pueblo. Por su modestia y su saber no aceptó el profesorado sino de aquellas cátedras que otros no querían y en efecto abrió las clases de Teología Moral, de los meteoros y principios de la esfera según Aristóteles, la de Lengua Chibcha para los españoles y la de Castellano para los chibchas. Esta última pronto se acabó por la ninguna aplicación de los discípulos, dice el cronista, o más bien por la falta de método para hacerles provechosa la clase. La primera la regentó durante cuarenta años en los cuales tuvo tiempo para escribir la gramática y el diccionario cuyos originales han desaparecido. Tuvo por sucesor en la clase al padre Francisco Varaix, entregándose nuestro autor con celo apostólico a la civilización de la raza indígena y fue misionero fundador en Morcote, cerca de Chita. No por eso dejaron de ser menos gratos los recuerdos de sus predicaciones en Usaquén, en Cajicá y en todos los pueblos indígenas de la sabana de Bogotá, en donde con gran satisfacción de los suyos se hacía entregar los ídolos de oro de los indios.

En unión de otros sacerdotes se encargó de las misiones de Los Llanos, cerca de Chita, tomando el padre José Tobaldina la doctrina de Pauto; Diego de Molina y Jerónimo de Tolosa la de Chita, distante de la salina del mismo nombre; Diego de Acuña la de Morcote, y Dadey la de las poblaciones de Támara, Paya y Pisba que llamaron los anexos, en las cuales encontraron grandes facilidades en las lenguas, pues, según el cronista, no eran sino dialectos del chibcha. Para que se juzgue de ellos pongo un ejemplo del único que conozco, la lengua duit.

CASTELLANO	CHIBCHA	DUIT
¿Decidme, hay Dios?	<i>Chibu chahac uzu Dios aguenua?</i>	<i>Tut jogu Dios chi aguenu¹?</i>
Sí hay (sí hay Dios).	<i>Aguene gue.</i>	<i>Com Dios chi aguena.</i>
¿Cuántos dioses hay?	<i>Dios fua?</i>	<i>Dios chi biia u?</i>
Uno solo no más.	<i>Dios atugue.</i>	<i>Dios atia gu chi.</i>

CASTELLANO	CHIBCHA	DUIT
¿Dónde está Dios?	<i>Sis Dios epcuano asucune?</i>	<i>Nran sir Dios uerga asuguna?</i>
En el cielo y en la tierra y en todo lugar.	<i>Dios chican cielon asucune, sis quican asucune yn suza fuyze gue.</i>	<i>Dios ebreg cielog asuguna. Sir ita asuguna, coga puynug asuguna.</i>
¿Quién es Dios?	<i>Dios xie uabe?</i>	<i>Saiga Dios?</i>
Es la Santísima Trinidad.	<i>Santisima Trinidad gue.</i>	<i>Santisima Trinidad chi.</i>
¿Quién es la Santísima Trinidad?	<i>Santisima Trinidad xie ua?</i>	<i>Santisima Trinidad sai u?</i>
Padre, Hijo y Espíritu Santo.	<i>Paba, Chuta, Espiritu Santo gue.</i>	<i>Paba, Tútia, Espiritu Santo chi.</i>
¿El padre es Dios?	<i>Paba Dios ua?</i>	<i>Paba Dios u?</i>
Dios es.	<i>Dios gue.</i>	<i>Com Dios chi.</i>
¿El Hijo es Dios?	<i>Chuta Dios ua?</i>	<i>Tútia Dios u?</i>
Dios es.	<i>Dios gue.</i>	<i>Com Dios chi.</i>
¿El Espíritu Santo es Dios?	<i>Espiritu Santo Dios ua?</i>	<i>Espiritu Santo Dios u?</i>
Dios es.	<i>Dios gue.</i>	<i>Com Dios chi.</i>
¿Pues el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo son tres dioses?	<i>Ngaban Paba, Chuta, Espiritu Santo Dios mica ua?</i>	<i>Nran Paba, Tútia, Espiritu Santo Dios meia u?</i>
No son tres dioses, sino tres personas y un solo Dios.	<i>Dios mica nza, persona mica Dios atugue.</i>	<i>O persona meia anguran Dios atia gu chi.</i>
¿Cómo siendo tres personas no son más que un solo Dios?	<i>Iahac bane aguens persona micac aguensan, Dios atugue umgascua?</i>	<i>Uequéneca persona meia mabgogri tíneg, Dios atia gu umguexa?</i>
Porque el Padre no es el Hijo ni el Espíritu Santo, y el Hijo no es el Padre ni el Espíritu Santo, y el Espíritu Santo no es el Padre ni el Hijo, pero todas tres personas tienen un mismo ser y así no son más que un solo Dios.	<i>Paba Chuta nza, Espiritu Santo nza, Chuta Paba nza Espiritu Santo nza, Espiritu Santo Paba nza Chuta nza, ys npcuaque, nga persona micanuca achie atucac aguen npcuaque Dios atugue chi bgascua.</i>	<i>Sir persona meia, Paba Tútia nchara Espiritu Santo nchara, Tútia Paba nchara Espiritu Santo nchara, Espiritu Santo Paba nchara, Tútia nchara. Or aquitan chi nran persona meia nug atira agoga atia guquitan persona meianug Dios atia gu cub oba.</i>

CASTELLANO	CHIBCHA	DUIT
¿Pues el sol, la luna, las estrellas, el lucero, el rayo, los santuarios, los cerros, las quebradas y otras cosas semejantes son Dios?	<i>Nga sua, chie, fagua, cagüi, pcuahaza, chunsuaguia, gua, guatoc, sietoc; nga ys pcua ipcuabie uchas Diose aguenua?</i>	<i>Nran sa, tia, cürcha, pcuare, guá, güiatiba, or chi Dios u?</i>

La enseñanza de Dadey contribuyó a hacer abandonar el dialecto que se estaba formando de mezcla castellana y chibcha, que llamaban los españoles lengua de gitanos, a los sesenta años de dominación y del cual conservamos algunos ejemplos como *caína*, ‘gallina’, *obisa*, ‘oveja’, *zebos*, ‘mancebo’, *hicabai*, ‘caballo’. Después de una vida laboriosa, llena de mérito y de abnegación consagrada al bien de sus semejantes, perdió el padre Dadey la razón y si antes era objeto de admiración y de respeto por su ciencia y por su vida sin tacha, fuelo luego de ternura y cariño, queriendo sus allegados recompensarle con sus cuidados los grandes servicios que el hombre había prestado. Esto le pasaba a los ochenta-tres años de edad y, después de tres de aflicción y de tormento, acabó una vida gloriosa el 30 de octubre de 1660, en Bogotá.

Pero evidentemente el profesor de lengua chibcha más aventajado fue el padre fray Bernardo de Lugo, natural de Bogotá, cuya biografía desconocemos. A él le debemos la instrucción de muchos en las clases que por largos años regentó en la Universidad Pontificia de la orden de Predicadores en Bogotá, plantel que quiso destruir, por celos y por rivalidad, la orden de San Ignacio, deseosa de conservar el privilegio exclusivo de la enseñanza para educar neófitos que le sirvan de sostén más tarde y que bien necesita. Únicamente sabemos del padre Lugo que siendo notorio su profundo conocimiento de la lengua y su natural modestia, sólo se obtuvo que escribiera la gramática y el diccionario bajo precepto de santa obediencia a un mandato del superior. Esta gramática anda impresa y es la única que existe. De ella se hicieron dos impresiones que bastante se diferencian entre sí.

Su diccionario es el que ha servido de base para todos los que hoy se encuentran y, salvo algunas pocas páginas añadidas, son escritos por copistas, gente inhábil, y poco o nada versada en la lengua española y casi ignorante de la chibcha; de ahí la gran dificultad en descifrar y las dudas para restablecer las verdaderas palabras.

Otro autor, el señor José Domingo Duquesne de la Madrid, bogotano, el intérprete del calendario chibcha, se ocupó mucho y con muy buen éxito, según parece, del estudio de la lengua chibcha a mediados del siglo pasado. En la introducción a su interpretación del calendario dice: «Esta lengua —la chibcha—, que me ha sido de mucho auxilio, me ha dado también mucho trabajo, porque ya no se habla este idioma y me ha sido necesario sacarlo de entre los cartapacios en que se halla reducido al método de la lengua latina con quien no tiene analogía para restituirlo a sus verdaderos principios, formándolo como de nuevo sobre el genio de las lenguas orientales para investigar las raíces y descubrir etimologías». Esta gramática, como tantos otros preciosos manuscritos, desapareció también. Es tan justa la observación del señor Duquesne que bastará una rápida ojeada de las páginas que siguen para hallarla confirmada.

Para dar una idea de las dificultades que hay que vencer, y yo para consolarme del increíble trabajo que este tomo me ha dado, copio las palabras del primer americanista, el continuador del *Mithridates*, antes citado, J. S. Vater, quien hablando de los extractos de gramáticas americanas para su obra, dice: «Puedo contar que este trabajo, hecho desde 1808, es el más laborioso de cuantos trabajos laboriosos me ha hecho emprender mi sed de ciencia». Y esto lo decía el que ya había estudiado cerca de mil lenguas. A mi traducción literal le dejo todo el vigor del original y su carácter superlativo, con la sentida repetición del incansable autor.

La lengua chibcha se perdió a principios del siglo pasado, pues ya en 1765 no se conocía ni se hablaba.

Para la gramática que hoy presento al público me he servido de tres manuscritos, escritos posteriormente a la gramática del padre Lugo que se imprimió en Madrid en 1619, haciendo el menor número de variaciones que me ha sido posible en los originales, porque mi objeto no es tan sólo hacer conocer una lengua muerta dando una gramática moderna de acuerdo con los adelantos filológicos actuales, que fácilmente cualquier filólogo puede hacer con los elementos que le presento, sino conservar al mismo tiempo en este libro el conocimiento histórico de la cultura de los conquistadores, cuyo saber heredamos; conocer los elementos de que disponían para la propagación de las luces, y publicar a la par que un texto filológico, un libro que sirva para la historia de la lingüística en general, y sobre todo para la historia patria, y porque también, no debo ocultarlo, tengo cierto apego a los originales antiguos. Aunque defectuosos, estimo en más su valor histórico y su autoridad filológica, que apreciarán mis lectores, que la satisfacción de presentar un texto moderno hecho por mí solo y que sin duda me hubiera sido mucho menos difícil que la corrección de antiguos y diversos manuscritos. Hasta la gramática impresa del padre Lugo está tan sumamente llena de errores tipográficos que en realidad no se puede tomar por texto seguro y sólo el estudio comparado me ha hecho hallar las verdaderas palabras chibchas.

Todos los autores españoles de aquellos tiempos de conquistas, de sed de oro y de gloria, se inspiraron de una gramática que, como la vascuence de Larramendi, vino a ser el canon universal moderno. De ahí las especialidades que vemos copiadas en casi todas las gramáticas americanas como el verbo negativo, entre otras. En chibcha, en lugar de cuatro conjugaciones, una de los verbos acabados en *scua*, otra de los acabados en *suca*, la tercera conjugación negativa y la cuarta interrogativa según el «Arte» del venerable padre Lugo, no tenemos simplemente sino las dos conjugaciones correspondientes a las terminaciones de los verbos. En efecto de *bquyscua*, ‘hacer’, se forma el pretérito *bquy*, ‘hizo’; *bquy za*, ‘no hizo’; *bquy ua* ‘¿hizo?’, con sólo añadir

al tiempo verdadero del verbo la negación: «no», *za*, o *ua*, tiempo interrogativo del verbo ser, y sus pretendidas nuevas conjugaciones no son otra cosa que la conjugación ordinaria del verbo modificada por afijos verbales o adverbiales. De esa manera podríamos aumentar muy bien el número de conjugaciones con afijos adverbiales, a lo cual se presta admirablemente la lengua chibcha.

Ni eran los autores tan clásicos en su lenguaje chibcha que no hayan hecho muchas faltas gramaticales en sus escritos, haciendo difícil el conocimiento de las palabras su pésima ortografía y mala escritura, y el de las frases y su sentido, los errores gramaticales. He corregido cuantos han estado a mi alcance, pero no puedo pretender aún a la pureza del lenguaje chibcha en lo que imprimo.

Al estudiar la historia de los siglos decimoquinto, decimosexto y decimoséptimo, y conocer las hazañas de la nación española, la heroicidad de sus soldados y aun de los aventureros ennoblecidos tan sólo al contacto de los grandes hombres que los guiaban, los profundos estudios y numerosos escritos de sus compañeros, y cuanto esa grande nación produjo entonces, jamás igualado ni antes ni después, por ninguna otra, no podemos menos de lamentar la decadencia de ese gran pueblo tan noble como valiente, la fatal influencia que el fanatismo imprimía a sus victorias y los lamentables excesos que anublaban sus conquistas. Innumerables son los manuscritos españoles que se han perdido tanto en la península como en América, caídos en manos de gente ignorante y numerosísimos aún los que existen y que alto publican la virilidad del pueblo y su ciencia.

Nada podemos decir con seguridad respecto a la pronunciación, pues hoy no existe una sola persona que haya oído pronunciar bien una palabra chibcha. Tampoco podemos fiarnos de lo escrito para la pronunciación, pues no conozco lengua alguna que posea los elementos gráficos necesarios en su alfabeto para indicar los sonidos que usa, es decir, ninguna lengua, hasta hoy, posee el número de letras suficiente

para indicar todas las inflexiones de la voz en dicha lengua. Nuestros gramáticos han querido reducir a un pequeño alfabeto, y lo que es más, al alfabeto de una lengua extraña, la representación de los sonidos de las otras lenguas, pues las escriben con los mismos signos, sin darse la pena de examinar si ellos representan el mismo sonido.

Si la ortografía no es otra cosa que el arte de escribir bien, y este arte consiste en representar gráfica y exactamente los sonidos articulados, reservando un signo para cada sonido, es indudable que ninguna ortografía hoy llena su objeto. Más de ochenta sonidos diferentes se conocen en las lenguas vivas y, aunque no hay lengua que los posea todos, tampoco hay alguna cuyo alfabeto represente los suyos. Para llevar al colmo el absurdo, por conservar signos de otras lenguas tienen a veces dos o tres que representan el mismo sonido. De las que a mí se me alcanzan, sólo el castellano podría sin dificultad completar su alfabeto, pues ya posee las vocales acentuadas, pero España se duerme y Colombia, que había tomado la iniciativa práctica, parece volver a antiguos errores abandonando la lógica y el progreso, so pretexto de la unidad que hay que conservar, y lo que más admira es que a la cabeza de ese movimiento retrógrado estén algunos escritores amigos nuestros, cuyo saber nos daba derecho para aguardar que con sus luces ayudasen el progreso, y bastante seguros de su ciencia para no temer como los copleros de la lengua, que sus obras valgan más o menos porque las acepte o no la academia de Madrid.

La idea preconcebida de que un signo ortográfico representa el mismo sonido en todas las lenguas, la falta universal y absoluta, puedo decir, del conocimiento de la pronunciación del alfabeto en cada una de ellas, pues todavía nadie lo ha estudiado a fondo, es la causa de la dificultad en el aprendizaje de las lenguas vivas y casi la imposibilidad que hay en destruir el acento peculiar a cada nación. Tomemos, por ejemplo la *r*, la *r* suave castellana. Es indudable que el que pronuncie el francés con esa *r* tendrá siempre un acento extranjero

pues dicha lengua reconoce tres sonidos diferentes para esa misma letra. Lo mismo sucederá con el inglés, cuya *r* representa un sonido enteramente diferente de los franceses y del castellano. Es inútil, pues, querer representar con unos mismos signos ortográficos los sonidos semejantes de todas las lenguas, a menos de indicar de antemano el sonido a que se desea que equivalga cada letra. ¿Si esas dificultades las reconocemos hoy y palpamos la insuficiencia de nuestros alfabetos, cuánto más difícil debe ser el conocimiento de la pronunciación de las lenguas que se han perdido hace un siglo cuando la ortología no se conocía aún y la ortografía era el patrimonio de pocos? He querido con algunas notas explicar los signos que usó el padre Lugo, único autor que analizó algo la pronunciación, el valor fonético de los cuales he tenido la fortuna de encontrar, pero no por eso pretendo que ninguno de mis lectores ni yo podamos nunca pronunciar bien el chibcha. Creo la mayor parte de los verbos chibchas esdrújulos y los sustantivos agudos. Así diremos *aonánsuca*, ‘madurar’; *chiguacá*, ‘verdolaga’.

En mi viaje al Meta, con los textos escritos en la mano, me fue imposible hacerme comprender de las tribus indígenas que visitaba. Me valí entonces de intérpretes para aprender a pronunciar bien y me hacía repetir una frase tantas veces cuantas eran necesarias para creer yo que la pronunciaba bien. Si momentos después necesitaba usarla me era imposible hacerme comprender, aun del mismo intérprete, repitiéndosela. Es que hay pronunciaciones tan difíciles o diferencias tan delicadas en los sonidos que sólo una larga práctica, a falta de análisis ortológico, puede hacerle a un extranjero posible la pronunciación de una lengua americana.

Para el diccionario me he valido de dos manuscritos evidentemente copias de un mismo original, el del padre Lugo, más o menos exactas. Se conoce fácilmente que nuestros lexicógrafos, si creyeron hacer un diccionario chibcha, sólo hicieron un diccionario de traducciones o de explicaciones, más bien, vicio que aún encontramos en los autores

modernos que se contentan con explicar lo que significa un término sin reproducir el equivalente de la otra lengua. Se conocen los grandes esfuerzos que hacen para dar una traducción forzada que no lleva el sello del lenguaje castizo, como en ‘peinar’, y se obstinan en dar traducción de ‘diablo’, del alma y de cosas abstractas que ni ellos mismos podían hacer comprender a los chibchas, quienes sin duda se formaban idea enteramente diferente de la significación que querían darle los conquistadores a sus palabras. «Alma», por ejemplo, la traducen *fibizca*; como los chibchas no conocían la entidad que los castellanos llaman alma, carecían de vocablo que la designase, y al decirles *fibizca*, que quiere decir, ‘huelgo, el aliento’, entendían sin duda la parte sutil, el aire que se respira, pero difícilmente comprenderían que por él se hicieran tantos sacrificios como los que les imponían sus nuevos amos. Idolatrar, traducen *chunsoz bqyuyscua*, «hacer tunjos». ¿Qué difícil no le sería al indio comprender que era tan enorme crimen la fabricación de sus figurillas de oro, ni qué idea se podía formar, con tal traducción, de lo que queremos dar a entender con el verbo idolatrar? Hay tan poco, sin embargo, de esta lengua, que todo lo he reproducido, hasta los neologismos.

En la puntuación en el vocabulario he reservado los dos puntos (:) para los sinónimos o equivalentes; la coma (,) para la simple división de las palabras y para separar las personas de los tiempos conjugados, y el punto y coma (;) para la separación de los ejemplos. Así en encarcelado: *hui chateuca*, *hui mateuca*, *hui ateuca*, las comas indican la primera, segunda y tercera persona y no tres modos diferentes de traducir la palabra en cuyo caso se hubieran separado por dos puntos.

Muchas veces del pronombre *um*, ‘tú’, omito la *u* para dar a conocer la pronunciación, a pesar de la regla, conformándome también en esto con el uso de algunos autores y escribo, *mhuzyngac zeguquy*, entendí que no vendrías por *umhuzyngac*. Lo mismo sucede con el pronombre *ze*, del cual omito muchas veces, con el mismo objeto y por las mismas razones, la *e* aun en los casos en que según la gramática

debería ponerla. La verdad es que ni el uno ni el otro tenían tal letra *u* ni tal *e*, que su pronunciación es igual en todos los casos pero *sui generis* y que los autores españoles hicieron esfuerzos para indicar esa pronunciación en castellano valiéndose de dichas letras.

En las erratas me he limitado a señalar las sustanciales en la lengua chibcha: hay algunos cambios de *i* por *y* y algunas palabras que el cajista juntó en una sola que no anoto cuando he visto que fácilmente las puede corregir el lector. Las erratas en el castellano se reducen a algunas palabras acentuadas indebidamente, a *lutsre* por *lustre*, *biscocho* por *bizcocho*, *cerenado* por *cercenado*, *agazagar* por *agazajar*, *ejocutar* por *ejecutar*, *barriza* por *barriga*, *tempo* por *tiempo*, alguna conjunción o en lugar de *u* y algunos signos de puntuación mal colocados que me ha sido imposible evitar, tanto por no estar en la ciudad en que se imprime la obra y no poder ver la última prueba antes de darla a la prensa, cuanto por el increíble trabajo de imprimir una obra en castellano y en chibcha con cajistas que ignoran ambas lenguas por completo.

Las lenguas que aún no han sido reducidas a principios gramaticales han conservado con toda la espontaneidad de la expresión, cierta flexibilidad para adaptarse al genio de cada cual, o cierta riqueza de formas de que carecen las lenguas sujetas a reglas. En lugar de uniformar y, por consiguiente, de empobrecer, he querido dejar toda la variedad que he encontrado y no deben tomarse por errores las diversas formas en que vemos algunas palabras, como *soltera*, *no casada*, en la página 376, que traducimos *asahaoa zanu*, *asahauza*, *asahauaza*.

He tratado de hacer cuanto he podido y convencido de las numerosas lagunas que aún dejo, espero que entre los colombianos se encuentre quien profundice más el estudio de la lengua chibcha y valiéndose de dotes de que carezco y de mayor número de materiales pueda hacer una obra mejor.

Bruselas, 24 de enero de 1871.

▪ ADICIONES

▪ FRASES QUE SE LEEN EN LA GRAMÁTICA DEL PADRE LUGO

GRAMÁTICA EN LA LENGUA GENERAL del Nuevo Reino, llamada mosca, compuesto por el padre Fray Bernardo de Lugo, predicador general de la Orden de Predicadores y Catedrático de la dicha lengua, en el convento del Rosario de la ciudad de Santa Fe. Año 1619. En Madrid por Bernardino de Guzmán.

La manta de Pedro es mía, *Pedro boi zipcua gue.*

La casa de Pedro es tuya, *Pedro güe mipcua gue.*

Compré una casa para mí, *zuaca güe ata zebcuquy.*

Azótame para el bien de mi alma, *zeánima o zefhizca
guaca hycha umguitysuca.*

Está leyendo la carta, *ioque bohoza acubunsuca.*

¿De dónde soy? ¿De dónde eres? *Cha xie ua? Ma xie ua?*

Amo al que me ama, *hycha ma tyzisuca zebtyzisuca.*

La casa en que estoy es mía, *güe chasuza güe zipcua.*

La casa adonde fue se quemó, *güe yn chasaia agai pcuany.*

LISTA DE LAS PREPOSICIONES DEL PADRE LUGO

huin, huina, huirquy, huirca
muys, muysa, tys, tysa
ghas, ghasa, ghin, ghina
qhis, qhisa, ypcuan, ypcuana
apcuan, apcuana, oban, obana
obas, obasa, guas, guasa
gyequy, gyeca, bhity, bhota
bhitaca, bhitana, uquy, uquyna, uquyca, bos, bosa, zos, zosa
quy, ca, sa, aia, ai, a, um pcanquy
un, na, chican, chichana, chicasa
chicania, us, baca, baquyca, baquys, baquysa
qhys, qhysa, bhitys, bhitysa; uquys, uquysa, gyes, gyesa

INTERJECCIONES

Las de cariño son: *zintinga, ynzinga, anzinga, yn pcua*
guaxin, pcuana.
Las de desprecio: *anazyxinan, zy, xinazy, anamxu,*
xinamzy, xinamxu.
Las de aborrecimiento: *tuxca, toxca.*
Las de espanto: *qhyi, ghua, acahi.*
Las de dolor: *agai, acai, gai, aga chi, tone.*

ADICIÓN A LOS EQUÍVOCOS

A, él, suyo de él, olor, sabor.
Agua, grano, sien, maíz desgranado, tarea de él.
Ca, a, comí, cercado, ea, vallado.
Cagui o cagüi lucero, madrugada.

Cho, choc, bueno, bien; *choco, choc*, yo sé.
Chue, teta, legua, zancudo, daifa.
Chupcua, pezón de teta, pesquería, trementina negra.
Cuca, seminario, precio de una cosa.
Cuhupcua, ocho, sordo.
Cupcua, tambor, súbdito.
Fusquy, polvo, bofes.
Gata, candela, fuego, vela, centella.
Guaque, compañero, pariente.
Güe, casa, pueblo, mate yo.
Hizca, cinco, bebedizo, medicina.
Huca, pellejo, falda,
Ibsa, labios, mosca, pelo.
Ioque, papel, pellejo, azote.
Mi, vuestro, vara delgada.
Mica, tres, diferente, escogido.
Muyhyca, trenza, cosa negra, cabo o ramal.
Nymsuc, nymsuque, corazón, pitahaya, bocina de caracol.
Nyquy, pastor, hermano, guarda.
Pcua, lengua, meollo, pepita.
Puyquy, condición, voluntad.
Saca, cosa vieja, nariz, cresta.
Sue, ave, español, hijo del sol. *Zuhue*, señor.
Xie, río, quien.
Xiua, lago, ¿quién es?, ¿quién está ahí?
Zapcua, enano, chicha.
Ze, yo, he aquí, toma; imperativo.



LIBRO PRIMERO

DE LA GRAMÁTICA DE LA LENGUA CHIBCHA

▪ CAPÍTULO PRIMERO

▪ DE LA ORTOGRAFÍA

EN ESTA LENGUA NO HAY LETRAS PROPIAS para escribir, porque los indios y naturales de esta tierra no tenían uso de escritura ni jamás hubo memoria de ella, y así usamos de nuestras letras y caracteres, excepto que los indios carecen en su pronunciación de las letras *d* y *l*.

De la *r* no usan sino en tal o cual vocablo, y entonces no la pronuncian ásperamente sino suave.

▪ CAPÍTULO SEGUNDO

▪ DE LA PRONUNCIACIÓN

ENTRE OTRAS PRONUNCIACIONES particulares que tiene esta lengua, las más comunes y ordinarias, son seis.

La 1.^a es la pronunciación de la *z*, la cual se hace arrimando la lengua de golpe, y pronunciando con fuerza².

La 2.^a pronunciación es la de estas sílabas: *cha, che, chi, cho, chu*, la cual pronunciación no se ha de hacer con toda la lengua, sino con la punta no más³.

La 3.^a pronunciación es una que ni es de *e* ni de *i*, sino un medio entre las dos, la cual escribimos con la *y* griega⁴. Las demás pronunciaciones se pueden escribir con nuestros caracteres, con sólo lo dicho en este capítulo.

La 4.^a es de esta sílaba *chy*, la cual cuando fuere sílaba media y tras de ella se siguieren las letras *c, p, l*, se ha de pronunciar con acento breve y velocísimo. Ejemplo con la *c* será esta palabra *ychyca*, que significa ‘otra cosa’ o ‘en otra parte’. Con la *p*, *quyhychypcua*, cuya raíz es *quychyquy*, ‘la comida’⁵.

La 5.^a es de estas letras *p, q* como en esta palabra *pcua*, ‘la lengua’.

La 6.^a y última es con estas sílabas *ha, he, hi, ho, hu* y por las cuales se distinguen unos vocablos de otros, como se ve en los siguientes: *guaia*, significa ‘madre’, y *guahaia*, ‘el difunto’; *chica*, ‘el suegro del yerno’, y *chibica*, ‘la carne’⁶.

▪ CAPÍTULO TERCERO

▪ DEL NOMBRE

SUPUESTA LA NOTICIA QUE YA se ha dado de la ortografía y pronunciación de esta lengua, síguese ahora el tratar del nombre, la primera de las partes de la oración, que son: nombre, pronombre, verbo, participio, preposición, adverbio, interjección y conjunción, pues todo esto hay como en la lengua latina, aunque lo que la lengua latina llama preposición, porque se antepone, llamaremos posposición porque se pospone.

Todos los nombres de esta lengua chibcha, así sustantivos como adjetivos, no tienen más que una voz simple, y por consiguiente carecen de casos, de números y de géneros.

Algunos nombres tienen genitivo de posesión, y son todos los acabados en *a*, de muchas sílabas, como *muyasca*, 'el hombre'; *paba*, 'el padre'; *gata*, 'la candela'; *chuta*, 'el hijo'. Se hace el genitivo quitando la *a*, y así dicen; *muysc cubun*, «la lengua de los indios»; *ze pab ipcua gue*, «de mi padre es», o «es hacienda de mi padre»; *gat upcua*, «la pavezca de la vela» o de otra cosa que arde; *chutuy güi*, «la mujer de mi hijo».

Algunas veces no se pronuncia bien a solas la consonante última del nombre, quitada la *a*, y para pronunciarla bien, suelen añadir una *y*,

como se vio en este nombre último. Otras veces, en lugar de aquella y griega ponen una *u*, y así «hijo de mi padre» dicen *ze pabu chuta*, y todo esto hacen para pronunciar bien la consonante que queda, quitada la *a*.

También todos los nombres acabados en *e* tienen este genitivo de posesión, quitándoles la *e*, como en este nombre *sue*, que significa ‘español’ y así, «lengua de español», dicen *su cubun*.

Además, algunos de los nombres acabados en *a* tienen el genitivo acabado en *as*, añadiendo una *s* a la *a*, como en *cha*, que significa ‘el varón’ o ‘macho’, y en *guecha*, que significa «el tío hermano de la madre», y así suelen decir *chas gue*, «la casta del varón»; *guechas güi*, «la mujer de mi tío».

El número plural se distingue por algunas palabras adjuntas, unas veces por nombres numerales, como *muysca boza*, «dos hombres»; otras veces se distingue el número plural por algún pronombre de plural adjunto, otras por verbos que significan pluralidad, como *muysca inac abyzine*, «hombres están ahí».

▪ CAPÍTULO CUARTO

▪ DEL PRONOMBRE

DOS MANERAS HAY DE PRONOMBRES: unos que significan por sí solos, los cuales por eso llamaremos sustantivos, y otros que no significan por sí solos, sino juntos con el nombre, el verbo, el participio o la posposición, a los cuales por eso llamaremos pronombres adyacentes, y todos ellos son indeclinables.

PRONOMBRES SUSTANTIVOS

hycha, yo
mue, tú
sisy, este
ysy, ese
asy, aquel

chie, nosotros
mie, vosotros
sysy, estos
ysy, esos
asy, aquellos⁷

PRONOMBRES ADYACENTES

ze, yo
um, tú
a, aquel

chi, nosotros
mi, vosotros
a, aquellos

Esta significación tienen estos pronombres adyacentes, antepuestos a los verbos, como se verá en su lugar, y antepuestos a las posposiciones, como se verá en la forma siguiente:

<i>ze bohoza</i> , conmigo	<i>chi bohoza</i> , con nosotros
<i>um bohoza</i> , contigo	<i>mi bohoza</i> , con vosotros
<i>a bohoza</i> , con él	<i>a bohoza</i> , con ellos

Pero antepuestos estos pronombres adyacentes a los nombres sustantivos significan lo mismo que mío, tuyo, suyo, nuestro, vuestro, como se verá en la forma siguiente:

<i>ze boi</i> , mi manta	<i>chi boi</i> , nuestra manta
<i>um boi</i> , tu manta	<i>mi boi</i> , vuestra manta
<i>a boi</i> , su manta	<i>a boi</i> , su manta

Suelen también juntarse elegantemente los pronombres sustantivos con los adyacentes, como *hycha ze boi*, 'mi manta'; *hycha ze bohoza*, 'conmigo'; *mue um boi*, «tu manta»; *mue um bohoza*, 'contigo'.

Suelen muy frecuentemente, en lugar de este pronombre *ze*, poner la letra *i*, tanto con los verbos como con los nombres, pero esto no lo hacen, sino cuando se siguen las letras *ch*, *n*, *s*, *t*, *x*, *z*. Ejemplo de la *ch*: *ichahasgansuca*, «tengo hambre»; *ichuta*, «mi hijo». Ejemplo de la *n*: *inascua*, «suelo ir»; *inyquy*, «mi hermano». De la *s*: *isucune*, «yo estoy»; *isahaoa*, «mi marido». De la *t*: *itauasuca*, «estoy haciendo labranza». De la *x*: *iximansuca*, «voyme haciendo legañoso»; *ixima*, «mi legaña». De la *z*: *izone*, «yo estoy»; *izisquy*, «mi cabeza».

OTROS PRONOMBRES ADYACENTES

cha — yo

ma — tú

chia — nosotros

mia — vosotros

Del uso de estos pronombres se dirá en el libro segundo, «De la sintaxis». Esta clase de pronombres carece de tercera persona.

▪ CAPÍTULO QUINTO

▪ DEL VERBO SUSTANTIVO *GUE*

*GUE*⁸, ‘SER’, NO TIENE MÁS QUE UN modo, que es el indicativo, y ese no tiene más que dos palabras. La 1.^a es *gue*, la 2.^a es *nga*. La primera sirve para presente, pretérito imperfecto, perfecto y pluscuamperfecto. La segunda es de futuro. Carece, como todos los verbos chibchas, de terminaciones que indiquen los números y las personas. Estas solamente se determinan por el supuesto, el cual ha de ser pronombre sustantivo como se verá en la forma siguiente.

PRESENTE

PRETÉRITO IMPERFECTO, PERFECTO Y PLUSCUAMPERFECTO

hycha gue — yo soy,
era, fui y había sido

mue gue — tú eres, eras,
fuiste y habías sido

as gue — aquel es, era,
fue y había sido

chie gue — nosotros
somos, éramos, etcétera

mie gue — vosotros
sois, erais, etcétera

as gue — aquellos son,
eran, etcétera

FUTURO

hycha nga — yo seré
mue nga — tú serás
as nga — aquel será

chie nga — nosotros seremos
mie nga — vosotros seréis
as nga — aquellos serán

Pero si el supuesto fuere nombre, entonces se ha de quitar el pronombre al verbo sustantivo; así, «Pedro es» se dirá *Pedro gue*, y no *Pedro as gue*; «Pedro será», *Pedro nga*, y no *Pedro as nga*.

▪ NOTAS ACERCA DE ESTE VERBO SUSTANTIVO

Nota 1.^a No tiene imperativo, como se ha visto, aunque para decir sé tú, se puede decir *muenga*, pero eso es reduciéndolo al futuro del indicativo.

Nota 2.^a Tampoco tiene subjuntivo; sólo en el pretérito perfecto y pluscuamperfecto, añadiendo al supuesto esta partícula *sa* o *san* hace el sentido de si fuera o fuese, si hubiera o hubiese, como se verá en la forma siguiente. *Hycha san*, «si yo fuera o fuese», «si hubiera o hubiese sido»; *Mue san*, «si tú fueras», etcétera. *As san*, «si él fuera». *Chie san*, «si nosotros fuéramos», etcétera. *Mie san*, «si vosotros fuerais». *As san*, «si ellos fueran», etcétera.

Nota 3.^a Con esta partícula *nohocan*, que quiere decir ‘aunque’, añadida al supuesto, hace este sentido: «aunque sea» o «aunque fuera», como *yingue zunga nohocan*, «aunque sea pequeño»; *ybsa nohocan*, «aunque sea un mosquito». Esta palabra *nohocan*, la pronuncian otros diciendo *nuhucan*, y otros *nucuan*, cuando se pospone al supuesto como se ha dicho.

Nota 4.^a Además, tras de la partícula *san* admite la partícula *nohocan*, y también esta partícula *cuan*, que significa lo mismo que *nohocan*, y entonces hace este sentido: «aunque fuera» o «aunque hubiera

sido», como aunque fuera yo, *hycha san nohocan*; «aunque fuéramos nosotros», *chie san cuan*; «aunque fuera padre», *zepaba san nohocan*.

Nota 5.^a Con esta partícula *be* añadida al futuro, hace sentido de optativo como, *hycha ngabe*, o «si yo fuese», entendiéndolo de cosas futuras, porque de cosas pasadas no tienen propiamente optativo, aunque tienen un modo de decir que denota eso, que es posponiendo al supuesto esta palabra *banaco*, como *hycha banaco*, que es decir «mirad que sea yo», «plegue a Dios que sea yo».

Nota 6.^a La interrogación de este verbo sustantivo es la partícula *ua* pospuesta al supuesto, y sirve para todos los tiempos que tienen la palabra *gue*. Para el futuro sirve esta partícula *nnua*, como se verá en la forma siguiente.

PRESENTE

hycha ua — ¿soy yo?
mue ua — ¿eres tú?
as ua — ¿es aquel?

chi ua — ¿somos nosotros?
mie ua — ¿sois vosotros?
as ua — ¿son aquellos?

Algunos dicen *oa* en lugar de *ua*.

FUTURO

chan nua — ¿seré yo?
muen nua — ¿serás tú?
asn nua — ¿será aquel?

chien nua — ¿seremos
 nosotros?
mien nua — ¿seréis
 vosotros?
asn nua — ¿serán aquellos?

▪ CAPÍTULO SEXTO

▪ DEL VERBO SUSTANTIVO NEGATIVO

TIENE EL VERBO SUSTANTIVO *gue* su contrario negativo correspondiente, el cual tiene otras dos palabras: la 1.^a *nza*, que corresponde a la palabra *gue*, con todos sus tiempos. La 2.^a es *nzinga*, que corresponde a la palabra *nga*, como se verá en la forma siguiente.

PRESENTE

hycha nza, yo no soy, no
era, no fui, no había sido

mue nza, tú no eres,
eras, etcétera

as nza, él no es, era,
fue, etcétera

chie nza, nosotros no
somos, etcétera

mie nza, vosotros no
sois, etcétera

as nza, ellos no son,
eran, etcétera

FUTURO

hycha nzinga — no seré yo
mue nzinga — no serás tú

as nzinga — no será él

chie nzinga — no
seremos nosotros

mie nzinga — no
seréis vosotros
as nzinga — no serán ellos

Admite este verbo negativo más partículas que el afirmativo, con las cuales se constituyen diferentes sentidos, como se verá por las formas siguientes.

hycha nzacan, si yo no soy o si yo no fuera
mue nzacan, si tú no eres o fueras
as nzacan, si él no es o fuera
chie nzacan, si nosotros no somos o no fuéramos
mie nzacan, si vosotros no sois o no fuerais
as nzacan, si ellos no son o no fueran

PRETÉRITO IMPERFECTO Y PLUSCUAMPERFECTO DEL SUBJUNTIVO

hycha nzasan — si yo no fuera, o si yo no hubiera sido
mue nzasan — si tú no fueras o no hubieras sido
as nzasan — si él no fuera o no hubiera sido
chie nzasan — si nosotros no fuéramos, etcétera
mie nzasan — si vosotros no fuerais, etcétera
as nzasan — si aquellos no fueran, etcétera

La partícula *sa* se puede poner en la forma pasada, en lugar de la partícula *san* porque es lo mismo. Admite también este verbo la partícula *nohocan*, con las demás que significan aunque, pero entonces ha de preceder esta partícula *nan*, como se verá en la forma siguiente:

hycha nzanan nohocan — aunque yo no sea o no fuere
mue nzanan nohocan — aunque tú no seas o no fueses
as nzanan nohocan — aunque él no sea, etcétera
chie nzanan nohocan — aunque nosotros no seamos, etcétera
mie nzanan nohocan — aunque vosotros no seáis, etcétera
as nzanan nohocan — aunque ellos no sean, etcétera

También la dicha forma tiene este sentido: aunque yo no soy, no era, no fui, no había sido.

Además se pone la partícula *nohocan*, con las demás que significan aunque, en el pretérito perfecto y pluscuamperfecto de subjuntivo, tras de la partícula *san*, como se verá en la forma siguiente:

hycha nzasan nohocan — aunque yo no fuera o no hubiera sido
mue nzasan nohocan — aunque tú, etcétera
as nzasan nohocan — aunque él, etcétera

Dicen también *hycha nzansan*, añadiendo aquella *n* al *nza* y quiere decir «no siendo yo».

Admite este verbo negativo la partícula *be*, con la cual tiene el sentido del optativo, y dicese en la forma siguiente:

hycha nzanebe — ojalá yo no sea o no fuese
mue nzanebe — ojalá tú no seas
as nzanebe — ojalá él no sea

También el futuro afirmativo con esta partícula *banai*, puesta al fin, tiene el sentido negativo de optativo ya dicho, como *hycha ngabanai*, o «si yo no fuese». Todo esto que se ha dicho del optativo, se entiende de cosas futuras, porque de cosas pasadas no hay optativo propio en toda la lengua. Podemos usar en este caso del mismo giro

de que hablamos en el verbo sustantivo afirmativo, conforme al cual se podrá decir así: *hycha nza banaco*, «mirad no sea yo», que es como si se dijese «plegue a Dios que no sea yo»; *mue nza banaco*, «plegue a Dios que no seas tú».

▪ CAPÍTULO SÉPTIMO

▪ DE LAS CONJUGACIONES

HAY DOS CLASES DE VERBOS en esta lengua y se diferencian por sus terminaciones. La primera, los terminados en *scua*, y la segunda, los terminados en *suca*.

No teniendo los verbos chibchas terminaciones que indiquen los números ni las personas en los diversos tiempos, habrán de conjugarse siempre con los pronombres adyacentes.

▪ PRIMERA CONJUGACIÓN

PRESENTE Y PRETÉRITO IMPERFECTO

ze bquyscua — yo

hago o hacía

um quyscua — tú

haces o hacías

a bquyscua — él

hace o hacía

chi bquyscua — nosotros

hacemos, etcétera

mi bquyscua — vosotros

hacéis, etcétera

a bquyscua — ellos

hacen, etcétera

PRETÉRITO PERFECTO Y PLUSCUAMPERFECTO

ze bquy — yo hice
o había hecho
um quy — tú hiciste,
etcétera
a bquy — él hizo, etcétera

chi bquy — nosotros hicimos
mi bquy — vosotros hicisteis
a bquy — ellos
hicieron, etcétera

FUTURO

ze bquynga — yo haré
um quynga — tú harás
a bquynga — él hará

chi bquynga —
nosotros haremos
mi bquynga —
vosotros haréis
a bquynga — ellos harán

IMPERATIVO PRIMERO

quyú — haz tú

quyua — haced vosotros

IMPERATIVO SEGUNDO

cha quysca — esté
yo haciendo
ma quysca — está tú, etcétera
quysca — esté aquel, etcétera

chy quysca — estemos,
etcétera
mi quysca — estad, etcétera
quysca — estén
aquellos haciendo

OTRO IMPERATIVO SEGUNDO

cha quyia — haga yo

ma quyia — hagas tú

quyia — haga aquel
chi quyia — hagamos
nosotros

mi quyia — hagáis vosotros
quyia — hagan aquellos

SUPINO PRIMERO

ze bquiyua — hacer
o para hacer yo
um quyiua — para hacer tú
a bquiyua — para hacer él

chy bquiyua — para
hacer nosotros
mi bquiyua — para
hacer vosotros
a bquiyua — para hacer ellos

SUPINO SEGUNDO

quica — hacer

PARTICIPIOS DE PRESENTE Y DE PRETÉRITO IMPERFECTO

chaquysca — yo el
que hago o hacía
maquysca — tú el que haces
quysca — aquel que hace

chiquysca — nosotros
los que hacemos
miquysca — vosotros
los que hacéis
quysca — aquellos que hacen

PRETÉRITO PERFECTO Y PLUSCUAMPERFECTO

chaquyia — yo el que
hice o había hecho
maquyia — tú el que hiciste

quyia — aquel que hizo
chiquyia — nosotros
los que hicimos

miquyia — vosotros
los que hicisteis

quyia — aquellos
que hicieron

FUTURO

chaquynga — yo el que
haré o tengo de hacer
maquynga — tú el que harás
quynga — aquel que hará

chiquynga — nosotros
los que haremos
miquynga — vosotros
los que haréis
quynga — aquellos
que harán

FUTURO SEGUNDO

chaquinguepcua — yo el
que había de hacer
maquinguepcua — tú el
que habías, etcétera
quinguepcua — aquel
que había, etcétera

chiquinguepcua — nosotros
los que habíamos de hacer
miquinguepcua — vosotros
los que habíais, etcétera
quinguepcua — aquellos
que habían de hacer

▪ SEGUNDA CONJUGACIÓN

PRESENTE Y PRETÉRITO IMPERFECTO

ze guitysuca — yo
azoto o azotaba
um guitysuca — tú azotas
a guitysuca — él azota

chyguitysuca —
nosotros azotamos
mi guitysuca —
vosotros azotáis
a guitysuca — aquellos
azotan, etcétera

PRETÉRITO PERFECTO Y PLUSCUAMPERFECTO

<i>ze guity</i> — yo azoté o había azotado	<i>chi guity</i> — nosotros azotamos
<i>um guity</i> — tú azotaste	<i>mi guity</i> — vosotros azotasteis
<i>a guity</i> — él azotó	<i>a guity</i> — aquellos azotaron

FUTURO

<i>ze guitynynga</i> — yo azotaré	<i>chi guitynynga</i> — nosotros azotaremos
<i>um guitynynga</i> — tú azotarás	<i>mi guitynynga</i> — vosotros azotaréis
<i>a guitynynga</i> — él azotará	<i>a guitynynga</i> — ellos azotarán

IMPERATIVO PRIMERO

<i>guitu</i> — azota tú	<i>guitua</i> — azotad vosotros
-------------------------	---------------------------------

IMPERATIVO SEGUNDO

<i>chaguitysuca</i> — esté yo azotando	<i>chiguitysuca</i> — estemos nosotros azotando
<i>maguitysuca</i> — estés tú azotando	<i>miguitysuca</i> — estéis vosotros azotando
<i>guitysuca</i> — esté él azotando	<i>guitysuca</i> — estén aquellos azotando

OTRO IMPERATIVO

<i>chaguitua</i> — azote yo	<i>chiguitua</i> — azotemos
<i>maguitua</i> — azotes tú	nosotros
<i>guitua</i> — azote él	<i>miguitua</i> — azotéis vosotros
	<i>guitua</i> — azoten aquellos

PRIMER SUPINO

<i>ze guityiua</i> — azotar o para azotar yo	<i>chi guityiua</i> — para azotar nosotros
<i>um guityiua</i> — para azotar tú	<i>mi guityiua</i> — para azotar vosotros
<i>a guityiua</i> — para azotar él	<i>a guityiua</i> — azotar o para azotar ellos

SEGUNDO SUPINO

guityca — a azotar

PARTICIPIOS

PRESENTE Y PRETÉRITO IMPERFECTO

<i>chaguitysuca</i> — yo el que azoto o azotaba	<i>chiguitysuca</i> — nosotros los que azotamos
<i>maguitysuca</i> — tú el que azotas	<i>miguitysuca</i> — vosotros los que azotáis
<i>guitysuca</i> — aquel que azota	<i>guitysuca</i> — aquellos que azotan

PRETÉRITO PERFECTO Y PLUSCUAMPERFECTO

chaguitua — yo el que
azoté o había azotado

maguitua — tú el
que azotaste

guitua — aquel que azotó

chiguitua — nosotros
los que azotamos

miguitua — vosotros
los que azotasteis

guitua — aquellos
que azotaron

FUTURO

chaguitynynga — yo el que
azotaré o he de azotar

maguitynynga — tú
el que azotarás

guitynynga — aquel
que azotará

chiguitynynga — nosotros
los que azotaremos

miguitynynga — vosotros
los que azotaréis

guitynynga — aquellos
que azotarán

FUTURO SEGUNDO

chaguitynynguepcua — yo
el que había de azotar

maguitynynguepcua — tú
el que habías, etcétera

guitynynguepcua — aquel
que había, etcétera

chiguitynynguepcua —
nosotros los que, etcétera

miguitynynguepcua —
vosotros los que, etcétera

guitynynguepcua —
aquellos que, etcétera

▪ NOTAS ACERCA DE ESTAS CONJUGACIONES

Nota 1.^a Los verbos traen siempre inseparablemente los pronombres adyacentes, *ze, um, a, chi, mi, a*, como se ha visto en las dos

conjugaciones; de tal manera que aunque se ponga al verbo otro nombre o pronombre sustantivo, con todo eso, el pronombre adyacente no se le puede quitar. Ejemplo «yo azoto», *zeguitysuca*. Se puede añadir *hycha*, pero no quitar el pronombre *ze*, y entonces se ha de decir *hycha zeguitysuca*. «Pedro azotó», *Pedro aguity*, sin quitar la *a*. Exceptúanse los verbos que tienen al principio *b*, *l*, *m*, en los cuales es más usado, en la primera persona, quitar el pronombre *ze* y comenzar por la *b* o por la *m*, como en este verbo *zebquyscua*; más usado es decir *bquyscua*, y en *zemnypcuasuca*, más usado es decir *mnypcuasuca*.

Nota 2.^a En los verbos activos que traen *b* al principio, en la segunda persona del singular, se pierde la *b*, como se vio en la primera conjugación, diciendo *umquyscua*, *umquy*. En los verbos que tienen *i* después de la *b*, la *m* del pronombre en la segunda persona, ha de herir en la *i*, como en *biascua*, en la segunda persona se ha de decir *miascua*; en este verbo *biohotysuca* la segunda persona del singular es *miohotysuca*, y así de los demás. Lo mismo decimos de los verbos que tienen *m* al principio, que en la segunda persona del singular se pierde la *m*, quedando sola la que es pronombre, con esta advertencia, que se pronuncie la *m* casi como si tuviera una *e* antes, a diferencia de la primera persona en que la *m* se ha de pronunciar como si tuviera una *a* antes. De manera que para pronunciar la *m* de la primera persona se han de levantar los labios, y para pronunciar la *m* que es de la segunda persona, se han de fruncir, como en este verbo, *zemandscua*. Esta primera persona pronunciasse *zemandscua*, «algo abiertos los labios», y la segunda *emandscua*, «algo fruncidos los labios».

Nota 3.^a El pretérito imperfecto se distingue del presente de esta manera. Puesto absolutamente es presente, pero añadiéndole alguna circunstancia que denote tiempo pasado es pretérito imperfecto, como si dijésemos: «cuando tú viniste estaba yo hablando con Pedro», *mahuca xin Pedro bohoza zecubunsuca*.

Nota 4.^a No se distinguen en la lengua chibcha el pretérito perfecto y pluscuamperfecto de indicativo y así los juntamos en uno.

Nota 5.^a Futuro perfecto no le tiene dentro del verbo solo, aunque no le falta rodeo para decirlo y es juntando el futuro del verbo sustantivo con el pretérito perfecto del verbo, como «ya habrá venido», *ienga ahquy*.

Nota 6.^a El primer imperativo sirve para mandar se haga luego la cosa, como «haz tú», *quyu*. El segundo imperativo sirve para mandar la cosa que no se ha de hacer inmediatamente, sino después de algún intervalo, como si dijese yo a uno: «hablad por mí al juez», lo cual no puede ser inmediatamente, porque es menester ir a casa del juez, y entonces dicen *juez bobozazan macubuzá*. Aunque se mande la cosa para que se haga luego, si se ponen juntos muchos imperativos, el primero de todos ha de ser imperativo primero y los demás, imperativos segundos, como si dijese «cógelo, átaló y llévalo», *camzo, maca, mamanye*. Esto se entiende cuando se manda a una persona, porque si se manda a muchas, aunque se mande la cosa para que se haga luego, se puede usar del imperativo segundo. Fuera de estos imperativos, así como en español y en latín mandamos cosas que se han de hacer luego, por el tiempo de futuro, así también en la lengua chibcha, como «confesarás, irás, etcétera» *confesar umquynga, umnanga*. Pero si el imperativo es negativo, siempre se dice por el futuro, como «no hagas», *umquyzinga*; «no vayas», *umnazinga*.

Nota 7.^a Al imperativo se reduce el modo de hablar permisivo como cuando se dice «vayan, mueran, etcétera». En chibcha se antepone al imperativo este adverbio *pquyna*, como *pquyns umnanga*, que quiere decir: «bien te puedes ir», «vete enhorabuena», pero el negativo se dice de esta manera, *pquyn amzasa*, «mas que no venga»; *pquyn anazasa*, «más que no vaya», etcétera, añadiendo a la negación esta partícula *sa*. También suelen decir *inazasa bga*, «no se me dio nada ir».

Nota 8.^a Subjuntivo dentro del verbo no lo tienen, y por eso no lo pusimos en las conjugaciones, pero juntando algunas partículas con los tiempos, vienen a hacer sentido de subjuntivo. Esta partícula, *nan*, pospuesta al indicativo, hace el sentido condicional, si, como se verá en las formas siguientes.

▪ SUBJUNTIVO

PRESENTE

zebquyscuanan — si yo estoy haciendo
umquyscuanan — si tú estás haciendo
abquyscuanan — si él está haciendo
chibquyscuanan — si nosotros estamos haciendo
mibquyscuanan — si vosotros estáis haciendo
abquyscuanan — si aquellos están haciendo

PRETÉRITO

<i>zebquynan</i> — si yo hice o hiciera	<i>chibquynan</i> — si nosotros hicimos
<i>umquynan</i> — si tú hiciste	<i>mibquynan</i> — si vosotros hicisteis
<i>abquynan</i> — si él hizo	<i>abquynan</i> — si ellos hicieron

FUTURO

zebquynganan — si yo he de hacer o hubiere de hacer
umquynganan — si tú has de hacer o hubieras de hacer
abquynganan — si aquel ha de hacer o hubiere de hacer

Estos tiempos dichos hacen también sentido de cuando, poniendo al fin una *n* no más, y no toda la partícula dicha, como «cuando Pedro vino le di la manta», *Pedro abhuquyn boi hoc mny*.

También esta partícula *sa* o *san*, pospuesta a los participios, hace los sentidos siguientes:

chaquyscasan — si yo
estuviere haciendo

umquyscasan — si tú,
etcétera

quyscasan — si él, etcétera

chiquyscasan — si
nosotros, etcétera

miquyscasan — si
vosotros, etcétera

quyscasan — si
aquellos, etcétera

Este tiempo dicho sirve también para frecuentativo, de manera que *chaquyscasan*, «si yo hiciera», también significa «si yo acostumbrara hacer».

▪ OTRO PRETÉRITO

chaquyiasan — si yo hiciera o hubiera hecho, *maquyiasan*, *quyiasan*, *chiquyiasan*, *miquyiasan*, *quyiasan*.

▪ OTRO FUTURO

chaquyngasan — si yo hubiera de hacer, *maquyngasan*, *quyngasan*, *chiquyngasan*, *miguynngasan*, *quyngasan*.

También la partícula *xin* pospuesta al participio hace sentido de subjuntivo, como se verá en las formas siguientes:

▪ *OTRO PRESENTE*

chaquiscaxin — estando yo haciendo o cuando yo estuviere haciendo

maquiscaxin, quiscaxin, chiquiscaxin, miquyscaxin, quiscaxin — estando aquellos haciendo

▪ *OTRO FUTURO*

chaquyiaxin — haciendo yo, o cuando yo hiciera — *maquyiaxin, quyiaxin, chiquyiaxin, miquyiaxin, quyiaxin*

Este tiempo, «haciendo yo», cuando se dice con énfasis para ponderar lo que sigue, se forma con el indicativo, añadiendo una *n* y luego esta partícula como, se verá por los ejemplos siguientes:

Presente — Haciéndote yo bien, ¿por qué me ofendes? — *cho bquyscuansan hacaguen zuhuc guahaica umquyscuabe?*

Pretérito — Habiéndote yo criado, ¿por qué me ofendes? — *Mue bquynsan hacaguen zuhuc guahaica umquyscuabe?*

Futuro — Habiéndote yo de dar el cielo, ¿por qué me ofendes? — *Cielo muhuc mnyngansan chaguen zuhuc guahaica umquyscuabe?*

Pero cuando en este tiempo, «haciendo» se denota modo como se hace la cosa, entonces se añade al pretérito del verbo la partícula *sie*, como se verá por los ejemplos siguientes, «fuese hablando», *acubun-sie ana*; «venía comiendo», *aquychyquysie axiquy*; «fui contando cuentos», *quycaz zegusie ina*. Adviértase que cuando el pretérito añade la partícula *quy*, se ha de quitar entonces esta partícula para añadirse

el *sie*. También para decir «estando yo haciendo», además del modo dicho arriba, se puede decir en la forma siguiente:

zebquyscuanuca — estando yo haciendo actualmente, *umquyscuanuca*, *abquyscuanuca*, *chibquyscuanuca*, etcétera.

Cuando el pretérito del verbo tiene sentido de presente, como pasa en algunos verbos, entonces también se pone al fin del pretérito la dicha partícula *nuca*, como *izonuca*, *izucunnuca*, «estando yo actualmente»; *chibysinuca*, «estando nosotros actualmente»; *inanuca*, «yendo yo actualmente»⁹. De esta misma manera se dice *apuynuca*, *ayonnuca*, etcétera. «Teniendo actualmente la totuma en las manos se murió», *zocaz atan apuynuca abgy*.

Otro pretérito — *Zebquyscuana*, «estando yo haciendo», *abquyscuana*, «estando él», etcétera. Este tiempo no tiene tanta energía como el primero aunque ambos son muy corrientes.

Nohocan y *cuan* significan ‘aunque’, y piden subjuntivo en la forma siguiente: *Zebquyscuanan nohocan*, «aunque yo esté haciendo», *umquyscuanan nohocan*, *abquyscuanan nohocan*, *chibquyscuanan nohocan*, *miquyscuanan nohocan*, etcétera.

Otro tiempo — *Zebquynan nohocan*, «aunque yo hice o haya hecho», *umquynan nohocan*, *abquynan nohocan*, *chibquynan nohocan*, *mibquynan nohocan*, *abquynan nohocan*.

Otro tiempo — *Zebquynganan nohocan*, «aunque yo he de hacer o haya de hacer», *umquynganan nohocan*, *abquynganan nohocan*, *chibquynganan nohocan*, etcétera.

Otro tiempo — *Chaquyscasan nohocan*, «aunque yo esté haciendo», *maquyscasan nohocan*, *quysoasan nohocan*, *chiquyscasan nohocan*, *miquyscasan nohocan*, *quyscasan nohocan*.

También puede ser el romance de este que acabamos de decir «si yo hiciera», esto es, «si yo tuviera costumbre de hacer».

Otro tiempo — *Chaquyiasan nohocan*, «aunque yo hiciera o hubiera hecho», *maquyiasan nohocan*, *quyiasan nohocan*, *chiquyiasan nohocan*, *miquyiasan nohocan*.

Otro tiempo — *Chaquyngasan nohocan*, «aunque yo hubiera de hacer», *miquyngasan nohocan*, *quyngasan nohocan*, *chiquyngasan nohocan*, *miquyngasan nohocan*, *quyngasan nohocan*, etcétera. En lugar de la partícula *nohocan* se puede poner la partícula *cuan*, en todos los tiempos arriba puestos.

Otro tiempo — *Zebquyzuguexin*, «aunque estoy haciendo», *umquyzuguexin*, *abquyzuguexin*, *chiquyzuguexin*, *miquyzuguexin*, *abquyzuguexin*.

Otro tiempo — *Zebquyguexin*, «aunque yo hice», *umquyguexin*, *chiquyguexiu*, etcétera.

La palabra ‘mientras’ en chibcha es esta posposición, *ubina*, y con ella, pospuesta al verbo, se dice de esta manera: «mientras yo estaba haciendo», *zebquyze ubin*; «mientras yo estaba bebiendo», *zebiohotesuc ubin*; «mientras yo fui», *ina ubin*; «mientras tú no vienes», *umbuyzan ubin*.

También esta palabra es adverbio y así dicen; *sina mazona ubin ipcuabie chaquyia*, «estate aquí, entretanto haré alguna cosa».

Estas posposiciones *npcua*, *nzona*, pospuestas al verbo significan ‘porque’, ya sea preguntando, ya respondiendo o dando razón, *verbi gratia*, *changuity npcua zeguene*, «enojéme porque me azotaron».

Pero cuando queremos significar el fin o motivo o intento, se han de poner las dichas posposiciones al fin del futuro, como, *changuitynga npquac abuquy*, «vino con intento de azotarme».

Esta posposición *quyhychaca*, pospuesta al pretérito afirmativo, significa «porque no», lo que en latín es *ne*. Así, «porque no me azoten» o «porque no me azotasen», se dice *changuity quyhychaca*, pero tras dos posposiciones, no se dice así, sino *changuityzanynga npquac*, o *changuytizinga npquac*, «porque no me azoten».

«Luego que se fue», «al punto que se fue» se dice en la lengua chibcha de tres modos: el primero es añadiendo al pretérito esta partícula *boboza*, como *umna boboze abgy*, «luego que te fuiste murió». El segundo es añadiendo al pretérito del verbo la partícula *cu* como *umnacu abgy*, «así como te fuiste murió». El tercer modo es con el participio de pretérito añadiéndole esta partícula *cuaxin*, como «en acabando», «luego que acabe de morir», *chabguye cuaxin*, y sirve para tiempo pasado y para tiempo futuro; para tiempo pasado, *bguye cuaxin*, *afhiste misa zeguquy*, «así como murió, dije misa por él»; para futuro, como, *mabgye cuaxin umfihiste misa zegunga*, «luego que acabes de morir diré misa por ti». Pero hase de notar que si el participio acaba en *a*, se ha de quitar la *a*, como, «luego que te fuiste se murió mi padre», *mazay cuaxin zepabaz abgy*.

«Hasta que murió o hasta que muera», se dice por una de tres maneras, la primera es *abgynga nxie*, la segunda *abgynguyca nxie*, la tercera es *abgynguygica nxie*. «No bajes hasta que yo te lo diga», «no saldrá de allí hasta que pague», esta y las semejantes oraciones se dicen de tres maneras, *umnazinga mahac zeguquyn quyu mnanga*. La segunda *umnazinga mahac zeguquyn quyhic umnanga*. La tercera *umnazinga mahac zeguquyn quyhie gue umnanga*. Además por los modos dichos arriba, *mahac zegunga nxie umnazinga*. Pero «no se fue hasta que yo se lo dije» se dice de esta manera, *anaza yc zegunga nxie anaza ana*, y además por los tres modos al principio dichos, *yc zegunga nxie anaza*, *yc zegunguyca nxie anaza*.

Nota 9.^a Optativo tampoco le tienen dentro del verbo solo, pero con esta partícula *be*, pospuesta al pretérito, hace sentido de optativo, como *abgybe*, «si se muriese», aunque ordinariamente suelen acompañar el verbo con otras palabras como son estas, *hac ngas abgybe*, que quiere decir «¿cómo sería que murió?».

En el verbo activo suelen decir así, *hac nga bcabe*, «o si yo comiese de aquello»; *as muysca nga ibgube* «o si yo matase a aquel»; *as guasgua nga*

zguitybe, «o si yo azotase a aquel muchacho», dicen también *hac nga bgas zeguitybe*, «¿qué haré yo para azotarlo?».

Nota 10.^a Infinitivo propio y distinto no los hay en esta lengua, pero se suplen de muchos modos y frases que hay para significarlos, como se verá en la sintaxis.

▪ CAPÍTULO OCTAVO

▪ DE LAS FORMACIONES DE LOS TIEMPOS

▪ *DEL PRETÉRITO*

El pretérito del verbo se forma del presente quitando el final *scua* o *suca*, como, *zebquyscua*, quitando el *scua*, queda *zebquy*, que es el pretérito; *zeguitysuca*, quitando el *suca*, queda *guity*, que es el pretérito.

Excepción 1.^a Sácanse los verbos que tienen *a* antes del *suca*, a los cuales, quitado el *suca* para formar el pretérito, se suele añadir esta letra *o*, como *zemnypcuasuca*, pretérito, *zemnypcuao*, aunque algunas veces no se le añade la *o*. Algunas veces se suelen sincopar estos pretéritos acabados en *ao*, quitando la *a* lo cual se podrá ver en este verbo *zemnypcuasuca*, que significa ‘oír’ o ‘entender’, pues si les preguntan ¿has entendido? ordinariamente responden *zemnypcuao*, y algunas veces *iemnypcuao*, y otras *iemnipcuo*.

Excepción 2.^a Sácanse también otros verbos, en los cuales quitado el *scua*, se les ha de añadir esta partícula *quy*, que son los siguientes. *Zeguscua*, ‘decir’; *zehuscua*, ‘venir’, en esta significación; *zemasqua*, ‘traer’, en toda significación; *zebtoscua*, ‘hender, bajar, romper’; *itoscua*, ‘henderse, rajarse, romperse’; *ichoscua*, ‘trabajar’; *zebsoscua*, siempre ‘comer hojas o yerbas’ y ‘traer’; *zebcuscua*, ‘comprar’ y ‘pagar’;

zemyscua, ‘buscar’, siempre que es activo, excepto cuando significa ‘coger lo esparcido’; *zebiscua*, *zbchyhyscua*, ‘escribir, pintar’; *zebioscua*, *zebzyscua*, *nyscua*, *inyscua*, *zemnyscua*, ‘proponer’. *Ityhuscua*, *zebsuhuscua*, ‘tirar de algo’; *isuhuscua*, *zebquyhyscua*, ‘poner muchas cosas’; *chipquyscua*, significa ‘poner en número plural’; *chibiscua*, significa lo mismo; *zbcascua*, siempre que fuere neutro; *zebxiscua*, en cualquiera significación *zebguscua*, cuando significa ‘tomar’ o ‘quitar’; *zemiscua*, siempre que es neutro; *zoscua*, *mioscua*, *aioscua*, a diferencia de *zoscua*, por ‘bañarse’, que no añade; *zembiscua*, ‘bogar’; *chibuscua*, *zescascua*, ‘reñir’; *ysbzihiscua*, *ysaguscua*, *zebchuscua*, excepto cuando significa ‘mascar hayo’, ‘no sollozar’; *zebchuhuscua*, ‘lavar’ y también ‘refregar’; *fac chibguscua*, ‘salir la multitud de donde han estado juntos’; *zemuscua* por ‘empajar’. Además algunos compuestos de *zebquyscua*, que son los siguientes: *guate zebquyscua*, ‘levantar en alto’; *cam zebquyscua*, ‘asir’; *yczebquyscua*, ‘lo mismo’; *hiby zebquyscua*, ‘apretar hacia abajo’; *etac bquyscua*, ‘asir de abajo’; *siec zebquyscua*, ‘llegarlo acá’; *ac zebquyscua*, ‘llegarlo allá’; *chahas abquyscua*, ‘participar de algo’; *hichiez bquyscua*, ‘apartarlo a un lado’; *esbquyscua*, ‘abrazar’; *fibizte zebquyscua*, ‘cerrar’; *angua zebquyscua*, ‘sentir la cosa’; *quypcuas zebquyscua*, ‘parar con la cosa que lleva’.

▪ DEL FUTURO

El futuro se forma también del presente, quitada la terminación *scua* o *suca*. Si la terminación que se quita es *scua*, pónese en su lugar esta partícula *nga*; el futuro de *zebquyscua* será *zebquynga*, y si la terminación que se quita es *suca*, se ha de poner en su lugar esta partícula *nynga*, como *zeguitysuca*, quitándole el *suca*, y poniéndole en su lugar esta partícula *nynga*, dirá *zeguitynynga*.

- DEL IMPERATIVO
- *REGLAS GENERALES PARA AMBAS CONJUGACIONES*

1.^a regla. El primer imperativo se forma del pretérito, quitando el pronombre y la *b* o la *m* donde las hubiere, y añadiendo una *u*, como *zeguitysuca*; pretérito *zeguity*, quitando el pronombre, que es *ze*, queda la radical *guity*, de la cual se forma el imperativo; *zebquyscua* hace el pretérito *zebquy*; quitando el *ze* que es el pronombre, y quitada la *b*, queda la radical *quy*, de que se ha de formar el imperativo; *zemniscua* hace el pretérito *zemny*, quitando el *ze* y la *m* queda *ny* de que se ha de formar el imperativo.

Sácense los verbos neutros que tienen al principio *b*, la cual conservan en sus imperativos, como *zebtyscua*, ‘cantar’, es verbo neutro y hace el imperativo *abtyu*; *zebguyscua*, ‘morir’¹⁰; imperativo *abgyu*, ‘muérete’; *zebcascua*, cuando es neutro; imperativo *abcau*.

2.^a regla. A todos los imperativos de los verbos neutros se les ha de añadir una *a* al principio como se ha visto en los verbos neutros de que acabamos de hacer mención.

Sácense los imperativos irregulares, los cuales carecen de ella. Llamamos imperativos irregulares unos que hay en la lengua chibcha, que no descienden de verbos de la misma significación, a los cuales, por eso y por formarse de otra raíz, llamamos irregulares, y son los siguientes. *Siu*, ‘ve’, sirve para el verbo *anascua*, que no tiene otro imperativo primero. Además de este, *zomca*, ‘ven’, sirve para el verbo *sehuscua*, y *venaca* para el verbo *inyscua* que no tienen otro; *sabo*, ‘aguarda’.

3.^a regla. Si la primera letra del pretérito del verbo activo, así cercenado como hemos dicho, fuera *m*, para formar el imperativo hemos de mudar esa *m* en *b*; *zemahazysuca*, ‘limpiar’ o ‘barrer’, hace el pretérito *zemahazy*; quitando el pronombre *ze*, queda esta radical *mahazy*, pues para formar el imperativo, aquella *m* la hemos de convertir en *b* y decir *bahazu*.

Sácense algunos verbos que conservan la *m* y son los siguientes: *zemiúsuca*, por ‘desmenuzar’, que hace el pretérito *mihu* a diferencia de *zemyhusuca* por ‘criar’, que hace el imperativo *iu*; *zemainguasuca* que hace *muyngao*; *zemuyhzyysuca* que hace *muyhizu*; *yczemuyusuca* que hace *ycmuyu*; *zemuyusuca*, que hace *muyu*. Sácense también algunos que pierden la *m*, que son los siguientes: *zemyscua* por ‘buscar’, que hace *icu*; *yc aizemyscua*, ‘echar de un vaso en otro’, que hace *ycaicu*; *zmoscua*, ‘bañar a otro’, que hace *o*; *zemuscua* por ‘hilar’, que hace *u*; *zemuysquyscua*, ‘oler’, que hace *yscu*; *zemimysuca*, ‘trocar’, que hace *ymu*; *zemonasuca*, ‘cocer yerbas’, que hace *onao*; *zmubiasuca* que hace *ubiao*; *zemhoquysuca* que hace *ohocu*; *yc zemohosysuca*, ‘untar’, que hace *yc ohosu*. Añádense también estos verbos *zegunsuca*, ‘derribar arrancando’, que pierde en el imperativo la *g* y así hace *unu*; *zeguscua* ‘decir’, que hace *uzu*; *zeguquesuca*, ‘tomar la medida’, que hace *ucu*; *zebgascua*, que convierte la *g* en *s* y hace en el imperativo *so*, ‘di tú’, y el neutro correlativo de este, el cual cambia también la *g* en *s* y hace el imperativo *aso*. Sácense también algunos que no sólo pierden la *m* sino también la primera sílaba, que son los siguientes: *zemyhycasuca*, ‘curar’, imperativo *hyscao*; *zemohoysuca*, ‘correr tras de otro’, imperativo *oiu*; *zemozesuca*, ‘raer’, *ozu*; *zemyhzyysuca*, ‘enseñar’, imperativo *hizu*.

▪ PRIMERA CONJUGACIÓN

Regla 1.^a Si el pretérito cercenado conforme a las reglas generales arriba dichas acabare en *i* latina, o en *y* griega, añadiéndole una *u* queda formado el imperativo; *zebziscua* hace el pretérito *zebzi*; cercenándole conforme a las reglas ya dichas, queda la radical *zi*, añadiéndole una *u* queda formado el imperativo que es *ziu*; *zebquyscua* hace el pretérito *zebquy*; cercenándole conforme a las reglas dichas, queda *quy* añadiéndole la letra *u* queda formado el imperativo, que es *quyu*.

Regla 2.^a Los verbos acabados en *ascua*, cuyo pretérito cercenado es de una sílaba, forman el imperativo cambiando la *u* por *o*, como en *zebcascua* cuyo pretérito es *zebca*, cuando significa ‘comer’. Cercenándole conforme a las reglas generales, queda esta sílaba *ca* y mudando la *a* en *o* queda formado el imperativo que es *co*. Sácase *zebiascua*, el cual no sólo no pierde la *a*, sino que tras ella añade la letra *o*, y así hace el imperativo *iao*, cuando significa coger hojas; en las demás significaciones hace *io* conforme a la regla puesta.

Regla 3.^a Los verbos cuyo pretérito acaba en *u* tienen por imperativo el mismo pretérito cercenado; como *zebguscua*, ‘matar’, hace el pretérito *zebgu*; cercenándole queda la radical *gu*, y ese es el imperativo.

Regla 4.^a Todos los verbos cuyo pretérito cercenado fuere de muchas sílabas, siendo la última letra *y*, cambian esa *y* por *u*, para formar el imperativo, como, *guate zebquyscua* cuyo pretérito es *guate zebquyquy*; cercenándole conforme a las reglas generales, queda *guatequyquy*, mudando luego la *y* en *u* se convierte en *guatequycu*; que es el imperativo. Exceptúanse *zeguscua*, decir, el cual en el imperativo cambia la *g* en *z*, y así hace *uzu*; lo mismo hace *zebxiscua*, ‘sembrar’, cuyo imperativo es *xizu*. *Zemascua*, neutro, hace *amaziu*, aunque algunas veces dicen *amacu*.

▪ SEGUNDA CONJUGACIÓN

Regla 1.^a Los verbos cuyo pretérito es de muchas sílabas y acaba en *y*, convierten la *y* en *u* para formar el imperativo, como *zeguitysuca*, pretérito *zeguity*, imperativo *guitu*.

Regla 2.^a Los que tienen el pretérito acabado en *i*, de muchas sílabas, después de la *i* añaden una *u*; *zebziyuca*, ‘cocinar’, pretérito *zebzi*, imperativo *ziu*; *zebgisuca*, pretérito, *zebgui*, imperativo *giu* y lo mismo hacen aquellos cuyo pretérito acaba en *e*, los cuales añaden también la *u*, como, *zebsiesuca*, pretérito, *zebsie*, imperativo *sieu*, ‘bríndale’ o ‘dale’.

Regla 3.^a Los que acaban en *nsuca*, neutros, forman el imperativo quitando al pretérito la *n*, y añadiéndole la partícula *su*, así de *zecubunsuca* se forma *cubusu*, y poniéndole una *a* al principio del verbo neutro, dirá *acubusu*. Los verbos activos añaden a la *n* del pretérito una *u*, como *zebxinsuca*, imperativo *xinu*; *zebgynsuca*, imperativo *gynu*, ‘corta tú’.

- DEL IMPERATIVO SEGUNDO O PARTICIPIO DE PRETÉRITO, QUE ES LO MISMO
- *REGLA GENERAL PARA AMBAS CONJUGACIONES*

El segundo imperativo se forma del pretérito del verbo, formado conforme a las reglas generales del primer imperativo, excepto lo que se dijo de la *a*, que se añade al principio de los neutros porque en estos segundos imperativos no se añade, sino es cuando el verbo neutro tiene por correlativo algún verbo activo que haga de la misma manera el imperativo segundo, pues entonces, por evitar la equivocación, se añade al neutro la *a* en la tercera persona. Ejemplo sea el verbo *izascua* el cual significa ‘ponerse’, y su correlativo *zebzascua*, que significa ‘poner’, los cuales hacen el participio segundo de la misma manera, pues para quitar la equivocación se añadirá al neutro una *a* al principio, en la tercera persona, y así *zebzascua*, hará *zaia*, y el neutro que es *izascua* hará *azaia*. Exceptúase lo mismo que *zebgascua*, *yszegascua*, que no convierte la *g* en *s* como en el primer imperativo, sino que la conserva.

- *PRIMERA CONJUGACIÓN*

Regla 1.^a Al pretérito cercenado que acaba en *y*, añadiéndole una *e* queda hecho segundo imperativo, como *zemnyscua*, ‘llevar’; el pretérito

cercenado es *ny*, añadiéndole una *e*, dirá *nye*. Exceptuase *zebquyscua*, que hace *quyia*, y *zequyscua*, que hace *aquyia*.

Regla 2.^a El pretérito que termina en *i*, la convierte en *y*, y añade una *e*, como *zebziscua*, ‘pedir’; el pretérito cercenado es *zi*, mudada la *i* en *y* y añadida la *e* hace *zye*.

Regla 3.^a Si el pretérito acaba en *u* añadiéndole una *e*, es segundo imperativo, como *zebuscua*, ‘matar’; pretérito cercenado *gu*; añadiéndole una *e*, es segundo imperativo y así dirá *güe*. Exceptúanse *zemusua*, ‘hilar’, que hace *uia*; *zebhusua*, ‘cargarse’, que hace *huia*; *huychygusua*, que hace *huychyuia* y *fac chigusua* que hace *fac chiguia*.

Regla 4.^a En los verbos acabados en *ascua* y en *oscua* el imperativo segundo es el pretérito cercenado, añadiendo al fin la partícula *ia*. En *zebcascua*, ‘comer’, el pretérito cercenado es la sílaba *ca*, y así el imperativo segundo será *caia*; *zemosua*, ‘bañar a otro’, el pretérito cercenado es *o* y así el segundo imperativo será *oia*. Exceptúase *inasua*, cuyo imperativo segundo es *saia*, y *zebiasua*, cuando su primer imperativo es *iao*, que hace *iaoa*, porque cuando el primer imperativo es *io*, el segundo es *iaia*, según la regla.

Regla 5.^a Los verbos acabados en *goscua* mudan la última del pretérito en *a*, y añadiendo esta sílaba, *ia* queda formado el imperativo segundo, como *inyhyzagoscua*, ‘nadar’; pretérito cercenado, *nyhyzago*. El imperativo segundo es *nyhyzagaia*, ‘nade aquel’.

Regla 6.^a Si el pretérito es de muchas sílabas, el imperativo segundo se forma como el primero, cambiando la *u* en *a*, como *guatezebquyscua*, ‘levantar en alto’: imperativo primero, *guatequyu*; imperativo segundo, *guatequya*. *Zeguscua*, ‘decir’: imperativo primero, *uzu*; imperativo segundo, *uza*. *Zebxiscua*, ‘sembrar’: imperativo primero *xizu*, segundo, *xiza*, lo mismo que *zemosua*, neutro, cuyo imperativo segundo es *moza*.

▪ *SEGUNDA CONJUGACIÓN*

Regla 1.^a Los acabados en *asuca* hacen el imperativo segundo como el primero, añadiendo una *a*, así de *zemnyscasuca* el imperativo primero *nyscao*, imperativo segundo, *nyscaoa*, aunque algunas veces suelen sincopar estos imperativos y dicen *nysco*.

Regla 2.^a Los acabados en *nsuca*, activos, hacen el imperativo segundo como el primero, añadiendo una *a*, como, *zebxinsuca*, ‘coser’: imperativo primero, *xinu*; imperativo segundo, *xinua*.

Regla 3.^a Los acabados en *nsuca*, neutros, convierten la *u* del primer imperativo en *a*, como *zecubunsuca*; imperativo primero *acubusu*; imperativo segundo *cubusa*. Sácanse los verbos de estar, los cuales tienen particulares imperativos o participios de pretérito, que son los siguientes: *izonsuca*, que hace *zona*; *isucunsuca*, *suza*; *zepcuane*, *pquaaoa*; *chibizyne*, *biza*; *chipquycane*, *pquyca*; *apuyquyne*, *puyca*; *azoane*, *zoana*; *zeguensuca*, *aguecua*; *apuyne*, *puyna*; *apcua pcuane*, *pcuapcua*; *chipquingane*, *pquinga*. Sácase también *isynsuca*, que hace el imperativo segundo *sy*. El primero no lo tiene, sirviendo el segundo para imperativo primero y segundo, para participio de presente y de pretérito.

Regla 4.^a Los acabados en *suca*, que no tienen *a* ni *n* que precedan al *suca*, hacen el imperativo segundo como el primero, añadiendo una *a*, como *zeguitysuca*; *guitu*, *guitua*. Sácanse algunos que no añaden la *a*, sino que convierten la *u* en *a*, que son los siguientes: *zebgyisuca*, ‘tirar a otro’; imperativo segundo, *gya*. *Zebcamysuca*, ‘atar’; imperativo segundo *cama*. *Zebihotysuca*, ‘beber’, *iohota*. *Zequychyquysuca*, ‘comer’, *quychyca*. *Zebgamysuca*, ‘lamer’, *gama*. *Inyhysysuca*, ‘correr’, *nyhysa*. *Zemymysuca*, ‘trocar’, *yma*. *Zequybysuca*, ‘dormir’, *quyba*. *Zecumusuca*, ‘vedar’ o ‘prohibir’, *cuma*. *Zemohozysuca*, ‘raer’, *hoza*. *Yc zebquybysuca*, ‘encargar’, *yc quyba*. *Zebchybysuca*, ‘mirar’, *chyba*. *Zemihistysuca*, ‘ver’, *hista*.

- DE LOS PARTICIPIOS DE PRESENTE
- *REGLA GENERAL*

El participio de presente se forma del presente del verbo, guardando en todo la regla general que se dio para los participios de pretérito.

- *PRIMERA CONJUGACIÓN*

Regla 1.^a La terminación *scua* se muda en *sca*, exceptuando a *zemas-cua*, neutro, que hace *maza*, por presente y pretérito; *inascua*, que tiene el participio irregular *sienga*, aunque tiene también *siesca*, que sirve para frecuentativo; *zebsoscua*, ‘traer’, cuyo pretérito es *zonga*.

Regla 2.^a Los acabados en *iscua*, hacen el participio en *isca*, como *zebsiscua*; participio *sisca*.

Regla 3.^a Los acabados en *yscua* hacen el participio en *ysca*, como *zebquyscua*, ‘hacer’, cuyo participio es *quysca*, exceptuando el verbo anómalo *yxyquy*, cuyo participio es *xynga*, y a *bxy*, también anómalo, que hace *xynga*.

Regla 4.^a Todos los demás verbos conservan la sílaba última en su participio de presente, excepto los acabados en *goscua*, juntamente con *zebtascua*, *zebgascua*, y *zebzascua*, y los neutros correlativos de estos, los cuales tienen el participio acabado en *esca*; *zebcascua*, ‘comer’, que hace *quiesca*, y *zepcuascua*, que hace *quesca*; *zemoscua*, ‘bañar’, que hace *oesca*, y este mismo participio tiene *zoscua*, ‘bañarse’. Exceptúanse también *zeguscua*, que hace *guisca*, cuando significa ‘decir’; *zemuscua*, ‘hilar’, que hace *uisca* y *zebhuscua*, ‘cargar’, que hace *huisca*.

▪ SEGUNDA CONJUGACIÓN

Regla 1.^a Los verbos que no tienen *n* antes del *suca*, hacen el participio de presente lo mismo que el presente de indicativo cercenado, como *zeguitysuca*; participio, *guitysuca*.

Regla 2.^a Los que tienen *n* antes del *suca*, si son activos, tienen el participio de presente igual al presente de indicativo cercenado, como *zebxinsuca*; participio *xinsuca*; pero si son neutros convierten la terminación *suca* en *uca*, como *zecubunsuca*; participio, *cubunuca*. Sácanse los verbos de estar que pusimos arriba, cuyo participio de presente es el mismo que de pretérito, aunque *isucunsuca* tiene también por frecuentativo de presente a *suzasuca*, e *izonsuca*, tiene a *zonasuca*. De la misma manera, los otros verbos de estar tienen sus frecuentativos relativos. Exceptúanse también *zemucansuca*, cuyo participio de presente y de pretérito es *uco*, y *atyzynsuca* que hace *tyzuca*, aunque también hace *tyzynuca*, conforme a la regla general.

▪ FUTURO

Fórmase el participio de futuro del participio de presente, mudando la terminación *sca* en *nga*, y las terminaciones *uca* y *suca* en *nynga*, como, *quysca*, *quynga*; *guitysuca*, *guitynynga*; *cubunuca*, *cubunynga*. A los verbos de estar, los cuales tienen participio de presente irregular, como arriba se vio, se les añade *nynga* al participio de presente, y con eso queda hecho el futuro, como *suza*, el que está, *suzanynga*, el que ha de estar, y así de los demás. *Zemucansuca*, hace *uconynga* y *zemystisuca*, *hystanynga*. *Inascua* tiene por participio de presente y de futuro a *sienga*. *Zemascua*, neutro, hace el participio de futuro *manga*, y *zeboscua*, ‘traer’, tiene por participio de presente y de futuro a *zonga*. *Yzemoscua*, neutro, hace *monga*.

▪ *PRIMER SUPINO*

El primer supino se forma del presente del verbo, cambiando la terminación *scua* y *suca*, en *iua*, como *zebquyiua*, *zeguityiua*, *zecubuniua*.

▪ *SEGUNDO SUPINO*

El segundo supino se forma del participio de presente de la tercera persona, mudando las terminaciones *sca*, *ca* o las que hubiere, en *ica*, como *quysca* que hace *quica*, y *guitysuca*, hace *guitica*.

▪ *FUTURO SEGUNDO*

Fórmase este futuro segundo del primer futuro de indicativo mudando la última sílaba, que es *ga*, en esta partícula *guepcua*, abreviando la sílaba penúltima, así de *quynga* saldrá *quynguepcua*.

▪ CAPÍTULO NOVENO

▪ DE LA VOZ PASIVA DEL VERBO

HAY PROPIAMENTE PASIVA AUNQUE no admite persona que hace, como la admiten las pasivas latina y española. En «yo fui azotado por Pedro», esta persona que hace, de quien fui azotado, no la admite la lengua chibcha sino solamente la persona que padece. Fórmase pues la pasiva del mismo verbo cercenado, conforme a las reglas del primer imperativo, anteponiendo la persona que padece y juntando los pronombres adyacentes *cha, ma, chia, mia*, con una *n* al fin de estos pronombres, diciendo *chan, man, chian, mian*, y para la tercera persona se pone la partícula *an*, aunque en las terceras personas de los participios se quita la *a*, y se pronuncia solamente la *n*, todo lo cual se verá en la forma siguiente:

▪ *PRESENTE Y PRETÉRITO IMPERFECTO*

chanquyscua, hácenme o hacíanme; *manquyscua, anquyscua, chianiquyscua, mianquyscua, anquyscua*.

▪ *PLUSCUAMPERFECTO*

chanquy, hicieronme, o habíanme hecho; *manquy*, *anquy*, *chianquy*, *mianquy*, *anquy*.

▪ *FUTURO*

chianquynga, yo seré hecho; *manquynga*, *anquynga*, *chianquynga*, *mianquynga*, *anquynga*.

▪ *IMPERATIVO PRIMERO*

chanquysca, esténme haciendo; *manquysca*, *nquysca*, *chianquysca*, *mianquysca*, *nquysca*.

▪ *OTRO IMPERATIVO*

chanquyia, háganme; *manquyia*, *nquyia*, *chianquyia*, *mianquyia*, *nquyia*.

Segundo imperativo no hay.

SUPINO PRIMERO

chanquyioa — hacerme o para ser hecho yo

manquyioa — hacerte o para ser hecho tú

anquyioa — hacerle o para ser hecho aquel

chianquyioa — hacernos o para ser hechos nosotros

mianquyioa — hacerlos o para ser hechos vosotros

anquyioa — hacerles o para ser hechos aquellos

Segundo supino no hay.

▪ DE LOS PARTICIPIOS

chanquysca, yo a quien me hacen o hacían; *manquysca*, *nquysca*, *chianquysca*, nosotros a quienes hacen o hacían; *mianquysca*, *nquysca*.

▪ *PRETÉRITO PERFECTO Y PLUSCUAMPERFECTO*

chanquyia, yo que fui hecho o había sido hecho; *manquyia*, *nquyia*, *chianquyia*, *mianquyia*, *nquyia*.

▪ *FUTURO*

chanquynga, yo el que he de ser hecho; *manquynga*, *nquynga*, *chianquynga*, *mianquynga*, *nquynga*.

▪ *FUTURO SEGUNDO*

chanquynguepcua, yo el que había de ser hecho; *manquynguepcua*, *nquynguepcua*, *chianquynguepcua*, *mianquynguepcua*, *nquynguepcua*, los que habían de ser hechos.

Del mismo modo se puede formar la pasiva de la segunda conjugación.

Cuando el verbo cercenado comienza por *i*, después de la *n* de la pasiva se ha de poner otra *n*, como se verá por la forma siguiente:

Pasiva de *zemiscua*, ‘buscar’.

channiscua — yo soy buscado o era buscado

manniscua — tú eras buscado

anniscua — aquel era buscado
chianniscua — nosotros éramos buscados
mianniscua — vosotros erais buscados
anniscua — aquellos eran buscados

Así se forman los demás tiempos, y cuando después de la *i* sigue *a* u *o*, se pierde entonces la *i*, como en este verbo *zebiascua*; la pasiva será, *channascua*; y en *zebiotysuca*, será la pasiva, *channotysuca*.

El verbo *zemucansuca*, además de perder la *m* en la pasiva, tiene singularmente esto; que la *n* de la pasiva se ha de poner después de la *u*, como se verá en la forma siguiente:

chauncane — conocieronme
mauncane — conocieronte
auncane — conocieronle
chiauncane — conocieronnos
miauncane — conocieronos
auncane — conocieronles

▪ CAPÍTULO DÉCIMO

▪ DEL VERBO NEGATIVO

CON LAS PARTÍCULAS O terminaciones *za* o *zynga*, pospuestas al verbo afirmativo, se forma el negativo de la manera siguiente. La terminación *za*, pospuesta al presente, constituye presente del verbo negativo, como, *zebquyscuaza*, «yo no hago»; *umquyscuaza*, *abquyscuaza*, etcétera.

La misma terminación *za* pospuesta al pretérito afirmativo, constituye pretérito negativo, como, *zeguityza*, «yo no azoté»; *umguityza*, etcétera. Y si el verbo en su pretérito añadiera la partícula *quy*, en el negativo no la ha de tener, como *zeguscua*, ‘decir’; pretérito, *zeguquy*, cuyo pretérito negativo es *zeguza* y no *seguquyza*. Lo mismo es cuando el verbo añade a su pretérito esta letra *o*, que en el negativo se ha de quitar: así *zemnypcuasuca*, hace *zemnypcuao*, pero el negativo es *zemnypcuaza*, «no he entendido».

El futuro se forma del futuro afirmativo quitando la partícula *nga* o *nynga* y poniendo en su lugar la negación *zynga*, como *zebquyzynga*, «no lo haré»; *zeguityzynga*, «no azotaré».

Para el imperativo ya dijimos que no había más negativo que el futuro negativo *umquyzynga*, «no lo hagas» o «no lo harás».

El primer supino negativo se forma del afirmativo, quitando la partícula *iua*, y poniendo en su lugar la partícula negativa *zaniua*; así en esta frase, para que yo no haga, diremos *zebquyzaniua*; «para que yo no azote», *zebquityzaniua*.

Segundo supino negativo no hay, ni participios negativos, sino que el mismo verbo negativo sirve para participio, como *abuscuaza*, «el que no viene»; *abuza*, «el que no vino»; *ahuzynga*, «el que no ha de venir». Suelen también decir: *abuzan anguitynynga*, «el que no viniere llevará azotes». Asimismo, para el futuro segundo del participio sirve el mismo verbo negativo de futuro, mudándole la partícula *ga*, en *guepcua*, abreviando la penúltima, como «el que no habrá de hacer», *abquzynguepcua*. El presente y pretérito de subjuntivo es *zebquyscuazacan*, «si yo no estoy haciendo»; *umquyscuazacan*, *abquyscuazacan*, *chibquyscuazacan*, *mibquyscuazacan*, *abquyscuazacan*. Podrásele dar también al tiempo dicho esta traducción: «si yo no estaba haciendo» o «si yo no estuviera haciendo».

▪ OTRO PRESENTE

zebquyscuazanan, «cuando yo no estoy haciendo»; *umquyscuazanan*, *abquyscuazanan*, *chibquyscuazanan*, *mibquyscuazanan*, *abquyscuazanan*. Podrásele dar también al tiempo dicho esta traducción: «cuando yo no estaba haciendo» o «cuando yo no estuviera haciendo».

▪ PRETÉRITO IMPERFECTO

zebquyscuazasan, «si yo no estuviera haciendo»; *umquyscuazasan*, *abquyscuazasan*, *chibquyscuazasan*, *mibquyscuazasan*, *abquyscuazasan*.

▪ *OTRO PRETÉRITO IMPERFECTO*

zebquyzasan, «si yo no hiciera»; *umquyzasan*, *abquyzasan*, *chibquyzasan*, *mibquyzasan*, *abquyzasan*. Este tiempo es también pretérito pluscuamperfecto, de manera que para decir «si yo no hubiera hecho o no hubiese hecho», se dirá *zebquyzasan*.

▪ *PRETÉRITO PERFECTO*

zebquyzacan, «si yo no hice»; *umquyzacan*, *abquyzacan*, *chibquyzacan*, *mibquysacan*, *abquyzacan*. También este tiempo es futuro, y entonces el sentido es: «si yo no hiciera o no hubiere hecho».

▪ *OTRO PRETÉRITO PERFECTO*

zebquysanan, «cuando yo no hice»; *umquysanan*, *abquysanan*, etcétera.

▪ *FUTURO*

Si no lo he de hacer — *zebquysanynganan*

Si no lo has de hacer — *umquyzanynganan*

Si no lo ha de hacer — *abquysanynganan*

«No estoy haciéndolo yo», dicho con la ponderación que se anotó en el verbo afirmativo, es *zebquyscuazansan*.

«No habiéndolo hecho», dicho con la misma ponderación, es *zebquyzansan*; pero si lo que se quiere expresar es «si yo no lo he hecho», entonces se dirá *zebquyzacan*.

No lo he de hacer — *zebquyzynga*
 No lo has de hacer — *umquyzynga*
 No lo ha de hacer — *abquyzynga*
 Si no lo hubiera de hacer — *zebquyzyngasan*
 Aunque yo no lo estuviera haciendo — *zebquyscuazasan nohocan*
 Aunque yo no lo haga — *zebquyzan nohocan*
 Aunque yo no lo hiciera — *zebquyzanan nohocan*
 Aunque yo no lo hubiera hecho — *zebquyzasan nohocan*

Admite también el verbo negativo la partícula *be* con la cual tiene el sentido del optativo, y dicese en la forma siguiente:

Changuityzanebe, «ojalá no me azoten»; *manguityzanebe*, *anguityzanebe*, *chianguityzanebe*, *mianguityzanebe*, *anguityzanebe*. Aunque el ejemplo se puso en pasiva, también se puede conjugar por activa, diciendo *zeguityzanebe*, «ojalá yo no azote»; *umguityzanebe*, «ojalá tú no azotes», etcétera.

No hay en la lengua chibcha optativo de pretérito ni en el verbo afirmativo ni en el negativo. Solamente hay un modo de decir que se le parece, y es añadir al pretérito afirmativo o negativo esta partícula *banaco*, como *anabanaco*, que significa, «plegue a Dios que se haya ido»; *anazabanaco*, «plegue a Dios que no se haya ido».

También el futuro afirmativo con esta partícula *banai*, puesta al fin, tiene el sentido negativo de optativo ya dicho, como, *changuitynynga banai*, «ojalá no me azoten» o «si no me azotasen».

▪ CAPÍTULO UNDÉCIMO

▪ DE LAS INTERROGACIONES

LAS INTERROGACIONES CON LOS verbos se hacen poniendo al fin de ellos el verbo sustantivo interrogativo, que dijimos ser esta partícula *ua*, como, *abqyua?*, «¿ha hecho?»; *abqyngaua?*, «¿harálo hacer?».

Suelen frecuente y elegantemente sincopar el verbo de futuro, cuando se le junta la interrogación, así, si queremos preguntar: «¿ha de venir Pedro?», hemos de decir conforme al uso corriente, *Pedroz ahunua?* dejando la partícula *ga*, y lo mismo en el futuro negativo, como, *ahuzynua?*, «¿no ha de venir?». Lo mismo se usa en el futuro afirmativo de la segunda conjugación, porque de la partícula *nynga*, no queda más que la *n*, advirtiendo que si el pretérito acaba en *n*, cuando se usa el futuro interrogativo, se han de pronunciar bien las dos *nn*, para quitar la equivocación, como en este verbo, *zecubun-suca*, que si se pregunta «¿hablaste con ella?» se ha de decir *abohoze umcubunua?*, pero si la pregunta es de futuro: «¿has de hablar con ella?», diremos *abohoze umcubun nua?*, distinguiendo bien en la pronunciación las dos *nn*.

Suelen frecuentemente sincopar el presente dejando de la terminación *suca* o de la terminación *scua*, solamente la *s* y añadiendo luego la interrogación *ua*, como, *abusua?*, «¿suele venir?»; *acubunsua?*,

«¿está hablando?». No solamente en la interrogación por el presente las sincopan, sino también en la respuesta, añadiendo a la *s* una *u*, y luego el verbo *gue*, y así responden: *aliusugue*, «sí viene»; *acubunsugue*, «hablando está».

Suelen también sincopar la misma interrogación convirtiendo la partícula *ua* en *o*, y así, preguntan, *umchienso?*, «¿estás borracho?»; *ahuno?*, «¿ha de venir?». La misma síncope usan en la interrogación del verbo negativo, aunque entonces más es afirmación que negación, para lo cual se ha de advertir que, así como en español en esta pregunta «¿no ha venido?» queremos preguntar si es así que no ha venido; así también en la lengua chibcha diciendo *abuzaoa?* queremos preguntar si es así que no ha venido; pero sincopando la interrogación, y diciendo *iabuzo?* queremos significar que ya ha venido. Con este modo suelen también afirmar la misma interrogación, como, *abuzanzo?*, «¿pues no es así que no ha venido?»; *ys nzanzo?*, «¿pues no es así que no es él?».

▪ CAPÍTULO DUODÉCIMO

▪ DE LOS VERBOS ANÓMALOS

Ixyqy, ‘estar viniendo actualmente’.

INDICATIVO

ixyqy — yo vengo

umxyqy — tú vienes

axyqy — él viene

chixyqy — nosotros

venimos

mixyqy — vosotros venís

axyqy — ellos vienen

SUBJUNTIVO

ixyquynan — viniendo yo

umxyquynan — viniendo tú

axyquynan — viniendo él

chixyquynan — viniendo nosotros

mixyquynan — viniendo vosotros

axyquynan — viniendo ellos

PARTICIPIO

chaxynga — yo el que vengo o venía

maxynga — tú el que vienes

xynga — aquel que viene o venía

chynga — nosotros los que venimos o veníamos

mixynga — vosotros los que venís o venían

xynga — aquellos que vienen o venían

El frecuentativo de este es *zuhuscua*, «yo suelo venir».

Bxy. Este verbo es también anómalo, y significa ‘llevar actualmente’; tiene los mismos tiempos que el pasado y como verbo activo tiene pasiva.

INDICATIVO

bxy — yo llevo o llevaba

umxy — tú llevas

abxy — él lleva

chibxy — nosotros llevamos

mibxy — vosotros lleváis

abxy — aquellos

llevan o llevaban

PRESENTE

bxyndan — llevando yo

umxyndan — llevando tú

abxyndan — llevando él

chibxyndan — llevando

nosotros

mibxyndan — llevando

vosotros

abxyndan — llevando ellos

PARTICIPIO

<i>chaxynga</i> — yo el que llevo	<i>chixynga</i> — nosotros
<i>maxynga</i> — tú el que llevas	los que llevamos
<i>xynga</i> — aquel que lleva	<i>mixynga</i> — vosotros
	los que lleváis
	<i>xynga</i> — aquellos que llevan

El frecuentativo de este verbo es *zemnyscua* que significa también ‘llevar’; *ia mnyscua* significa «ya lo suele llevar», «ya lo lleva»; pero para decir «ya lo lleva actualmente», dicen *ia bxy*. De la misma manera este pretérito *zebsoquy*, cuando significa ‘traer actualmente’, y así dicen *ia bsoquy*, «ya le traigo»; «tráeslo», *umsocua*, y por esa razón, *zemasqua*, que significa también ‘traer’, es frecuentativo en el presente.

También los dos verbos *zemasqua* y *bsocua*, ‘traer’, se ayudan el uno al otro en los imperativos y participios, dando el uno lo que le falta al otro, como se verá en la forma siguiente.

▪ *IMPERATIVO*

soco, «trae tú»; *socoua*, «traed vosotros».

IMPERATIVO SEGUNDO

<i>chasoca</i> — traiga yo	<i>chisoca</i> — traigamos
<i>masoca</i> — traigas tú	<i>misoca</i> — traigáis
<i>soca</i> — traiga aquel	<i>soca</i> — traigan

- PARTICIPIOS
- *PRESENTE Y PRETÉRITO IMPERFECTO*

chasonga, yo el que traigo o traía; *masonga*, *songa*, *chisonga*, *misonga*, *songa*, los que traen.

PRETÉRITO PERFECTO Y PLUSCUAMPERFECTO

chabaca — yo el que traje
mabaca — tú que trajiste
baca — él que trajo

chibaca — los que trajimos
mibaca — los que trajisteis
baca — los que trajeron

Conforme a esto, «trae tú» se ha de decir *soco* y no *bacu*. «Ve y tráelo», *siu masoca*, y no *mabaca*. «Aguarda lo traeré», *sa chasoca* y no *sa cha baca*. «¿Qué traes?», *ipcuo masonga?* y no *ipcuo mabasca?*, porque este es frecuentativo. «¿Quién lo trajo?», *xieo baca?* y no *xieo soca?*, aunque algunas veces hacen uso de *inascua*, «yo suelo ir». Pero «voy ahora» dicen *ina*, y así el pretérito sirve de pretérito y de presente. El participio de presente y de futuro es *chasienga*, *masienga*, *sienga*, porque *chasiesca*, *masiesca*, *siesca* es frecuentativo. Hay otro verbo anómalo, que significa ‘decir’, que es compañero de *zebgascua* y suple sus faltas y es el siguiente.

PRESENTE

chahasugue — yo digo
mahasugue — tú dices
nohosugue — aquel dice

chiasugue — nosotros
 decimos
miasugue — vosotros decís
nohosugue — aquellos dicen

PRETÉRITO

chahasgue — yo dije
mahasgue — tú dijiste
nohogue — él dijo

chiasgue — nosotros dijimos
miasgue — vosotros dijisteis
nohogue — aquellos dijeron

FUTURO

chahanynga — yo diré
mahanynga — tú dirás
nohonga — aquel dirá

chihanynga — nosotros
diremos
mihanynga — vosotros diréis
nohonga — aquellos dirán

▪ PARTICIPIOS

PRESENTE

chahasca — yo el que digo
mahasca — tú el que dices
nohosca — aquel que dice

chihasca — los que decimos
mihasca — los que decís
nohosca — los que dicen

PRETÉRITO

chahaia — yo el que dije
mahaia — tú el que dijiste
nohoca — el que dijo

chihaca — nosotros, etcétera
mihaiia — vosotros, etcétera
nohoca — aquel que dijo

▪ CAPÍTULO DECIMOTERCIO

▪ DE LOS VERBOS FINITIVOS

LLAMAMOS VERBOS FINITIVOS unos verbos que hay en la lengua chibcha, que significan cosa ya acabada y hecha, y de ahí el nombre, como cuando decimos «ya está hecho», «ya está escrito», «ya está encendido». La forma de los cuales se verá en el verbo siguiente, que servirá de ejemplo.

aquine, «hecho está»; *quinza*, «no está hecho».

▪ PARTICIPIO

Aquyuca, ‘cosa hecha’.

Estas son las formas ordinarias de estos verbos, y lo común es usarse en tercera persona. El participio entero nunca se aplica a otra que a la tercera persona.

Quitándole al participio la terminación *ca* y añadiéndole el verbo sustantivo *que* se puede acomodar el dicho participio a todas las personas, diciendo de esta manera:

chaquyugue, «hecho estoy»; *maquyugue*, «hecho estás»; *aquingue*, hecho está.

Por ser poco numerosos estos verbos, los pondremos aquí:

ia aquyne, ya está hecho; participio *aquynca*, cosa hecha

ia aguenane, ya está encendido; participio, *aguenoca*, cosa encendida

ia acahacane, ya está trasquilado; participio *acahacoca*, cosa trasquilada

ia abuquine, ya está empajado; participio, *abucuca*, cosa empajada

ia axizyne, ya está sembrado; *axizuca*

ia achihiquyne, ya está escrito o pintado; participio, *achihiuca*

▪ CAPÍTULO DECIMOCUARTO

▪ DEL MODO COMO SE HA DE HACER LA ORACIÓN

EL SUPUESTO O LA PERSONA QUE hace ha de estar en primer lugar, luego la persona que padece, el último de todos ha de ser el verbo. Ejemplo: «Pedro mató a Juan», *Pedro Juan abgu*. «Pedro me azotó», *Pedro chaguity*. Pero si en la oración hay muchos verbos, el principal ha de ser el último; principal llamamos al que indica la mayor acción, como si dijésemos «si te confiesas bien Dios te perdonará», *cho confesar umquynan Dios perdonar abquynga*. El verbo principal de la oración es el verbo ‘perdonar’, y ese es el que ha de estar al fin.

Hay otro verbo que es *zeguene, umguene, aguene*, el cual significa no el ser absolutamente, sino que sirve de cópula para afirmar una cosa de otra, como cuando decimos: «Pedro es bueno», y entonces a la persona de quien se afirma, se le añade una *c* y luego el verbo.

- **INDICATIVO DEL VERBO ZEGUENE**
- **PRESENTE, PRETÉRITO IMPERFECTO, PERFECTO Y PLUSCUAMPERFECTO**

muyscac zeguene, «yo soy hombre», era, fui y había sido, *muyscac umguene*, «tú eres hombre», *muyscac aguene*, «él es hombre», *muyscac chiguene*, «nosotros somos hombres», etcétera

- **FUTURO**

muyscac zeguenynga, «yo seré hombre»; *muyscac mguenynga*, *muyscac aguenynga*, *muyscac chiguenynga*, *muyscac miguenynga*, *muyscac aguenynga*.

- **IMPERATIVO**

muyscac chaguecua, «sea yo hombre»; *muyscac maguecua*, «seas tú hombre»; *muyscac aguecua*, «sea aquel hombre»; *muyscac chiguecua*, «seamos nosotros hombres»; *muyscac miguecua*, «seáis vosotros hombres»; *muyscac aguecua*, «sean aquellos hombres».

- **SUPINO**

muyscac zegueniua, «a ser o para ser yo hombre»; *muyscac mgueniua*, *muyscac agueniua*, *muyscac chigueniua*, *muyscac migueniua*, *muyscac agueniua*, «a ser o para ser aquellos hombres».

- PARTICIPIOS
- *PRESENTE, PRETÉRITO IMPERFECTO, PERFECTO Y PLUSCUAMPERFECTO*

muyscac chaguecua, «yo que soy, era, fui o había sido hombre»,
muyscac maguecua, *muyscac aguecua*, *muyscac chiguecua*, *muyscac miguecua*, *muyscac aguecua*, «los que son, eran, fueron o habían sido hombres».

- *FUTURO*

muyscac chaguecuanynga, «yo que seré o tengo de ser hombre»,
muyscac maguecuanynga, «tú que serás hombre», y así de las demás personas.

Admite este verbo todas las partículas que pueden hacer sentido de subjuntivo, como:

Si yo soy hombre de bien, o si fuere o cuando yo fuere —

muyscac cho zeguenan

Si yo hubiera de ser hombre de bien — *muyscac cho*

zeguenynganan

Si yo fuese hombre de bien — *muyscac cho zeguenebe*

Aunque yo sea hombre de bien — *muyscac cho zeguenan*

nohocan o *zeguenan cuan*

Siendo yo hombre de bien — *muyscac cho zeguenzan*

Adviértase que esta palabra, ‘siendo’, no es la que indica el tiempo, como en el latín los ablativos absolutos, sino que indica el modo y encarecimiento de la cosa, como «el hijo de Dios, siendo Dios, se hizo hombre», *Dios chuta*, *Diosc aguensa muyscac aga*.

Para el pretérito imperfecto de subjuntivo, que es fuera o fuese, o pluscuamperfecto, que es si yo hubiera sido, se ha de tomar el participio y añadir al fin la partícula *sa o san*, como:

Si yo fuera hombre de bien — *muyscac cho chaguecuasan*
Aunque yo fuera o hubiera sido hombre de bien — *muyscac cho chaguecuasan nohocan* o *muyscac cho chaguecuasan cuan*
Si yo hubiera de ser hombre de bien — *muyscac cho chaguecuanyngasan*
Aunque yo hubiera de ser hombre de bien — *muyscac cho chaguecuanyngasan nohocan*

También tiene presente este verbo que es *zeguensuca*, pero sirve solamente para frecuentativo, que en español equivale a «suelo ser», como «suelo ser hombre de bien», *muyscac cho zeguensuca*.

En las interrogaciones y negaciones sigue este verbo las reglas generales ya expuestas porque no tiene cosa particular. Solamente se advierte que, cuando se le aplican las negaciones, es mejor y más usado quitarle la *n*, como «yo no soy casado», *hycha casarc zegueza*; «yo no seré cacique», *hycha psihpcuac zeguezynga*.

FIN DEL LIBRO PRIMERO



LIBRO SEGUNDO

DE LA SINTAXIS O CONSTRUCCIÓN DE LA
ORACIÓN EN LA LENGUA CHIBCHA

▪ CAPÍTULO PRIMERO

▪ DEL NOMBRE

REGLA 1.^A PARA CALIFICAR EL nombre sustantivo se ha de poner antes del adjetivo, como «hombre bueno», *muysca cho*. Exceptúanse los participios, los cuales suelen ponerse antes del sustantivo, como, *huca muysca*, «el indio que vino». Los pronombres siempre se anteponen al sustantivo, como *sis muysca*, «este indio»; *as muysca*, «aquel indio»; pero los nombres numerales siempre se posponen, como, *muysca ata*, «un hombre»; *muysca boza*, «dos hombres»; *muysca mica*, «tres hombres»; *to ata*, «un perro»; *to boza*, «dos perros»; *to mica*, «tres perros».

Los nombres adjetivos son simples, como *pquyhyxio*, *muyhyxio*, o compuestos, y estos son de dos maneras.

Unos se componen de nombre sustantivo y de la partícula *quin*, pospuesta al nombre, con la cual se hace un adjetivo compuesto como *quyhyequin*. *Quyhye*, significa 'la barba', añadida la partícula *quin*, significa «el que tiene barba» o 'barbudo'. *Iza* significa 'la sarna'; *izaquin*, 'el sarnoso', pero estos nombres son pocos, y todos significan ordinariamente cosa defectuosa. La segunda manera de nombres adjetivos compuestos es de aquellos que se forman del pretérito de algún verbo y la palabra *mague*, y vienen a significar cosa que tiene aquella propiedad cuya acción significa el tal verbo, como *apquyhyzyn mague*, que

significa «cosa blanca», y se compone del pretérito del verbo *apquyhyzynsuca*, que significa «hacerse blanco», y de la partícula *mague*. Acerca de estos adjetivos últimos se notan las cosas siguientes.

Nota 1.^a Estos adjetivos pueden sustantivarse como se verá por los ejemplos siguientes. «Dame aquella manta blanca», *apquyhyzyn mague boi soco*. «Si esta manta fuera blanca», *sis boi apquyhyzyn maguesan*: esta construcción no sería posible si no fuera verdaderamente sustantivo. Por otra parte pueden ser verbos, como «si es blanco», *apquyhyzyn maguenan*; «siendo blanco», *apquyhyzyn maguensan*, lo cual no se podría decir si no fuesen verbos.

Nota 2.^a Cuando se pide razón o se da, se ha de añadir a la partícula *mague*, esta sílaba *ne*. Ejemplo: «¿por qué eres mezquino?», *hac aguen umtaban maguene?* Y responde: «por ser yo pobre soy mezquino», *pobrec zeguen npcuaac itaban*.

Nota 3.^a El contrario negativo de los adjetivos compuestos de esta partícula *mague*, se forma con el mismo pretérito del verbo, poniendo en lugar del *mague* la negación *za*, como «yo no soy mezquino», *hychan itabanza*, y entonces se puede variar con todos los modos y tiempos de cualquier verbo negativo, como «yo no seré mezquino», *hychan itabanzynga*; «si tú no eres mezquino», *umtabanzaca*.

Regla 3.^a Este nombre adjetivo *fuyza*, que equivale a nuestro 'todo' tiene construcción particular. Pospónese siempre al nombre sustantivo, adjetivo o participio que con él se junta, y a lo último ha de estar el verbo, si lo ha de haber. Cuando la oración no se acaba con el dicho nombre, se quita la *a*, aunque para pronunciar bien la *z* se pondrá en su lugar una *e*, todo lo cual se verá por los ejemplos siguientes:

«Todo lo bueno está allí», *choc fuyz inac asucune*; «todos los que están allí tienen por nombre Pedro», *sinabisa muyscan, Pedro fuyze gue ahyca*, o *sinabisa muyscan ahyca Pedro fuyze gue*.

También se dicen con este nombre las siguientes oraciones y otras semejantes:

- ¿Qué más? *Ipcua fuyzua?*, que es como decir, ¿qué son todos?
 ¿Quién más? *Xie fuyzua?*, que es como decir, ¿quién son todos?
 ¿Quién más vino? *Xie fuyzua uca?*, que es como decir, ¿quiénes son todos los que vinieron?
 ¿Quién más está allí? *Xie fuyzua ina suza?*, que es como decir, ¿quiénes son todos los que están allí?
 ¿Qué más trajiste? *Ipcua fuyze mabaza?*, que es como decir, ¿qué es todo lo que trajiste?
 ¿Qué más se ha de hacer o que es todo lo que se ha de hacer? *Ipcua fuyze nquynga?*

«Esta labranza está llena de yerba», *sis tan muyne fuyze gue*, que es como decir, «esta labranza es toda yerba». «La fruta de este árbol está llena de gusanos», *sis quye uba zina fuyze gue*. «Una sabana llena de flores», *muyquy tutuaba fuyza*. De suerte que este nombre *fuyza*, significa ‘cosa llena’, cuando equivale al sentido ya dicho. Los adjetivos verbales formados de los verbos finitivos tienen la misma construcción que los participios de los verbos y admiten los pronombres *cha*, *ma*, como *chitupcua*, ‘cosa caliente’. Los participios de estos verbos pueden cambiar la sílaba final *ca*, y los adjetivos la sílaba final *pcua*, por el verbo sustantivo *gue* y así se puede decir *cha chitugue*, «caliente estoy»; *cha chitunza*, «no estoy caliente».

Los sustantivos que se forman de estos verbos son como *chitupcua*, ‘cosa caliente’; *ichichupcua*, ‘cosa fría’; *sotupcua*, ‘cosa pequeña’; *iotupcua*, ‘cosa mojada o húmeda’; *guespcua* y también *cuhupcua* cuando significa ‘cosa semejante’ o ‘comparación’; *huistupcua*, ‘cosa grandecilla’; *anupcua*, ‘cosa mediana’, y otros semejantes. Con el verbo *gue* decimos, *hichugue*, «resfriado está»; *hycha zeguesugue*, «como yo es», «de mi tamaño es»; *hycha zecuhugue*, «de mi tamaño es»; *huistugue*, «grandecillo es»; *anugue*, «mediano es». En lugar de verbo sustantivo *gue* se pueden juntar con estos participios y adjetivos los verbos

aguene y *agascua*, anteponiendo una *c*, como, *iotuc aguene*; *hichuc agascua*. La misma construcción que tienen estos nombres tienen algunos nombres numerales, como *atague*, uno no más; *micague*, tres no más; *cuhupcuague*, siete no más; *ubchihicogue* diez no más y otros así.

▪ DE LOS SUPERLATIVOS

Regla 5.^a¹ Los superlativos se forman en la lengua chibcha con esta partícula *in* al fin del nombre positivo, como *cho*, ‘cosa buena’; *choin*, ‘muy buena’. *Cuhuma*, ‘cosa grande’; *cuhumin*, ‘muy grande’. Para formar el superlativo se ha de perder la *a* donde la hubiere, como se ha visto en el ejemplo anterior.

Este adverbio, *hata* o *hataca*, antepuesto al nombre adjetivo significa ‘muy’, como *hata cho*, ‘muy bueno’, y diciendo *hata choin* es «todo lo que se puede encarecer».

Para formar los superlativos de los adjetivos compuestos del pretérito del verbo y de aquella partícula *mague*, se suprime esta partícula y se pone palabra *ynapuyquyn*, que da el sentido de intensidad o exceso, y hase de poner entonces al fin del pretérito una *z*, como ‘muy blanco’, *apquybyzynz ynapuyquyn*. Esta palabra *ynapuyquyn* pospuesta al adjetivo significa intensidad, como se ha dicho; pero pospuesta al nombre significa multitud, como, *muyscaz ynapuyquyn*, que quiere decir «son muchos hombres» o «hay muchos hombres».

En los adverbios y preposiciones adverbiales, el superlativo se forma poniendo en lugar de la última letra que es *a* esta partícula *ia*, como, *anaca* cuyo superlativo es *anaquia*; *choc*, que significa ‘bien’; superlativo *choquia*, ‘muy bien’; *zuhuca achuene*, «dame gusto», *zuhuquie achuene*, «dame mucho gusto»¹¹.

¹ Salta de la regla 3.^a a la 5.^a en el original. (Nota de los editores).

▪ DE LOS COMPARATIVOS

Regla 6.^a El comparativo se hace de una de dos maneras: la primera es señalando la cosa y diciendo «esta es buena», lo que tiene sentido de comparación; así, si se hace la pregunta «¿cuál es bueno?», *besua cho?*, se responde, *sis gue cho*, «este es el mejor» y para más claridad usan del superlativo, como *besua choin?*, «¿cuál es el mejor?», «¿cuál es peor?», *besua achuenza?*, *besua achuenzine?*, y responden *sis gue achuenza* o *sis gue achuenzine*. La otra manera de comparar es con las preposiciones *quihyca* o *quihysa*, *quihycaia*, *quihysaia*, las cuales antepuestas al nombre o al pronombre quieren decir «que es más que la tal cosa», y así, si se habla de cosa buena quiere decir que es mejor, y si se habla de cosa mala, quiere decir que es peor, ejemplo: dicese de Pedro que es hombre de bien, y yo digo, «pues Juan es mejor que ese», *Juane gue yquihyc zona*, o *Juane gue ys quihycai zona*. «Pedro es mejor que Juan», *Pedro Juane quihycai azone*. «Peor eres tú que yo», *muez hycha zequihycai umzone*. «Mejor soy yo que tú», *hychas mue umquihycai ize*.

Nota 1.^a También hay dos adverbios, semejantes a esas preposiciones, que son *quihyc*, *quihys*. Estos adverbios sirven para cuando no se pone el nombre o pronombre de la cosa con la cual se hace la comparación, sino una de las personas no más, como si oyendo decir que Juan es bueno, digo yo: «Pedro es mejor», *Pedro gue quihys zona*. Vase tratando de que Juan es malo y digo yo: «Pedro es peor», *Pedro gue quihyc zona*; *Pedro gue quihys zona*.

Nota 2.^a Cuando no se ha tratado de nada ni se supone nada, sino que sin precedente dice uno: «Pedro es más blanco que Juan», entonces se dice así, *Pedroz apquhyhzyzinz*, *Juan quihycai azone*, que es el giro de todas las comparaciones en esta lengua.

Nota 3.^a Cuando se habla de cantidad o número y se quiere expresar que es más, se hace con los verbos negativos, *yscunza*, *yscunzynga*.

Yscunza, quiere decir, 'más es'; *yscunzynga*, 'más será'; *atunza*, «más es que uno»; *bozunza*, «más de dos son», y de esta manera se dice con los demás. Así como la negación, que no es más que el verbo sustantivo negativo, junto con el pronombre o con el nombre numeral al modo dicho, hace el sentido afirmativo; así también los mismos pronombres y nombres numerales con el verbo sustantivo afirmativo, hacen el sentido negativo, así *yscugue* quiere decir «no es más o no hay más»; *yscunga*, «no será más, no habrá más o no hay más». *Atague*, «no es más de uno»; *atunga*, «uno no más será»; *bozuegue*, «dos no más son»; *bozunga*, «dos no más serán».

Nota 4.^a Para decir que una cosa no es tanto, se dice así: *ysqui nza*, «no es tanto como eso»; *ysquie choc aguesa* o *ysquie achuenza*, «no es tan bueno como eso». Pero si no hay comparación en esos modos de hablar, en lugar de aquel adverbio *ysquie*, se ponen estos: *umquie*, *aiquie*, como *umquie zemucanza*, «no sé tanto, no sé mucho». *Aiquie choc agueza*, «no es muy bueno». «No es tan blanco como esto» se dice así: *sis yn apquyhyzynz sis fyhysta apcuaza*, o *sisn apquyhyzynz sis muys apcuaza*, o *sisn apquyhyzynz sis cubuc agueza*.

▪ GENITIVO DE POSESIÓN

Regla 7.^a Cuando se juntan inmediatamente dos nombres sustantivos, no estando en aposición, el primero significa persona que posee o cuya es la cosa, y el segundo la tal cosa poseída, como, *Pedro boi*, «la manta de Pedro»; *Pedro boi gue*, «la manta de Pedro es»; *Pedro chuez abuquy*, «el hijo de Pedro ha venido». Aunque acerca de los nombres dijimos que todos eran indeclinables, con todo eso para significar la persona cuya es la cosa, suelen darles a algunos nombres genitivo particular, y así a todos los nombres acabados en *a*, como no sean de una sílaba, ni de tres letras no más les dan genitivo quitándoles la *a*, como *muysca*, genitivo, *muysc*; *paba*, genitivo, *pab*, aunque

algunas veces para poder pronunciar la letra última, le añaden alguna vocal. Ejemplo: *paba*; si quiero decir «es de mi padre», digo: *zepab ipcua gue*, aquí no fue menester añadir vocal alguna a la *b*, que hierie bien en la *i* siguiente; pero si quiero decir «es hijo de mi padre», será *zepabu chuta gue*, porque allí cae bien la *u*. «La mujer de mi hijo», *ichuti güi*, pero nunca salen de estas dos letras *u, i*. Este nombre *cha* que significa ‘el macho’, hace el genitivo acabado en *s*, y lo mismo *guecha*, que significa «el tío hermano de madre», como, *chas gue*, «la casa del varón», *chas guaia*, «la madre del varón», *guechas güi*, «la mujer de mi tío». Los nombres acabados en *e*, de dos o tres letras, pierden la *e* en el genitivo de posesión, como *ie*, ‘el humo’, *i ie*, «camino del humo», que es ‘la chimenea’; *zie*, significa ‘la múcura’, *zi ubuca*, «el asa de la múcura»; *sue*, significa ‘el español’, *su cubun*, «lengua del español».

Dos sustantivos pueden juntarse sin ser el uno genitivo y entonces decimos que están en aposición, así *paba Dios* quiere decir «Dios padre». Pero si se dice *pabu Dios*, significa «el padre de Dios». *Sue fucha* significa «la mujer española», pero *su fucha* quiere decir «la mujer del español».

▪ CAPÍTULO SEGUNDO

▪ DEL PRONOMBRE

ES DE ADVERTIR QUE EL PRONOMBRE adyacente *ze*, en rigor no es más que la *z*, pero juntámosle la *e*, para que si la dicción no comienza por vocal, se pronuncie mejor la *z*. Si comienza la dicción por vocal, de ningún modo se ha de poner la *e* sino que la *z* hiera en la vocal. Ejemplos, *aba*, ‘el maíz’, *zaba*, «mi maíz»; *yba*, ‘el cuerpo’, *zyba*, «mi cuerpo»; *uba*, ‘la cara’, *zuba*, «mi cara». Cuando al pronombre *ze* sigue *g* que hiere una vocal, se pierde la *g*, *verbi gratia* *zuaia*, «mi madre» y no *zeguaia*; *zue*, «mi casa» y no *zegue*. Esto lo explican algunos diciendo, sin fundamento, que estos nombres no tienen *g*, como algunos piensan, y que tampoco la tienen los siguientes, *gua*, ‘el pez’, ‘sierra’ o ‘monte’, ‘la caña guadua’ o ‘banquillo que usan los indios’, ‘el hermano o hermana que nació inmediatamente después de mí’; *guas-gua*, ‘el muchacho o muchacha’; *guecha*, ‘el tío hermano de madre’; *guaque*, ‘el pariente, compañero o semejante’. A estos se puede añadir el adverbio *güec*, que quiere decir ‘a casa’, y los verbos *guahaicansuca*, ‘aborrecer’; *guahaiansuca*, ‘perderse’; *guahazansuca*, ‘gemir’. Así todos estos, cuando se les junta el pronombre *ze*, se han de pronunciar hiriendo inmediatamente la *z*, en la *u*, como *zua*, «mi peje», «mi monte», «mi caña», «mi banquillo», «mi hermano o hermana»;

zuasgua, «mi muchacho o mi criado»; *zuecha*, «mi tío»; *zuaque*, «mi pariente»; *zuec*, «a mi casa»; *zuahaicansuca*, «aborréceme».

Regla 1.^a Cuando la primera letra de la dicción es *i* y después de ella sigue *a* u *o*, se pierde la *i* si se junta el pronombre *ze* con esa dicción, como en *aiansuca*, tercera persona del verbo ‘huir’. La dicción, quitándole el pronombre, comienza por *i*; así la primera persona del singular no es *ziansuca* sino *zansuca*; *ioque* significa ‘el papel’; para decir «mi papel», dicen *zoque*.

Regla 2.^a Cuando la dicción comienza por *h* suelen poner después de la *z* que es el pronombre, la misma vocal que sigue después de la *h*, como en *huina*, «en poder de», dicen *zuhuina*, «en mi poder». Por la misma razón se han de pronunciar así los verbos *zuhuscua*, ‘vengo’ o ‘suelo venir’; *zyhyzegoscua*, ‘orinar’.

Regla 3.^a Cuando la dicción comienza por *u*, entonces para la tercera persona, en lugar del pronombre *a*, se pone la letra *o*, y se pierde la *u*, como en *uba* que significa ‘la cara’; para decir «su cara», se ha de decir *oba*; «sus ojos», se ha de decir *opcua*; «su imagen», se ha de decir *oque*.

Regla 4.^a Cuando la dicción comienza por *y*, para la tercera persona se ha de poner *a*, pero piérdese la *y*, como en este nombre *yba*, que significa ‘el cuerpo’. «Su cuerpo» se ha de decir *aba*; *yta* significa ‘la mano’; «su mano» se dice *ata*.

Regla 5.^a Cuando la dicción comienza por *i* en la tercera persona, la *i* se convierte en *e*, como en este nombre *ipcua*; para decir «cosa suya» se dice *epcua*.

Regla 6.^a También es de advertir que el pronombre adyacente *um*, en rigor no es más que la *m*, pero pónese una *u* antes para que si la dicción no comienza por vocal, se pronuncie mejor la *m*, pero si hubiere vocal de ningún modo se ha de poner la *u* sino que la *m* hiera en la vocal. Ejemplos: *aba*, ‘el maíz’, *maba*, «tu maíz». *Yba*, ‘el cuerpo’, *myba*, «tu cuerpo». *Uba*, ‘la cara’, *muba*, «tu cara». De aquí es que

en los nombres puestos arriba que comienzan por *g*, como *guaia*, ‘la madre’, *guaque*, ‘el pariente’, y los demás, este pronombre adyacente no ha de ser más que la *m*, *verbi gratia*, *muaque*, «tu pariente». Esta *m* se pronuncia algo con las narices.

Regla 7.^a Cuando la dicción comienza por *h*, se suele poner entonces tras de la *m*, que es el pronombre, la misma vocal que sigue a la *h*, *verbi gratia*, *huina* que significa ‘en poder de alguno’; para decir «en tu poder», se dirá, *muhuina*, poniendo *u* después de la *m*. Por la misma razón se ha de decir *mubuscua*, «tú sueles venir»; *myhyzegoscua*, «tú orinas».

Regla 8.^a En los verbos activos que tienen *b* al principio se pierde la *b* en la segunda persona del singular, como, *bquyscua*, «yo hago», *umquyscua*, «tú haces», y así cuando la letra que sigue inmediatamente es vocal, ha de herir la *m*, que es el pronombre, en la dicha vocal, como en *biascua*; en la segunda persona, se ha de decir *miascua*; *biohotysuca*, la segunda persona de singular es *miohotysuca* y así de los demás. Los verbos que tienen *m* al principio la pierden en la segunda persona del singular, quedando sola la *m* que es pronombre, con esta advertencia, que se pronuncia la *m* con *u* delante, diciendo *um*, a diferencia de la primera persona, cuya *m* se ha de pronunciar casi como si tuviera una *e* antes de sí. Así en *mnyscua* que significa ‘llevar’, para pronunciar bien la segunda persona, se podrá decir *umnyscua*, y la primera no será malo pronunciarla *emnyscua*. Esto equivale casi a quitar el pronombre *um* en las segundas personas como sucede respecto del pronombre *ze* en las primeras personas de los verbos que comienzan por *b*.

Regla 9.^a Los dos pronombres *cha* y *ma* sólo se juntan con nombres y participios. Ejemplos: *ma muysca ichoa?*, «¿eres hombre de bien?», y responde: *chamuysca chogue*, «hombre de bien soy». *Ipcua maquysca?*, «¿qué haces?», y responde: *cha quysca magueza*, «no hago nada».

Regla 10.^a Los pronombres *chia* y *mia*, cuando hacen de sujeto, no se juntan sino con nombres, como *chia muysca gue*, «nosotros

somos indios», aunque algunas veces se juntan también con los participios de algunos verbos neutros, como, *chiaguecua*, *miaguecua*; *chiabiza*, *miabiza*.

Regla 11.^a Generalmente todos los participios de plural pierden los pronombres *chi* y *mi*, cuando estos pronombres hacen de sujeto de la oración.

Regla 12.^a Los pronombres *cha*, *ma*, *chia*, *mia*, sirven para la persona que padece respecto del verbo, no del participio, porque respecto del participio se han de poner los nombres sustantivos; «Pedro me azotó», *Pedro chaguity*; «¿no te dije que fueras?», *umnanga mabgazaoa?*; «¿azotóos Pedro a vosotros?», *Pedroz mia guitua?*, y responde: *chia guitygue*, «sí nos azotó», aunque el *chia* y *mia* no se juntan más que con el verbo de tercera persona, porque para el verbo de primera y de segunda persona sirven los pronombres sustantivos *chie* y *mie*, cuando han de ser personas que padecen. Ejemplos del participio: «¿quién te azotó?», *xieo mue guitua?* y responde: *Pedro gue hycha guitua*, «Pedro fue quien me azotó». «¿Quién nos crió?», *xieo chie maquyia?*, y responde: *Dios gue chie maquyia*, «Dios fue quien nos hizo». También todos los imperativos, fuera del futuro, tienen por personas que padecen a los pronombres sustantivos. Ejemplos: «mátame», *hycha gu*; «azótanos tú», *chie guitu*; «azoteos yo a vosotros» o «quíeroos azotar», *miecha guitua*.

▪ CAPÍTULO TERCERO

▪ DEL USO DE ALGUNOS PRONOMBRES Y DE LOS NOMBRES PARTITIVOS

EN LAS COSAS QUE SON MUY COMUNES al hombre, especialmente en las cosas que tocan a la composición humana, suelen poner en lugar del pronombre *chi* el pronombre *cha*, como *cha puyquy*, «nuestro corazón»; *cha upcua*, «nuestros ojos». Este pronombre *ma*, aunque es de segunda persona, algunas veces suele anteponerse al participio de tercera elegantemente, como *ma quysca*, «el que hace», *ma quyia*, «el que hizo». Algunas veces también se junta con verbos de tercera persona como *ie ma bsoscuaza*, «no come cosa alguna» o «no come cosa de mantenimiento»; *uchas ma sucunza*, «no está en otra parte». Algunas veces se junta con verbos de segunda persona, como *abas mazyzynga*, por *abas umzysynga*, «no lo codiciéis».

Zitas quiere decir 'yo mismo'. *Mitas*, 'tú mismo'. *Atas*, 'él mismo'. *Chitas*, 'nosotros mismos'. *Mitas*, 'vosotros mismos'. *Atas*, 'ellos mismos'. Hay también esta dicción, *channyca*, que significa 'el mismo', 'el propio', y se puede poner con los pronombres, yo, tú, aquel y los demás, como, *hycha channyca*, «yo mismo»; *mue channyca*, «tú mismo»; *as channyca*, «él mismo» y con cualquier nombre sustantivo como, «el mismo Pedro», *Pedro channyca*; «mi propio padre», *zepaba channyca*.

Huyza casi es lo mismo que *proprius*, y así no se puede decir *hycha huyza*, como tampoco *ego proprius*, sino que suele juntarse con nombres que indican cosa poseída, como *zepaba huyza*, «mi propio padre»; *ichuta huyza*, «mi propio hijo»; *zeboi huyza*, «mi propia manta».

En estas oraciones, «él se vino», «él mismo se fue» u otras semejantes, esto es, de su voluntad, de su propio motivo, suelen usar de esta palabra *zepquyquyn*, *umpquyquyn*, *apquyquyn*, etcétera, como, *zepquyquyn ina*, «yo quise ir»; *apquyquyn abuquy*, «él se vino». También la palabra *inuc* significa 'lo mismo que la pasada', aunque debe juntarse con verbos neutros, como *inuc zuhuquy*, «yo mismo me vine»; *inuc ana*, «él se quiso ir», «él mismo se fue».

En oraciones como esta: «por mí mismo lo supe», esto es, «sin que otro me enseñase», traducen el pronombre mismo por *zepquyquyn*, como *zepquyquyn zemucane*, «por mí mismo lo supe»; *zepquyquyn nugue zemucane*, «por mí mismo no más lo supe».

En los recíprocos no tienen diferentes pronombres para distinguir cuando la acción del supuesto es acerca de sí mismo o de otro, y para mayor claridad cuando la acción es acerca de sí mismo huyen del verbo activo, por quitar la anfibología, y hacen la oración con un verbo neutro que tenga correspondencia con el activo, como en esta: «yo mismo me hice mal»; si dijera *zitas achuenzac bga*, estuviera la oración dudosa si se hizo mal a sí o a otro; para quitar esa duda dicenlo por el verbo neutro: *zitas achuenzac zega*. «Él propio se mató», si dijera *atas abgu*, estuviera la oración dudosa, y así dicen *atas agu*. Aun fuera de los verbos neutros ordinarios, han inventado, sólo para el recíproco, algunos verbos neutros, como *zuitysuca*, «yo me azoto», *muitysuca*, «tú te azotas». No tiene este verbo más que estas dos personas de indicativo. Dicen también, *atas gue abgu*, «él mismo se mató»; *mitas atyzu*, «ten lástima de ti mismo».

También cuando el verbo activo no tiene correspondiente neutro que sea usado, suelen servirse del activo para el recíproco, pero eso

se hace quitando toda anfibología, como en esta oración *zitas hycha bcahacao*, «yo mismo me trasquilé».

Tanto a este nombre *fie*, que significa ‘mucho’, como a los nombres numerales, se les añade una *n* al fin, como, *muysca fien ana*, «muchos hombres se fueron»; *muysca fien zemisty*, «vi muchos hombres»; *muysca atan ana*, «un hombre se fue»; *muysca bozan abuquy*, «dos hombres han venido»; *muysca atan zemisty*, «vi un hombre»; *muysca mican zemisty*, «vi tres hombres». No se les añade la *n* cuando se juntan con el verbo ser, como *fie gue*, «muchos son»; *ate gue*, «uno es»; *boze gue*, «dos son». Asimismo sucede con *aguene*, *verbi gratia*, *fiec aguene*, *fiec aga*, «ya son muchos»; *bozac aga*, *micac aga*, «ya son dos», «ya son tres», y cuando les sigue alguna preposición, *verbi gratia*, *chie mica* o *chie mica nxie*, «dentro de tres meses», y también cuando se juntan con verbos que significan tiempo, como *fiez aquyne*, «hace mucho tiempo»; *zocam bozaz aquyne*, «hace dos años».

Antepuestos los dichos nombres al verbo significan número de cosas o personas, y pospuestos, número de veces, y así *muysca fien zeguity* quiere decir «he azotado a muchos hombres», pero *zeguity fie gue* quiere decir «he azotado muchas veces». *Muysca atan zeguity* quiere decir «azoté a un hombre», pero *zeguity ategue* quiere decir «una vez le azoté». *Muysca bozan zeguity*, «azoté a dos hombres», pero *zeguity boze gue*, «le he azotado dos veces». «Una vez he venido», «dos veces le he azotado» y oraciones semejantes se dicen de esta manera: *yc ata chahuquy*, o *zuhuquy ategue*, o *zuhuquy atas aquyne*. *Yca bozac Pedro zeguity*, o *Pedro zeguity bozegue*, o *Pedro zeguity bozaz aquyne*.

Fiba significa ‘cuántos’, como *fiba umquy?*, «¿cuántos has hecho?». *Ficua* significa ‘cuánto’, y también cuántos como se atiende más a la cantidad que al número, como «¿cuántos pesos son?», *peso ficua?*

También esta palabra *fica* significa ‘cuánto’ o ‘cuántos’, pero no sirve más que para el tiempo, como se verá por los ejemplos siguientes: *fican xicoa?*, «¿en cuánto tiempo?»; *ficas aquyne?*, «¿cuánto tiempo

ha?»; *ficas abyí*, «¿qué hora es?»; *zocam fica umquy?*, «¿cuántos años has cumplido?». Con la posposición *ca* o una *c* añadida tiene significación de pretérito, como *ficac umcuquy?*, «¿en cuánto lo compraste?».

Esta palabra *ficaoa* quiere decir «de qué tamaño» o «de qué manera es», pero no significa «cuántos son»; a lo menos no es la que usan en Bogotá.

▪ CAPÍTULO CUARTO

▪ DE CINCO CLASES DE PRONOMBRES Y DE ALGUNOS VERBOS

FUERA DE LOS PRONOMBRES QUE están puestos al principio del arte hay otras cinco clases de pronombres transitivos, conforme a las cuales dividiremos los verbos que con ellos se juntan en cinco clases.

PRIMERA CLASE DE PRONOMBRES

1. ^a Persona, <i>cha</i>	<i>chia</i>
2. ^a Persona, <i>ma</i>	<i>mia</i>
3. ^a Persona, no tiene	No tiene

Piden esta clase de pronombres los verbos activos que no tienen más que una persona que padece, la cual se indica con ellos cuando no hay sustantivo para determinarla.

Pero se ha de advertir que solamente sirven estos pronombres con el verbo de tercera persona y algunas veces con el de segunda persona de singular. En todas las demás se ha de hacer uso para la persona que padece de los pronombres sustantivos *hycha, mue, asy*, etcétera.

Los participios no pueden tener por persona que padece estos pronombres *cha, ma*, sirviendo tan sólo los sustantivos, salvo cuando el participio fuere de pasiva, como *changuitua, manguitua*, etcétera.

SEGUNDA CLASE DE PRONOMBRES

1. ^a Persona, <i>chahac</i>	<i>chihac</i>
2. ^a Persona, <i>mahac</i>	<i>mihac</i>
3. ^a Persona, <i>yc</i>	<i>yc</i>

Los verbos de la segunda clase que piden estos pronombres son:

- 1.º *Yc zeguscua* — decirle a él.
- 2.º *Yc zecubunsuca* — hablarle a él.
- 3.º *Yc btascua* — echarle alguna cosa y así pegar enfermedad, pegar fuego, poniendo la persona que padece.
- 4.º *Yc ityzynsuca* — ser amado de él.
- 5.º *Yc abquyscua* — asirle.
- 6.º *Yc zebquibgoscua* — despedirse de él.
- 7.º *Yc zemiscua* — entrar en cosa que no es casa.
- 8.º *Yc biaiquesuca* — encargarse alguna cosa a otro.
- 9.º *Yc zebquibisuca* — lo mismo.
- 10.º *Yc zefihisuagoscua* — reprender.
- 11.º *Yc aguensuca* — hacerse largo, prolijo.
- 12.º *Yc bziscua* — pedir o preguntar.
- 13.º *Yc abahaquensuca* — olvidarse.
- 14.º *Yc achansuca* — tener hambre.
- 15.º *Yc azascua* — pasarse.
- 16.º *Yc abcuscua* — pagarle o comprarle.
- 17.º *Yc abticipcuasuca* — alancearlo.
- 18.º *Yc abtyusuca* — tomar prestado de él.

- 19.º *Yc bzascua* — ponerle alguna cosa.
 20.º *Yc zenmiscua* — ponerle alguna cosa.
 21.º *Yc zemahasysuca* — untar.
 22.º *Yc zebcuscua* — soplarle.
 23.º *Yc zebtitysuca* — blandear alguna cosa, *verbi gratia*, una lanza.
 24.º *Yc zinsuca* — vocear a otro.
 25.º *Yc zequyhinsuca* — vocear a otro.

Si se pone el nombre de la persona que padece bastará, en la segunda persona, poner al fin del nombre la letra *c* en lugar del *yc*, y así podemos decir: *Pedro yc uzu* o *Pedroc uzu*, «dile a Pedro», y *gata yc cu*, o, *gatac cu*, «sopla la candela».

TERCERA CLASE DE PRONOMBRES

1.ª Persona, <i>chahas</i>	<i>chahas</i>
2.ª Persona, <i>mahas</i>	<i>mihahas</i>
3.ª Persona, <i>ys</i>	<i>ys</i>

Los verbos siguientes de la tercera clase piden estos pronombres:

- 1.º *Ys bgyisuca* — golpear alguna cosa o amarrar alguna cosa.
 2.º *Ys apquihistansuca* — pegársele algo.
 3.º *Ys amascua* — pegársele algo.
 4.º *Ys abuscuca* — pegársele muchos animales u hombres.
 5.º *Ys zequysynsuca* — revelarse contra él.
 6.º *Ys aquinsuca* — acontecerle.
 7.º *Ys zebiascuca* — echar o esparcir una cosa sobre otra.
 8.º *Ys afihizansuca* — pesarle la carga.

- 9.º *Ys amuyscua, verbi gratia, quica ys amuyscua* — dar sobre ellos pestilencia.
- 10.º *Ys zemyhybisuca* — pegarle alguna cosa.
- 11.º *Ys afihybinsuca* — pegársele alguna cosa.
- 12.º *Ys bchichisuca* — escurrir.
- 13.º *Ys achichinsuca* — escurrirse.
- 14.º *Ys zebiohotysuca* — beber tabaco por otro.
- 15.º *Ys amuynsuca* — amortecerse.
- 16.º *Ys zegyuasuca* — reírse de él.
- 17.º *Ys bziscua* — cobijarlo.
- 18.º *Ys izascua* — topar, dar en alguna cosa, como un ciego, *tapias iza*, topó con la tapia.
- 19.º *Ys zepcuansuca* — cuidar de alguno.
- 20.º *Ys zebquyscua* — hacerle algo mal o bien.
- 21.º *Ys zemahasysuca* — limpiar algo con él.
- 22.º *Ys zeguitysuca* — amarrar a otra cosa algo.
- 23.º *Ys zeguquesuca* — tomar la medida cuando se miden tierras, o decir mal de otro; imperativo *ucu, maucua*.
- 24.º *Ys abscua* — morirse; *chahas abcoscua*. Es más usado decir *ys zebcoscua*.
- 25.º *Ys btascua* — escoger, achicar.
- 26.º *Ys zemioasuca* — escoger.
- 27.º *Ys zebioasuca* — escoger.
- 28.º *Ys aiansuca* — quitársele la enfermedad.
- 29.º *Ys abquyscua* — aprovecharse de algo.

En la tercera persona, si se pone el nombre de la persona que padece, basta poner al fin de ella esta letra *s*, en lugar de *ys, verbi gratia*, «Pedro me echó polvo en los ojos», *Pedro fusquy zupcuas aoia*.

CUARTA CLASE DE PRONOMBRES

1. ^a Persona, <i>chahan</i>	<i>chihan</i>
2. ^a Persona, <i>mahan</i>	<i>mihan</i>
3. ^a Persona, <i>yn</i>	<i>yn</i>

Los verbos que piden esta cuarta clase de pronombres son los siguientes:

- 1.º *Yn zebshanosuca* — acocear.
- 2.º *Yn zemahabensuca* — vocear contra alguno.
- 3.º *Yn zebzyscua* — achacar, hacerle cargo, echarle la culpa.
- 4.º *Yn asucune* — tener tal cosa en sí, *verbi gratia*, calentura.
- 5.º *Yn azoscua* — pegársele.
- 6.º *Yn anyscua* — pegársele.
- 7.º *Yn bqyiscua, verbi gratia, zegepcua yn bqyiscua* — vuélvole las espaldas.

QUINTA CLASE DE PRONOMBRES

1. ^a Persona, <i>zuhuc</i>	<i>chihuc</i>
2. ^a Persona, <i>muhuc</i>	<i>mihuc</i>
3. ^a Persona, <i>hoc</i>	<i>hoc</i>

Los verbos de esta clase son:

- 1.º *Hoc zemniscua* — dar.
- 2.º *Hoc bgascua* — enseñar.
- 3.º *Hoc cho zebquyscua* — agradar y hacer algo que agrade a otro.
- 4.º *Hoc chuenza zebquyscua* — desagradar, ofender.

- 5.º *Hoc achuensuca* — agradar, dar gusto.
- 6.º *Hoc ityzynsuca* — ser amado de él.
- 7.º *Hoc zeminasuca* — encargar a otro cualquier cosa.
- 8.º *Hoc achuenza* — desagradar, molestarse.
- 9.º *Hoc zeguahaicansuca* — ser aborrecido de él.
- 10.º *Hoc cho gue* — dar gusto.

▪ DEL VERBO *ZEBTASCUA*

Zebtascua no significa nada por sí solo.

- 1.º *Hui zebtascua* — entrar o meter alguna cosa o encarcelar.
- 2.º *Quyhyquy zebtascua* — cerrar.
- 3.º *Ai zebtascua* — arrojar hacia adelante y perder.
- 4.º *Syi zebtascua* — echar acá.
- 5.º *Yc zebtascua* — echar o meter algo en otra cosa, cojear.
- 6.º *Ys zebtascua* — achicar, disminuir, faltar; *doctrina ys bta*, falté a la doctrina.
- 7.º *Itas zebtascua* — abrir fuera de lo que es puerta; lo mismo significa *itas zemascua*.
- 8.º² *Yban zebtascua* — apartar.
- 14.º *Guas zebtascua* — alcanzar de lo alto o echar alguna cosa abajo no arrojándola.
- 15.º *Ubin zebtascua* — pasar alguna cosa de un lado a otro.
- 16.º *Umqui zebtascua* — trastornar una cosa.
- 17.º *Uzebascua* — soltar.
- 18.º *Yn zebtascua* — hundir.
- 19.º *Fac zebtascua* — echar fuera.

² A partir de aquí la numeración tiene varios saltos. Hemos decidido mantenerla según aparece en el original. (Nota de los editores).

Poniendo la persona que padece con *zebtascua* tan solamente significa «sacar de una vasija y echar en otra», pero no con ella sino echando en ella, porque para sacar con vaso hay *zebgazesuca* cuyo imperativo es *gazu*, *magazua*.

- 22.º *Chues zebtascua* — destetar.
- 23.º *Etas zebtascua* — poner o meter alguna cosa hasta lo último.
- 24.º *Quicas zebtascua* — desterrar, echar de la tierra.
- 29.º *Y chichi btascua* — revivir.
- 30.º *Muyian zebtascua* — aclarar.
- 31.º *Fiste zebtascua* — doblar.
- 32.º *Agotac zebtascua* — engañar.
- 33.º *Hic zebtascua* — volver al revés, o lo de adentro fuera.
- 34.º *Zehuen zebtascua* — embozarse la capa o manta.
- 35.º *Un zebtascua* — pasar otra cosa de la otra banda.
- 36.º *Quychyquy zebtascua* — pasar otra cosa de la otra banda.
- 37.º *Chisque zebtascua* — desnudar.
- 38.º *Achicha ai zebtascua* — atravesar, pasar a uno de parte a parte.
- 39.º *Gannyc zebtascua* — pasar entre renglones, saltar.
- 41.º *Guate zebtascua* — arrojar hacia arriba.
- 42.º *Agei zebtascua* — echar encima de otra cosa.
- 43.º *Ucu zebtascua* — tragar y desollar.
- 44.º *Atys zebtascua* — enjugar cualquier cosa.

▪ DEL VERBO *ZEMISCUA*

- 1.º Significa ‘buscar’; pretérito *zemiquy*; imperativo primero *icu*, segundo, *maica*; participio de presente *isca*, de futuro *inga*, «el que ha de buscar».

- 2.° *Yc zemiscua*, «entrar en cosa que no es casa»; pretérito *yc zemi*; imperativo primero *yc amiu*, segundo *yc mamie*; participio de presente *yc misca*, de futuro *yc minga*; con adverbios de lugar significa ‘pasar’, ‘ir andando’, *verbi gratia*, *sihic amiscua*, «por aquí va».
- 3.° *Ai zemiscua* — pasar adelante.
- 4.° *Quicas zemiscua* — rodar por el mundo.
- 5.° *Abohoza zemiscua* — hacer algo con otro.
- 6.° *Hui zemiscua* — entrar.
- 7.° *Guas zemiscua* — bajar.
- 8.° *Asac zemiscua* — atentar.
- 13.° *Amuys zemiscua* — acometer.
- 14.° *Zegys amiscua* — pasárseme y se aplica al tiempo.
- 15.° *Chigys mie* — cosas pasadas.
- 16.° *Suas guan amiscua* — salir el sol.
- 17.° *Achumis amiza* — no han salido las pares.
- 18.° *Sihic zemiscua* — pasar por aquí.
- 19.° *Ie nzas zemiscua* — ir descaminado.
- 20.° *Afihista amiscua* — cerrarse la herida o llaga.
- 21.° *Yban zemiscua* — apartarse de él.
- 22.° *Zupcua zemiscua* — abrirlos ojos; imperativo, *mupcua bisu*, *mabisa*.
- 23.° *Zitan zemiscua* — caer de cabeza.
- 24.° *Zepquyquys yc amiscua* — venirme al pensamiento, dar en ello, advertirlo.
- 25.° *Zemiscua* — coger cosas derramadas o esparcidas.
Imperativo *biu*, o *fiu*, *mafie*.
- 34.° *Hicha zemiscua* — hundirse en la tierra.
- 35.° *Etaquia zemiscua* — hundirse en lo profundo.
- 38.° *Achicha ai amiscua* — pasarle el instrumento o la cosa de parte a parte.

- 39.º *Etaquia ys zemiscua* — penetrar.
- 40.º *Ipcuabiez amiscua* — perderse alguna cosa.
- 41.º *Suas ai amiscua* — ponerse el sol.
- 42.º *Agyquy o agei zemiscua* — subir.
- 43.º *Hica chahac amiscua* — resfriarse.
- 44.º *Ies amiscua* — temblar la tierra.
- 45.º *Zybs amiscua* — pasar por mí.
- 46.º *Zepcuacaz amiscua* — darme latidos el pulso en el brazo y lo mismo con los otros miembros del cuerpo.
- 47.º *Ubias amiscua* — entrar en casa el ladrón, dar asalto, y no se dice *Pedros ami*, sino *Pedro hui ami*.
- 54.º *Aby chichi amiscua* — entrarse dentro del maíz.
- 57.º *Zecuhucas ami, zecuhuc itas ami* — entendido he.
- 58.º *Zequyhys ami* — pasó por delante de mí; *sie quyhys ami*, pasó por la orilla del río, finalmente por, delante o junto de cualquier cosa, *aquyhys ami*.
- 59.º *Aquyhysuca ai zemi* — pasé por delante o muy juntico de ella.
- 60.º *Zegocas ami* — pasó por debajo de mis piernas.
- 61.º *Agannyc ami* — metióse entre ellos.
- 62.º *Achichi ami* — metióse entre ellos.
- 63.º *Chigannyc ai ami* — pasó por en medio de nosotros.
- 68.º *Umis amiscua* — pasar por el garguero.
- 69.º *Fuchoc zemiscua* — andar perdido tras mujeres.
- 70.º *Zequyhyn amiscua* — pasó por mi lado.
- 71.º *Zegys yc amiscua* — hacerle señas.
- 72.º *Zepcuaca o zepcuapcua yc amiscua* — hacer señas con el brazo o con el sombrero.
- 73.º *Ys amiscua* — deshincharse y agacharse.

■ DEL VERBO *BQUYSCUA*

Significa ‘hacer’.

- 1.º *Angua bquyscua* — sentir ruido.
- 2.º *Cam bquyscua* — asir; *yc bquyscua*, lo mismo.
- 3.º *Chahas abquyscua* — entrar en provecho o aprovecharse de algo.
- 4.º *Guate bquyscua* — levantar.
- 5.º *Hischi bquyscua* — apretar hacia abajo.
- 6.º *Etac bquyscua* — asir de abajo.
- 7.º *Siec bquyscua* — llegarlo acá.
- 8.º *Inac bquyscua* — llegarlo allá.
- 9.º *Hischc bquyscua* — apartar a un lado.
- 10.º *Es bquyscua* — abrazar.
- 12.º *Chica bquyscua* — proseguir adelante.

▪ CAPÍTULO QUINTO

▪ REGLAS ESPECIALES Y ALGUNAS FRASES

1.^a Cuando se pregunta la causa o se responde, se añade al fin esta partícula *ne*, pero se entiende después de la negación.

2.^a En la frase «hacer para alguno», se añade una *c* a la partícula *guaca* que ha de estar inmediatamente antes del verbo.

3.^a *Achahansuca* significa ‘acabarse’ y este verbo puesto al fin de algún otro denota la perfección de la acción del primero y así algunas veces equivale a perfecto, otras es lo mismo que ‘todo’, según el significado del verbo que le precede.

4.^a Cuando en la interrogación precede dicción interrogativa como *ipcua*, *xic*, *fes*, etcétera, al cabo de la pregunta se pone casi siempre la interrogación *be*.

5.^a *Zebziscua* puesto al fin del verbo *zebquyscua* significa la acción en grado superlativo y se traduce ‘felizmente’, ‘fuertemente’, etcétera.

6.^a Después de una pregunta con esta partícula *ipcua*, el tiempo que sigue inmediatamente después de ella ha de ser participio.

▪ DE LOS ADORNOS

El ornato de la *z* se pone después de la *n* cuando inmediatamente sigue vocal, especialmente si es *a*.

Suelen también ponerla después de la vocal cuando sigue una *s*.

El ornato de la *n* se pone al fin del participio, sobre todo cuando comienzan a hablar, y al fin del supuesto, cuando comienzan a hablar, si el supuesto acaba en vocal.

El adorno de la *s* se pone, cuando hay dos verbos juntos, al fin del primero, y si los dos están en futuro el primero se pone en pretérito con la *s* dicha al fin.

▪ IDIOTISMOS DE LA LENGUA CHIBCHA

1. ¿Qué nombre le pondremos, cómo lo llamaremos? *Ipcuo ahycac chihanynga?*
2. Cuando hubieres de ir a alguna parte, avísame primero, *epcuac umnangan aquyhin chahas umungaco.*
3. Amarás a Dios sobre todas las cosas, *chipaba Dios mahac atyzinynga ipcuabie azonuca quyhica azonaia.*
4. ¿Pudiendo tú oír misa has dejado alguna vez de oír? *Misa machibasa cho ngaxin mchibyza, aguenua? Misa umchibys choc aguenan, misa umchibyoa?*
5. Tráelo así como está, esto es, sin mudarle, *ysc aguesnuc masoca.*
6. Tráelo sea lo que fuere, *hacua aguenxin masoca.*
7. Tráelo como quiera que estuviere, hablando de un enfermo, *hacua aguenxin masoca.*
8. Tráelo como quiera que estuviere, hablando de otras cosas, *hacua agaxin masoca.*

9. Tráelo sea lo que fuere, esto es, suceda lo que sucediere, *hacua agangaxin masoca.*
10. Mátales a dondequiera que le hallares, *epcuaba asucun mmistynyngaxin umganga.*
11. Llévalo cuando quieras, *vesuaxin mpquys azacu mnynga, o vesva mnyngaxin mpquys azacu mnynga.*
12. Haga lo que él quiera, *apquys azacu quyia.*
13. Lo que él quisiera, *apquys azacua; apquys azancua; apquys azanxyquy.*
14. No me deja ir, *inaza bgaza.*
15. Ya sabe que yo no gusto que vayas, *mnas zepquys azazan ia amucane.*
16. Eres de mi gusto pues eres diligente, *mue mmiten umten mague zuhuc choc umguene.*
17. A tu parecer, ¿cuántas veces serán? *mpquyquynaz yca ficac nua? o mchibicaz yc umsunecas yca ficaquy pcuaoa?*
18. ¿Adónde dice que fue? *Epcuac gue ana nohobe?*
19. ¿Adónde dice que está? *Epcuane gue asucun nohobe?*
20. ¿Quién dice que es? *Xie gue nohobe?*
21. ¿Quién dice que fue? *Xie gue saia nohobe?*
22. ¿Quién dice que la derramó? *Xie gue hischan iaia nohobe?*
23. ¿Qué dice que hace? *Ipcua gue quysca nohobe?*
24. ¿Cuyo hijo dice que es? *Xie chuta gue nohobe?*
25. ¿Cuyo dice que es? *Xi ipcua gue nohobe?*
26. ¿Quién me fiará? *Xi ipcuanga zemahobe?*
27. Estáis en lugar húmedo mirad que no os haga mal, *iotupcua gyn msucuns iuc mabgazyngaco.*
28. Si fuere indio que tuviere le echaré de pena medio peso y si fuere pobre le azotarán, *epcuabiez aguenan a pena medio pesoc bganga; nga pobrec aguenan anguitynynga.*

29. De esta manera sabréis todas las oraciones en poco tiempo, de otra manera no sabréis, *fa sibic aguesnuc resar apuynucasa ficuensac mimucanynga, uchas aguecuan mimucanzyinga.*
30. Dos años hace que estamos aquí y ni aun rezar sabéis, *zocam bozaz aquyns sinaca chibizyne, nga resar uchias mimucanzane.*
31. Mejor fuera que no hubiera venido, *abusazan cho nga.*
32. Vosotros los indios cuando estáis solos, ¿soléis decir así? *Mie muyscan achquis misuquen an sibic miguscua?*
33. Fuese triste, *apquyquyz achan maguec ana.*
34. ¿Cómo te atreves tú a pecar? *Iahac aguens hysquie umguens pecar umquyscua?*
35. Dios sabe todas las cosas pasadas, presentes y futuras, *Dios ipcuabie azonuca chigys mia nga fa aguecua, nga fa chiquyhic anaia quynynga ucoc aguene.*
36. ¿El pecado que yo hago a solas quién lo sabe? *Achquis zepecado chaquysca xieo uco?*
37. Alumbrá acá para que vea, *gata siec quycas achiec chachiba.*
38. Este tu hijo anda hecho un bellaco, es un holgazán, no hace nada, es un bebedor, *sis mchuta muysca machuenzac, aguenzas ine, fuchuagoc abquyscua, hatac quysca guisca magueza fa pcua iohotuc abquyscua.*
39. Alúmbrale allá para que vea, *gata nigue aiqy ai achiec chiba.*
40. Pon un espantajo para que teman los pájaros, *uca quyus pquihista sie sua.*
41. ¿Podráse dejar por fuera? *Fac ys annisco cho nocha?*
42. Lávalo muy bien por dentro y por fuera, *tyin nxie faquin nxie choc umchungaco.*
43. Tengo los pies llenos de lodo, *zequihicha usua fuyze gue.*
44. Traed lo que tengáis, *ipcuaba mihuin aguecuaxin mibsonga.*
45. Apártate para que esté claro, *ihichca zuhucu muyias quysa.*
46. Tengo los pies muy fríos, *zequihichaz anyian gachane.*

47. Entremos, dijo, en tu casa, *umgüetac hui chimie abga*.
48. Entró y mirando a una parte y a otra y no contentándole nada de lo que había se salió, *hui amis nga aixi chibaxin nga güetac yn pçuaoa apuynuca apquys asazan fac aiane*.
49. La casa o el aposento estaba muy claro, *hatac güeta muyian apcuane*.
50. Dijo que lo pusiera debajo de la barbacoa, púsolo debajo de la barbacoa y allí está debajo de la barbacoa, *quyne so abga, quyne abza nga eque quyne azone*.
51. Entró y no hallando dónde esconderse, entróse en otra casa, *hui amis nga yn chisguenga amistryzan güeta atac hui ami*.
52. Una persona vino a quejarse de ti, esto es, a acusarte, *muysca atan chahac mabsipcuo*.
53. Ya están en sus casas de vuelta, hablando de muchos, *gües aquyne*, y hablando de pocos o de uno, *ia güec apcua; ia güe chahuc*.
54. Lo dejé olvidado en mi casa, *güene gue zemahaquys iniquy*.
55. ¿Qué tan grande eras cuando te casaste? *Fic umganua casar umquy?*
56. ¿Cuántos años tenías cuando te casaste? *Zocam ficas aquynynua casar umquy?*
57. Llévalo con tiento, *ys maguoc umnyngaco*, dícese de lo que tiene peligro de romperse, derramarse o ensuciarse, pero no de perderse, pues entonces se dice, *aguezac apuyquynza umgazingaco*.
58. ¿Qué edad tenías cuando te casaste? *Yn mamuy quysa: yn fac mazaia ficas aquynynua casar umquy?*
59. Ya lo he confesado, *ie confesarc bga*.
60. Yo me vengo, etcétera, *zinta bquyscua, minta umquyscua, entaz abquyscua*.
61. ¿A quién se lo dijiste? *Xieco umuquy?*

62. ¿Has dicho en toda tu vida alguna mentira? *Muysquynxie chichcago mauzaz aguenua?*
63. Mira, no hay quien en toda su vida no haya dicho mentira, *chibu: amuysquynxie sa achichcagosan agueza.*
64. Mira, no hay quien en toda su vida no se haya enojado, o reñido con alguno, *chibu: amuysquynxie hata uchas muysca bohoza ainagozan agueza.*
65. Por tanto es imposible que en toda tu vida hayas dejado de haber dicho alguna mentira, *ys npcuaac muen muysquynxie umchichcagozanan aguezynga.*
66. Es imposible que no hayas reñido con alguien en toda tu vida, *muysquynxie hata uchas muysca bohoza minagozanan aguezynga.*
67. Por tanto, pues que has dicho alguna mentira en toda tu vida, di que sí es verdad, que has mentido, *ys npcuauca muysquynxie ie umchichcagonan ocas gue ichichcago umganga.*
68. Ya ahora vamos por buen camino, *fan ie chos gue china.*
69. Lleva la yerba adonde están los caballos, *chuhuchua hicabai yn aguecuac nyu.*
70. Ponla donde están los caballos, *hicabai yn ague canzo.*
71. Porque se ha llegado el tiempo cuando soléis confesar, os quiero tratar de la confesión, *confesar yn mquyngac apcuan pcuac confesion yca mihac chauza.* La misma frase sirve para decir que ya es tiempo, que ya es hora, *verbi gratia*, ya es hora o tiempo de decir misa, *misa yn mquyngac apcua*, etcétera. Pero, ya es tiempo, ya se ha llegado la hora cuando soléis confesar, se ha de decir, *confesar yn miquyscac apcua.*
72. Decid misa a la hora que soléis, *misa yn maquyscac apcuan maquyia.*
73. Decid misa donde soléis, *misa yn maquyscan maquyia.*

74. Ya está cerca el tiempo de vuestras confesiones, *ie confesar yn miqyngaz atequene* o *confesar mibquyngaz atequene*.
75. No tiene ningún sabor, *apcua chupcua magueza*.
76. Tiéndola y acuéstome sobre ella, *zemuys afihistan izascua: zemuys afihistan izas zequybisuca*.
77. Con sólo la mochila no se podrá, *chiso hocan achuenza*.
78. ¿Cuántos serán? *Finua?*
79. Anda tras mujeres y se va haciendo un ladrón, *fu choc amiscua ubiac agascua*.

▪ TIEMPO

Ahora — *fa*.

Ahora, presto — *fa spquina: spquina*.

Ahora — *sa, verbi gratia*, ahora está diciendo misa, *sa misaz aguscua*.

Anteayer — *mona*.

El otro día — *mon mina*.

Los días pasados — *mon minia*.

Y más tarde — *sasin*.

Más allá — *banzaquia*.

Antes — *sasa*.

Mucho tiempo — *banzaca*.

Antiguamente — *sas bequia: zaitania*.

Antes que — *sacuca, verbi gratia, umquy sacuca: sa umquy sacuca*, antes que hagas o hicieres.

Mañana en la noche — *mazinaca*.

Antenoche — *mozin sinaca: muyhica saca*.

Anochecer — *azinansuca: achisquinsuca*.

Anochecer del todo — *azacansuca: aumzansuca*.

Anoche a prima noche — *zasca*.

Anoche, hablando absolutamente — *zahasa*.

Anoche toda la noche — *zasiuca*.

A estas horas — *sihicua sina*.

Mañana a estas horas — *aica sihicua sina*.

A buen tiempo — *esupcuan: aquipcuanuca: aquipcuan: quipcuo choca*.

Todo el día — *suansiuca*.

Toda la noche — *zansiuca*.

Todo el día y toda la noche — *zuansiuca sansiuca*.

Día — *sua*; noche — *za*; mes — *chie*; año — *zocam*.

Antaño — *zocamana*.

De aquí en adelante subiré al púlpito a las 9 y nombraré a todos y después de haber llamado a cada uno por su propio nombre predicaré y luego diré misa y al que faltare lo tengo de castigar, *fa chiquybyc anaia acagyiaxin pulpitoz zos zaninga muysca puynuca ahyca zegunga, nga muysca achqui ahycanuca bzis achahan acuanan predicar chibquynga, nga apcuanan misa chibquynga*.

1. En tiempo de Pedro, *Pedro fibistaca*.
2. Primero me moriré que venga yo a ser eso, *ysquy zegazynga bgy*.
3. Cuidad de venir antes de una hora, *chuetaz apcuazynga mbuquyco*.
4. Ahora mientras venimos, *fa chi upcuaz abizyne fibistaca*.
5. En esta vida, *fa chiquyquy fibistaca: fa sis yn chiabisa fibistaca*.
6. En este día, *fa zona suacan*.
7. En ese día, *ina zona suacan*.
8. En el postrero día, que entre nosotros llamamos día del juicio, *bgyuc zona suacan, chie chihuín día del juicio chibasca*.
9. Este día, *fa zona sua*.

10. Ese día, *ina zona sua*.
11. El último día, *bgyuc zona sua*.
12. ¿Cada cuándo os confesáis? *Ficuc ficucua confesar umquyscua?: sua fiua ganec asuasca confesar um-quyscua?*
Responde: cada ocho días, *sua subuza gue: subuzoc subuzoc gue*.
13. Cada rato, *spquin spquina*.
14. Cada día, *suas puyna: sua puynuca: sua ata sua ata*.
15. Cada mañana, *aica puynuca*.
16. Cada tarde, *sua meca sua meca*.
17. ¿Cada cuántas noches pecabas? *Za fiua ganec asuasca pecar umquyscua?*
18. Todas las noches, *zine puynuca: zinaca puynuca*, esto es, después de puesto el sol y antes que anochezca.
19. Todas las noches, *za puynuca: zac puynuca*.
20. Cada tres días, *mozuc mozuca: suate suata ganec azone*.
21. Cada cuatro días, *muyhicuc muyhicuca*.
22. ¿Cada semana cuántas veces sería? *Domingo ata ate fihistaca yca ficac nuabe?*
23. No todas las semanas eran iguales, semana había de algo y semana hubo de nada y semana de dos veces, *domingo apuynuca mahatec aguenza; domingo ata fihistaca pecar bqyscua; domingo ata fihistacan maguezanz aguene; domingo ata ganec azascua pecar bqysanz aguene; semana ata fihistacan yca bozac bquy*.
24. Mañana en aquel día, *aic zona suacan*.
25. El día de mañana, *aic zona sua*.
26. De aquí adelante, *fa naia: fa chiquyhyc anaia*; y hablando uno de sí, *fa zequyhyc anaia*.
27. Vino a medianoche, *za pcuan abuquy*.

28. Llámame aunque sea medianoche, *za pcuranan nohocan zehyca umzynga.*
29. Vino a la madrugada, *suas agosc tys abuquy: tyca abuquy.*
30. Vino antes de amanecer, *suas agazac abuquy.*
31. En amaneciendo, *suas agauca: suas agan: suas agaxin.*
32. Todas las noches me levanto a medianoche, *zac puynucac apcuana zequyhysynsua.*
33. Todas las madrugadas me levanto, *suas agazac fuyze zequyhysynsua: suas agasc tya fuyze zequyhysynsua.*
34. Ayer por la mañana me levanté de madrugada, *muyhic aica suas agasc tys zequyhysyne.*
35. De mañana, *sacoca.*
36. Todas las mañanas, *aic puynuca.*
37. Vino a las 7, o las 8, o las 9, *suas sinia niquin abuquy: suas zosia niquin abuquy: suas ie nya niquin abuquy.*
38. Todas las mañanas, esto es, en siendo de día, *suas aga puynuca: asuasan puynuca.*
39. Vino a las 10 o las 11 del día, *quyhyquy muys abuquy.*
40. Vino a mediodía, *quyhyquys abuquy.*
41. Vino a las 3 de la tarde, *suas atequen abuquy.*
42. Vino al ponerse el sol, *suas ai aquen sucán abuquy: suas chicas aquen sucán abuquy: suas ybans amiscan abuquy.*
43. Vino luego que anocheció, *azacan boboze abuquy.*
44. Vino de noche, *umzac abuquy: zac abuquy.*
45. Si viniere Pedro llámame aunque sea a medianoche, *Pedros abuquynan zapcuranan nohocan, achiban zac zehyca umzynga: pqyynuc zehyca umzynga.*
46. Aunque sea de noche, *um zac aguennan nohocan: zac aguennan nohocan.*
47. Desde entonces para acá, *inan xie.*
48. Desde entonces para allá, *inac aia.*

49. Desde que yo me confesé, *confesar bquy nxie*.

50. Mañana, *aica*.

■ NOMBRES DE PARENTESCO Y AFINIDAD

1. Padre — *paba*.
2. Madre — *guaia*.
3. Padrastro — *zequyhyc pcuaia zepaba*.
4. Madrastra — *zequyhyc pcuaia zoaia*.
5. Hermano mayor — *guia*.
6. Hermano menor — *cububa*.
7. Hermanos mayor y menor — *guias cububasa*.
8. Hermano respecto de la hermana — *niqy: pqyuhita*.
9. Hermana respecto del hermano — *guahaza*.
10. Hermana mayor respecto del hermano o hermana — *guia*.
11. Hermana menor respecto del hermano o hermana mayor — *cububa*.
12. Hijo o hija — *chuta*.
13. Hija o hijo primogénito — *chyty*.
14. Abuelo — *guexica*.
15. Abuela — *caca*.
16. Nieto o nieta — *chune*.
17. Tío, hermano de mi padre — *zepaba*.
18. Tío, hermano de mi madre — *zuecha*.
19. Tía, hermana de mi madre — *zuaia*.
20. Tía, hermana de mi padre — *zepaba fucha*.
21. Tía, mujer de mi tío — *zegyi*.
22. Suegro respecto del yerno — *chica*.
23. Suegro respecto de la nuera — *guaca*.
24. Suegra respecto de la nuera — *chasuaia*.
25. Yerno respecto del suegro — *chica*.

26. Yerno respecto de la suegra — *guaca*.
27. Nuera respecto del suegro — *gyi*.
28. Nuera respecto de la suegra — *gyca*.
29. Sobrino o sobrina, hijas de hermana respecto del tío — *guabxique*.
30. Sobrino o sobrina de otra cualquier manera — *chuta*.
31. Primos hermanos, hijos de dos hermanos o de dos hermanas se llaman hermanos.
32. Primos hermanos, el uno hijo de hermano y el otro hijo de hermana, si son ambos varones se llaman entre sí *ubso*; si ambas son hembras se llaman *pabcha*. Y si el uno es varón y el otro hembra, el varón respecto de la hembra se llama *sahaoa*, y la hembra respecto del varón, *pabcha*.
33. Primos segundos o primas segundas se han de conocer preguntando si son hijos o hijas de sus primos hermanos o de sus primas hermanas.
34. Cuñado respecto del otro cuñado — *ubso*.
35. Cuñada respecto de la otra cuñada — *gyca*.
36. Entenado o entenada — *zequyhyc pcuaia ichuta*.
37. La bisabuela de parte de madre — *suehesa*.
38. Bisabuelo diráse padre de mi abuelo y bisabuela madre de mi abuelo.
39. Bisnieto o bisnieta, de la misma manera diciendo hijo de mi nieto o hija de mi nieto.

- PALABRAS AFRENTOSAS
- *ID EST FILIA FORNICATIONIS*

Nys tytisa
Nacuas masa
Sihuas maza

Sihucuas tytisa
Sibutas tytisa
Yc iomtago

Jisac tytisa

Ionogo

Zimsuas maza

Jiago

Iomtago

Maiquy iomtago

Umsihua umquihisa apuyne umsyne

Mi apa umquihisa apuyne umsyne

Machihiscan cate güi, o, umchihiscan cate cun guene

- *ALIQUA VOCABULA ET MODI DICENDI*
- *CIRCA RES VENEREAS*

Nacua, membrum virile hominis.

Nieta: nie, membrum virile parvuli.

Sihua, natura foeminae provectae aetatis.

Sihi, natura foeminae infantis.

Gannyca, suhupcua, crurium divortium.

Bchiscua, peccatum fornicationis.

Chuguoagoscua, mohosquinsuca, suasc goscua, peccatum puerorum nescientium talem actum.

Chinta bzyscua, virginem corrumpere.

Iohosas bchiscua, peccatum sodomiae.

Nacuas maza, sihuas maza, filia fornicationis.

Hie iezan bchiscua, peccare nefande cum foemina.

An ubina nacua getasuca, mahateca migeta, tactus impudicus duorum hominum.

- *PARTÍCULAS DIFERENTES PARA DECIR NO MÁS*

1. *Ys aguesnuc umuscua*, puntualmente dices la verdad.

2. *Servar nquyhycas fac agu*, salid solamente los reservados.

3. *Sie uchias abiohotysuca*, solamente bebe agua.

4. *Ys npcua cubua, infernoc chinanga?* ¿Por eso sólo nos hemos de ir al infierno?
5. *Achuta atugue muyscac aga*, sólo el hijo se hizo hombre.
6. *Um anima uchias aiusuca*, tu ánima sola está enferma.
7. *Chihicoho hoc chimnynga*, hemos de darles sólo carne.
8. *Inohoca*, ahí no más.
9. *Muicu zos aiasu*, sube tú no más.
10. *Chie cu aguitysuca*, a nosotros solos nos azota.
11. *Chie bobozquis chi biohotysucasa*, no somos nosotros solos los que bebemos.
12. *Aquichoc ana*, a pie no más fue.
13. *Hychoc chasienga*, yo no más tengo de ir. *Chaquy iocao*, yo solo hice.
14. *Ysc u gue*, eso no más es, eso no más hay.
15. *Ysc u nga*, basta, no haya más.
16. *Bozugue*, dos no más. *Atugue*, uno no más.
17. *Achutoc agueniua*, para tener hijos no más.
18. *Epcuoc agaiua*, para tener hacienda no más.
19. *Abiohotynynga npcua cubua?* ¿Para beber no más?
20. *Ysc aga azonsuca*, en eso no más suele estar.
21. *Asc aga azonsuca*, en aquello no más suele estar.
22. *Sisc aga azonsuca*, en esto no más suele estar.
23. *Sis sibucuga azonsuca: sis atugue sinaca azone*, en esto no más está. *Azonsuca*, suele estar.
24. *Hycha gue chasaia*, yo no más fui.
25. *Hychac chasaia*, yo no más quiero ir.
26. *Ysc u gue chiguscuca*, eso no más es lo que decimos.
27. *Ysc u gue zemucane*, eso no más es lo que sé.
28. *Ysc u gue zequyhyc ata*, no tengo mayor cosa.

COMPOSICIÓN HUMANA

<i>Zysquy</i> — cabeza	<i>Quygua</i> — frente
<i>Zita</i> — coronilla	<i>Saca</i> — nariz
<i>Zita pcuana</i> — calva	<i>Upcua</i> — ojos
<i>Izita pcuanasuca</i> — encanecer	<i>Ychua</i> — carrillos
<i>Azita pcuana</i> — el calvo	<i>Ghuiquin</i> — ceja
<i>Mue</i> — mollera	<i>Upcuaboi</i> — párpado
<i>Agua</i> — la sien	<i>Upcuaga</i> — pestañas
<i>Soipcua</i> — colodrillo	<i>Quyhyca</i> — boca
<i>Quynhua</i> — barba o quijada	<i>Pcua</i> — lengua
<i>Quyhye</i> — pelos de la barba	<i>Sica</i> — diente
<i>Quyhyequin</i> — barbado	<i>Hico</i> — muelas
<i>Zote</i> — los sesos	<i>Quyhycata</i> — paladar
<i>Zotugue</i> — la tela de los sesos	<i>Puyhypha</i> — parte superior de las espaldas
<i>Fiza, bisequin</i> — garganta	<i>Timifhista</i> — la inferior
<i>Gy, gyquin</i> — pescuezo o todo el cuello	<i>Gutaquyn</i> — la parte de espaldas sobre los riñones
<i>Bosine, fizequyn</i> — el gaznate	<i>Sita</i> — la cintura
<i>Pcuohosa</i> — garguero	<i>Chue</i> — los pechos
<i>Ibsa</i> — los labios	<i>Puyquy fihista</i> — la tabla del pecho
<i>Pcuaca</i> — brazos	<i>Chimy</i> — la pulpa
<i>Pcuaqueba</i> — hombros	<i>Huca</i> — el pellejo
<i>Muyhysua</i> — los molledos	<i>Chihisa</i> — nervios y venas
<i>Zuhuichuansuca</i> — encanecer	<i>Yba</i> — la sangre
<i>Zita bosacáhoca</i> — corona del sacerdote	<i>Suhuca</i> — la cola del animal
<i>Uba, bique</i> — cara	<i>Iohosa</i> — las nalgas
	<i>Gepcua</i> — las ancas
	<i>Ybsa</i> — el pelo del animal

<i>Ybsaquín</i> — peludo	<i>Tyhiquy, hosca</i> — hiel
<i>Quihie</i> — el cuerno del animal	<i>Zimsua</i> — tripas
<i>Tihibisica, tihybiqayne</i> — la paletilla	<i>Hete</i> — los riñones
<i>Siti quyn</i> — el espinazo	<i>Hysugüe</i> — la vejiga
<i>Tobiaquyn</i> — las costillas	<i>Chispcua</i> — el codo
<i>Quihique</i> — los muslos	<i>Yspcua</i> — muñeca
<i>Ga fibista</i> — la tabla del muslo	<i>Yta</i> — la mano
<i>Zica</i> — la ingle	<i>Yta fibista</i> — la palma de la mano
<i>Sinua</i> — la caspa	<i>Yta saca</i> — el envés de la mano
<i>Xium</i> — el sudor	<i>Ytigy, ytigyna, ytiqyn</i> — el dedo de la mano
<i>Soipquyta</i> — cogote	<i>Y tiua, cocua</i> — la punta del dedo de la mano
<i>Cuhuca</i> — oreja	<i>Coca</i> — uña
<i>Cuhuqenta</i> — detrás de la oreja	<i>Chuba</i> — artejo
<i>Zye</i> — cabello	<i>Gota</i> — la rodilla
<i>Huichua</i> — la cana	<i>Gyminta</i> — las corvas
<i>Huichuaquin, huichua güi</i> — persona cana	<i>Goca</i> — la pierna
<i>Chuchua</i> — galillo o campanilla	<i>Goc iosuca</i> — la pantorrilla
<i>Ie, ieta</i> — barriga	<i>Goquine</i> — la espinilla
<i>Mue, tomsa</i> — ombligo	<i>Quichcua</i> — el cuello o garganta del pie
<i>Chichiba</i> — las entrañas, la asadera, hígado	<i>Quichcua quyn</i> — el calcañar
<i>Puyquy</i> — el corazón	<i>Quichcua saca</i> — el empeine del pie
<i>Iomquyn</i> — tobillo	<i>Quicha fibista</i> — la planta del pie
<i>Fumy, fusquy</i> — bofes	<i>Quihichiva</i> — el dedo del pie
<i>Chahaoa</i> — bazo	

<i>Aba</i> — cuerpo generalmente	<i>Otysa</i> — la verruga
<i>Aba quyn</i> — cuerpo de animal	<i>Pcuac gue</i> — el lunar
<i>Ziba zequyn</i> — mi cuerpo	<i>Quynta, sique</i> — arruga
<i>Quyne</i> — el hueso	<i>Sahasa</i> — los mocos claros
<i>Upcuaxiu</i> — lágrimas	<i>Hysu</i> — la orina
<i>Xima</i> — legañas	<i>Gie</i> — estiércol del animal
<i>Quihyza</i> — la saliva	<i>Cue</i> — piojo de la cabeza
<i>Quyhytime</i> — el gargajo	<i>Cumne</i> — el piojo del cuerpo
<i>Huta</i> — los mocos	<i>Cuiga</i> — liendre
<i>Fibizca</i> — ánima	<i>Muisa</i> — pulga
<i>Pquyquy</i> — entendimiento y voluntad	<i>Sote</i> — nigua

DESCRIPCIÓN DE UN HOMBRE

¿Qué señas tiene? <i>Ipcua oque</i> , u <i>oques iahaco aguene?</i>	Es calvo <i>Azita pcuana aguene; azita chuguac aguene.</i>
¿De qué manera es? <i>Haca aguecua; hac aguecuabe; ficaoa?</i>	Es pequeño de cuerpo o mediano <i>Aquyns anupcua gue.</i>
¿Qué hombres, de qué manera es, qué talla tiene? <i>Muysca ficaoa?; fica muysca oa?; fica chaoa?</i>	Es blanco de rostro <i>Oba apquyhyzyn mague.</i>
Es un hombre alto de cuerpo <i>Cha aquyns agas asyn mague.</i>	Es de buen cuerpo <i>Aquin quipcuasugue.</i>
Tiene el cabello crespo <i>A zye cotac aguene.</i>	Persona descolorida <i>Abiques achan mague.</i>
	De color negro <i>Oba amuyhyzyn mague.</i>

Es amulado <i>Amuynin</i> <i>mague.</i>	Hocicudo <i>Ibsaquin.</i>
Parece negro <i>Sue nza cubuca</i> <i>aguene; sue muyhiza</i> <i>cubuca aguene.</i>	El beso <i>Ibsa pquynuan.</i>
Es motilón <i>Cantiba gue.</i>	Barrigudo <i>Ie puyca.</i>
Tuerto de un ojo <i>Opcua</i> <i>hanna.</i>	De boca grande <i>Quyhyca</i> <i>puyca.</i>
Bizco <i>Opcua beheta.</i>	Desdentado <i>Aquyhytaco</i> <i>puyna; aquyhytaco pcuaoa;</i> <i>aquyhytaco puyca; xinhua.</i>
El que tiene nube en un ojo <i>Opcua suta.</i>	Desorejado <i>Cuhuca pompuy;</i> <i>cuhuca bohochua; cubuca</i> <i>monec aguecua.</i>
El que tiene un ojo menos <i>Opcua quinta.</i>	De nariz chata <i>Saca pahama;</i> <i>sacapynse.</i>
El que tiene un ojo medio cerrado <i>Opcua ima.</i>	Desnarigado <i>Saca pompuy.</i>
El ciego <i>Opcua muyhysa;</i> <i>opcuaza; opcua magueza.</i>	De grande frente <i>Aquygua</i> <i>fibista cohuma.</i>
	Pierniquebrado <i>Goca gyu.</i>

▪ EQUÍVOCOS DE LA LENGUA CHIBCHA

Ai zemniscua, pagar y dar.

Cahachua, participio del verbo *zebcahachisuca*, desgranar, desmoronar, y coger fruta del árbol.

Chachin mague, cosa áspera al gusto, hediondo, asqueroso.

Chie, nosotros, honra, hortiga, luna, luz, mes.

Chihica, venado, carne.

Ys ichoscua, *ys izascua*, *ys zebquyscua*, abrazar, abarcar.

Eta, en las cosas que tienen fondo o hueco significa lo más interno o más fuerte, de aquí es que al hayo y al que tiene cuidado de los demás le llaman también *eta* y *guasgua ita*, al hayo de muchachos.

Hisc quiensa, no es tanto o no son tantos.

Hisc gue, así es, tanto es.

Hyc, nombre, piedra; significa también la acción de hablar, el habla, pero no se usa en este caso sola sino acompañada; *verbi gratia*, *ze hycac zemaque*; *um hycac um maque*, quitársele el habla.

Hycac yny guecan, recio con la palabra.

Hycasie, *hyquybzi*, despeñadero.

Zebcascua, *hyc* *zemiscua*, despeñarse.

Huichquyz asyscua, acertar, atinar, percibir.

Oba, cara, compañero.

Hataca, *ubuca*, siempre, con verbo afirmativo y de ningún modo con verbo negativo.

Ie, barriga, camino, humo, comida, danza y en general cualquier orden de cosas; así llaman a las oraciones *ie*.

Ieta, la parte interna del vientre y además es abreviatura de *ieota*.

Zepinsesuca, machacar, reventar nacidos y animalejos, quebrar huevos. Participio, *pinsua*.

Zegicaza, hízole el encargo, cargóseme el oficio.

Ubuca auzenza, sin término, sin cuento, infinito.

Zebtyusuca, mandar, tomar prestado, tener necesidad.

Btytyusuca, sacudir, colar, cerner.

Fihiza, juncos grandes, cosa nueva, preposición sin.

Fihista, el pecho, preposición por.

Hacapo, arco o ballesta.

Hachquy hachquy, cada uno, uno a uno.

Hehe, palabra de asentimiento y para conceder lo pedido; se ha de pronunciar con las narices.

Hehe zebgascua, conceder, decir que sí.

Hichu, hielo, cosa fría.

Hischana, en la tierra, el espacio.

Hischan chibizyne, chipqy hicine, estar algunos sentados.

Huia, acarreador y aguador.

Ia huia, el leñador.

Mue, tú, ombligo.

Husa, preposición hacia, de la parte de.

Supcua, murciélago, lanza.

Gua, pez, monte.

FIN



VOCABULARIO DE LA LENGUA CHIBCHA

■ A

A Preposición de movimiento, *ca*.

A Preposición de movimiento para personas, *muysa*, como «voy adonde mi padre», *zepaba muys ina: muysa ina*.

A ALGUNA PARTE *Ipcua quica*.

ABAJO Adverbio de movimiento, esto es «hacia abajo», *guasa*, como *guas subucu*, «tira hacia abajo».

ABAJO Adverbio de movimiento, *tyca: tyia*, como *tyi ina*, «voy abajo», esto es al lugar abajo.

ABAJO Adverbio, esto es, no en parte alta sino en el suelo, *hischana: hischa fibhistana*.

ABAJO DE OTRA COSA *Ityna, umtyna, atyna*, «abajo de mí», «abajo de ti», «abajo de él»; *zue tina*, «abajo de mi casa», aunque con los verbos de poner se podrá usar de

otros adverbios, como «abajo de la iglesia haré mi casa», *iglesian guasac gue zue bqynga*.

ABAJO En cosas que tienen fondo como es el agua, las vasijas y las barrancas, *etaca*, y sirve para quietud y movimiento.

ABAJO Esto es, debajo, *uca: usa*.

ABAJO Esto es, en la parte baja, *guasaca: tyna*, aunque el primero más sirve para los verbos de poner y hacer, como *guasac so*, «ponlo abajo», y el segundo para los verbos de estar, *tyna asucune*, «abajo está».

ABARCAR CON LA MANO *Zytaz apcua*, como «bien podré abarcarle», *cam bqyquyz esunga zytaz apcua*.

ABARCAR CON LOS BRAZOS *Zepcuacaz yn aiane*, como «bien podré abarcarle», *es ichoguez esunga*

zepcuacaz yn aiane; «no puedo abarcarte», *mis ichoguez zepcuacas yn aianza*.

ABARRAR Como contra la pared, *ipcuabie tapias bgyisuca: ipcuabie tapias zeguitysuca*. «Abarrólo, dio con él en el palo», *quyes abgyi*; «dio con él en mí», *chahas abgyi*.

ABATIRSE EL AVE *Guas amiscua*.

ABEJA *Busua pcuane*. Abeja de tierra caliente, *tochua*.

ABERTURA DE LO QUE SE HIENDE *Yc atoca*. Abertura de lo que se rasga, *atoca*.

ABISMO No hay vocablo particular, podráse decir así: *estaz ynne apuyquyne hichaz anhistansucanza*.

ABLANDAR EL CORAZÓN *Apquyquy bchuesuca: apquyquy choc bgascua*.

ABLANDAR LA MASA DEL MAÍZ *Bchosuca: bgachasuca*. Ablandado, estar así, *iachoguene: iagachoane*. Ablandado, *achocua: agachoca*.

ABLANDAR LO DURO *Bsubuscasuca*.

ABLANDARSE EL CORAZÓN *Zepuyquyz achuensusuca: zepquyquy choc agascua*.

ABLANDARSE LA TIERRA *Atahuansuca*.

ABLANDARSE LO DURO *Asuscansuca: abisiensusuca*.

A BOCADOS No hay vocablo particular, se puede decir *an bzas achahane*. A bocados, esto es, «dando un bocado y otro, me comí todo el pan», *chabunsucoc bgys achahane*.

ABOGADA NUESTRA *Chisan cubunuca*.

ABOGAR *Asan zecubunsuca*.

ABOLLAR *Tei btascua*.

ABOLLARSE *Tei amascua*.

ABOMINABLE COSA *Anhistyzynga cubupcua*.

ABOMINAR *Mue zemistyzynga cubuc aguene*.

ABONAR EL TIEMPO Véase aclarar.

ABORRECER *Zuhuca guahaicansuca: zefuchuan abcuscua: chahan abcuscua*. Aborrézcole, *zuhuc aguahai-can mague: zefuchuan abcu mague: chahan abcui mague: huhuc abcui mague; mefuchuan zebcuscua*, «tú me aborreces»; participios, *chabcuscua, chabcuc, chabcunga*.

ABORTAR, MALPARIR *Ziez amascua, miez amascua, aiez amascua*.

ABRASAR Verbo activo no le hay, diráse de esta manera: *hieros gatac amnyquys agotane*, «metió el hierro en el fuego y quedó hecho brasa».

ABRASARSE, HACERSE ASCUA *Agatansuca*.

ABRAZAR *Es ichoscua, mis ichoscua, miis ichoscua*, «abrázole», «abrázote», «abrazoos a vosotros»; *zis achoscua*, «él me abraza a mí», *chus achoscua*, «él nos abraza». *Es izascua*, «le abrazo», *mis izascua*, «te abrazo», *zis azascua*, «me abraza». *Es bquyscua, mis bquyscua*, etcétera; pretérito, *bquyquy*.

ABRAZAR DESHONESTAMENTE *Zepcuacaz bchoscua*. «Abrazado le tengo», *es izone: es isucune*.

ABRIGAR Véase calentar.

ABRIR *Quyhicas biascua*, «yo abro»; *quyhicas miascua*, «tú abres»; *quyhicas abiascua*, «aquel abre», etcétera; imperativo, *quyhicas iao*; participios, *quyhicas chaiasca, quyhicas chaianga*.

ABRIR *Hyquis bzascua; hyquis biascua, hyquis miascua*, «yo abro», «tú abres». «Abrirse», *quyhicas aiansuca: hyquis ainsuca: hyquis azascua*. «Abierto estar», *hyquis azone*.

ABRIR Esto es, desenvolver, desdoblarse, *itaz btascua*. «Abrirse de esta manera», *itas atascua: itas atene*.

ABRIR LA BOCA *A bgascua, umgascua*, etcétera; «abre la boca», *a so*. Participios, *achahasca, achahaia,*

achahanynga, amahaia, amahasca, amahanynga. «Abierta tener la boca», *azeguene*.

ABRIR LAS PIERNAS *Zegata btoscua: zegannyca btoscua: ze gahaze izascua*. «Abiertas tener las piernas», *gahaze izone*.

ABRIR LO QUE NO ES PUERTA *Itas zemascua*; imperativo, *itas uacu*; participios, *itas chauasca itas chauasca, itas chauanga, mauaca, mauasca, mauanga*.

ABRIR LOS OJOS *Zupcua zemiscua, mupcua ummiscua, opcuaz amiscua*, etcétera; pretérito *zupcuaz amiquy*; imperativo, *mupcua uizu*, «abre los ojos»; participios, *zupcua chauisca, zupcua chauynga, mupcua uizu, mauisa mauynga*.

ABIERTOS TENER LOS OJOS *Zupcuaz auizene, mupcuaz auizene, opcuaz auizene*. «Si yo tuviera abiertos los ojos», etcétera, *zupcua uisasan, mupcua uisasan, opcuaz uisasan*.

ABRIR LOS OJOS EL CACHORRILLO DESPUÉS QUE HA NACIDO, O EL ENFERMO QUE MUCHO TIEMPO LOS HA TENIDO CERRADOS *Opcuaz abtoscua*.

ABRIRSE LA FLOR *Obaz afinsuca: obaz atonsuca: obaz atohotensuca:*

itas aiansuca: itas abuscuca.

ABRIRSE LAS MANOS O PIES DE GRIETAS *Ytaz atoscuca: quihichaz atoscuca.* «Abrirse la pierna de esa manera», *gocaz afinsuca.*

ABRIRSE LO QUE NO ES PUERTA *Itas auascuca.* «Abierto estar lo que no es puerta», *itas anaguene.*

ABUELO *Guexica.*

ABUELA *Caca.*

A BUEN TIEMPO *Esupcuca.*

ACÁ Adverbio de movimiento, *si: siec*; pero cada uno pide diferentes verbos, como se verá por los ejemplos siguientes; «tráelo acá», *si socio*; «dame acá», *si nin*; «échalo acá», *si to*; «acá vino», *si ahuyquy*; «llégate acá», *siec azo: siec aticu*; «llegaos acá», *siec abisu*. Si es multitud de gente que está en hilera, «llegaos acá», *si subucu*; «llégalo acá», *siec quyqu.*

ACÁ Adverbio de quietud, es lo mismo que aquí, *si.*

A CABALLO *Hicabai gyca.*

ACABAR, PERFECCIONAR *Yc bchuesuca.*

ACABARSE *Achahansuca: abgyunsuca.*

ACABARSE, PERFECCIONARSE *Yc achuensuca.*

A CADA PASO *Spquin spquina: atezatezaca: aganza aganzaca.*

A CADA UNO *Achic achic.* «A cada hombre», *muysca achic achic: muysca ata muysca ata.* «A cada uno le di un tomín», *achic achic tomin ata fuyze hoc mny.* «A cada uno le di dos panes», *achic achic fun boza fuyze hoc mny.* «A cada uno le di lo que era suyo», *achic achic epcuanuca hoc mny.* «A cada uno le di su manta», *achic achic aboinuca hoc mny.* «A cada uno le di lo que le pertenecía», *achic achic aguacanuca hoc mny.* «A cada uno hablé de por sí», *achic achic aboboze zecubune.*

A CADA PALABRA QUE LE DICEN SE ENOJA *Yc cubun puynuca agensuca.*

ACAECER *Aquynsuca;* «acaeciómeme», *chahas aquyne.*

ACANALADA POR LA ACEQUIA *Siquie achichyco synuca.*

ACARDENALAR A OTRO *Ys begys amuynane,* «dile golpes y púsose acardenalado», no hay otro modo de decir.

ACARDENALARSE *Zemuynynsuca.*

ACARICIAR DE OBRA, AGASAJAR *Choc guec bquyscuca.*

ACARICIAR DE PALABRA *Choguec*

- seguscua: choc guec zeguscua.*
- ACAUDALAR ALGUNA COSA, ADQUIRIRLA, HACERLA SUYA** *Ipcuabie zipcuac bgascua.*
- ACAUDALAR HACIENDA, ADQUIRIRLA** *Zipcuaz agascua.*
- ACELERAR A OTRO, DARLE PRISA** *Zemihizesuca.*
- ACELERARSE, DARSE PRISA** *Zihizensuca*; imperativo *ahizesu*, date prisa.
- ACEPILLAR** *Zemohosysuca.*
- ACEPTAR, DECIR QUE SÍ** *Ehebgascua.*
- ACEQUIA** *Siquie*. «Acequia hacer», *siquie bqyuscua.*
- ACASO** *Fahacuca pqyynuca.*
- ACERCA** *Ica*, como «acerca de eso»; *ysy ica*; *mox ica chiuza*, «tratemos de la demora»; *Dios ica chiuza*, «tratemos de Dios». Si se trata de otras personas se toma ya por murmurar, como *icaz aguquy*, «dijo mal de mí».
- ACERCARSE AL LUGAR O A LA PERSONA** *Anguac zepcuascua*: *anguac zepquyscua*: *anguac zehuscua*; *zynguac abuquy*, «acercóse a mí»: *btequesuca*, como, *ie Chunsa chibtequesuca*, «ya nos vamos acercando a Tunja»; *ie Hyntiba quihicha chibteque*, «ya nos hemos acercado a Fontibón».
- ACERCASE EL TIEMPO DE LO QUE HA DE SER, O SE HA DE HACER** Como «ya se acerca mi muerte», *ie begyngaz atequene*; «ya se acercan vuestras confesiones», *ie confesar mibquyngaz atequene.*
- ACERTAR, CAER EN LO QUE PRIMERO DUDABA** *Je zuhuichc azyquy*, «ya acerté».
- ACERCARSE, ESTAR YA CERCA** *Atequensuca*, «ya se va acercando»; *ia atequene*, «ya está cerca»; *ie güez atequene*, «ya está cerca el pueblo».
- ACERTAR, DAR EN EL BLANCO** *Yn ami*; activo no le hay, y diráse así; *bgyis yn ami*, «tiré y di en el blanco».
- ACERTAR, SALIRME VERDAD LO QUE DIGO** *Chaguiscaz afihistac azascua.*
- ACLARAR LA VERDAD** *Ocanxin gue muyian btascua*: *aguesnuc muyian btascua.*
- ACLARAR LO QUE SE DICE, EXPLICARLO** *Muyias zeguscua*: *aguesnuc zeguscua.*
- ACLARARSE EL AGUA O COSA LÍQUIDA** *Achisquynsuca.*
- ACLARARSE EL APOSENTO** *Quip-*

- cuan muyian aquynsuca.*
- ACLARARSE EL TIEMPO** *Quica muyian abquyscua: quica muyian agascua: quica muyian aquynsuca.*
- ACLARARSE LA VERDAD** *Ocanxin gue muyian antascua: aguesnuc muyian antascua: muyian amiscua: muyian abcasua; pretérito, abcaquy.*
- ACOCEAR** *Yn bzabanasuca.*
- ACOGER A ALGUNO EN SU CASA** *Zuen hui bzascua.*
- ACOGER A OTRO PARA SER FAVORECIDO** *Amuys azansuca. «Aco-
gióse», pretérito, amenans ana: amnans abcaquy.*
- ACOGERSE EN CASA DE ALGUNO** *Agüen hui izascua.*
- ACOMETER A OTRO** *Amuys zemiscua: amuys bcascua; pretérito, bcaquy.*
- ACOMETER, ARREMETER, EMBESTIR AL ENEMIGO** *Obac itascua.*
- ACOMPañAR A OTRO COMO IGUAL** *Emsac chibizyne: emzac chinascua: abohoze inascua. «Acompañar a otro yéndole sirviendo», «irle acompañando como criado», obotac inascua. «Acompañado así», obatan izone.*
- ACOMPañAR A OTRO EN ALGUNA ACCIÓN COMO MINISTRO SUYO** *Dícese con zubatac, mubatac, obatac, etcétera, y el verbo que significa la tal acción, como «acompañóle a trabajar», obotac ichoscua.*
- ACOMPañAR A OTRO YENDO DELANTE** *Aquyi inascua: aquyhis inascua.*
- ACONSEJAR A OTRO** *Ahuichic zeguscua: ahuichic zecubunsuca: aquyi zeguscua: aquyi zecubunsuca. Ahai-
chia choc, «buen consejo».*
- ACORDARSE** *Zepquyn agascua.*
- ACORDÁRSELO A OTRO** No hay verbo activo, podráse decir así; *chahac miguquys zepquyn aganga, «dirámelo y me acordaré».*
- ACORDARSE, TENERLO EN LA MEMORIA** *Zpquyn asucune: zepquyn apcuane.*
- ACORTAR ALGO** *Asucazac bgascua: asucazac bquyscua.*
- ACOSAR A ALGUNO CON MAL TRATAMIENTO** *Zemaisuca.*
- ACOSAR A OTRO** «Correr tras él», *zemohoisuca.*
- ACOSTADO ESTAR** *Quipcuac izone: camac izone: hichas izone: quyhic izone.*
- ACOSTAR A OTRO BOCABAJO** *Saca fihist bzascua: fihiscua fihist bzascua.*
- ACOSTAR BOCARRIBA A OTRO**

- Ybcac bzascua.*
ACOSTAR DE LADO OTRA COSA *Quyhic bzascua.*
ACOSTARSE BOCABAJO *Saca fibhist izascua: fibiscua fibhist izascua.* «Acostado estar así», *saca fibhist izone: fibiscua fibhist izone.*
ACOSTARSE BOCARRIBA *Ybcac izascua: hyc izascua: hichas izascua.* «Acostado estar así», *ybcac izone.*
ACOSTARSE DE LADO *Quyhic izascua.* «Acostado estar así», *quyhic izone.*
ACOSTARSE Esto es, «extenderse en el suelo», *hichas izascua (hischas izascua).* «Acostado estar de esta manera», *hichas izone.*
ACOSTARSE PARA DORMIR *Ai zeguscua; ai agu.*
ACOSTUMBRARSE *Ys atyne: apcuac aga: apcuac aguene.* Todos estos impersonales pospuestos al verbo de cuya acción se trata significan estar acostumbrado, habituado, hecho, como *jugar bquyscuas ys atyne*, «estoy acostumbrado a jugar»; *jugar bquyscuas apcuac aga: jugar bquyscuas apcuac aguene.*
ACRECENTAR, AUMENTAR *Yc bgyisuca.*
ACRECENTARSE *Yc agyisuca: yn aziscua: ai aoansuca.*
ACUDIR Véanse llegarse, ir.
A CUESTAS DE OTRO ESTAR *Agahan izone.*
A CUESTAS DE OTRO PONERSE *Agahan izascua.*
A CUESTAS LLEVAR *Bhus inascua: bhus bxy.*
A CUESTAS PONER *Agahan bzascua.*
ACULLÁ *Anaquia.*
ACUSAR *Bsipcuasuca.* *Pedroz chahac mabsipcuao*, «Pedro te acusó delante de mí» o «se me quejó de ti»; puede también decir, *hychaz bohoze mabsipcuao.*
ACHACARLE A OTRO ALGO, HACERLE CARGO, ECHARLE LA CULPA *Yn bzyscua: agyc bzascua; agahan mnyscua;* pretérito, *mnyquy:*
ACHACÁRSELE, OCASIONÁRSELE EL MAL *Opcuac agascua*, como *ixiumsucas fibac zenis opcuac agas ziusuca*, «estaba sudando», «fui-me al aire» y «de ese achaque estoy malo».
ACHACOSO, ENFERMIZO *Iuquin.*
ACHACOSO ESTAR *Iuquine zeguene.*
ACHAQUE, OCASIÓN DEL MAL QUE LE VINO *Opcua*, como *ipcuo opcuas abgy.* «¿De qué achaque murió?», *Aiusucas fibaz yc amigue, opcuas ab-*

- gy; «estaba malo, entróle el aire y ese fue el achaque de que murió», *ys gue opcua*, ese fue el achaque.
- ACHICAR** *Anupcuac bgascua: anupcuac bqyuyscua: ys btascua.*
- ADELANTARSE** *Quihin inascua. Mehechachi*, «ve tú»; *mehecha chiua*, «id vosotros»; es imperativo irregular.
- ADELANTE, MÁS ALLÁ** *Ynaia: inacaia*. «Adelante», *aia*; «más adelante», comparativo, *inguyaia*; «muy adelante», superlativo, *aiiaia*. «Adelante es», *ynai gue; inacai gue*. «Adelante, más allá de la casa de Pedro», *Pedro güen ai gue: Pedro güen ac gue*. «Adelante está», *anacai gue azone*, y si es cosa que está tendida por el suelo, *ac asone; ac zona ie*, «el camino que está aquí adelante».
- ADELANTE HACERSE, MÁS ALLÁ** *Ac izascua: ac itihyscua: ac zequyscua*; este último sirve sólo para cuando se está de pie.
- ADELANTE PASAR** *Ai zemiscua.*
- ADELGAZAR** *Sotuc bgascua.*
- ADELGAZARSE** *Sotuc zegascua.*
- A DENTRO** *Huia*, adverbio de movimiento. «Adentro, más adentro», *huie*.
- ADEREZAR** *Choc bgascua: choc bqyuyscua: choc bzascua.*
- ADEREZARSE, PONERSE BIEN LA COSA** *Choc zegascua.*
- ADEUDAR A OTRO** Esto es, ponerle falla, *achubia zebquyscua.*
- ADEUDAR, DEBER A OTRO** *Achubia zebquyscua.*
- ADEUDARME POR ÉL** Esto es, por el daño que hizo mi hijo, criado o caballo, *yc ichubiagoscua; yc ichubiago*, «heme adeudado por él».
- ADEUDARSE, CONTRAER DEUDA EN EL MODO DICHO** *Ichubiaz aquyne.*
- ADEUDARSE** *Ichubiagoscua.*
- ADMIRARSE** *Zepquyquyz ys amuine; quica gataz chahas amuine*, «admiréme». *Sa* es también palabra de admiración y espanto.
- ADONDE** Adverbio de movimiento, *epcuacoa*. «Adonde quiera que vayas te tengo de seguir», *epcuacoa mnanga xin, msuhucas inanga.*
- ADONDE** Adverbio de quietud, *epcuanua*. «Adonde quiera que estés tengo de ir», *epcuanua asucunxin amuis zepcuanga.*
- ADONDE** No preguntando, dícese con esta partícula *yn* junta con participio, como *yn suza fuyze gue*, «en

- todas partes está».
- ADOPTAR, TOMARLO POR HIJO** *Ichutac bgascua.*
- ADORAR** No hay más que el verbo reverenciar.
- ADORMECER A OTRO** *Zequiguasuca.*
- ADORMECERSE, DORMITAR** *Zequibas abuscuca: zequibaz amascua.*
- ADORMECERSE LA PIERNA U OTRO MIEMBRO** *Zegocaz amnyhichisuca.*
- ADQUIRIR HACIENDA, VENIR A TENER HACIENDA** *Zipcuaz agascua.*
- ADQUIRIRLA, HACERLA SUYA** *Zipcuac agascua.*
- ADREDE** *Zepquyquyn, mpquyquyn, apquyquyn.*
- ADVENEDIZO** Sustantivo, *gueba*
- ADVENEDIZO, QUE ESTÁ YA AVECINDADO** *Sunguia.*
- ADVERTIR** No hay verbo particular, podráse decir por el verbo saber.
- A ESCONDIDAS** *Chisgoc: ysuac.* «Vine a escondidas de mi padre», *zepaba quihichac chisgoc zuhuquy: zepaba quihichac ysuac zuhuquy.*
- A ESA HORA** *Ys pcuaxina.*
- A ESPALDAS DE LA CASA** *Güe iohozana;* y si habla de movimiento, *güe iohozaca.*
- A ESTAS HORAS** *Fa sipcuaxina;* mañana a estas horas, *aica sipcuaxina.*
- AFILAR** *Asicaz bqyuyscuca.*
- AFILAR, SACAR PUNTA** *Otaz bqyuyscuca.*
- AFLIGIR A OTRO** *apquyquyz bsuasuca.*
- AFLIGIRSE** *Zepquyquy asucansuca: zepquyquyz asoscua.*
- AFLOJAR** *Bsuahasuca: bsuahantansuca.*
- AFLOJARSE** *Asuahansuca: asuahantansuca.*
- AFLOJARSE LA MOCHILA** *Amuy pcuansuca.*
- AFORRAR** *Atis bzascua.*
- AFUERA** Adverbio, *fac.*
- AFRECHO** *Iga.*
- AFRENTAR** *Afan bqyuyscuca afan: asucan bqyuyscuca: zefan, mfan, afan,* etcétera.
- AFRENTARSE** *Zefanz aquyne,* «fue afrenta mía». «Afrentado estar», *zefan isucanz anquys spcuane.*
- AFRENTAR DE PALABRA, DECIRLE PALABRAS AFRENTOSAS** *Acaca zeguscua.*
- A GATAS ANDAR** *Zebogoscua,* dícese también *zemoques inanga,* «iré a gatas».

- AGOTAR** Esto es, consumir todo el licor, dicese por el verbo que significare la acción con que se consume.
- AGOTARSE MERMANDO** *Ys absuhusca.*
- AGRADARME ALGO** *Zuhuc chogue: zuhuc achuene: zepquys azascua.*
- AGRADAR A OTRO** *Hoc cho bquyscua*, esto es, «hacer cosa que le agrade».
- AGRADECER** *Aga chibgas achihichaz bchuesuca*; dicen también, *ipcua zepaba nzynga*, «yo os lo agradezco, Señor»; *ipcua ichuta nzynga*, «yo os lo agradezco, hijo».
- AGRIA COSA** *Atysin mague (atyhisin mague).*
- AGUA** *Sie.*
- AGUA CALIENTE** *Sisque: sie chitupcua.*
- AGUA QUE NO SE HAYA CALENTADO** *Sie tyhyca.*
- AGUAR EL VINO, U OTRA COSA** *Siez fin yc btascua: siez fin chichy btascua.*
- AGUARDAR** *Zemachysuca*; «a ti te aguardo», *mue gue chabachysuca*; «aguardando estoy que te vayas», *mnanga gue chabachysuca*; «aguardando está Dios que te conviertas a él», *Dios amuys mpquyquy choc mzangas amachysucaco.*
- AGUDO DE VISTA** *Opcua chiegue.*
- AGUDO EN EL OÍR** *Acuhuca chiegue.*
- AGUIJAR, CORRER** Dicen *amenans ana*, «fuese corriendo», «apretó a correr», y lo mismo es, *amenans abcaquy*. «Aguija», imperativo, *amenasu, masaia*, dicen también: *men abgas ana*, «apretó y se fue».
- ÁGUILA** *Tygua.*
- AGUJEREAR** *Zepihiguasuca.*
- AGUJERO** *Pihigua.*
- AHECHADURAS** *Gye.*
- AHÍ DONDE ESTAS ESTÁ** *Yn masuzan asucune.*
- AHÍ DONDE TÚ ESTÁS VINO** *Yn masuzac abuquy.*
- AHÍ, POR AHÍ** *Yn puyhycana.*
- AHITARSE** *Ziec amuysuasuca: ziec abtysysuca.*
- AHOGAR A OTRO APRETÁNDOLE EL CUELLO CON LA MANO** *Abizac zebioque bgusca.*
- AHOGAR A OTRO ATÁNDOLE LA GARGANTA** *Ipcuabez abizac bcamys bgusca.*
- AHOGARSE ATRAVESÁNDOSELE ALGO EN LA GARGANTA** *Ipcuabez zepcuohozac anyquys bgyscua: zepcuohozac azas bgyscua: zepcuohoz quyhycac anyquys bgyscua.*

- AHOGAR A OTRO ECHÁNDOLE UN LAZO AL CUELLO** *Chihizez achizas mnyquys bguscu.*
- AHOGARSE EN EL AGUA** *Siec bgy-suca.* «Ahogar a otro en el agua», *siec bguscu.*
- AHORA** *Fa: sa.*
- AHORA DOS CUARESMA** *Zocam bone cuaresmaca, zocam mine cuaresmaca, zocam muyhican cuaresmaca,* y así de las demás; *zocam bone pascuaca,* «ahora dos pascuas».
- AHORA DOS DÍAS** Es lo mismo que *anteayer, mona (mina).*
- AHORA DOS HORAS** Dícese a tal hora, como, «vino a la una, a las dos».
- AHORA, EN ESTE PUNTO** *Fahisa.* «Ahora ya está bueno», *fania achuene.* «Ahora ya no tengo fuerzas», *fan zequyn magueza.* «Ahora ya no se huirá», *fan aianzynga;* «de suerte que ahora», se traduce por *fan.* «Ahora en este tiempo», «ahora en este mundo», *fa chiquyc fibistaca.*
- AHORA HACE UN AÑO QUE MATARON A MI PADRE** *Ysy zocam atas aquyns zepabas angu.*
- AHORA UN MES** *Chietana, chie bona, chie mina,* etcétera, como se dijo de los días y años. Véase antaño y *anteayer.*
- AHORA, POCO HA** *Fa spquina.*
- AHORCAR A UNO** *Guan bzascua.*
- AHORCADO ESTAR** *Guan izone.*
- AHORCAR A MUCHOS** *Guan zep-quyscu.*
- AHORCARSE** *Chihizec izascua.*
- AHUMARSE** *Aiquensuca.*
- AHUYENTAR** *Biahasisuca.*
- AY DE MÍ** *Hycha tohoni;* «ay de ti», *mue tohoni.*
- AY, QUEJÁNDOSE** *Agai, aguei.*
- AIRAZO FUERTE** *Cus bchibica.*
- AIRE** *Fiba.*
- AIRE CORRER** *Fibas amiscua.*
- AIRE, ME DA** *Fibas chahas amiscua.*
- AIRE, ME ENTRA** *Fibas chahac amiscua.*
- AJENA COSA** *Ma epcua: ma guaca.* «Ajena mujer», *magüi: mafucha,* y generalmente esta partícula, *ma,* antepuesta al nombre, es lo mismo que 'ajeno'.
- AJÍ** *Quibsa.* «Ají largo y grande», *pcuata quibsa.* «Ají amarillo», *guapa quibsa.* «Ají chiquito», *agua quibsa.*
- AJUSTADO ESTAR, AL GUSTO ME VIENE** *Guahaiuc chahan apcu.* Ajustar al gusto, podráse decir: *guahaiuc chahan pcuanga quyu,* «hazla

- que me venga al gusto».
- AJUSTAR** *Igualar, atucac bgascua.*
- AJUNTAR** *Hatan bqyuiscua: ubac btascua: ubac bqyuiscua: atupcuac bgascua.*
- AJUNTARSE** *Hatan aquynsuca: atucac chigascua.*
- ALA DEL AVE** *Gaca.*
- ALABAR** *Ecac choc zeguscua.*
- ALACRÁN** *Quisua.*
- QL AIRE ANDAR** *Fibas zemiscua: fibac zemiscua.*
- A LA LARGA TENDERSE** *Isubuquys izascua: chitac izascua.*
- AL AMANECER** *Suas agascuana: fusuc agascuana: suas agaiaxin: fusuc agaiaxin.*
- A LA MANO DERECHA O IZQUIERDA** *Sihic husa*, es decir, «hacia aquí», señalando; no hay otro modo.
- A LA MAÑANA** *Zacoca.*
- ALANCEAR** *Bryhipcuasuca.*
- AL APOSTAR** *Chubungoca.*
- A LA POSTRE ESTAR** *Gyun ize.*
- A LA POSTRE IR** *Bgyuc ina.*
- A LA POSTRE PONERLO** *Gyun bzas-cua.*
- A LA POSTRE PONERSE** *Gyun izascua.*
- A LA POSTRE VENIR** *Bgyuc zuhus-cua.*
- A LA REDONDA** *Bosa.*
- ALARGAR ALGUNA COSA, HACERLA LARGA** *Bgahasisuca.* Alargarse de esta manera, *aga hasinsuca.*
- ALARGAR** Esto es, tirar hacia acá, *si bsubuscua.*
- ALARGAR** Esto es, tirar hacia allá, *ai bsubuscua.* «Alargar el tiempo o el plazo», *ai bsubuscua.* «Alargar la mano hacia acá», *si ichoscua.* «Alargar la mano hacia allá», *ai ichoscua: ai achocua bxy.*
- ALARGAR OTRA COSA HACIA ACÁ** *Si bchoscua.* «Alargar otra cosa hacia allá», *ai bchoscua.*
- A LAS SIETE DEL DÍA** *Suaz sinie aniquina: suaz sinie anycaxin.* «A las tres de la tarde», *suaz atequina: suaz atequisaxin.* «A las nueve», *acaz abgyina: aca gyi axin*, y así de las demás horas, mudado sólo el número. «A las ocho de la mañana», *zacoc suhuza gyi axin: zacoc suhuzaz abgyina.* «A las cuatro de la tarde», *suamec muyhica gyi axin: suamec muyhicas abgyina.*
- A LA TARDE** *Suameca: suamena.*
- A LA VISTA** Esto es, viéndolo, *zupcuca fibistan, mupcuca*, etcétera: *zubana, mubana*, etcétera.

A LA VISTA Esto es, «a lo que se representa a la vista», *upcua chieca*; «a mi vista», *zupcua chieca*.

ALCANZAR A OÍR MISA Ora se diga respecto del tiempo, ora respecto del lugar o cuerpo que alcanza a oír; *esugue zemistysuca*, «bien alcanzo»; *esugue zepcua*, «con tiempo llegué»; *esunga zepcua*, «con tiempo llegaré»; *esugue zepcuas misa zemisty*, «con tiempo llegué a oír misa»; *esunga zepcuas misa zemisty*, «bien alcanzaré a oír misa».

ALCANZAR AL QUE VA CAMINANDO *Asucas zepcuascua*.

ALCANZAR CON EL TIEMPO, CON LA CANTIDAD, O CON EL NÚMERO Esto es, que habrá bastante-mente lo que es menester para el fin que se pretende, dicese con esta palabra *esugue*, o con esta, *apcua*, o con ambas juntas como se verá por los ejemplos siguientes; *apcuaoa? Apcuague*. «¿Alcanza? Sí alcanza». «¿Alcanza bastante?» *Eso apcua? Esua?* Y responde, «alcanza bien, alcanza», *esugue apcua: esugue*. «¿Alcanzará?». *Esuno apcua?* «Sí alcanzará», *esunuca*. «¿Alcanzará bastante?». *Esunga apcua? Esunga*. El negativo se dice

así; *apcuaza*, «no alcanza», «no llega»; *apcuazynga*, «no alcanzará», «no llegará»; *esunza*, «no alcanza bastante», «no llega»; *esunzynga*, «no alcanzará», «no bastará», «no podrá alcanzar». También se pueden juntar las dos palabras para el negativo, como, «no llegué con tiempo», *esuc zepcuaza*; «no llegaré con tiempo», *esuc zepcuazynga*.

ALCANZAR LO QUE DESEA *Zemistysuca*.

ALCANZAR LO QUE ESTÁ EN ALTO *Guas btascua*.

ALCANZAR, LLEGAR *Zepcuascua*; «no alcanzo», *zequinz apcuaza*.

ALCAPARRA DE INDIOS *Chihinuba*. El árbol se llama *chihine*.

ALEGRAR A OTROS *Apquyquy bchuesuca: apquyquy muyian bquyscua: apquyquy choc bzascua*.

ALEGRARSE *Zpquyquyz achuensuca*. **ALEGRE PERSONA** *Apquyquy chuin mague*.

ALEGREMENTE *Pquyquy choca*.

ALFILER O AGUJA *Chihine*: la que usan para sostenerla *líquira*, *topo*.

AL FIN Y AL CABO *Eta muys*, como «al fin y al cabo nos moriremos», *eta muys chibgynga*.

AL FUEGO ESTAR *Gati ien isucune: gati ien ize.*

AL FUEGO LLEGARSE *Gati iec zemiscua.*

AL FUEGO PONER PARA GUIJAR O CALENTAR *Gati yn bzascua.*

AL FUEGO PONERSE *Gati ien itiscua.*

ALGO *Ipcuabie: ipcuabe.*

ALGODÓN *Quihisa.*

ALGUNO O ALGUNOS *Atabe: atabie.*

«Algunos dicen», *guiscas aguene*; «algunos han dicho», *uzas aguene*; *muysca mahuez aguenua?* «¿Has matado algún hombre?». *Chaquyia magueza*, «no he hecho cosa alguna». De suerte que estas oraciones y otras semejantes en las cuales entran las palabras algo, alguno o algunos, se pueden traducir por participio, como se ha visto por los ejemplos puestos.

ALGUNA VEZ Esto es, de cuando en cuando, *fbhistanganna: fienhacana: fienhacania.*

ALGUNAS VECES O ALGUNA VEZ *Icatabieca.*

ALGÚN TIEMPO No hay palabra determinada para eso, pero podráse decir *ficanxie uaxin*; *ficanxie uan*, porque aunque estas palabras sig-

nifican no sé cuánto tiempo, con el verbo que les sigue hacen este sentido; algún tiempo.

ALGO MÁS HAY, HABLANDO DE ALGUNA OTRA CANTIDAD Si es tan grande o no es tan grande, *ingue abanzone.*

ALGO MÁS HAY Hablando de cosas líquidas, *ingue aban apuyquyne: ingue aban apuine.*

ALGO MÁS HAY Hablando de cosas que se pesan, si tienen tanto, o no tienen tanto, *ingue yn azone; ingue yn asucune.*

ALGO MÁS HAY Hablando de las cosas que se miden, *ingue aban apuine: ingue aban apuyquyne.*

ALGO MÁS HAY Hablando de maíz, de trigo, o de cosa así, *ingue aban apquycane.*

ALGO MÁS LE DI *Ingue aban apquycans hoc mny: ingue aban apuins hoc mny*, conforme la materia de que hablar, según la distinción de arriba.

ALGÚN TANTO *Etaquyn.*

AL HAZ ESTAR *Pquybizuc azone: chichi azone.*

AL JUSTO *Huahaiuc*, como «al justo vino», *guahaiuc yn apcua: guahaiuc yn aiane.* «Al justo me viene», *guahaiuc chahan apcua.*

- ALINDAR** Esto es tener una misma linde o término, como, «mi labranza linda con la labranza de Pedro», *itan Pedro ta yhis apuine*.
- ALISAR** *Zemohosysuca*.
- ALISO, ÁRBOL** *Guane*.
- ALIVIARSE DE ENFERMEDAD** *Ingue zehistansuca: ingue puingue iziscua*.
- AL LADO** *Zequihina, mquihina, aquihina: zequihiquena, mquihiquena, aquihiquena*; esto se entiende «al lado de personas».
- AL LADO DE LA CASA** *Güe cubutena*.
- ALMA** *Fihizca*.
- AL MISMO TIEMPO** *Afihistuc*.
- ALMOHADA** *Ubaca*.
- ALMORZADA** *Ubas; ubas ata, ubasa boza*, «una almorzada, dos almorzadas».
- ALMORZAR** *Zequyhyzas amiscua: itochua bguscua: busua bguscua: ichiumy fac btascua*.
- A LO LARGO CORTAR** *Pquybizuc bquyhtysuca*.
- A LO LARGO MEDIR** *Pquybizuc zeguaosuca*.
- A LO QUE ME PARECE** *Zepquyquynas: bchibicas: yc bsunecas*.
- AL PONERSE EL SOL** *Zuas aiaquensucanan: suas abibansucanan*.
- AL PRINCIPIO** Esto es primero, *quyhyna: «al principio está», quyhyna azone*.
- AL PRINCIPIO** Hablando de una historia que pasó, *sas aquichipcuan: aquich ipcuanie: sas quyhyna*.
- AL PUNTO** *Guahaiuc*, como *guahaiuc apcua*, «al punto llegó»; *guahaiuc abuquy*, «al punto vino».
- ALQUILER DE LOS INDIOS** *Uta fibista. Uta fibistac ana*, «fue al alquiler».
- AL REVÉS ESTAR** *Pquybizuc azonza: chichic azonza*.
- AL SALIR EL SOL** *Suas guan miexin: suas guan amiscuanan*.
- AL SOL** *Suana: suaca: suasa*, conforme pidiere el verbo.
- ALTA COSA** Esto es, que está en alto, *guat zona. Guatin zona*, «muy alta». «Alta estar», *guat azone*.
- ALTA COSA** Como pared o torre, *gyn pcuaoa: hata zona: asuca ynpuyc: gyquin*.
- ALTA** Estar de esta manera, *gyn apcuane*; «está más alta», *gynic apcuane: asucas yc agyine*.
- ALTA HACER LA TAPIA** *Tapias bquyys gyn apcuane: tapias bquyys gyn aquyne*.
- ALTA PONERLA** *Guat bzascua*; «más alta ponerla», *guatie bzascua*.

- ALTO ÁRBOL** *Hata zona gue: asucas ynic apuyquyne: hata pquyca gue.*
- ALTO HACERSE** *Asucaz ynyaziquy.*
- ALUMBRAR** No lo hay, usan de los modos siguientes; «alúmbranos el sol», *sua chiec chipquicane*; «alúmbranos el fuego», *gat chiec chipquicane*; «alúmbranos el sol a todo el mundo», *quica azonuc sua chiec chibizyne*; «alumbra el sol los montes, alumbra las paredes», *suas gua gyc azascua, tapia gyc azascua*. «Alumbra acá», imperativo, *sibic gynao*. «Alumbra acá la vela para que yo vea»: *gata Siec quycu achiec chachiba*. «Alúmbrale allá esa vela para que vea», *gata ingue ai quycus achiec chiba*.
- ALZAR LO CAÍDO, O LEVANTAR EN ALTO** *Guate bqyuscua*, pretérito *guate bqyquy*.
- ALZAR ALGUNA MOLE, LEVANTAR BUHÍOS, LEVANTAR ARCOS** *Biascua*: también cuando cantan para mandar que alcen la voz dicen *iao*, «alza».
- ALZARSE LAS AGUAS** *Siez guat abtascua*.
- ALLÁ** Adverbio de quietud, *inaca*.
- ALLÁ** Adverbio de movimiento, *isi*.
- ALLÁ LEJOS** *Anaquia*, y sirve para quietud y movimiento.
- ALLANAR** *Atucac bgascua: mahat bgascua (mahatec bgascua)*.
- ALLÍ** Adverbio de quietud, *anaca*.
- ALLÍ** Adverbio de movimiento, *asi*.
- ALLÍ** Esto es, en eso de por allí, *anpui hicana*.
- AMA QUE CRÍA** No hay vocablo particular.
- AMA, SEÑORA** *Guaia*.
- AMANCEBARSE** *Ichuegoscua*.
- AMANECER** *Suas agascua: fusuc agascua*. «Amanecióme», *chahas suas aga*.
- AMANSAR BESTIAS** No hay vocablo.
- AMAR** *Btyzisuca: chahac atyzinsuca*; «es amado de mí», *chahac atyzin mague*.
- AMARGA COSA** *Aquyhiquin mague: quyhiquico*.
- AMARGAR** *Aquyhiquinsuca*. «Amárgame», *zequyhicac aquyhiquin mague*.
- AMARILLA COSA** *Atiban mague: tibco: tibaguaze*.
- AMARILLAR** *Atibansuca*.
- AMARILLO DE ROSTRO** *Abiquez achan mague*, es lo mismo que descolorido; *abiquez achans apcuane*, «está descolorido».
- AMARRAR** *Bcamysuca*.

- AMBOS** *Tamca: tamcanuca: bozenuca.*
- A MEDIODÍA** *Sua quichiquisa: quichiquic apcuana: suas quipcuas aniquy: suas tas aniquyn: suat iquena.*
- A MEDIANOCHE** *Za pcuana: zachina.*
- AMEDRENTAR, AMENAZAR, ATEMORIZAR** *Apquyquy zebiascua: achie zebiascua.*
- AMEDRENTARSE, ATEMORIZARSE** *Zepquyquys aiansuca.*
- A MENUDO** *Atezaca atezaca: spquin spquina.*
- AMIGO DE FRUTA** *Frutaz abzis mague: frutaz hoc achuen mague.*
- AMIGOS ENTRE SÍ** *Ubin an yc atyzin mague: han ubin yc tyzuca.*
- AMIGOS HACERSE** *le chichuene: ie chipuyquyz achuene, «haceos amigos», abohoze mpquyquy chuen.*
- AMIGO HONESTAMENTE** *Chahac atyzin mague.*
- AMIGO INSEPARABLE, QUE NO ME PUEDO HALLAR SIN ÉL** *Obaz bzis mague.*
- AMIGO O AMIGA DESHONESTAMENTE** *Chue.*
- AMO, SEÑOR** *Paba: hue. «Mi señor», zhue.*
- AMONTONADA COSA** *Achunoca.*
- AMONTONADO ESTÁ** *Iachunone.*
- AMONTONAR** *Asan asan bqyuscua: agyn agyn bqyuscua: bchunos bqyuscua: bchunoasuca.*
- AMONTONARSE** *Achunans aquynsuca.*
- AMORTECERSE** *Desmayarse, ys muynec cha bgascua: ys muynec zegascua: chahas amynsuca: isan amascua.*
- AMPARAR** *Asan zepcuane: zegaca tyi btascua.*
- AMPOLLA, VEJIGA** *Sie yc agahazua.*
- AMPOLLARSE O AVEJIGARSE** *Siez yc agahazisuca.*
- ANCAS** *Gepcua: cana.*
- ANCHA COSA POR DENTRO** *Como un aposento, aty gue.*
- ANCHA COSA POR FUERA** *Como una tabla, afihista gue.*
- ANDA POR EL CAMPO O EN EL CAMPO** *Muyquys asyne. «Anda en pie», cus asyne. «Anda a caballo», hicabai gyca asyne. «Anda a pie», aquihichoc asyne. «Anda desnudo», chuhisc asyne. «Anda vestido», chinc azons asyne, es decir, «anda con camiseta».*
- ANDA TU HIJO BELLACO** *Mchutas achuenzac aguens asyne.*
- ANDA TRISTE** *Apquyquy nzac asyne:*

- asucan apquyquys maguec asyne.*
ANDADOR *Anyn mague;* «andador terriblemente», *anyns angua.*
ANDAR *Inynsuca.*
ANDAR ALREDEDOR DE OTRA COSA *Abos zefaninsuca.*
ANDAR ALREDEDOR ESTANDO EN UN MISMO LUGAR *Zefanagoscua;* imperativo *afanago.*
ANDAR Como cuando decimos anda por la ciudad, anda bueno, etcétera, *isyne.*
ANDAR CON ÉL *Abohoze isyne: abohoze zemiscua.* «Andan los frailes de dos en dos», *fraire guen boza fuyze itan abizyns asyne.*
ANDAR DESCAMINADO *Sinquyns ina, minquyns umna, ainquyns ana: iensas ina: zequyhicas maquin, umquyhicas maquin: ie nzas zemiscua.*
ANDAR HACIA ATRÁS *Zito inynsuca: ito inynsuca: ichyc inynsuca: zito inascua.*
ANDAR SIEMPRE TRAS DE ÉL *Asucas fuyze isyne.*
ANDAR SOBRE UN PIE *Zecoquingoscua.*
ANDAR TRAS ÉL, SEGUIRLE *Aquyhicha zebiscua: zemiscua.*
ANDAR TRAS DE MUJERES, ANDAR TRAS DE BORRACHERAS *Fuchoc amiques abxi; bioty (biohote) quichicu amiques abxi: fapcua sie yn nohotasuca amiques asyne.*
ANDAR TRAS ÉL *Asucas isyne.*
ANDARSE DE BORRACHERA EN BORRACHERA *Biohotec biohotec isyne: biohotec bitic isyne.*
ANDARSE DE CASA EN CASA *Güe ata güe atac apcua sie asyne.*
ANDARSE POR EL PUEBLO *Güe chiche isyne: güe gannyc isyne.*
ANDARSE POR ESAS TIERRAS *Quicas isyne.*
ANDARSE POR LAS CALLES *Izes asyne: ize chiche asyne.*
ANDARSE POR LAS LABRANZAS *Tas asyne: ta chiche asyne.*
ANDRAJO *Panta.*
ANDRAJOSO *Pantaquin.*
ANGOSTA COSA *Afihistaza: afihista magueza.*
ANGOSTO POR DENTRO *Atieza.*
ANIMAR A OTRO *Apquyquy bcuhumysuca: apquyquy cuhumac bgascua: atyhyba bcuhumysuca.*
ANIMARSE *Zepquyquys acuhumin-suca: zepquyquy cuhumac agascua.*
ANIMOSO *Atyhyba cuhuma gue.*
ANOCHES A PRIMA NOCHE *Zasca.*
ANOCHES, HABLANDO ABSOLUTAMENTE *Zahasa.*

ANOCHÉ TODA LA NOCHE *Zahasiszasuca*.

ANOCHECER *Achisquinsuca*: *azinansuca*, «anochece del todo», *azacansuca*: *aumzansuca*.

ANOCHECIÓME *Chahas azacane*.

ANTAÑO *Zocamana*; «ante antaño», *zocam bona*; *zocamina*, «ahora tres años»; *zocam muyhicana*, «ahora cuatro»; *zocam byzquina*, «ahora cinco»; *zocam tana*, «ahora seis»; *zocam cubuna*, «siete»; *zocam subuzana*, «ocho»; *zocam ana*, «nueve», y así prosigue como se dirá de los días.

ANTE ANTEAYER *Mina*, y «un día antes» o «ahora cuatro días», *muyhicana*; *byzquina*, «cinco»; *tana*, «seis»; *cubuna*, «siete»; *subuzana*, «ocho»; *ana*, «nueve»; *ubchihina*, «diez»; *qhicha atena*, «once»; *qhicha bona*, «doce»; *qhicha mina*, «trece»; *qhicha muyhicana*, «catorce»; *qhicha byzquina*, «quince»; *qhicha tana*, «dieciséis»; *qhicha cubuna*, «diecisiete»; *qhicha subuzana*, «dieciocho»; *qhicha ana*, «diecinueve»; *güetena*, «veinte»; de ahí para adelante se dice *güetas asac atas aquyne*, «veintiuno»; *güetas asacbozas aquyne*,

«veintidós», etcétera.

ANTE ANTENOCHÉ *Miquenzaca*, y si es otra noche antes; *muyhicanzaca*, y otra antes, *byzquenzaca*, y otra antes, *tan zaca*.

ANTE ANTENOCHÉ, A ESE TIEMPO *Miquen zinaca*, y otra noche antes, *muyhican zinaca* etcétera, como se dijo arriba, mudando el *zaca* en *zinaca*.

ANTEAYER *Mona*.

ANTECESOR MÍO *Apcuac chamie*, como «el cacique mi antecesor», *apcuac chamie psihipcuca*.

ANTENOCHÉ *Muyhica zaca*.

ANTENOCHÉ, POCO ANTES DE LA NOCHE *Mozin zinaca*.

ANTEPASADOS *Sas biza*.

ANTES DE TODO Esto es, lo primero de todo, *sas quyhyyna*: *sas quyhyynuca*.

ANTES Esto es, de antes, *sasa*.

ANTES Esto es, primero, *quyhyyna*. «Antes de mí entró», *zequyhyn hui ami*.

ANTES QUE HICIESE, ANTES QUE HAGA *Bquyzacuca*. «Antes que lo dijese, antes que lo diga», *zeguzacuca*, de cuya manera se traduce antes con un verbo.

ANTIGUAMENTE *Sasia*; significa 'tiempo algo largo'. «Antiguamen-

- te», hablando de mucho más tiempo, *fanzaquia*; de más tiempo aún, *sas bequia*. Antiguamente, esto es, al principio del mundo, *zaitania*, de suerte que *zaitania* quiere decir «antiquísimamente». *Unquy nxie*; *unquyquie nxie*, quiere decir *ab initio saeculi*, «ante todas cosas».
- ANTIGÜEDAD; LAS COSAS QUE HUBO AL PRINCIPIO DEL MUNDO** *Zaita: zaitac aguecua. Dios zaita abquy*, «Dios crió lo antiguo», como dicen los indios.
- ANTOJOS** *Suaca*.
- ANTOJÓSEME QUE ESTABA ALLÍ** *Zuhuichca yn asuza cubuc aga*.
- ANUBLARSE EL CIELO** *Quicaz atymigoscua*.
- ANUBLARSE LAS MIESES** *Anyunsuca*.
- ANUDAR, HACER NUDO** *Yn bguscua*. «Anudado estar», *yn agune*.
- ANZUELO PARA PESCAR** *Tyhysua*.
- AÑADIR** *Yc bgyisuca*.
- AÑO** *Zocam*, aunque no se dice a solas sino *zocam ata*, *zocam boza*, *zocam mica*, «un año, dos años, tres años».
- A OSCURAS** *Umzac*.
- A OTRA PARTE** *Uchasa: ychica*.
- A OTRA VEZ QUE HAGAS ESTO TE** **AZOTARÁN** *Fa amuyiuca ys pcua mquyn manguitynynga*.
- APAGAR FUEGO** *Yc zemuynsuca*.
- APAGARSE** *Yc amuynsuca*.
- APALEAR** *Quye bohoya zeguitysuca*.
- APARECER** Esto es hallarse, véase hallar, descubrir.
- APARECÉRSEME COSAS DE LA OTRA VIDA** *Zupcuaz asinsuca*.
- APARTADO ESTAR** *Iban itene*.
- APARTAR** *Iban btascua*; «yo apartado de él», *ziban abtascua*; «él aparta de mí», *miban abtascua*.
- APARTARSE** *Iban zemiscua*, con la misma construcción.
- APARTAR A UN LADO OTRA COSA** *Ichyc bzascua: ichyc bquyscua*; pretérito, *bquyquy*.
- APARTARSE A UN LADO MUCHOS** *Ichyc chibiscua*.
- APARTARSE** Esto es, desistir del negocio, salirse afuera, *ichyc isuhuscua*.
- APARTARSE UNO A UN LADO** *Ichyc isuhuscua: ichyc zeguyscua: ichyc izascua*.
- APEARSE** *Guas zemiscua*.
- APEDREAR** *Yca bohoye begyisuca*.
- APEDREAR EL GRANIZO** *Hischu aguaz abguscua*.
- A PIE** *Zequihicha bohoye, mquihicha bohoye*, etcétera.

- A PIE NO MÁS FUE** *Quibicho gue ana.*
- APLACAR A OTRO** *Apquyquys bchuesuca.*
- APLACARSE** *Zepquyquys achuensuca.*
- APOLLARSE** *Abompcuansuca.*
- APOSTAR** *Chubiac bgascua: chi chubun goscua; «apostemos», chubiac chigaia: chichubun gaia: chubianga.*
- APOSTEMA** *Amsa.*
- APOSTEMARSE** *Zamsansuca, mansansuca, amsansuca, «yo, tú, él se apostema».*
- APRENDER** *Bchichuasuca, verbo activo, ichichuagoscua, neutro.*
- APRENDIENDO IR** *Zhusgoscua.*
- APRENDIZ** No usan decirlo, podráse traducir por *husguesca.*
- APRESURAR A OTRO, DARLE PRI-
SA** *Zemihizesuca.*
- APRESURARSE, DARSE PRISA** *Zihizensuca.*
- APRETAR ATANDO** *Pohozc bcamysuca: bsubuques apunsuca. Apretado estar, de esta manera, pohozc asubucine. Apretada cosa así, asubucua. «Apretar a otro achuchándolo», bquytasuca. Apretarse de esta manera, zequytansuca.*
- APRETAR ESTRIBANDO HACIA
ABAJO** *Hichi bqyuscua; pretérito hichi bqyquy.*
- APRISA, BREVEMENTE** *Hizenica: spquina: atezaca.*
- APRISA, CON FERVOR** *Ys machieca: spquina.*
- APRISA EN EL ANDAR** Adverbio, *gata gueca: ys ma chieca: spquina.*
- APRISIONAR, ATÁNDOLE LAS MA-
NOS ATRÁS** *Zepcuacaz zegahan abcamysuca. Aprisionado estar así, zepcuaca zehagan acamyne. Aprisionar, poner en el cepo, bqyhytysuca. Aprisionado estar así, zequyhytyne. Aprisionado así, aquyhytuca.*
- APRISIONAR, PONIÉNDOLE LA CA-
DENA AL CUELLO** *Cadenas achizas mnysuca. Aprisionado estar así, cadenas achyzas apcuane.*
- APRISIONAR, PONIÉNDOLE LOS
GRILLOS A LOS PIES** *Grillos aquihichac mnysuca: aquihichas mnysuca. Aprisionado estar así, grillos aquihichac azone.*
- APROVECHARME DE ELLO** Esto es, usar de ello, *btyusuca.*
- APROVECHARME, ENTRARME EN
PROVECHO** *Chahas abquysuca.*
- APUNTALADO ESTAR** *Obatas apcuane.*
- APUNTALAR** *Obatas bqyuscua, obaca bqyuscua: obacac bgascua.*

- APUNTALAR LA CARGA CON EL HOMBRO PARA QUE NO SE CAIGA** *Obacac izascua: obacac zequyscua.*
- APUNTALADO ESTAR ASÍ** *Obacac izone: obatas zepcuane.*
- APUNTAR LA BARBA** *Zequyhyez abzinasuca.*
- APUÑEAR** *Ys bgyisuca.*
- ¿A QUÉ?** *Ipcua quicua?* «¿A qué vienen?» *Ipcua quico mxyquy?*
- ¿A QUÉ VINISTE?** *Ipcua quico mbuquy: ipcua mquyiobas mbuquybe?* «¿A qué me viene este indio aquí?» *Sis muyscan ipcua abquyiobas zemuys axiquybe.* «¿A qué hora vino?» *Fica xino abuquy: ficaz abgyino abuquy?*
- A QUEDAR LO QUE ANDA** *Aquyhyc zequyscua: aquyhyc zequynsuca.*
- ¿A QUÉ TIEMPO?** *Hacaganua? Verbi gratia, hacaganua mibxiscua?* «¿A qué tiempo sembráis?»
- AQUEL** *Asy;* «aquel hombre», *as muysca;* «aquel camino», *as ie;* «aquella labranza», *as ta;* «aquella casa», *as güe.*
- ¿A QUIÉN MATASTE?** *Xieoa mague?* «¿A quién se lo compraste?» *Xieo mcuquy?* «¿A quién se lo diste?» *Xie hoc mny?* «¿A quién diste de puñadas?» *Xieoa ys magyia?* «¿A
- quién diste de coces?» *Xieoa yn masahanaoa?* «¿A quién de los dos se lo diste?» *Ys muysca boza uesua hoc mny?*
- ARADOR, GUSANILLO** *Izyi.*
- ARAÑA** *Sospcua.*
- ARAÑAR** *Bcoiquysuca: bchihisysuca.*
- ÁRBOL, BOSQUE** *Quye.*
- ARCO, BALLESTA** *Hacapo.*
- ARCO DEL CIELO** *Chuquy.*
- ARDER** *Zefiensuca.*
- ARDOR DEL FUEGO** *Gaty chie.*
- ARENA** *Guanza.*
- AREPA** *Tyhyta fun.*
- ARRAIGARSE** *Achihizaz amoscua.*
- ARRANCAR** *Seguahachysuca.*
- ARRANCAR DERRIBANDO** Como se hace con árboles grandes, *zegunsuca.*
- ARRASTRAR** *Bsonasuca,* dicese también; *anzos ys anny,* «lleváronlo arrastrando».
- ARREAR CABALLOS** *Hicabai itan biascua;* «arréalo», *itaniao.*
- ARRECIAR LA DOLENCIA** *Ichihizansuca.*
- ARREMETER, EMBESTIR** *Obac itascua.*
- ARREPENTIRSE** *Zepquyquys ahuscansuca.*
- ARRIBA** Adverbio de movimiento,

- esto es, la parte alta, *chicaca*, como «voy arriba», *chicac ina*.
- ARRIBA** Adverbio de movimiento, respecto de lo mismo, *hucha*, como «tira arriba», o «hacia arriba», *huchy subucu*.
- ARRIBA** Adverbio de quietud, esto es, en la parte alta, *chicana*, como «arriba está», *chican asucune*.
- ARRIBA** Adverbio de quietud, esto es, en la parte alta de una pared, o de otra cosa que está enhiesta, *gena*.
- ARRIBA** Con el verbo poner, si es echándolo desde fuera, se dice, *zos btascua*; si no es sino poniéndolo en la misma parte alta donde estoy, *chican bzasqua*.
- ARRIBA** Con el verbo poner, si es en la parte alta de una pared, o cosa enhiesta, *huchaca*, como «ponlo arriba», *huchac so*.
- ARRIBA** Esto es, a la parte alta de un camino, adverbio de movimiento, *fieca*.
- ARRIBA** Esto es, en la parte alta de un camino, adverbio de quietud, *fiena*.
- ARRIBA** Esto es, hacia arriba, al soslayo, no derecho, *hucha*, como «fue hacia arriba», *hucha ana*, no derecho sino al soslayo.
- ARRIBA VOY** *Zos ina*, esto es hacia arriba. «Arriba llevo», esto es, hacia arriba, *zos bxy*. Arriba, esto es, «tirar hacia arriba», *zos bsubuscua*.
- ARRIMADO ESTAR** *Afihiste izone*.
- ARRIMAR ALGO A LA VASIJA PARA QUE NO SE TRASTORNE** Como una piedra o palo, *obacac bgascua*: *obacan bzasqua*: *obaca zebquyscua*; *obaca quyu*, *obacac so*, *obacan so*. Arrimado estar así, *obacac azone*; y si son muchas cosas las que se arriman, *obacac abizyne*.
- ARRIMAR EL DEDO O UN INSTRUMENTO POR LA PUNTA Y APRETAR** *Yn bgyhytysuca*.
- ARRIMAR OTRA COSA** *Afihiste bquyscua*.
- ARRIMARSE** *Afihiste izascua*: *afihiste zequyscua*.
- ARRODILLARSE** *Gotam chican bzasqua*: *gotam chican ityscua*.
- ARRODILLARSE MUCHOS** *Gotam chican chibiscua*: *gotam chican chipquyscua*.
- ARROJAR ACÁ** *Si btascua*: *si bgyisuca*.
- ARROJAR ALLÁ** *Ai btascua*: *ai bgyisuca*.
- ARROJAR DE LO ALTO** *Zepquyquy guan zemascua*.

- ARROJAR, ECHAR EN ALGUNA PARTE ALTA ALGUNA COSA** *Zos btascua.*
- ARROJAR EN ALTO** *Guate btascua.*
- ARROJAR OTRA COSA AL AGUA** *Siec guan btascua.*
- ARROJARSE DE LO ALTO AL AGUA** *Zepquyquyn siec guan zemasca.*
- ARROLLAR ROPA** *Zemenasuca.*
- ARROLLAR ROPA A OTRA COSA** *Yc zemenasuca.*
- ARROYO** *Sietoque.*
- ARROYO, CAÑADILLA** *Faquy.*
- ARROYO, QUEBRADA** *Guatoque.*
- ARROYO, ZANJA** *Mihique.*
- ARRUGA** *Quynta: sique.*
- ARRUGARSE** *Zequyntansuca: ys iquynsuca.*
- ARRUGARSE EL PAPEL, LA MANTA Y OTRAS COSAS ASÍ** *Huca achutansuca.*
- ARRULLAR LA CRIATURA** *Guasgua zebquiguasuca.*
- ARRUINARSE** *Hychas amuysuca.* No existe el verbo arruinar.
- ARTEJO** *Chuba.*
- ASA** *Cuhuca.*
- ASADA COSA** *Agazuca.*
- ASADO ESTAR** *Agazene.*
- ASADURA** *Tyhyba.*
- ASAR** *Bgazysuca.*
- ASCO TENER** *Zepquyquyz atymynsuca.*
- ASCUA** *Gaspcua.*
- ASENTADO ESTAR** *Hichan izone: hichan isucune.*
- ASENTADOS ESTAR** *Hichan chibizyne.*
- ASENTADO, UN PIE CRUZADO SOBRE OTRO** *Gazc itasca.*
- ASENTARSE EN CUCLILLAS** *Huchyc izasca.*
- ASENTARSE LO TURBIO** *Ita amascua.*
- ASENTARSE MUCHOS** *Hichan chibiscua.*
- ASENTARSE UNO** *Hichan izasca: hichan itysca.*
- ASESTADO ESTAR HACIA EL AGUJERO** *Pihigua muys apcuane: pihigua hus apcuane.*
- ASESTAR** Se podrá decir así: *choc bchibys pihigua muys bquys bgyi*, «miré bien y acerté el instrumento al agujero y tiré».
- ASÍ, SEÑALANDO** *Aspcua.* «Así», sin señalar, *yscuc.* «Así digo», *sihic zegusca.* «Así dije», *ysc gue zeguquy.* «Así hago», *sihic bgasca.* «Así hice», *ysc gue bga.* «Así es», *ysc gue.* «Así como está lo traeré», *ysc aguesnuc bsonga.*

- ASIDA ESTAR UNA COSA CON OTRA COMO ESLABONES** *Ubin ubin etas atene: etac atene.*
- ASIDO TENERLO** *Camcuzyne*; no tiene presente, ni imperativo de presente.
- ASIR** *Cam bzascua: cam bquyscua: yc bquyscua.* «Quedé asido y tomado de la chicha», *fapcuas chahac abquyquy.*
- ASIR, TRABAR UNA COSA CON OTRA** *Etas btascua: ys btascua.*
- ASIRSE DE ALGUNA COSA, COMO EL CORCHETE** *Etac amiscua.* «Asióse de la hebilleta», *ebilletac ami.* Asido estar así, *etac atene: etas atene.*
- ASIRSE LOS CABELLOS DE LA RAMA** *Quyey achihizene*; esto es, «enlazarse en la rama».
- ASMA TENER** *Zefihistas abuchuan-suca.*
- ASOMARSE** *Zubas fac bzascua.*
- ÁSPERA COSA, AL GUSTO** *Acha-ha-chin mague.*
- ÁSPERA COSA, AL TACTO** *Asiquen mague.*
- ATADO** *Acamuca.*
- ATADO ESTAR** *Acamyne.*
- ATADURA CUALQUIERA CON QUE SE ATAN LOS CABELLOS** *Symca.*
- ATAMBOR DE INDIOS** *Cupcua.*
- ATAR** *Bcamysuca.*
- ATAR FLOJO** *Chahuan bcamysuca: suan tycoc bcamysuca.*
- ATAR FUERTE** *Pohozc bcamysuca.*
- ATASCAR** *Ys achitansuca.*
- ATENDER O ESCUCHAR** *Zecuhucas bquyscua: zecuhuca chie bquyscua.*
- ATENTAR A UNA PARTE Y A OTRA** *Asac zemiscua*; pretérito, *zemiqy*; *isac amiscua, umsac amiscua: asac zebiomosuca.*
- ATENTAR** Esto es tocar, *aichoscua. Ze achoscua*, «me toca»; *mue achoscua*, «te toca»; *ze ichoscua*, «yo me toco»; *mue umchoscua*, «tú te tocas».
- ATENTAR PALPANDO** *Bgytasuca.*
- ATENTO ESTAR** *Zecuhucas apcuansuca.*
- ATESTAR** *Yc bgyhytysuca: yc btytysuca.*
- ATIZAR** *Gata moque yc bchihiscua*; pretérito, *bchihiquy.*
- ATOLLAR** *Usuac izascua.*
- ATRAVESADO ESTAR** *Intac azone.*
- ATRAVESADO ESTAR EN MEDIO DE LA PUERTA** *Güe quyhycac izone: isucune.* «Atravesado estar, en medio del camino», *ie cubutac isucune.*
- ATRAVESAR** *Intac bzascua.*

- ATRAVESAR** Esto es, cruzar, *ins bquyscua: ins zebquyscua*. Atravesarse así, *ins aquyne*. Atravesado estar así, *ins apcuane*.
- A UNA PARTE Y A OTRA** Esto es, por todas partes, *ac siec*.
- A UN LADO Y A OTRO** *Ubin ubina*.
- AÚN NO HA VENIDO** *Sa abuza*.
- AUNQUE** *Nohocan: cuan*, y pide subjuntivo, *verbi gratia*, «aunque hayan venido», *abuquynan nohocan: abuquynan cuan*. «Aunque sea un mosquito», *ybsa nohocan*.
- AÚN REZAR NO SABES** *Resar uchyas ummucanzane: resar nohocan ummucanzane*.
- AVARIENTO** *Ataban mague*.
- AVE** *Sue guana: sue*.
- A VECES** *Ins ins: insgans*.
- AVENIR EL RÍO, CRECER** *Sies abus-cua*.
- AVERGONZARSE** *Afansuca*.
- AVERIGUAR** *Aquihichan bziscua: aquich pcua bziscua*.
- AYER** *Muyhica suasa*.
- AYER DE MAÑANA** *Muyhica aica: muyhica suasa zacoca*.
- AYER TARDE** *Muyhica suasa suame-na*.
- AYUNO** *Zagá*.
- AZACÁN, AGUADOR** *Sie magahaze-suca*.
- AZAFRÁN DE LA TIERRA** *Chuegas ychihiza*. La mata se llama *chuegasua*.
- AZOTADOR, QUE LO TIENE DE MAÑA DAR A UNOS Y A OTROS** *Achihizuan mague*.
- AZOTAR** *Zeguitysuca*.
- AZOTAR A UNOS Y A OTROS, HACER OFICIO DE ESO** *Ichihizogoscua*.
- AZOTARSE** *Zuitiesuca, muitysuca*, tercera persona no tiene ni tampoco plural, dirán; *atas aguity*, «él propio se azotó».
- AZOTE DE CUERO** *Ioque*.
- AZOTE, EJERCICIO DE AZOTARSE** *Guity*.
- AZUL** *Achisquyn mague: chisquyco*.
- AZUL HACERSE** *Achisquynsuca*.

· B

- BACHILLER** Esto es, hablador, *bachillerc zeguene*.
- BALAR LA OVEJA** *Obisaz ainsuca*.
- BALBUICIENTE** *Pcua gue*.
- BALDÍO** *Chaquisca chaguisca magueza*.
- BALDÍO ANDAR** *Quisca guisca maguezac asyne*.
- BALSA** *Zine*.
- BALSERO** Esto es, dueño de ella, *azine gue*. El que la guarda, *zine nyquy*.
- BALLESTA** *Hacapo*.
- BAMBONEARSE** *Yc zemuynguansuca*; imperativo, *yc muynguao*.
- BAMBONEAR EL AIRE LOS ÁRBOLES** *Yc abtascua*.
- BAÑAR A OTRO** *Zemoscua*; imperativo *o*, participios, *chaoesca chaoia, chasenga*.
- BAÑARSE** *Zoscua, moscua, aoscua, chioscua*, «yo me baño», «tú te bañas», etcétera; imperativo *ao*; participios, *aoesca, aoia, aoenga*.
- BAÑO** *Yn aosca quypcua*.
- BARATO** *Acucaza: acucazac*.
- BARATAR, ACTIVO** *Acucazac bgascua*. El neutro, *acucazac agascua*.
- BARBA, PELOS** *Quyhye*.
- BARBA, QUIJADA** *Quynhua*.
- BARBA APUNTAR** *Zequyhyez abzinascua*.
- BARBA ENCANECER** *Zequyhyez abiquensuca: zequyhyez abuhichiansuca*.
- BARBACOA** *Quyne*.
- BARRANCA** *Cata*.
- BARBADO** *Quyhyequin*.
- BARBAR** *Zequyhyez agoscua: zequyhyez fac anyscua*.
- BARRER** *Zemahasysuca*; imperativo

- babazu.*
- BARRIDO ESTAR** *Abahazine: abahasque.*
- BARRIDA COSA** *Abahazuca.*
- BARRIGA** *Ie: ieta.*
- BARRIGUDO** *Ie puyca: ie guas suza, ie muyhypcua: azimsua.*
- BARRO** *Usua: usua un; agua enlodada, unsiec; mucho lodo, usua uns ynapyquyne.*
- BARRO DE OLLEROS** *Tybso.*
- BARRO DEL ROSTRO** *Subusua.*
- BARROSO** *Subusuaquin.*
- BASTIMENTO** *Ie.*
- BASURA** *Quypcuaga.*
- BASTA, NO MÁS** *Yscunga: yscunga umquy.*
- BAZO** *Chahaoa.*
- BAZO, EL COLOR** *Amuynyn mague: muynepcua.*
- BEBER** *Biobotysuca.* Imperativo, *iotu, maiota.*
- BEBIDA** *Bioboty.*
- BEBIDO** *Abiobotan mague.*
- BESAMANOS, SALUDÁNDOSE** *Choa?* Y responde *chogue.* Resalutación, *mues choa umzone?* Cuando envían saludes de otra parte, *haspcua sihipcuaco.*
- BESAR** Usan del verbo oler, *zemuysquysuca, yscu, chaysquysuca, chaysuca, chaysquynynnga;* o dígase «que se ponga la boca allí», *umquyhyca ynquyn, yanicu.*
- BIEN** *Choc;* «muy bien», *choinc.*
- BIEN ACONDICIONADO** *Apuyquy choc aguecua; asoque choc aguecua.*
- BIEN EMPLEADO** Holgándose del mal del otro, *guaraxi ysc aguenynnga: puyn ysc ngaia.*
- BIEN, ESTÁ BIEN UNO** *Chogue;* «en buena hora», *ongo pquynasa*
- BIEN HACE** *Choc bquyscua.* «Bien me hizo», *choc chabquy,* esto es, «bien me trató».
- BIEN PARECE** *Yc azyquy;* «no parece bien», *yc azyza.*
- BIEN SEAS VENIDO** *Choa umhuquy.*
- BIENAVENTURADO** *Achicha choc aguecua.*
- BIENAVENTURADO SER** *Ichicha choc aguene.*
- BIENAVENTURADO HACER A OTRO** *Achicha choc bgascua.*
- BIENAVENTURADO HACERSE** *Ichicha choc agascua.*
- BIENAVENTURANZA** *Chicha cho: chicha quyba cho.*
- BIENES, HACIENDA** *Zipcua, mipcua, epcua;* «mi hacienda», «tu hacienda», «su hacienda»: *zipcuazata, mipcuamata, epcuata: zipcua zuaca,*

- mipcua umguaca, epcuaguaca: zipcua zibie, mipcua umbie, epcuabie, etcétera.*
- BIENHECHOR MÍO** *Hycha choc maquysca.*
- BIJA** *Zica.*
- BIJA PONERSE** *Zica zubac bzascua: zica zubac mnyscua; pretérito, mnyquy.*
- BISABUELA MATERNA** *Suehesa.*
- BISABUELO** No hay pero se dirá padre de mi abuelo.
- BIZCO** *Opcua beheta.*
- BIZNIETO** Se dirá hijo de mi nieto.
- BLANCO** *Pquyhyxio: apquyhyzyn mague.*
- BLANDA COSA, AL TACTO** *Abysian mague: hysico asuscan mague: suscucu.*
- BLANDAMENTE** *Chahuanu.*
- BLANDEARSE LA LANZA** *Achihiguansuca.*
- BLANDIR LA LANZA U OTRA COSA** *Yc btytsuca.*
- BLANQUECER, BLANQUEAR** *Zepquyhyzynsucua.*
- BLEDO, YERBA** *Tymanca: subaca.*
- BOBEAR** *Zepquetansuca.*
- BOBO** *Pqueta.*
- BOCA** Generalmente, *quyhyca.*
- BOCA DEL ESTÓMAGO** *Fibgue.*
- BOCA DEL ESTÓMAGO, LA PALETILLA** *Tyhyb quyne: tyhyb sica.*
- BOCADO DE COMIDA** *Quyhyca ata, quyhyca boza, etcétera, «un bocado», «dos bocados», etcétera. Bocabanada, de la misma manera.*
- BOCADOS DAR** *Zemonsuca, chamonsuca, chabonua, chabonynga.*
- BOCINA DE CARACOL** *Nymsuquy*
- BOFES** *Fumy: fusquy.*
- BOFETADAS DAR** *Oby fibhistaca zeguitysucua.*
- BOGAR LA BALSA** Afirmando el palo en el suelo, y repujándola, *zine bgyisuca.*
- BOGAR CON CANALETES O SIN ESTRIBAR EN TIERRA** *Zine zemihiscua; pretérito zemihiquy; imperativo uihicu; chauihica.*
- BOGAR TIRANDO LA CABUYA** *Zine bsubuscua.*
- BOLSA** *Pcuamne.*
- BOLSILLO** *Pcuamne chuta.*
- BOLLO DE MAÍZ** *Ie bun; el del cercado de los caciques, ca bun; el que lleva frijoles, histe bun y el que lleva papas, iomza bun.*
- BORDÓN** *Chune; «de muchos nudos», mimza chune; «colorado», tyza chune; «negro», quynca chune.*
- BORRACHO** *Chienuca.*

- BORRACHERA** Donde se beben juntos los indios, *biohote*.
- BORRACHERO, ÁRBOL** *Tyhyquy*.
- BORRADO ESTAR** *Fihiste atyne*.
- BORRAR** *Fihiste btascua: aguezac bgascua*.
- BORRARSE** *Fihiste amiscua*.
- BORRAS DE CHICHA** Esto es, los asientos, *zapquy cuty*, pero el cascajo que está abajo se llama, *zapquy iga*.
- BOSTEZAR** *Zequyhyzysuca, aquyhyzu*.
- BOTAR, JUGAR A LA PELOTA** *Pelota chaguitysuca*.
- BRACEAR** *Zepcuaca ys zemansuca*.
- BRAMAR** *Zequyhensuca*.
- BRASA** *Gata*.
- BRAVA COSA** *Achiun mague*.
- BRAVEAR, RABIA** *Ichingoscua: ityhybaz chuensuca*.
- BRAZADA** *Pcuaca ata, pcuaca boza*, etcétera.
- BRAZO** *Pcuaca*.
- BREVEMENTE** *Hyzyneca: spquina*.
- BROTAR EL ÁRBOL** *Ys achuzansuca*.
- BRUJO O BRUJA** *Supcuaquin*.
- BUCHE DE ANIMAL** *Iospcua*.
- BUENA COSA** *Cho*.
- BUENO ESTAR** *Choc isone*.
- BUENO ESTAR DE ENFERMEDAD** *Ichuensuca*.
- BOHÍO, CASA** *Güe*; el grande y redondo, *cusmuy*; el cuadrado, *sugüe: güe inczona*; bohío mediano, *quyhyty muy*; el de bahareque, *zuhuzy muy*; el que no se habita, *güe mny muy*; el pequeñito, *titua: tita*.
- BULLIRSE, MENEARSE** *Zefiusuca, chafiua, chafinynga, chafuca, chafunynga*.
- BUSCAR** *Zemiscua, icu, chaica: zebiscua, zebiquy*.

■ C

CABAL, PERFECTA COSA *Choinc aguecua.*

CABAL O cabales están, no falta nada, cumplidos están, *yc aza.*

CABAL VINO, AL JUSTO VINO *Guahaiuc yn apcua: guahaiuc yn aiane.*

CABECEAR *Zegyz yc btytysuca.* El verbo es sacudir.

CABECERA DE LA CAMA *Ubaca, zubaca, mubaca, obaca,* «mi cabecera», «tu cabecera», «su cabecera».

CABELLO *Zye.*

CABELLO ENCRESPADO *Zye cota.*

CABELLO LARGO, CABELLERA *Zye gahasio.*

CABELLOS DE LA MAZORCA DE MAÍZ *Abzye.*

CABER *Esugue, esunga,* y el negativo, *esunza, esunzynga,* esto es para responder, por que cuando no se pre-

supone la materia de que se habla es menester juntar también el verbo particular, como se verá por los ejemplos siguientes. «¿Cábeta este sombrero?» . *Sis pcuapcuas esunua mzys quyhic ami?* Y responde: *esugue izys quyhic ami,* y el negativo es *mza.* «¿Cabráte este sombrero?» . *Sis pcuapcuas esunua, mzys quyhic ami?* Y responde *esugua: esunga izysquic ami,* «sí cabrá», y la respuesta negativa es, *esunzynga,* «no cabrá». «¿Cábeta esta camiseta o camisa u otra vestidura semejante?» . *Sis chinz esua yc mza: esua mahan apcua?* «¿Cábente estos calzones?» . *Sis calsonz esua mahac mza?* «¿Cábente estas calzas?» . *Sis calsas esua mgocas atyo ami?* «¿Cábente estos capotes?» . *Sis capotos*

esua mquyhichac ami?

CABER EL LICOR EN LA VASIJA *Esunga tinajac amis achahane*. El negativo será este: *atonucaz yc amis achuenzynga*, «no cabrá en ella», y generalmente, para el negativo se ha de hacer uso del verbo *achuenga*, como *yc amis achuenzynga*, «no cabrá»; *yc izas achuenga*, «no me cabe», hablando de la vestidura, y así de los demás, traduciendo el verbo *caber* por *entrar* o *poner* en lugar de la cosa en que cabe.

CABERLE PARTE DE LA COSA *Chahas abquyscua* y así suelen decir *etaquyn chahas abquyza*, «nada me cupo», «no gocé de cosa».

CABEZA *Zysquy*. «Cabeza ancha», *zysquy pahama*. «Cabeza desgredada», *zysquy iaia: zysquy chipcua: zysquy cota*.

CABEZA DE MELÓN *Zysquy intac zona*.

CABIZBAJO ESTAR *Zubaz hichas apcuans isucune*.

CABO, FIN DE ALGUNA COSA *Yn bgyusa*.

CABO, RAMAL *Muyhyca*.

CABO DE UNA COSA LARGA Como palo, *azysquy*, y el otro cabo, *aichozza*; dicese también *obta*, y el otro

cabo, *atamy*.

CABO DE VELA *Gaty moque*; del mismo modo llaman al tizón porque *moque* significa el residuo de lo que se ha comido el fuego o el animal o el hombre.

CABO DEL MUNDO *Quica gua azonuca yn bgyusa*.

CABUYA *Chihize*.

CABUYA DE PAJA *Pcuamne*.

CACICAR, HACERSE CACIQUE *Zepsihipcuansuca, mpsihipcuansuca*, «yo me hago cacique», «tú te haces cacique», etcétera.

CACIQUE *Psihipcua*.

CADA AÑO *Zocam puynuca*; «cada dos años», *zocam bozuc*, y así de los demás. «Cada hora», *chuetuc chuetuc, chue bozuc chue bozuc*, y así de las demás.

CADA DÍA *Suas puynuca: sua puynuca*. «¿Cada día cuántas veces pecaste?». *Sua ata sua atas yca ficaca fuyzua pecar mquy?* «¿Cada día cuántos panes le diste?». *Sua ata sua ataz funz yca fuyzua hoc mny?*

CADA NOCHE *Zina puynuca: zinac puynuca*, esto es, «a prima noche».

CADA NOCHE, ABSOLUTAMENTE *Za puynuca: zac puynuca*. «¿Cada noche cuántas veces pecaste?». *Za*

ata za ataz yca ficaca fuyzua pecar mquy?

CADA HOMBRE *Muysca ata muysca ata: muysquys muysquysa.* «Cada uno tiene su ángel», *muysca ata muysca ata, anjelnuca fuyze gue.* «Cada uno tiene su madre», *muysca ata muysca ata aguaiianuca fuyze gue.* «Cada uno tiene su manta», *muysca ata muysca ata aboinuca fuyze gue.* «Cada uno tiene su ángel que le enseña», *muysca ata muysca ata anjelnuca, hoc nohozca fuyze gue.* «Cada uno de nosotros», *chie muysca ata muysca ata.* «Cada uno tiene su ángel que le dice lo que ha de hacer», *muysquys muysquys chie anjelnuca ipcuanic chiquynga quysca fuyze gue.* «Cada uno tiene tres labranzas», *muysca ata muysca ata mica ta fuyze gue.* «Cada veinte soldados tienen su capitán», *sordado gueta capitannuca fuyze gue.* «Cada uno pide tres pesos», *muysca ata muysca ata mica pesos fuyze gue abxiscua.* «Cada uno come en su plato propio», *muysca ata muysca ata pratonuca fuyze gue aquychyquysuca.* «Cada uno pide su manta», *muysca ata muysca ata aboinuca zisca fuyze gue.* «Cada dos comen

en un plato», *muysca boze bozaz, prato ata fuyze gue aquychyquysuca.*

«Cada uno siembra en su propia labranza», *muysca ata muysca ata atanuca fuyze gue abxiscua.*

CADA MAÑANA *Aic puynuca.*

CADA MAÑANA Esto es, «en amaneciendo», *suas aga puynuca: asuasan puynuca.*

CADA TARDE *Suameca puynuca.*

CADA TERCER DÍA *Mozuc.* «Cada cuatro días», *muyhicuc;* «cada cinco», *hyztuc; tasuc, cuhupcuc, subuzuc, acuc, ubchihicuc, qhicha atuc,* y de esta manera se dicen los demás días. Puédese también decir repitiendo dos veces el vocablo, como, «cada tercer día», *mozuc mozuc,* o poner el nombre del día diciendo así; *suabozuc suabozuc,* «cada dos días». «Cada mes», *chietuc; chie bozuc, chie micuc, chie muyhicuc, chie hycac,* y así de los demás, como se dijo arriba de los días. «Cada dos noches», *za bozuc.* «Cada dos cuaresmas», *cuaresma bozuc,* y así de las demás.

CADA UNO *Achic achic.*

CADA UNO DE LOS DOS *Bozenuca.* «Cada uno de los tres», *minuca;* «cada uno de los tres me pide una

manta», *minuc boi ata chahac zisca fuyze gue*. «Cada uno de los cuatro», *muyhicanuc*. «Cada uno de los cinco», *hyzynuca*; «de los seis», *tosnuca*; «de los siete», *cuhupcuanuca*; «de los ocho», *suhuzanuca*; «de los nueve», *acnuca*; «de los diez», *ubchihicanuca*; «de los once», *qhicha atanuca*; «de los doce», *qhicha bozenuca*; «cada uno de los veinte», *guetenuca*.

CADA UNO SE QUIERE IR *Sienga cubuc aguecua fuyze gue*.

CADA VEZ QUE ME VE ME PIDE LO QUE LE DEBO *Chamysty puynuca ichubia chahac abziscua*. «Cada vez que le viere le he de pedir algo», *zemisty puynuca ipcuabies yc bzynga*. «Cada vez que la desees, pecas mortalmente», *atas mzyquy puynuca pecaro cuhuma fuyze gue maquysca*.

¿CADA VEZ QUE IBAS, CUÁNTAS VECES PECABAS? *Ina ata ina ata yca casicaca fuyzua pecar mquyscua?* «¿Cada día cuántas veces?». *Sua ata sua ataz yca ficacua?* «¿Cada noche cuántas veces?». *Za ata za atas yca ficacua?*

CADERA O CUADRIL *Muyhyzua*.

CADUCAR *Zepquyquys amuynsuca*.

CAER EN EL LODO *Usuac izascua:*

usuac zebenansuca. «Caer en el agua», *siec isascua: siegac izascua*. «Caer de espaldas», *hyc zansuca: ybcac zansuca*. «Caer en la tierra», *hichaz izascua*. «Caer en el hoyo», *hichquyc izascua*. «Caer de lo alto», *guan zemascua*. «Caí de lo alto en tierra», *guan zeaquys hichas iza*. «Caer de cabeza», *izysco guan zemascua: izito guan zemascua: izito zemiscua: izito iniscua*. «Caer de pies», *zequihichac bohoze guan zemascua*. «Caer de lado», *quyhiquy guan zemascua*. «Caer del caballo», *hicabai gyna guan zemascua*. El lugar de donde se cae indicase por medio de la preposición *gyna*, como «caer de la pared», «de la torre», etcétera, *tapie gyn guan zemascua, tore gyn guan zemascua*. «Caer bocabajo», *saca fibista chamnis guan zemascua*. «Caérseme de la mano», *zytan guan amascua*. «Caer en el pozo», «en el hoyo», «en la barranca», etcétera, *pozoc guan zemascua, hichquyc guan zemascua, catac guan zemascua*. «Caer de muy alto», *chicanic guan zemascua: gynec guan zemascua: zyta gynec guan zemascua*. «Caer de acullá muy alto», *anic gyn: anic chican guan zemascua*.

«Caer sobre un hombre», «sobre una piedra», «sobre el que pasaba», etcétera, *guan zemaquys muysc gyc izascua*, *guan zemaquys hyc gyc izascua*, *guan zemaquys ie sienga gyc zemasua*, etcétera. «Caer sobre la tabla», *guan zemaquys tabla gyc izascua*. «Caer sobre la labranza», *ta fihistac guan zemasua*. «Caer sobre el agua», *guan zemaquys siegac izascua*. «Caer sobre el monte», *guan zemaquys gua gyc izascua*. «Caer sobre un montón de tierra», *guan zemaquys fusquy achunoc pcuaoa gyc izascua*. «Caer sobre una gran piedra», *guan zemaquis hyc a cubumy gyc izascua*. «Caer en un árbol», *guan amagues quye aty gyc azascua*. «Caer sobre la punta del palo», *guan zemaques quye chichacizascua*. «Caer el agua en la labranza», *siuz tacatansuca*. «Caerme el agua que llueve encima», *siuz chahas abquyscua*. «Caer granizo», *hicha aguas atansuca*. «Caerme el granizo encima», *hicha aguaz chahas abquyscua*. «Caer el granizo en la labranza», *hicha aguaz tac atansuca*. «Caer rocío», *xuas amascua*. «Caer helada», *hichus atansuca*: *hichus hichan amnyscua*; pretérito,

amnyquy. «Caer el rayo», *pcuahazaz (pcuaza) guan amascua*. «Caer el rayo en la sabana», *pcuahazaz guan amaquys muyquy hichas aza*.

CAER EN LO QUE DUDABA *le zu huichyc aziscua: ie zepquyquy fihistac azascua*.

CAL *Zupqui*. «Cal azul», *anua*.

CAERSE UNA COSA DE SU ESTADO *Zeбенansuca*.

CALABAZA *Zihiba*.

CALAR, ENTRAPARSE *Achicha bgyisuca, verbi gratia*, «entrapóse en la manta», *boi chicha bgyi: boi chichi abquyquy*.

CALAR, PASANDO DE UNA A OTRA PARTE *Achicha ai amis ubin fac aiansuca*.

CALAR EL ACEITE *Achicha ai amisuca*.

CALAVERA *Zysquy*.

CALCAÑAR *Quichcua quyn*.

CALENTAR ALGO *Chituc bgascua*.

CALENTARSE ALGO *Chituc bzascua: chituc zegascua*.

CALENTURA CON FRÍO QUE SE TRAE DE TIERRA CALIENTE *Chigu*. Calentura semejante, darne, *chigu chahan amniscua*.

CALENTURA ORDINARIA TENER *Calentura chahac asucune*.

- CALIENTE COSA** *Chiptupcua*. «Muy caliente», *chitupquin*.
- CALIENTE ESTAR** *Chituc aguene*: *chituc isucune*: *chachitugue*.
- CALMA DE AIRE** *Fibas amiscuaza*: *fiba magueza*.
- CALOR HACER** *Amon mague*.
- CALOR TENER** *Zemonsuca*.
- CALVA** *Zita pcuana*.
- CALVECER** *Izita pcuanansuca*: *izita pcuanac agascua*.
- CALZARSE LOS ZAPATOS Y ALPARGATAS** *Zequihichac zequyscua*, y si es uno el zapato, *zequihichac bzascua*. «Calzarse las calzas», *zegocac bzascua*.
- CALLAR** *Zinzucaza*: *zecubunsucaza*. «Callado estar», *hycazac izone*: *zecubunzac izone*. «Calla tú», *hycazynga*, imperativo irregular; *hycazungaia*, «callad vosotros».
- CALLE** *Ize*.
- CALLO HACERSE** *Aunsuca*: *apohopansuca*. Como *zytas aune*: *zytaz apohopane*, «háseme hecho callo en la mano».
- CALLO DE LA MANO** *Yty une*.
- CALLO DE LA MANO DE LA INDIA** *Hyc guaia*.
- CAMA** *Puypcua*.
- CÁMARA, APOSENTO** *Puypcua*.
- CÁMARA HACER** *Zeguyzysuca*, neutro; pretérito, *zeguyzy*; imperativo, *aguyzu*; participios, *chaguyzysuca*, *chaguyzua*, *chaguyzynynga*.
- CÁMARAS** *I iu*.
- CÁMARAS TENER** *Ichicha aiansuca*: *siez aiusuca*: *i iu chahan asucune*.
- CÁMARAS DE SANGRE** *Hyba*; tenerlas, *hybaz ichicha asyquy*: *hybaz ichicha anyquy*: *hybaz chahan asucune*.
- CAMELLÓN** *Suna gue*; dícese, *sunata*, *sunaboza*, *sunamica*, un camellón, dos, tres, etcétera.
- CAMELLÓN QUE SE PARTE EN DOS** *Zinca*.
- CAMINAR** *Ies inascua*; y si es viniendo, *ies ixquy*.
- CAMINO** *Ie*; «camino real, camino ancho», *ie cubuma*; «corto», *ie inguezunga*; «camino de arriba», *gyc zona ie*: *zos saia ie*. «Camino de abajo», *tys zona ie*: *tyc zona ie*. «Camino bueno», *ie cho*; «camino malo», *ie machuenza*. «Camino cuesta arriba», *zos zona ie*: *zos zaia ie*. «Camino cuesta abajo», *guas zona ie*: *guas pcuaoa ie*. «Camino pedregoso», *ie hycatyhua fuyza*. «Camino que va al pueblo», *puebloc saia ie*: *puebloc zona ie*. «Camino lleno de vueltas», *zos zona guas zona ie*:

- zos *pcuaoa guas pcuaoa ie.* «Camino que pasa por junto a Fontibón», *Hyntiba chinc zona ie.* «Camino que pasa por medio del pueblo», *pueblo chinc zona ie: pueblo gannyc zona ie.* «Camino que pasa por junto al pueblo», *puebloc sys zona ie.* «Camino que pasa por junto al río», *sie quyhis zona ie.* «Camino que cruza», *ie canua: aibcaca ie: inc zona ie: intac zona ie.* «Camino de la mano derecha», *chipcuaca chon zona ie: chipcuaca chohus zona ie.* «Camino de la mano izquierda», *chipcuaca zuin zona ie: chipcuac azuibus zona ie.* «Camino que va por el lado del monte», *gua quyhis zona ie.*
- CAMISETA DE INDIO** *Chine.*
- CAMPESINA COSA** *Muyquys aguecua.*
- CAMPO** *Muyquy.*
- CAMPO RASO** *Muyque pcuaca.*
- CANA** *Huichua.*
- CANA PERSONA** *Huichua quyn: huichua güi.*
- CANASTA** *Tobia.*
- CANDELA, FUEGO** *Gata.*
- CANDELA, VELA** *Gata.*
- CANGREJO** *Supcua.*
- CANO HACERSE** *Zuichansuca.*
- CANSADO ESTAR DE TRABAJAR** *Choc ytac aquynzac zegascua.*
- CANSAR A OTRO** *Aquynzac bgascua; aquynzac chaba,* «me cansó».
- CANSARSE** *Aquynzac agascua: aquynzac zegascua.*
- CANSARSE DE CAMINAR** *Zecabamensuca.*
- CANTAR** *Tyseguscua: btyscua;* imperativo, *abtya;* participios, *chabtysca, chabtye, chabtynga.*
- CANTO** *Ty.*
- CANTAR LAS AVES** *Ainsuca.*
- CANTO DE PIEDRA O DE TABLA** *Uba: cuba,* y de la ropa, *uba: coca.*
- CAÑA ORDINARIA DE LA TIERRA** *Chusque.*
- CAÑA DE ENTEJAR CASAS** *Sone.*
- CAÑA GUADUA** *Gua.*
- CAÑA DULCE** *Suamne.*
- CAÑA DE MAÍZ HECHA** *Amne.*
- CAÑA DE MAÍZ VERDE** *Amne chuhuchua (chuchua).*
- CAÑA DE MAÍZ SECA** *Amtaquyn.*
- CAÑÓN DE PLUMA** *Sugaca: sugaia.*
- CAÑUTO** *Chuba.*
- CAPITÁN** *Sybyn tyba.*
- CAPITÁN MENOR** *Uta: tybarogue.*
- CAPITANÍA** *Sybyn;* la menor, *uta.*
- CARA** *Uba: bique.*
- CARA A CARA** *Ubasa.*

- CARA COSA** *Acuca gue: acuca yn-puyca.*
- CARA HOYOSA** *Uba toza.*
- CARACOL** *Biza.*
- CARBÓN** *Gaspcua.*
- CARCAJADAS DE RISA DAR** *Zegyuas guate btascua: zegyuas guate bsuascua: zegyuaz gyc bzascua: zegyuas gyc besuascua.*
- CARCOMA** *Bompcua: toza.*
- CARCOMERSE** *Abompcuansuca: atozansuca.*
- CARDAR** *Bchahasuca, chahao, chachahasuca, cha chahaoa, cha chahanynga.*
- CARENCIA** *Agueza. Carezco de ojos, zupcua magueza; no tengo manta, ze boi magueza. «Carezco de comida», zeqychyquy magueza.*
- CARGA** *Bhu.*
- CARGA HACER** *Bhuz bqyuascua.*
- CARGAR AL HOMBRO** *Zuhuen bzascua: zepcuaqueoan bzascua. Cargado así, zuhuen azone.*
- CARGAR EL CABALLO** *Abhu zebquyascua. Cargado así, agyn azone.*
- CARGARLE, ECHARLE LA CARGA ENCIMA** *Agyn bzascua.*
- CARGARSE** *Neutro, bhugoscua. «Cargado estar», bhugue gue, mhugue gue, abhugue gue. «Cargado ir», bhuguec ina, mghuguec mna, abhuguec ana. «Cargado pasar», bhuguec ai zeni.*
- CARGARSE DE CUALQUIER MANERA** *Bhuscua, verbo activo; hu, chahuisca, chahuia, chahuinga.*
- CARGARSE ECHÁNDOSE LA CARGA EN LAS ESPALDAS** *Zegahan bzascua; «cargar a otro así», agahan bzascua. Cargado así, zegahan azone.*
- CARGARSE TOMANDO AL PECHO LA CARGA** *Zien bzascua, mien mzascua, aien abzascua: itibian bzascua, mtibian mzascua, atibian abzascua. Cargado así, zien azone: itibian azone.*
- CARGARSE TOMANDO EN BRAZOS** *Zuhuis bzascua; «cargar a otro así», ahuis bzascua. Cargado estar así, zuhuis azone.*
- CARNE** *Chihica.*
- CARNE** *Esto es, pulpa, chimy.*
- CARNE HUMANA** *Muysc chimy.*
- CARNE HUMANA COMER** *Muysca zebcascua.*
- CARRILLO** *Ychua.*
- CARRILLUDO** *Sanza güi.*
- CARRIZO** *Sune. Carrizo, la mata, sune guane.*
- CARRIZO BALADÍ** *Chicha quyne. La*

- mata de este, *chicha*.
- CASADO** *Agüi gue*.
- CASADA** *Asahaoa gue*.
- CASAR A LA MUJER** *Asahaoa zebquyscua*.
- CASAR A OTRO** *Agüi zebquyscua*.
- CASARSE CON ÉL** *Isahaoacbgascua*.
«Casarse con ella», *zegüicbgascua*.
- CASARSE EL VARÓN** *Zegüi goscua*.
«Casarse la mujer», *isahaoa gocua*.
- CASCAJO** *Hycaco quyn*.
- CÁSCARA** *Huca*.
- CASCO DE LA CABEZA** *Zysquy*.
- CASCO, TIESTO** *Bugun*.
- CASI** No hay palabra determinada, dícese de varios modos como se verá por los ejemplos siguientes. «Casi llega», *apuyñ gue vas gue apcuanga: apcuangaz apuyñ gue vas gue*. «Casi son dos libras», *libra boza apcuanga azungue vas gue: azyhyn gue vas gue*. «Casi estuvo acá una hora», *chueta muys sinaca asucuns ana*. «Casi son veinte», *gueta apcuangaz asungue vasgue*. «Casi son dos años», *zocam boza apcuangaz apuyñgue vasgue*. «Casi es una hora», *chueta apcuangaz apuyñgac vasgue*. «Casi está llena», *ie sazangaz apuyñgue vasgue*. «Casi me ahogara», *puyñgue vas siec bgy: puyñgue vas gue siec bgy: puyñgue siec bgy*.
- CASPA** *Sinua*.
- CASTRADO** *An iom agucucua*.
- CASTRAR** *An iom bguscua*: pretérito *bguquy*.
- CATORCE** *Qhicha muyhica*.
- CATORCENO** *Qhicha amuyhico*.
- CAUTIVO** *Baia*.
- CAUTIVAR** *Zebaiac bgascua*.
- CAVADA COSA** *Aquyhyuca*.
- CAVADO ESTAR** *Aquyhyune*.
- CAVADO ESTAR ASÍ** *Agyine*.
- CAVAR** *Bquyhyusuca*; imperativo, *quyhyu*; participios, *chaquyhyusuca*, *chaquyhyua*, *chaquyhyunynga*.
- CAVAR AL PIE DEL ÁRBOL** *Quy quihichan bquyhyusuca*.
- CAVAR EN TIERRA POR LA TARDE** *Bgyi uca: hychas bquyhyusuca*.
- CAVAR HONDO** *Etas bquyhyusuca*.
- CAZA DE CURÍES** *Chihibago*. Cazar así, *chihiba bzascua*.
- CAZA, MONTERÍA** *Cugo*. Cazar de esta manera, *zecugoscua*, verbo neutro.
- CAZA QUE SE HACE CON LAZO** *Chihizego*. Cazar de esta manera, *ichihizegoscua*, neutro.
- CAZA QUE SE HACE CON RED** *Quynygo*. Cazar de esta manera, *quynygoscua*, neutro; el activo es,

- zquynsuca*; imperativo, *quynu*; participios, *chaquynsuca*, *chaquynua*, *chaquynynga*.
- CAZA CON CERBATANA** *Funtago*. Cazar así, *zefuntagoscua*.
- CAZA CON TRAMPA** *Catago*. Cazar así, *zecatagoscua*.
- CAZAR, MATAR DE HECHO** Como cuando preguntamos de un hombre o de un perro si caza o no caza, esto es, si de seguro mata, *zefuinsuca*. Cazador así, esto es, que de hecho mata, *afuin mague*.
- CAZUELA O TIESTO EN QUE TUESTAN EL MAÍZ** *Magazy*.
- CEGAJOSO** *Chysca*.
- CEJA** *Ghuiquyn*.
- CELOS TENER** *Zemosuasuca*, activo, *zebosuangoscua*, neutro.
- CELOSA PERSONA** *Abosuan mague*.
- CENAGAL** *Usua*, y si es más ralo, *unxiu: usua xiu*.
- CENIZA** *Sucta: susque*.
- CENTELLA** *Gata: zhysquyn gataian*.
- CENTINELA** *Opcuaba chua*.
- CEÑIR** *Yn bzascua: zietys bcamysuca: zietan bcamysuca*.
- CEPA DEL ÁRBOL** *Quye chihichapcu*.
- CERA DE LA TIERRA** *Ysqy*.
- CERCA O CERCADO** *Ca*.
- CERCA** Adverbio, *hischc atan*.
- CERCA** Adverbio de movimiento, *anguac, verbi gratia*, «llégate cerca», *anguaca quyu*. «Sube cerquita», *anguaca nga uhuc siu*.
- CERCANO ESTAR A LA MUERTE** *Abgyngaz ate quyne: faz abiscua*.
- CERNER** *Btytysuca*.
- CERNÍCALO** *Sicui*.
- CERRAJA, YERBA** *Suquysca*.
- CERRAR** *Quyhic btascua*. «Cerrado estar», *quyhic atene*.
- CERRAR LA PUERTA DE PALILLOS CON CABUYA** *Güe zis bguscua: gües bguscua*.
- CERRAR LOS OJOS APRETANDO** *Zupcua zebguscua*.
- CERRAR LOS OJOS, EN GENERAL** *Zupcua fihiste btascua*. Cerrados estar así, *zupcua fifiiste atene*.
- CERRAR LOS OJOS SUAVEMENTE** *Zupcua fihiste bquyscua: fihiste quyu*.
- CESAR DE DECIR O HACER ALGO** *Ie zeguza aga*.
- CÉSPED** *Quyhcua*.
- CIEGO** *Opcua magueza*.
- CIELO** *Guatquica: quica*.
- CIENO** *Usua*.
- CIGARRA** *Suaguaia*.
- CIMARRÓN** *Zima: ianupcua*.
- CIMARRÓN HACERSE** *Izimansuca*

CINCO *Hyzca.*

CINTURA *Sita.*

CLARA COSA *Muyian pcaoa.*

CLARA COSA, RESPLANDECIENTE
Chinanuca.

CLARA DE HUEVO *Guebi upcuasiu.*

CLAVADA COSA, HINCADA COSA
Yc agyicua.

CLAVADLO Esto es, hincadlo, *yc gyiu*,
y no, *ys gyiu* que, quiere decir, «da-
le golpes», y se debe traducir por
«martillar con piedra o martillo».

CLAVADO Esto es, enclavado, *yc agy-
iuca*. «Clavado en la cruz», *cruz
fibistan yc agyiuca*.

CLAVAR, HINCAR *Yc bgyisuca.*

**CLAVARLO, HINCARLO EN LA PA-
RED** *Tapiac angyi*. «Clavado está
en la tabla», *tablac agyine*.

CLAVÁRONLO, HINCÁRONLO *Yc
angyi*.

CLAVAR Esto es, enclavar en la pared,
en la tabla, etcétera, *tapia fibistan yc
bgyisuca; tabla fibistan yc bgyisuca;*
cruz fibistan yc bgyisuca, como «en-
clavóme en la pared», *tapia fibis-
tan yc chabgyi*. Claváronme, esto es,
«enclaváronme en la tabla», *tabla
fibistan yc zegyine*.

COBARDE *Absies mague.*

COBIJAR ALGUNA COSA, CUBRIR-

**LA, TAPARLA CON ALGO PARA
QUE NO LE CAIGA POLVO, ETCÉ-
TERA** *Boi ys bzihiscua.*

**COBIJARSE CON LA MANTA EL
QUE ESTÁ ACOSTADO** *Boi chahas
bzihiscua*; pretérito, *bzihique*; *zegyi
btascua boi*, «me cobijé». Cobijar
a otro así, *boi ys bzihiscua: boi agyi
btascua*. Cobijado estar así, *boi cha-
has azihiquine*; participio, *azihiuca*.

**COBIJARSE LA CABEZA CON EL
CABO DE LA MANTA** *Boi cocaz
izys bquyscua*. Cobijado estar, de
esta manera, *boi cocaz izys apcuane*.

COBIJARSE LA CAPA O MANTA *Boi
hus izascua*.

COBIJARSE PERSONA HONRADA
Hos ityscua. Cobijar a otro de esta
manera, *hos bzascua*. Cobijado estar
así, *hos izone*.

COBRAR *Ichubu goscua*.

COBRE, METAL *Bahazca: pquyhyza
bahazca*.

COCES TIRAR *Bzahanasuca*.

COCINAR *Zebzisuca*.

COCER EN OLLAS *Zoisuca, zoiu,
masoiua, masuca, chaonasa, chao-
nanynga*.

COCER GENERALMENTE *Zemo-
hoquysuca, ohocu, mahocua, chaho-
quynsuca, chascua, chahoquynynga*.

- «Cocerse generalmente», *ahokuynsuca*.
- COCER YERBAS** *Zemonasuca*.
- COCERSE YERBAS** *Aonansuca, onao, maonaoa*.
- CODICIAR** *Abaz izyscua; zibas azyquy*, «me codició».
- CODO** *Chispcua*.
- COGOLLO** *One*.
- COGOTE** *Soipcuyla*.
- COHECHAR** *Entan aquihin bguscua, gu; mague zintan zequihin abgu*, «me coheché».
- COHECHOS LLEVAR** *Zintan zequihin angus bguscua*, tomó los cohechos.
- COJEAR** *Yc btascua: quyhic btascua: yc bgyusuca*.
- COGER, ASIR** *Cam bquyscua, cam bquyquy: yc bquyscua: cambzascua*.
- COGER COSAS MENUDAS UNA AQUÍ Y OTRA ALLÍ** *Zemiscua*; pretérito, *zemi*; imperativo, *siu*; participios, *chasisca, chasie, chasinga*.
- COGER, DAR SOBRE ÉL** *Abos bzascua: abos izascua*.
- COGER AGUA** *Sies bgahazisuca, gahazu, magazua*.
- COGER FRUTA DEL ÁRBOL** *Bechachysuca, chahachu, chahacachysuca, chacahachua, chahachinynga*.
- COGER HOJAS** *Zebiascua, io, chaiasca, chaiaia, chaianga*.
- COGER LEÑA MENUDA DE POR AHÍ** *Bchichisuca, chichu, chachichisuca, chachichua, chachichinynga*.
- COGER MAÍZ** *Abas bchuscua, bchuquy*.
- COGER PAPAS Y TODO GÉNERO DE RAÍCES** *Zepcuascua, pcua, chapcuesca, chapcuaia chapcuenga*.
- COJO** *Goca gyu*.
- COLA DE ANIMAL** *Subuca*.
- COLADERO PARA COLAR CHICHA** *Fi*.
- COLA MENEAR** *Asuhucas abtascua*.
- COLAR** *Btytysuca*.
- COLARSE** *Atytynsuca*.
- CÓLERA** Mal humor, no hay vocablo.
- COLÉRICO** *Achiun mague*.
- COLGADOS ESTAR** *Guan chipquycane*.
- COLGADOS ESTAR MUCHOS** *Guan chipcuapcuane*.
- COLGAR A ALGUNOS** *Guan zepquyscua*.
- COLGAR A MUCHOS** *Guan zebiascua*.
- COLGAR, AHORCAR A UNO** *Guan bzascua*. Colgado, estar así, *guan izone*.

COLGAR DEL CLAVO O DEL GARBATO *Clavos btascua, sisas btascua.* Colgado estar así, *clavos atyne, sisas atyne.*

COLGAR MANTAS, TAFETANES, ETCÉTERA *Guate biascua.* Colgados estar así muchos, *guate apcuapcuane.*

COLODRILLO *Soipcua.*

COLOR *Bique.* «Color bueno», *bique cho*; «color malo», *bique machuenza.* «¿De qué color es?». *Abiques haca aguecobe? Abiques haca aguene?*

COLORADO *Heesen mague: hiiso.* «Colorado fino», *heesen quihiquine: heesen ynpuycua.*

COLLAREJO *Chisa quihicha.*

COMADREJA *Ibca.*

COMENZAR No hay vocablo propio, pero hay algunas maneras de hablar que lo significan; *ie quic aquysynsuca*, «ya se levanta a hacer»; *ie uzec aquysynsuca*, «ya se levanta a decir»; *ie yc bquyquy*, «ya estoy asido de la obra»; *aican chibquys chimnynga* o *chiguquys chimnynga*, «mañana comenzaremos a hacerlo, comenzaremos a tratarlo»; *ia bquys abxi*, «ya ha comenzado a hacer». *Aican aquich pcuaz yc chib-*

quys chimnynga, «mañana comenzaremos a hacer». *Aican choquez yn chybquys chimnynga*, «mañana comenzaremos a trabajar». *Cubuns yn chibquys chimnynga*, «comenzaremos a hablar»; *etaz chimnynga*, «comenzaremos a edificar».

COMER *Zequychyquysuca: zequychy-suca, aquychcu, aquychca.*

COMER *Bsoscua*, verbo activo general, pero sólo se usa con nombres generales comunes a toda comida, como *ipcuo chasongabe?* «¿Qué tengo de comer?»; *ipcuo masoca?* «¿Qué has comido?»; *ies absoscua*, «come manjar»; pretérito, *bsoquy*; imperativo, *socu*; participios, *chasosca, chasoca, chasonga.*

COMER A LA LIGERA COMO SI DIJESEN ECHARSE EN LA BOCA *An bzascua: an mnyscua*, pretérito *mnyquy.*

COMER CAÑAS DULCES *Bgyiasuca.*

COMER DANDO DENTELLADAS *Bgychasuca.*

COMER HOJAS Y YERBAS *Bsoscua.*

COMER MAÍZ, CARNE, QUESO, PAN, FRUTA, Y COSAS DURAS COMO BIZCOCHO, CONFITURA, Y COSAS ASÍ *Bcascua*; pretérito, *bca*; imperativo, *co*; participios, *chaquies-*

ca, chacaia, chaquinga.

COMER MAZAMORRA *Biotysuca.*

COMER MIEL, MANTECA, SAL Y COSAS QUE SE LAMEN *Bgamesuca, gamu, magama.*

COMER PAN, PAPAS Y CUALESQUIER RAÍCES *Bgysuca, gyu, magye.*

COMEZÓN TENER *Abasynsuca*; «cómeme la pierna», *zegocaz abasynsuca*: *zegocaz abasyn mague.*

COMIDA *Quychyquy*: *quychyquy bgy.*

COMIDA, BASTIMENTO En cuanto se distingue de la bebida, *ie.*

COMILÓN *Aicun magu*: *azinsucum mague.*

COMO ESTE ES *Fa sihipcua gue*: *fa sihipcuac aguecua gue.*

COMO ESE *Gues ys pcua*: *as gues pcua.* «Como nosotros», *chie chigues pcua*: *mie migues pcua*, etcétera; todos estos son participios que significan «el que es como yo», «el que es como tú». «Aquí vino un hombre como tú», *mue megues pcua*, *muysca atan si abuquy*; pero cuando no tiene construcción de participio, dicese adverbialmente de esta manera: «a nuestros prójimos hemos de amar como a nosotros mismos», *chiguaquen chie chiguesc*

chibtyzinynga. «El hijo de Dios se hizo hombre como nosotros», *Dios chuta chie chiguesc muyscac aga.* «Como esta haz una manta», *boi ata fasihpcua quyn*: *boi ata sis cubuc aguecua quyn*: *boi atan sis guesc quyn*: *boi ata sihic aguecua quyn*: *boi ata sis cubupcua quyn*: *boi ata sis guespcua quyn*; «como esta me hallé una manta», *boi ata fa sihipcua zemisty.* «Como tú mereces te castigarán», *ys ummiscuanuc castigar manquynga.* «Como Pedro es», *Pedro cubuc aguene*: *Pedro cubugue.* «Como yo no hay otro», *hycha zeguepcua magueza*: *hycha zecuhuca aguecua magueza.* «Como él te lo dijere, lo harás», *mahac agunganuc mquynga*: *mahac quyngo gue maquynga.* «Como mi madre me parió estoy», *zuaiaz fac chabzanuc yscuc zeguene.* «Como su madre lo parió está», *aguaias fac abzanuc yscuc aguene.* «Como estaba antes quedó doncella nuestra Señora, la Virgen María, después de haber parido a nuestro Señor Jesucristo», *chiguaia Virgen Marías chipaba Jesucristos fac abzascuanan sas asucune cubuc virgenc aguene*: *sas asucune virgenc asucune*: *sas asucunnuc virgenc ague-*

ne. «Como él hiciere haz tú», *abquynganuc mquynga; quyngo gue maquynga: quynga cubuc mquynga*. «Como se hace en el cielo, se haga vuestra voluntad en la tierra», *mue maquyscaz cielon anquyscuanuc sis quican anquynga: mue maquyscaz cielon anquyscua cubuc sis quican anquynga*. «Como nosotros perdonamos a nuestros deudores, perdónanos nuestras culpas», *hacua chie chihuín achubia gue apcua chiguscuazanzin, yn aguesnuc muez chi chubia apcua umuzynga: apcua chie chihuínachubiague apcua chiguscuazanzin, muez yscuc chie chubia apcua um uzynga*. «Como nosotros lo hiciéremos con nuestros prójimos, Dios lo hará con nosotros», *hacua chi guaque bohoze chibganga xin, yn aguesnuc Dioss chien chi bohoze chibganga: Dioss yscuc chi abganga*. «Como si no te hubieras confesado es», *confesar umquyza cuhuca ague-ne: confesar mquyzasunga*.

COMOQUIERA QUE ESTUVIERE LO TENGO DE TRAER Hablando del enfermo, *hacua aguenxin bsonga*.

COMO YO *Hycha zegues pcua*. Como yo es, esto es, «de mi tamaño es», *hycha zeguesugue*. «Como yo digo

di tú», *hycha chaguisca cubuc uzu*. **COMO YO HAGO HAZ TÚ** *Hycha chaquysca cubuc umganga: hycha chaquysca cubuc umquynga: hychan bquyscuanuc mquynga*. De estas tres maneras se traducen estas oraciones en que el como indica similitud, pero cuando sólo indica conformidad entonces se dirá del modo siguiente. «Como Dios me lo manda lo haré», *Dioss chahac aguscuanuc bquynga*. «Como está en el cielo Nuestro Señor Jesucristo, está en el Santísimo Sacramento», *chipaba Jesucristos cielon asucune sibic Santísimo Sacramenton asucune: chipaba Jesucristo cielon suza cubuc Santísimo Sacramenton asucune*.

¿CÓMO?, PREGUNTÁNDOME *Iahacobe?* «¿Cómo es eso?». *Haco ague-nebe?* «¿Cómo fue eso?». *Haco agabe?* «¿Cómo haremos, esto es, qué remedio tendremos, qué hemos de hacer?». *Haco chibganga?* «¿Cómo haremos para confesarnos bien?». *Haco chibgas choc confesar chipquynga?* «¿Cómo haces?». *Haco mgascua?* «¿Cómo estás?». *Choa?* «¿Cómo está?», hablando del enfermo, *ia haco ague-ne?* «¿Cómo hiciste para hallarlo?».

- Ia haco mgas mystybe?* «¿Cómo no viniste?». *Hacaguen mhuzane?* «¿Cómo dices que es Pedro, si no es Pedro?». *Pedro mzacan umpcuaxin, Pedro gue umgascua?* «¿Cómo te llamas?». *Ipcuo mhyca?* «¿Cómo le llamaremos, qué nombre le pondremos?». *Ipcuo ahycac chyhanyn-ga?* «¿Cómo te llamó, esto es, qué nombre te puso?». *Ipcuo mhycac nohoca?* «¿Cómo te llamó, esto es, con qué nombre te nombró?». *Iahac maguquebe?* «¿Cómo te hizo, qué te hizo?». *Iahac mabgabe: Iahac mabquibe?* «¿Cómo es, de qué manera es?». *Iahac aguenebe: Iahac aguecobe?* «¿Como quién es?». *Xie cuhuca aguenebe?* «¿Cómo no he de hacer eso?». *Iahac aguens bquysanyngabe?* «¿Cómo hemos de decir?». *Ia haco chigungabe?* «¿Cómo se perdió?». *Haco agas a sasyne?* «¿Cómo te atreves a pecar?». *Iahac aguens hysquie mguens pecar mquyscua?*
- COMPADECERSE DE OTRO** *Mue btyzisuca. Agache bgas mue btyzisuca,* «compadézcome de ti», «tén-gote lástima».
- COMPAÑERO CONCERTADO** *Zuba, muba, oba,* «mi compañero», «tu compañero», etcétera.
- COMPAÑERO CUANDO SON DOS NO MÁS** *Zmuyia, mmuyia, amuyia.*
- COMPAÑERO EN LO QUE SE HACE O EN EL OFICIO** *Guaque.*
- COMPAÑERO, LLAMANDO AL OTRO** *Tyba.*
- COMPAÑONES** *Ne iomy.*
- COMPARAR** *Abohoze bgytysuca; obac bgascua,* comparóle con él.
- COMPONER, PONER BIEN** *Choc bquyscua; choc bzoscua: choc bgascua.*
- COMPRAR** *Bcuscua.* «Compréte una manta», *boi atan umbohoze bcuquy: mahac bcuquy.*
- CON** Preposición, *bohoza.* «Con él ando», *abohoze isyne.* «¿Con qué le ataré?». *Ipcua bohoze bcaminyn-ga?* «¿Con qué sustento tengo de tener fuerzas?». *Ipquy quysua zequyns agangabe?* Con él estoy, esto es, «junto de él», *abon izone.*
- CONCEBIDO SER** *Zuai iec izascua.*
- CONCEBIR** *Muysca ziec azascua.*
- CONCEDER, DECIR QUE SÍ** *Ehe bgascua,* pronunciando el *ehe* un poco con las narices.
- CONDICIÓN** *Puyquy: soque.* Condición, buena o mala, *puyquy cho, puyquy machuenza.*
- CONEJO** *Chuen güi cupquy.*
- CONFESAR** *Confesar bquyscua.*

- CONOCER** *Zemucansuca.*
- CONOCER MUJER** *Fuhucha zemucansuca.*
- CONOCER VARÓN** *Cha zemucansuca.*
- CONOCERLO DE ROSTRO** *Oba zemucansuca.*
- CONSENTIR, APROBAR** *Zepuys azascua.*
- CONSUMIRSE** Véase gastarse.
- CONTAR** *Bgytysuca.*
- CONTAR NARRANDO** *Zeguscua.*
- CONTENTARSE DE LA COSA** *Zuhuc achuensuca: zepuys azascua.* «Contentéme con beber dos», *bozan bihotys iscunga bga.*
- CONTINUAR** Esto es, «voy diciendo», «voy haciendo»; para traducirlo, se juntan los verbos *mny*, *bxy*, con el que significa la acción. Siendo de cosas pasadas se junta el verbo *bsoquy*, *verbi gratia*, «ve diciendo», *uzu manye*. «Ve haciendo», *quyu manye*. «Desde entonces lo voy pagando», *inan xie ai mnys bsoquy.*
- CONTRA ALGUIEN HACER, COMO CONTRA DIOS** *Dios fibiste zonac achuenzas bquyscua.* «Contra ti está mascando hayo», *umquihichac abchuscua.*
- CONTRATAR** *Zefuchugoscua.*
- CONTRATAR EN COSAS MENUDAS** *Bquychpcuasuca.*
- CONVALECER** *Zefihizuc agascua.*
- CONVIDADO** *Nyncha: nynchago.*
- CONVIDAR** *Mnynchasuca.*
- COPO PARA HILAR** *Togua.*
- CORAZÓN** *Puyquy.*
- CORAZÓN, PARTE DEL ANIMAL** *Nymsuc (nymysuc).*
- CORCOVA Y CORCOVADO** *Sohoba.*
- CORONILLA** *Zita.*
- CORREDOR** *Uba.*
- CORRER** *Inyhysysuca.*
- CORRER LO LÍQUIDO** *Acosynsucua.*
- CORROMPER DONCELLA** *Achintas bzyscua.*
- CORROMPERSE CUALQUIER COSA** *Aguahaiansuca*, verbo general.
- CORTA COSA** *Asubucaza: asubuca magueza: agahasinza.*
- CORTAR CABUYAS, HILOS O COSAS ASÍ** *Zemascasuca.* Cortarse ellas, romperse, *auascansuca.*
- CORTAR DANDO GOLPES** *Bquyhitysuca.* Cortarse así, *zequyhytyne.* Cortada cosa así, *aquyhytuca.*
- CORTAR SIN GOLPES, CORTAR CON TIJERAS** *Bgynsucua, gynnu, magynua.*
- CORTEZA** *Huca.*
- CORTO DE VISTA** *Supcua chie ma-*

- guezza.*
- CORVA** *Gyminto.*
- COSA** *Ipcuabie: ipcuabe.*
- COSA DEL CIELO** *Cielon aguecua.*
«Cosa de este mundo», *sis quica fi-*
histan aguecua. «Cosa del campo»,
muyquys aguecua. «Cosa de por
- ahí», *fahac aguecua.* «Cosa de pan-
- tano», *suamnes aguecua.* «Cosa de
- tierra caliente», *suta tac aguecua.*
- COSER** *Bxinsuca: ixinegoscuca.*
- COSQUILLAS HACER** *Abasuan ze-*
mascuca: abasuas bquyscuca.
- COSQUILLAS TENER** *Zebasuas*
aguene. «Hacerle cosquillas en la
- barriga», *aietan zemascuca.*
- COSTILLA** *Tobiaquyn.*
- COSTUMBRE DE MUJER** *Fucha*
tymy.
- COSTUMBRE TENER LA MUJER**
Hyba zemystysuca.
- CRECER EL RÍO** *Sie zahuscuca.*
- CRECER LAS PLANTAS Y ANIMA-**
LES *Zemuysquynsuca.*
- CRECER LAS DEMÁS COSAS, AU-**
MENTARSE *Inosiscuca: yc agysuca:*
aiaoansuca.
- CREER** Dícese por el verbo *zeguscuca,*
- y la cosa creída ha de ser nombre
- o participio con una *c* al fin, *verbi*
- gratia,* «creí que era Pedro», *Pedroc*
- zeguquy.* «Creí que te habías ido»,
- masaiac zeguquy.* «Creí que era ver-
- dad», *ocasac zeguquy.* «Creí que
- estabas allí», *ina masuzac zeguquy.*
- «Creí que Pedro había venido»,
- Pedro hucac zeguquy.* «Creí que es-
- taba lloviendo», *tanucac zeguquy.*
- «Creí que no había venido», *ahu-*
- zac zeguquy.* «Creí que los había de
- llevar», *cha histan yngac zeguquy.*
- CREER EN COSAS DE FE** Se dice el
- misterio y luego se añade, *zepuy-*
- quynuc, verbi gratia,* «creo que
- hay Dios, es verdad que hay Dios»,
- zepuyquynuc Dios aguecac zegascua,*
- o *zepuyquynuc ocas gue bgascua.*
- «Creo que Jesucristo murió por
- nosotros», *Jesucristos chizan abgy*
- zepuyquynuc ocas gue bgascua:* u *ocas*
- bsua bgascua,* y para preguntarlo
- se dice así; *Jesucristo chizan bgyz*
- umpuyquynuc ocas gue umgasua?*
- «¿Creéis que Jesucristo murió por
- nosotros?».
- CRESPA COSA** *Cota.*
- CRESTA** *Saca.*
- CRiado** *Boscuasa: chuta.* Véase com-
- pañero.
- CRiAR NIÑOS** *Zemiusuca, iu, maiua.*
- CRISTAL** *Hyca chuzca.*
- CRISTIANO** *Sue.*

- CRUCIFICADO** *Cruz fibistan yc ngyia.*
- CRUDA COSA** *Tihuca.*
- CRUZADO ESTAR** *Yns apcuane.*
- CRUZAR** *Yns bquyscua.*
- CRUZARSE** *Yns aquyne.*
- CRUZARSE ALGO** *Acatansuca.*
- ¿CUÁL ES?** *Uesua?* «¿Cuál hombre es el que vino?». *Ues muysca abuquy?*
- CUANDO** Hablando de tiempo pasado, *fesnua*; hablando de tiempo futuro, *fesua*.
- CUANDO** Hablando de horas, «¿a qué hora?». *Ficaxinua?*
- ¿CUÁNTO ES?** *Ficua?* «¿Cuánto te dio?». *Fico muhuc amny?* «¿Cuánto te costó?». *Fico mcuquy?* «¿Cuánto vale?». *Fico acuca?* «¿Cuánto valdrá?». *Fienua acuca?* «¿Cuánto será?». *Fienua?* «¿Cuántos son?». *Fuia?* «¿Cuántos serán?». *Finua?* «¿Cuántas veces son?». *Ica ficacua?* «¿Cuánto tiempo ha?». *Ficas aquyne?* «¿Cuántos años ha?». *Zocam ficaz aquyne?* «¿Cuántos días ha?». *Sua ficaz aquyne?* «¿Cuántos años ha que no te has confesado?». *Zocam ficaz aquyne confesar mqyza-ne?*
- CUATRO** *Muyhica.*
- CUBRIR TAPAR** *Asac zemyscua, asac btascua; fibiste btascua; agyi btascua; ys bzihiscua.*
- CUCARACHA** *Chutagüi.*
- CUCHARA** *Chuia.*
- CUELLO** *Gyquihicha.*
- CUERNO** *Quihie.*
- CUERO DE ANIMAL** *Huca.*
- CUERPO GENERALMENTE** *Yba.*
- CUERPO DE ANIMAL** *Ybaquyn: abaquyn.*
- CUERPO O ESTATURA DE ANIMAL** *Quyn.*
- CUERPO MUERTO** *Guahaia.*
- CUEVA DE PIEDRA** *Hycata.*
- CUEVA DE TIERRA** *Hichata.*
- CULEBRA** *Muyso aquycaque.*
- CULPADO** *Apquyquy gue.*
- CUMBRERA** *Zyta.*
- CUMPLIRSE** *Yc azascua.*
- CUÑADA** Respecto de la otra cuñada, *gyca.*
- CUÑADO** Respecto del otro cuñado, *ubso.*
- CURAR** *Zemiscasuca, bizcao, chaizcasuca, chaizcaoa, chaizcanynga.*
- CURARSE A SÍ MISMO** *Ziscagoscua.*
- CURÍ** *Sucuy.*
- ¿CUYO ES?** *Xi ipcua ua?* «¿Cuyo hijo es?». *Xi chuta ua?* «¿Cuyo hijo eres?». *Maxi chuta ua?*
- CHAMUSCAR** *Bzitynsuca.*

CHAMUSCARSE *Azitynsuca.*

CHAPODAR *Bziquesuca.*

CHICA COSA *Ynguezunga.*

CHICHA *Zapcua (fapcua).*

CHICHA HACERSE *Zezapcua goscua.*

CHIMENEA *I ie.*

CHISMOSO *Cubun abzis mague.*

CHIRRIAR LO QUE SE FRÍE Véase saltar; «chirriar el mosto que hierve», *aquezcansuca.*

CHUPAR *Bchuchysuca.*

■ D

DADIVOSO, LIBERAL *Atabanza.*

DADO A COMER *Quychycuc quysca.*

«Dado a beber chicha», *zapcua ibhotuc quysca.* «Dado al sueño», *quibuc quysca.*

DAGA *Raga*, español corrupto; los que no saben este nombre la llaman, *sicaquyn.*

DAIFA *Chue.*

DAIFA DEL ZIPA *Tygüi.*

DANZA DE INDIOS *Bzahanasuca*, que es lo mismo que ‘pisar’.

DANZAR LOS ESPAÑOLES *Lanzar bqyyscua.* Un orden de danza, dos, etcétera, *ie ata, ie boza, ie mica,* etcétera.

DANZANTES *Lanzar quysca.*

DAÑAR GENERALMENTE *Bguahaia-suca.*

DAÑARSE GENERALMENTE *Gua-*

haiansuca.

DAÑARSE EL MAÍZ ANTES DE COGERSE *Achuzansuca.* Dañado maíz así, *aba chuza.*

DAÑARSE EL MAÍZ DENTRO DE CASA *Agahachansuca.* Dañado maíz así, *abagahacha.*

DAÑARSE EL PAN *Achiguansuca.*

DAÑARSE LA CHICHA *Abosynsuca*, dicen también cuando las sobras de la chicha se dañan, *ia amuy.*

DAÑARSE LA MAZAMORRA *Acuzansuca.*

DAÑARSE LAS PAPAS Hacerse aguanosas, *achuhuzansuca.*

DAÑARSE LAS PAPAS, PODRIRSE *Abutynsuca.*

DAR *Hoc mnyscua*; pretérito, *hoc mny, hoc unu, hoc chanyisca, hoc chany, hoc chanynga.*

DAR ALLÁ Esto es, a otros, *ai mnyscua*. «Dar acá», *si mnyscua*, como *myta si nyu*, «dame acá tu mano».

DAR DE BEBER A PERSONAS *Bsiesuca*; pretérito, *bsie*; imperativo *sieu*; participios, *chasesuca*, *chasienua*, *chasienynga*, *masienua*.

DAR DE COMER *Zeguascua*, sin poner la cosa que se da de comer; pretérito, *zeguaquy*; imperativo, *guacu*; participios, *chaguasca*, *chaguaca*, *chaguanga*; *hycha guacu*, «dame de comer»; pero poniendo la cosa que se da y a quien se da, significa generalmente dar, como *fun atan Pedro guacu*, «dale a Pedro un pan». *Boi atan hycha guacu*, «dame una manita». «Ya lo di», *ie u zeguaquy*. Tiene también pasiva, como *anguaquy*, «diéronlo».

DAR DE MAMAR *Chue hoc mnyscua*.

DAR DE VESTIR *Bsuscua*, *su*, *masue*.

DAR EN EL BLANCO *Yn amiscua*; no hay verbo activo, pero puede decirse así; *bgys yn amy*, «tiré y dio en el blanco».

DAR EN LO QUE DUDABA *Zepuyquy fihistaca asascua*: *zepuyquy yc amiscua*: *zuhuichc aziscua*.

DAR EN RETORNO O EN TRUEQUE *Entaz hoc mnyscua*.

DAR GRACIAS CON EL SUPERIOR *Ipcua zepaba nzynga*.

DAR GRACIAS CON EL INFERIOR *Ipcua ichuta nzynga*.

DAR LA PIEDRA, U OTRA COSA, EN LA PARED O EN EL OJO *Tapian anyscua*, *zupcuan anyscua*, pero cuando la cosa cae de arriba no se dice sino con el adverbio *ca*: *verbi gratia*, *izysquy ca za*: *izysquy gecaza*, «diome en la cabeza». *Güe gecaza*, «dio sobre la casa».

DAR VIDA *Zehuizesuca*, *huizu*, *mahuisua*.

DARSE A BEBER CHICHA *Zapcua iohotuc bqyscua*.

DARSE A COMER *Quychcuc bqyscua*.

DARSE A DORMIR *Quibuc bqyscua*.

DE ALLÁ *Ana nxie*: *anaca*.

DE ANTES *Fiecua*.

DE AQUÍ *Sinaca*. «De aquí se fue», *sinac ana*. «De aquí salí», *sinac faczane*.

DE AQUÍ ADELANTE *Fanaia*: *fachi quyhic anaia*. Si uno va hablando de lo que ha de ser suelen también decir, *fa zequyhic anaia*.

DE AQUÍ A DOS DÍAS *Fa sua bozanxie*: *fa sua boza*: *fa mozanxie*, que quiere decir «de aquí a pasado

mañana». «De aquí a tres días», *fa sua mica: fama mica: fama sua mica*. «De aquí a tres o cuatro días vendré», *fama mica, fama muyhic zubunga*. «De aquí a cinco días», *fa sua byzca: fama sua byzca*; pero no puede decirse *fama byzca*, sino *fama hasca*, sólo este número tiene esta irregularidad, todos los demás tienen las tres frases que se han visto arriba. «De aquí a dos meses», *fa chie boza*, y así de los demás. «De aquí a dos años», *fa zocam boza: fa zocam boza nxie*.

DE AQUÍ A MAÑANA *Fa aica nxie: fa aica muysa*.

DE AQUÍ A MAÑANA POR LA MAÑANA *Fa aica zacoc nxie: fa aica zacoca muysa*.

¿DE AQUÍ A CUÁNTO? *Fa ficanxie oa?* «¿De aquí a cuánto será?». *Fa fica nxienua cha?* «¿De aquí a cuántos días?». *Fa sua finua?: sua fica muysa?* «¿De aquí a cuánto?», hablando de horas, *fa ficaxinua?*

DE AQUÍ A LA MAÑANA *Fa suaz aganxie*.

DE AQUÍ A LA NOCHE *Fa azacanynganxie*.

DE AQUÍ A LA TARDE *Fa suameca nxie: fa suameca muysa*.

DE AQUÍ A UNA HORA *Fa chueta nxie; fa chueta boza*, «de aquí a dos horas».

DE AQUÍ A UN POCO *ApuynGANXIE: fa apuynGANXIE: fa puynga, ynga, ynganxie: ingue puycana*.

DE AQUÍ PARA ALLÍ *Ac siec*; «ánda-se de aquí para allí», *ac siec asyne*.

DE BALDE *Fahacuc: pquynuc (puy-nuc)*.

DE CERCA *Hichic ata, verbi gratia, hichic ata cubuc zepcuas ixxyquy: hichic ata nxie ixxyquy*, «vengo de cerca»; «de cerca lo miré», *hichic atan bchiby*.

DE ESTA MANERA *Yn aguesnuca: yn aguesnuc gue*. «De esta manera di», *sihic uzu*. «De esta manera haz», *sihic so*. «De esta manera dijo», *ysc aguquy*. «De esta manera harás», *ysc mganga*. «De esta manera diréis», *ysc migunga*. «De esta manera, como esto», señalando, *sihic aguecua: fasihipcua: siscuc aguecua*.

DE MADRUGADA *Suas agac tysa: ozasa: suas agazaca*.

DE MAÑANA *Suas agan*.

DE NOCHE *Zaca*.

DE NUEVO *Fihistan*.

DE PALABRA *Hycac*.

DE PALABRA NO MÁS *Hycacuc*.

DE PARTE DE PEDRO *Pedro huina; zhuina, mhuina, ahuina*, «de mi parte», «de tu parte», etcétera.

DE RAÍZ *Aquibich pquanuc*.

DE REPENTE *Yc pqyquyzac: yc zemucanzacuc: yc mucanzacuc*.

DE TAL LUGAR Dícese con la posposición *na* y el nombre del lugar, *verbi gratia*, «salió de Tunja», *Chunzan fac aiane*. Se sirven también de *nxie* cuando no se habla del lugar en que se está.

DEBAJO *Uca: usa*. «Debajo de nosotros está el infierno», *fiernon chi uc apcuane: fiernon chus apcuane*. «Debajo del cielo estamos nosotros», *chie cielo chuhuc chibizyne: chien cielo chuhus chibizyne*. «Debajo del árbol me metí», *quye uco zemi: quye usa zemi*. «Debajo me meto», *uc zemi: us zemi*: «métese debajo», *uc amiu: us amiu*. «Debajo lo tienes», *muca azone: musa azone*. Así, *uc zona: us zona*, querrá decir, «las cosas que están debajo». «Debajo de mí está», *zuc azone: zus azone*. «Debajo del agua», *sie taca*, como *sie tac izone*, «estuve debajo del agua». «Debajo del agua, o por debajo del agua andar», *sie chichy inynsuca*. «Debajo de árbol

pasé», *quye uc ai zemi: quye us ai zemi*. «Debajo de la tierra o por debajo de la tierra ir», *hicha chichy ai zemiscua*. «Debajo tengo puesta la camisa u otra cosa», *itys azone*. «Debajo de tierra estar», esto es, enterrado, *hichac izone (hischac izone)*. «Debajo de la capa lo lleva», *a capote tyn abza sabxy: a capote uc abzas abxi*. «Debajo de la manta o de la capa», *boi tyna: boi uca*. «Debajo del brazo le tengo», *zegacan azone: zegacatan azone*. «Debajo del brazo lo llevó», *agacan abzas amny: agacatan abzas amny: agaca tyi abzas amny*. «Debajo del brazo lo traigo siempre», *yscuc zegacan azone*.

DEBER Dícese de esta manera: «yo debo a Pedro, pero él no me debe a mí», *hycha gue Pedro huin ichubia gue, Pedron hycha zhuin achubia magueza*. «¿Quién te debe a ti?». *Xie mue mhuin achubia aguecua?: xieo mue mhin achubia gue?* «Yo no debo nada», *hycha ichubia magueza*. «¿Quién más te debe?». *Inac ataz xie fuyzuanuc mhuin achubia aguecua?* «¿A quién más debes?». *Ynac aiaz xie huina fuyze mchubias aguene?* «¿Esa plata que dices,

- quién la debe a quién; débesla tú a Pedro o Pedro te la debe a ti?».
- Ysc prata magucoca xieoa chubia gue, mueua Pedro huin mchubia gue, fan Pedro mue mhuin achubia gue?* «Pedro me debe dos pesos», *Pedro boze pesos achubia bycha zuhuina.*
- DECIR** *Zeguscua*; pretérito, *zeguqy*; imperativo, *uzu*; participios, *chaguizca, chauza, chaquina*; hay también el verbo *bgascua*, puesto al fin de la oración; imperativo, *so*; participios los toma del siguiente.
- DECIR** *Chahasugue*, anómalo, véase la gramática.
- DECLARAR** *Muyias zeguscua: muyian zeguscua: aguesnuc zeguscua.*
- DECHADO** *Afihiste nquynga.*
- DE DÍA** *Suata.*
- DE DÍA Y DE NOCHE** *Zac suasa.*
- DEDO DE LA MANO** *Ytiquyn*; la punta del dedo, y *tiua: cocua.*
- DEDO DEL PIE** *Quihichyua.*
- ¿DE DÓNDE?, PREGUNTANDO** *Ep-cua nxie oa: ep cuanua?* «¿De dónde eres, de qué tierra?».
- Max iobe?*
- DEFENDER** *Asan bziscua: azan zepcuansuca: asan zequynsuca: azas zinsuca.*
- DEGOLLAR** *Abizas bgynsuca: abiza zemascasuca.*
- DEGOLLAR POR DETRÁS** *Asoipcuan bgynsuca.*
- DEJAR, SOLTAR** *U btascua.*
- DEJAR A ALGUNO O ALGUNA COSA EN OTRA PARTE** *Ipcuac btascua.*
- DEJARLO** *Yscuc aguecua.*
- DEJÁRMELO** *Zuhuichic abtatysuca.*
- DELANTE** Con verbo de movimiento, *muysa, verbi gratia, zemuys abuqy; Pedro muys zepcuanga.*
- DELANTE, EN PRESENCIA DE** *Zubana, mubana, obana; Pedro ubana: zupcua fihistan, mupcua fihistan, opcua fihistan.* El primero indica la presencia, el segundo la vista y así se dice; *mupcua fihistan zos machiba*, «ponlo delante de tus ojos para que lo veas».
- DELEITARSE** *Zuhuc achuensuca: zuhuc chogue.*
- DELGADA COSA** *Sotupcua: agabien mague.*
- DEL TODO** *Hataca: ubuca.*
- DEMÁS DE ESO** *Ynaia: inacaia.*
- DEMEDIAR** *Chinc bzascua: chinc bxy: chinc zepcuascua.*
- DEMEDIARSE** *Chinc apcuascua: chinc azascua: chinn ana, chinn aquyne.*
- DEMONIO** *Guahaioque.*
- DEMUDARSE** *Zubaz amicansuca:*

- zebiques amicansuca: zubaz yc aiminsuca.*
- DENTERA TENER** *Isicaz aguasien-suca.*
- DENTERA QUITARSE** *Isicaz fania aguazenzac agascua.*
- DENTRO DE LA CASA** *Güe tana.* «Dentro de la iglesia», *iglesia tyna.* «Dentro de la tierra», *hicha tana: hichy cuspcuana.* «Dentro del agua», *sie taca.* «Dentro del fuego», *gaty fibhistana.* «Dentro de la barranca», *cati fibhistana.* «Dentro del palo», *quye cuspcuana.* «Dentro de cualquier cosa sólida», *acusp-cuana.* «Dentro de mí», *ze cuspcuana.*
- DENTUDO** *Sica chuchua güi.*
- DEPOSITAR** *Abhuquy bgascua, abhuquy mgascua; behuquy abga,* «depositólo en mí».
- DERECHA COSA** *Pquihizuc zona: chichc zoni: zes zona.*
- DERECHAMENTE** *Pquihizuc: chichc: ubtas: zes.*
- DERRAMAR COSAS NO LÍQUIDAS** *Ybcas bquyscua: hichan bquyscua.* «Derramarse cosas no líquidas», *ybcas aquynsuca: hichan aquynsuca.*
- DERRAMAR GENERALMENTE** *Ichán biascua; hichan iau,* «derrama».
- «Derrama por la ventana los orines», *hysu bentanas hichan iau.*
- DERRAMARSE GENERALMENTE** *Hichan aiansuca: aquynsuca.*
- DERRENGARSE** *Zquibiquys maquyne, mquibiquys maquyne, aquibiquys maquyne,* etcétera, «me derrenego», «te derrenegas», etcétera.
- DERRETIR** *Bsiesuca, sienu, chasiesuca, chasicua, chasienynga.*
- DERRETIRSE** *Asiensuca.*
- DERRIBAR AL QUE ESTÁ EN PIE** *Hichas bgyisuca: hichas bzascua.*
- DERRIBAR DE LO ALTO** *Guan btascua.*
- DERRIBAR EDIFICIO** *Zemnasuca.*
- DERRIBARSE, CAERSE EL EDIFICIO** *Amenansuca.*
- DESABRIDA COSA** *Achu magueza: aie chue magueza.*
- DESAFIAR** *Afihizas bziscua: zubac bgascua.*
- DESAMPARADA PERSONA** *Hospcuaoa magueza: aquihichan minga magueza.*
- DESAMPARAR** *Ipcuan bzascua: ipcucac btascua: abon inascua.*
- DESANUDAR** *Yn bguz mnyscasuca.*
- DESAPARECER** *Aguezac zegascua.*
- DESASIRSE** *Ys amascua.*
- DESATAR** *Mnyscasuca.*

- DESATARSE** *Anyscansuca*; no se dice de personas.
- DESBARATAR, EN GENERAL** *Bguahaiasuca*.
- DESBARATAR BOHÍOS, BARBA-COAS, ETCÉTERA** *Bgychasuca*.
- DESBARATAR MADERA, HACER LEÑA** *Quyebcahacasuca*.
- DESBARATARSE** *Aguahaiansuca*.
- DESCANSAR** *Zepquyquyz azysuca*.
- DESCARGAR A OTRO** *Abhuz bguscua*.
- DESCARGARSE A SÍ** *Bgu hischan zemnysuca*.
- DESCOLGAR** *Guas btascua*.
- DESCOLORIDO ESTÁ** *Abiquez achan mague*.
- DESCOMEDIDO, MAL CRIADO** *Apquyquyz yc apuyquynza; mpquyz mahac apuyquynza*.
- DESCONCERTARSE ALGÚN MIEMBRO** *Zepcuacaz yns aquyne: zepcuacaz yns apcuane*.
- DESCONOCER A OTRO POR ESTAR MUDADO** *Zupcuac aimynsuca*, «yo le desconozco»; *zupcuac mimynsuca*, «yo te desconozco».
- DESCONOCER TENER A UNO POR OTRO** *Zupcuanz agoscua*.
- DESCORTEZAR** *Bchuscua*.
- DESCOSER** Es lo mismo que desatar.
- ¿DESCÚBRESE? ¿ÉCHASE DE VER? ¿PARECE?** *Muyiannua? muyiasuca?* y responde, *muyianegue*, «sí se descubre»; *muyianza*, «no se descubre».
- DESCUBRIR ALGUNA COSA, HACER QUE PAREZCA, ACLARARLA** *Muyian bgascua: muyian btascua: muyian bzascua*.
- DESCUBRIRSE ALGUNA COSA, MANIFESTARSE, ACLARARSE** *Muyian agascua: muyian azascua: muyian abascua*, pretérito, *abcaquy*. «Descubierto», estar al modo dicho, *muyian azone: muyian abizyne: muyian azoane: apcuane*.
- DESCUBRIR EL SECRETO** *Hisuac zona muyian zeguscua*.
- DESCUBRIR LO QUE ESTÁ ESCONDIDO** *Achisuca muyian bzascua*.
- DESCUIDARSE, NO CUIDAR** *Hos zepcuanzucaza: aquyhychan zemiscuaza*.
- DESCUIDARSE, INADVERTIR** *Zpquyquyz amuyne*.
- DESDE ALLÍ PARA ACÁ** *Ynanxie*.
- DESDE ALLÍ PARA ALLÁ** *Ynaia*.
- DESDE AQUELLA PARED HASTA ESTE BOHÍO LLEGA MI LABRANZA** *As tapian anyquys sis güec ahunga gue ita*. «Desde mi casa hasta la

iglesia está lleno de lodo», *zuen anas iglesiaca apcuangaz usua fuyze gue*.

DESDE AQUÍ HASTA ALLÍ LLEGA MI LABRANZA *Itaz sinac anas ana aquyne: itaz sinaca anas anague ys aquyne*. «Desde allí hasta aquí llega mi labranza», *itaz anaca anyquys sinac aquyne: anac anyquys sinague ys aquyne*. «Desde aquí a allí pondrás tal cosa», *sinaca mzas: asi umpcuanga: asi apcuanga*.

¿DESDE CUÁNDO? *Fesny nxie oa?*

¿DESDE CUÁNDO?, HABLANDO DE POCO TIEMPO Esto es, «¿desde qué hora?». *Ficaxin nxie oa?*

¿DESDE DÓNDE HASTA DÓNDE LLEGA TU LABRANZA O TIERRA? *Mquicas epcuano anac epcuano ys aquynebe: epcuano anyquys epcuano ys aquynebe?* «Desde este palo hasta aquella piedra llega mi labranza», *sis quyen anas anac zona hycac apcuanga nxie gue ita: nxie ita*. «¿Desde dónde hasta dónde lo pusiste?». *Epcuano mzas epcuano apcuabe: epcuano mzas epcuaco mpcuabe?*

DESDE MI ESTANCIA HASTA LA IGLESIA HAY DOS LEGUAS, O ES MAL CAMINO, O ESTÁ TODO LLENO DE LODO *Zistancian anas igle-*

siac apcuangaz chue boze gue, o, usua fuyze gue, o, ie machuenza gue; «hay tres días de camino», *sua migue: sua migue yc nynsuca*, que quiere decir, «se anda en tres días». Esto cuando se viene, cuando se va uno servirán de ejemplo los siguientes. «Desde la iglesia a mi estancia hay tres días de camino», *iglesian apquys zis tansiac achungaz sua migue: sua migue huscua*, «se viene en tres días». «Desde acá allá todo es mal camino», *sinaca anas asi apcuangas ie machuenza fuyze gue*. «¿Desde Funza a La Palma cuánto hay?». *Chunsan anas Parmac pcuangas ficua: ficac pcuaoa?* «¿Desde la Palma a Funza cuántas leguas hay?». *Parman anyquys Chunsac hungaz chue fua?*

DESDE QUE NACÍ, DESDE QUE ME CONFESÉ, ETCÉTERA *Zemuysquyn mie, confesar bqy mie*, etcétera. Generalmente esta partícula *mie* se pospone al pretérito.

DESDENTADO *Aquyhyquytaco puy-na: xinhua: sica cahachua: aquyhyquytaco pcuasa*.

DESDICHA *Chihicha machuenza*.

DESDICHADO *Achihicha machuenzac aguecua*.

¡DESDICHADO DE MÍ! *Hycha toho-*

ni!

DESDICHADO SER *Achihicha machuenzac aguene.*

DESDOBLAR *Ytas btascua.*

DESEAR, CODICIAR *Abas iziscua; zibas aziscua, «yo deseo».*

DESEAR Dícese con el participio de futuro del verbo, cuya acción se quiere ejecutar y juntándole el verbo *aguene*, como se verá por los ejemplos siguientes. «Deseo irme», *chansienga cubuc aguene*. «Si deseas confesarte», *confesarc maquina cubuc aguenan*. «Si yo deseara confesar», *confesar chaquina cubuc aguecuasan*; de suerte que los tiempos se conjugan con el verbo *aguene*, el cual ha de ser siempre de tercera persona, quedando sin variación el participio del otro verbo. También sirve el participio *cuhupcua*, que es sinónimo de *cuhuc aguecua*, y el verbo *agascua* para tiempos en que no viene bien el *aguene*, como «si tuvieres deseo de confesar», *confesarc maquina cubuc aganan*. «¿Tuviste deseo de irte?». *Masienga cubuc agaoa?* También, en lugar de *aguene* puede ponerse el verbo sustantivo *gue*, pero entonces quítase la *c*, como, *confesar chaquina*

achugue. Cuando se responde por otro se dice: *confesar quinga cubun aguene*.

DESECHAR *Ipcuac btascua: ai btascua.*

DESGAJAR *Bcachysuca: bchuzysuca.*

DESGAJARSE *Acachynsuca.*

DESGRANAR LEGUMBRES *Btohotysuca*. Desgranarse así, *atohotysuca*.

DESGRANAR MAÍZ *Bcachisuca*. Desgranarse, *acachinsuca*.

DESHERBAR *Bxiusuca: zehiguasuca.*

DESLEÍR *Bcunsuca.*

DESLenguado *Acubunz apuyhyquynza.*

DESMAYARSE Véase amortecerse.

DESMENUZAR *Zemiusuca: zemupcuasuca.*

DESMENUZARSE *Amiunsuca: abcuansuca.*

DESNARIGADO *Saca pompuy.*

DESNUDAR A OTRO *Chuhisc bzasuca: chuhisc btascua.*

DESNUDARSE *Chuhisc izascua.*

DESNUDO ESTAR *Chuhisc izona.*

DESOLLAR *Bchusuca.*

DESOREJADO *Cuhuca pompuy: cuhuca bohochua.*

DESPABILAR *Gatupcua bgusca.*

DESPACIO *Hichana.*

- DESPEDAZAR, SIN PARTIR** *Btoscua*.
Despedazarse así, *atoscua*.
- DESPEDIRSE** *Zequibyoscua*; «despidióse de mí», *chahac aquibyoy*.
- DESPEGAR** *Yban btascua*.
- DESPEGARSE** *Yban zemiscua*.
- DESPENSA DEL CACIQUE** *Is muy*.
- DESPENSA ORDINARIA DE INDIOS**
Chas muy.
- DESPENSILLA** *Chuhuzza*.
- DESPEÑADERO** *Hycazie*.
- DESPEÑAR A OTRO** *Hycza zies btascua*.
- DESPEÑARSE** *Hycza zies zemiscua*:
hycza zies bcascua; pretérito, *bcaquy*.
- DESPERDICIA** *Ai sie btascua*: *asy btas achahansuca*.
- DESPERTAR** *Mebgascua*.
- DESPERTAR A OTRO** *Aquyba zebiascua*.
- DESPIERTO ESTAR** *Me zeguene*.
- DESPLEGAR** *Ytas zemascua*.
- DESPUÉS** *Ipcua*: *ipcuana*. «Después de esta vida», *chibgy ipcuac*: *chibgyys apcuana*. «Después de comer», *quyhyquy ipcuac*: *quyhyquys apcuana*.
- DESPUÉS ES, O, YA ES DESPUÉS** *Ie ipcuac aza*.
- DESPUÉS DE MAÑANA** *Moza*.
- DESPUÉS DE SAN JUAN VIENE EL DÍA SIGUIENTE** Esto es, un día después, *San Juan ai amis aican zuhuquy*: *San Juan ipcuan aican zuhuquy*: *zuatuc zuhuquy*; «vine dos días después», *mozan zuhuquy*: *mozac zuhuquy*: *sua bozue zuhuquy*. «Vine tres días después», *micuc zuhuquy*: *sua micuc zuhuquy*, etcétera. «Vine un mes después», *chietuc zuhuquy*: *chie bzuhquy*, y así de los años, *zocam atoque*: *zocam bozuque*, etcétera. «Después que vino el arzobispo, un día después», *arzobispos abuquys aican zuhuquy*; «dos días después», *mozuc zuhuquy*.
- DESTAPAR** *Quyhicas biascua*: *aquyhyn bguscua*.
- DESTERRAR** Esto es, echarlo de la tierra, *quicas btascua*.
- DESTERRAR** Esto es, echarlo a otra tierra, *quica atuc btyusuca*.
- DESTETAR** *Chues btascua*.
- DESTETARSE** *Chues zmascua*.
- DESTORCER** *Mnyscansuca*.
- DESVERGONZADO** *Apyhyquinza*: *afan magueza*.
- DESVERGONZADAMENTE** *Afan magueza*.
- DESVERGONZADO EN EL HABLAR**
Acubunz apuyhyquina.
- DESVIARSE** *Iche iuhuscua*: *iche izascua*: *iche bzascua*.

DETENER, ATAJAR *Aquyhic zequys cua: aquyhic zequinsuca.*

DETENERLO, ESTORBARLE QUE VAYA *Aquyhic zinsuca.*

DETRÁS DE ÉL FUI *Asucas ina.* «Detrás de ti viene», *msucas axiquy.* «Detrás de mí anda», *isucas asyne.* «Detrás de mí le llevo», *verbi gratia*, a mi criado, *isucac asone bxy.* *Asucac azone ana*, «va detrás», como criado. «Detrás de mí nació», *isuca fac aza.* «Detrás de él, tras él, después de él hablé yo», *apcuau zecubune: zipcuau acubune.* «Detrás de mí están hablando», *isucas acubunsuca.* «Detrás dice mal de mí», esto es, «en mi ausencia», *zitan: zitac: zicaz aguecua.* «Detrás de mí se llegó», *zegahas: izitahas acu.* «Detrás de mí está», *zegahan asucune: izitan asucune.* «Detrás de mí se puso», *izitan aza: zegahan aza.* «Detrás de mí se acostó», *zegahan aiagu.* «Detrás de mí se escondió», *izitan achysgo: zegahan achysgo.* «Detrás de mí pasó», *zegahas ami: izitac ai ami.* «Detrás de la casa está», *güe ichozana asucune: uzitan asucune.* «Detrás de mi casa lo puse», *zue ichozan bza: zuzatan bza.* «Detrás de la pared»,

tapie ichozona: tapi zitana. «Detrás del palo está», *quye gahan asucune: quye zitana.* «Detrás del cerro está mi casa», *zuez gua gahan asucune: gua zitan asucune: gua gahas asucune.* «Detrás de aquel cerro está mi labranza», *itaz as gua gahan apuyne: itaz as gua gahas apuyne.*

DEUDA *Chubia.*

DEUDOR *Achubia gue;* «hombre que debe mucho», *chubia quyn.*

DEVANAR *Zimne zemuscua: zimne zebyisuca.*

DÍA *Sua.*

DÍA DE CARNE *Chihicaca.* «Día que no es de carne», *chihicacanza;* «si hoy es día de carne, comedla, y si no es día de carne no la comáis», *fa chihicacac aguenan pqyn macaia, nga chihicaca nzacan, mcazynga.*

DÍA DE TRABAJO *Choquec aguecua.* «Día que no es de trabajo», *choquenza;* «si hoy es día de trabajo, trabajad, y si no es día de trabajo no trabajéis», *fa choc aguenan pqyn michocanga, choquenzacan michozynga.*

DIABLO *Guahaioque.*

DIECISÉIS *Qhicha ta.* «Dieciséis son», *qhicha ta gue.* «Dieciséis serán», *qhicha ta nga.*

- DIBUJAR** *Ai quyn bgyusuca.*
- DIBUJO** *Aiequyn agyuca.*
- DICHA BUENA** *Chihicha cho.*
- DICHA MALA** *Chihicha machuenza.*
- DIENTE** *Sica.*
- DIESTRA, MANO** *Yta cho.*
- DIEZ** *Ubchihica.* «Diez son», *ubchihigue.* «Diez serán», *ubchihinga.* «Si son diez basta», *ubchihicac aguenan yscunga.* «Si fueran diez bueno fuera», *ubchihicasan chonga.*
- DIFERENTE** *Mica.*
- DIFUNTO** *Bgye: bgye saia: guahaia.*
- DIGNO SER, MERE CERLO** *Zubague, mubague, obague, chiubague,* etcétera. «Digno no ser», *zubanza, mubanza, obanza,* etcétera; «no soy digno de que os entréis en mi morada», *zecus pcuac mingaz zubanza.*
- DILATAR TIEMPO** *Ac bquyscua: ac bsahuscua.* «¿Por qué andas dilatando el confesar?». *Mquyngaz ac an umquyscuabe?*
- DILIGENTE PERSONA** *Ziten iten mague, miten mten mague, aiten aten mague.*
- DINERO, METAL** *Nyia.*
- DIOS** No tienen nombre general para sus falsos dioses.
- DISCIPLINA** *Guity.*
- DISCIPLINARSE** *Zuytisuca, muyti-*
- suca,* véase azotarse.
- DISCÍPULO** Véase aprendiz.
- DISFRAZAR OTRA COSA** *Yc zemy-*
mynzuca.
- DISFRAZARSE** *Yc zymynsucua, yc mymynsucua, yc aymynsucua,* etcétera.
- DISGUSTADO, MELANCÓLICO ESTAR** *Zepquyquy amuyzinsuca.*
- DOBLADA COSA** *Fihiste atyuca.*
- DOBLADA ESTAR** *Fihiste atene.*
- DOBLAR** *Fihiste ebtascua.*
- DOBLEGAR** *Bchihiguasuca: zemtas-*
cua.
- DOBLEGARSE** *Achihiguansuca: ab-*
chetansuca.
- DOCE** *Qhicha boza.*
- DOLER** *Aiusuca.* «Duéleme la barriga», *zieta zaiuzuca.*
- DOLERSE, COMPADECERSE** *Btyzhi-*
suca: chahac atyzinsuca.
- DOLOR** *Iu.* «Adolorido», *aiu mague.*
- DOLOR DE COSTADO** *Fihistac chuec-*
toc.
- DONCELLA** *Achinta puyquyza;* no es palabra decente, por indicar las partes pudendas; puede decirse, *chas yba cazazo* o *chacazaza,* que significa que no se ha juntado con varón, pero el mejor modo es este: *cha amucanza,* «no conoce varón».

DONDE Adverbio de movimiento local, *epcuacua*. «Donde está», *epcuan azone*. «Donde yo quisiera lo llevaré», *epcuac uxin zuhuc achuenuc mnynga*. «Dondequiera que fueres tengo de ir tras de ti», *epcuacua mnangaxin, msucas inanga*. «Dondequiera que estuviere le tengo de matar», *epcuanua asucunxin bgunga*.

DONDE Relativo, dícese con esta partícula *yn*, y un participio, como se verá por los ejemplos siguientes. «La tierra adonde vamos es mala», *yn chusienga quicaz achuenza*. «La casa donde yo estoy es buena», *yn chasuzza güez choc*. Pero si se pone el nombre del lugar, entonces se le añade al participio la partícula *ca*, si el verbo que sigue es de movimiento y *na*, si el verbo es de quietud, como «estaré donde está mi padre», *zepaba yn zuzana izonynga mnynga*; «estoy en el pueblo donde está mi padre», *zepaba yn suza quican izone*. «Voy al pueblo donde está mi padre», *zepaba yn suza quicac ina*.

DONDE QUISIERES Dicho con desdén, *epcuanuin*, como «estate donde quisieres», *epcuanuin zona*, y si es adverbio de movimiento se dirá

epquacuín, como «vete donde quisieres», *epcuacuín siuca*; «llévalo donde quisieres», *epcuacuín nyu*.

DONDEQUIERA Esto es, «por ahí no más», *ysuc*, como *ysuc zo*, «ponlo por ahí no más, dondequiera». «Dondequiera me hallo bien», *epcuanua izon ngain azonuca zuhuc cho fuyze gue*.

¿DÓNDE ES?, PREGUNTADO *Epcuanua?* «¿Dónde fue?». *Epcuaco ana?* «¿Dónde vas?». *Epcuaco mna?* «¿Dónde lo hallaste?». *Epcuano mmisty: epcuane azons mmisty?* «¿Dónde te azotó, esto es, en qué parte de tu cuerpo?». *Mipcuaco aguity? fieseo aguity?* «¿Dónde le dio?». *Epcuaco aguity? Fiesco aguity?* «¿Dónde está Pedro?». *Pedros epcuano asucune?* «No sé en dónde está», *epcuaua asucun xin*. «No sé dónde», *epcuanua xin*. «¿Dónde está Pedro, sábeslo?». *Pedros epcuano asucune mmucanua?* «¿Dónde hay santuario, sábeslo?», *chunso yn aguecua mmue anua?* «No sé dónde habrá santuario», *chunso yn aguecua zemucanza*. «¿Dónde lo llevas?». *Epcuaco mxy?* «¿Dónde está Pedro? Míralo», *Pedroz epcuano asucune? Machiba*.

- DONOSA, GRACIOSA COSA** *Achuen mague: cazunga.*
- DORMILÓN** *Aquyguan mague.*
- DORMIR** *Zequybysuca, aquybu: chaquybysuca, chaquyba, chaquybynyn-ga.* «Dormíme», *quybac zemy.*
- DORMIR A PIERNA SUELTA** *Pquyquynuc zequybysuca.*
- DORMIR PROFUNDAMENTE** *Chahas yc zemiscua.*
- DORMIR UN POCO** *Zefihista amuynsuca.*
- DORMITAR** *Zequyba zahuscua.*
- DOS** *Boza.*
- DOS NO MÁS** *Bozuc.* «Dos no más le di», *bozuc hoc mny: bozucan hoc mny.* «Dos no más traes tú», *bozucan soco.* «Dos no más traerás», *bozuc msonga: bozucan msonga.*
- DOS TANTOS** *Sihipcua boze gue: ipcua boze gue: sis cubuc aguecua boze gue.*
- DOSCIENTOS** *Gue ubchihica.*
- DUDAR** *Zepquyquyz abozansuca: zepquyquys bozac aguene.*
- DUELE MUCHO** *Aiuz ynapuyquyne.* «Duele mucho la disciplina, la correa, el azote», etcétera, *aiuz ynia apuyquyne: atyhyzinz ynie apuyquyne.*
- DUÉLEME EL CORAZÓN, PÉSAME** *Zepquyquyc atyzinsuca.*
- DUEÑO** *Epcuague.*
- DUEÑO DE LA CASA** *Agüe gue.*
- DULCE** *Abasen mague.*
- DULCE HACERSE** *Abasensuca.*
- DURA COSA** *Acamen mague.*
- DURAR** *Izone: isucune.* Súplese también con los demás verbos de estar.
- DURAR PARA SIEMPRE** *Yscuc aguene, ai aminga.*

■ E

EA, DANDO PRIESA *Ca*, pospuesto al imperativo, como *quyuca*, «ea, haz, acaba»; *chiseca*, «ea vamos».

EA, ROGANDO *Achi*, como *achi pabi*, «ea Señor».

EA, VE SI HAY *Zeca*.

EA PUES *Ampcuana*. Pospónese al imperativo, como *soco umpcuana*, «ea pues dámelo».

EA PUES, NORABUENA *Ongo*.

ECLIPSARSE EL SOL *Suaz abgyscua*.

ECLIPSARSE LA LUNA *Chiez amuybyzynsuca*. También dicen *abgyscua*, «morirse, se muere».

ECO DE LA VOZ *Chygua*.

ECO HACER *Chyguaz obac azons acubunsuca*, como *chyguaz zubac azons acubunsuca*, «mi voz está haciendo eco»; *zecubun puynuca chyguaz zubac azons acubunsuca*, «a

todo cuanto hablo me responde el eco».

ECO OÍR *Chyguaz obac azons acubunsuca mnypcuasuca*.

ECHADO ESTAR, ACOSTADO ESTAR *Quyhic izone: hischas izone*.

ECHADO ESTAR BOCABAJO *Saca fihiste izone: fihizcua fihistizone*.

ECHAR A ALGUNO DE ALGUNA PARTE *Aiohozac biascua: aihozac bgyisuca*.

ECHAR A OTRO DE LADO *Quyhic bzascua: quyhito bzascua*.

ECHAR A OTRO EN EL FUEGO *Gatatac btascua*.

ECHAR A OTRO EN LA CAMA *Quyycuac bzascua*.

ECHAR A OTRO EN TIERRA *Hichas bzascua: ichas bgyisuca*.

ECHAR A PERDER ALGUNA COSA

- Ipcuabie bguahaiasuca.*
ECHAR ALGO AL AGUA ARROJÁNDOLO *Siec guan btascua.*
ECHAR ALGUNA COSA AL AGUA *Sies btascua.*
ECHAR BOCARRIBA A OTRO *Y bcac bzascua: hichas bzascua: hyc bzascua.*
ECHAR DE SÍ *Chahan yban btascua. Mahan yban to, «échalo de ti».*
ECHAR DE VER *Zemistysuca.*
ECHAR EL CABALLO AL AGUA PARA QUE PASE NADANDO *Hicabai fibistan btascua. «Echar el caballo al agua para que pase a vado», hicabai siec btascua.*
ECHAR EN AGUA PARA QUE SE REMOJE *Siec bzascua.*
ECHAR EN OLVIDO *Zmahaquesuca.*
ECHAR FLOR *Obaz afinsuca.*
ECHAR FLOR LAS PAPAS *Iomgyz afinsuca.*
ECHAR FLORES POR LA IGLESIA *Iglesia tys biascua: iglesia tys ybcas bquyscua: iglesia tys bhzyquysuca; «por la calle», izes biascua; «por la plaza», plasas; «por el patio», uctas: uctis biascua.*
ECHAR FRUTA *Obaz agascua.*
ECHAR FUERA *Fac btascua.*
ECHAR HOJAS EL ÁRBOL *Aquyecaz agascua.*
ECHAR HUEVOS A LA GALLINA *Güebo zoc zemiscua; pretérito, zemiquy; imperativo, hoc zemiu; participios, chabisca, chabisa, chabinga.*
ECHAR LA CULPA A OTRO *Yn bzyscua. «Echóme a mí la culpa», chahan abzyquy.*
ECHAR LA GALLINA SOBRE LOS HUEVOS *Supcuagui bozan ia gyc mnyquy, «ya he echado dos gallinas».*
ECHAR LA RED AL AGUA *Iaiaz siec btascua.*
ECHAR MANO A LA ESPADA *Espadaca mbzas fac bsuhuscua.*
ECHAR MÁS *Ingue yc btascua.*
ECHAR MENOS, HACERME FALTA *Apcuaz bzyscua. «Echóme menos a mí», zypcuaz abzyquy.*
ECHAR PLUMAS EL AVE *Su gacaz fac anyscua.*
ECHAR POR AHÍ *A sie btascua: iahac umbtascua.*
ECHAR POR MEDIO *Afihistan zemiscua.*
ECHAR RAÍCES EL ÁRBOL *Quye chihizaz amoscua.*
ECHAR REVESES *Espadaz intac mnyquys zemuhuscua: inc mnyquys zemuhuscua.*

- ECHAR REVESES A UNA MANO U OTRA** *Espadaz inc mnyquys ai sie zemuhuscu.*
- ECHAR SEMILLA** *Obaz agascua.*
- ECHAR TAJOS** *Espadaz guan bqyquys zem huscu*; pretérito, *zemu-huquy*; imperativo, *buhucu*; participios, *chabuhusca, chabuhuca, chabuhunga, mabuhuca.*
- ECHAR TAJOS, A UNA PARTE Y A OTRA** *Espadaz hinguan zemuhuscu.*
- ECHAR TALLITOS EL MAÍZ** *Achuhuzansuca (achuzansuca).*
- ECHAR TALLITOS LAS PAPAS** *Opcuas anyquy: opcuagaz fac anyquy.*
- ECHAR TALLO, ENTALLECER** *Aquynynsuca.*
- ECHAR UNA COSA EN OTRA, EN GENERAL** *Yc btascua. Chahac to, «échamela»; mahac btanga, «echarátela».*
- ECHAR EL LICOR DE UNA VASIJA EN OTRA, TRASEGARLO DE UN VASO EN OTRO** *Yc ai zemiscua*; pretérito, *zemiquy*, imperativo, *icu*; participios, *chaisca, chaica, chainga*. «Lleva esta agua a aquella tinaja», «pásala a aquella tinaja»: *sisy sie nyuc anac zona tinajac ai maica.*
- ECHAR UNA COSA SOBRE OTRA** *Afihiste btascua: agyc btascua: agei btascua.*
- ECHARLE AGUA A OTRO** *Siez agyn biascu.*
- ECHARLE AGUAMANOS** *Siez atygyn biascu.*
- ECHARLE LA SILLA AL CABALLO** *Sillaz agyn bzascua.* «Echarle el freno», *frenoz yc mnyscu; yc bzascua.* «Echarle la cabuya al pescuezo», *chihizez achyzas mnyscu*; pretérito, *mnyquy: achyzas bqyyscu: achyzac bzascua.*
- ECHARLE MEDICINA** *Medicina yc btascua.*
- ECHARLE POLVO EN LOS OJOS** *Fusquyz opcuas biascu.*
- ECHARLE TIERRA** Esto es, «cubrirlo con tierra», *fusquyz ys bziscua.*
- ECHARLE TIERRA A OTRO, DARLE CON ELLA** *Fusquyz oban biascu.*
- ECHARLE TIERRA AL QUE ENTIERRAN** *Fusquyz yc btascua: fusquyz agyc btascua.*
- ECHARLE YERBA AL CABALLO** *Ahuin bqyyscu. Chubuchua ahuin quyu, «échale yerba». «Echársela allí para que la aperciba», ahuichic biascu.*
- ECHARLE ZANCADILLA** *Agoc itac btascua.*

- ECHARLO, PONERLO EN LUGAR ALTO** *Zos btascua.*
- ECHARLO A OTRA TIERRA** *Iechas quic btascua.*
- ECHARLO ACÁ** *Si btascua.*
- ECHARLO ALTO** *Guan btascua.* «Echar de lo alto».
- ECHARLO ALLÁ** *Ai btascua.*
- ECHARLO DE LA TIERRA** *Quicas btascua.*
- ECHARLO DE SU CASA** *Zuen fac btascua.*
- ECHARSE, ACOSTARSE** *Ai zeguescua.*
- ECHARSE A PERDER** *Aguahaian-suca.*
- ECHARSE AL AGUA** *Zytas sies zemiscua: zytas sie fibistac izascua.*
- ECHARSE AL CUELLO EL ROSARIO, CADENA DE ORO Y COSAS ASÍ** *Ichyzas bqyuiscua.*
- ECHARSE ALGO AL HOMBRO** *Zhuen bzascua.*
- ECHARSE LA MANTA O CAPA POR EL HOMBRO** *Zhuen btascua.* Echada tener la capa así, *zhuen atene.*
- ECHARSE BOCARRIBA** *Ybcac izascua: hichas izascua: hyc izascua.* «Echado estar bocarriba», *ybcac izone: hichas izone: hyc izone.*
- ECHARSE BOCABAJO** *Saca fibistac izascua: fibizcua fibista izascua.*
- ECHARSE DE LADO** *Quyhic izascua: quyhito izascua.* «Echado estar de lado», *quyhic izone: quyhito izone.*
- ECHARSE DE LO ALTO** *Zytas guan zemascua;* «échate abajo», *mytas guan amazo.* «Echarlo de la torre abajo», *torre gyn guan, btascua.* «Echarse de la torre abajo», *zytas torre gyn guan zemascua.*
- ECHARSE EL CABO DE LA MANTA EN LA CABEZA** *Boi cocaz izys bqyuiscua.* Echada, estar así la manta, *boi cocas izys apcuan.*
- ECHARSE EN LA CAMA** *Quypcuac ityhiscua.* «Echado estar en la cama», *quypcuac isucune: quypcuac izone.*
- ECHARSE EN EL FUEGO** *Zepquyquyn gatac izascua.*
- ECHARSE EN TIERRA** *Hichas izascua.*
- ECHARSE EN UN POZO** *Zitas pozoca guan zemascua.*
- ECHARSE ENCIMA DE OTRA PERSONA** *Agyc zemiscua: agyc ityhiscua.*
- ECHARSE ENCIMA LA MANTA EL QUE ESTÁ ACOSTADO** *Boi chahas bziscua: zegyc btascua.*
- ECHARSE LA GALLINA SOBRE LOS HUEVOS** *Agyc atyhiscua.* Echada

estar así, *agyc asucune*.

ECHÁRSELO A CUESTAS *Zegahan bzascua*.

ECHÁRSELO A OTRO A CUESTAS *Agahan bzascua*.

EDAD No hay vocablo particular. «¿Qué edad tienes?». *Io ficaz aquyne fac mza?*, lo que quiere decir ¿cuánto ha que naciste? «Edad tiene», *ia pquyquyz abuquy*, quiere decir «ya tiene uso de razón». *Ia atybarare*, quiere decir «ya es viejo»; *ia atybara aguene*, «ya es hombre». «Edad le falta», *sa abquyquyz abuzza*, quiere decir «aún no tiene uso de razón», con lo cual se ve que se valen de diferentes frases para explicar la idea de edad. «¿Qué edad tenías cuando te casaste?». *Ummuysquyn nxiez ficaz aquyns casar mquy?: yn ma muysquysaz ficaz, aquyns casar mquy?*

ÉL Y ELLA *Chanxie fuchanxie: chas fuchasa*. «Él y ella vinieron», *chas fuchas gue abuquy*.

ÉL O ELLA *As: asy: yse*.

EL AÑO PASADO, ANTAÑO *Zocamana*. «El año pasado me confesé», *zocaman confesar bquy*. «El año pasado me confesé», respondiendo, *zocamane gue, confesar bquy*.

«El año pasado no me confesé», *zocamanan confesar bquyza*. «El año que viene», *fas nga socamata*. «El año que viene iré», *fasynnga zocamati nanga*. «El año que viene no iré», *fasynnga zocamatan inazynga*. «El año que viene iré», respondiendo, *fasynnga zoca mata gue inanga*; «no iré», *inazynga*. «El año que mataron a mi padre», *chiges miec zepaban anguscuane gue*. «El año siguiente no me confesé», *ysy subucas mie zocamata gecan confesar bquyza*. «El año antes sí me confesé», *sas mie yse ybanzona zocamata gecan confesar bquy*.

EL DÍA DE HOY *Fa zona suacan*. «El día de mañana», *aic zona suacan*. «El último día», *bgyuc zona suacan*.

EL DOMINGO QUE VIENE *Fasynga domingoca*. «El martes que viene es vigilia», *fasynnga martesca vigilia gue*. «El miércoles que viene es fiesta de guarda», *fasynnga miercolesca fiesta guardas gue*. «El martes que viene vendrá», *fasynnga martesca ahunga*. «El miércoles vendrá», *miercolesca ahunga*. «El jueves no vendrá», *juevescan abuzynnga*. «El viernes iré», *viernesca inanga*.

ÉL GUSTA DE ESO *Ysc hoc cho*. «Él tiene la culpa», *ys gue apquyquy gue*. «Él no tiene la culpa», *ysyn apquyquy magueza*. «Él es el que me debe, que yo no le debo nada», *ys gue zuhuín achubia gue, bychan abuin ichubia magueza*. «¿Él es el que te debe o tú le debes a él?». *Ys ua mbuin achubia gue, fan muyo abuin mchubia gue?*

EL MARIDO Y LA MUJER *Sahoas güisa*. «El padre y el hijo», *pabas chutasa*. «El hermano mayor y el menor», *guias cubabasa*. «El pecho y la espalda me duelen», *zefihistas zepyhypas gue aiusuca: zefihista nxie zepyhypa nxie gue aiusuca*.

EL OTRO DÍA *Mon mina*. «El otro día vine», *mon min zuhuquy*. «El otro día vine», respondiendo, *mon mine gue zubuquy*. «El otro día no vine», *mon minan zuhuza*. «El otro día más allá, los días pasados», *mon min ie*.

ÉL PROPIO, ÉL MISMO *Atas*. «Yo mismo», *zitas*; «tú mismo», *mitas*. «Él mismo se mató», *atas gue agu*. «Él mismo se hirió», *atas atyhypcuaao: channyca atyhypcuaao*. «Él mismo se tiene lástima», *atas atyhysuca*. «Él propio se hizo»,

ataso abquy. Atas aquyia magueza, «ninguno se hizo a sí mismo». «Él propio, él mismo», *channyca, verbi gratia, Pedro channyca*, «el propio Pedro». *Hycha channyca*, «yo mismo»; *mue channyca*, «tú mismo». «Él propio lo hizo», *apquyquyn abquy*. «Él propio», esto es, «por su voluntad», *apquyquyn*. «Yo propio», *zepquyquyn*; «tú propio», *mpquyquyn*. «Él propio», *inuc*. Esta palabra sólo se usa con tercera persona y con verbos neutros. «Él propio, por su voluntad se vino», *inuc abuquy: apquyquyn abuquy*. «El propio domingo», *domingo ubaca*.

EL PROPIO DÍA DE FIESTA *Fiesta ubaca*. «El propio día de San Pedro», *San Pedro ubaca*. «El mismo día mataron a mi padre», *yna zona suacan zepabaz angu*.

EL UNO Y EL OTRO *Ubin han: han ubin*. «El uno al otro se dieron», *han ubin aguity*. «Él sí me dio pero yo no le di», *han chaguity han zeguityza*.

ELEGIR *Bzascua*, como, *ie prioste chibza*, «ya hemos elegido prioste»; *ie corregidor anza*, «ya han elegido corregidor»; dicen también,

- ia nquy chi psihpcuaz ia aga*, «ya tenemos cacique». «Elegir a Pedro para corregidor», *Pedro corregidorc bgascua: Pedro corregidorc bzascua*.
- ELLOS O ELLAS** *Yse*.
- EMBARRAR** *Bgyesuca*; pretérito *bgye*; imperativo, *gyeu*; participios, *chagyesuca, chagyeyua, chagyenynga*.
- EMBEBECERSE** Esto es, «mirar como embelesado», *zupcuaz acahan-suc isunguene*.
- EMBEBERSE EL LICOR** *Ys absuhus-cua*.
- EMBEBERSE TODO SIN QUEDAR NADA** *Ys abuchuane*.
- EMBLANQUECERSE** *Zepquyhyzyn-suca*.
- EMBORRACHAR A OTRO** *Bchien-suca*.
- EMBORRACHAR A OTRO CON BORRACHERO** *Btyhyquysuca*. Emborracharse de esta manera, *ityhyquyn-suca*.
- EMBORRACHARSE** *Ichiensuca*.
- EMBRAVECERSE** *Ichyugoscua*.
- EMBUTIR** Véase atestar.
- EMPAJAR, CUBRIR LA CASA** *Zemuscuca*.
- EMPALAGADO ESTAR** *Ie zepquyquyz abgyi*.
- EMPALAGAR** *Zepquyquys abgyisuca*.
- EMPAPAR** *Ichihich abgyisuca*.
- EMPAREJAR, IGUALAR** *Atucac bgascua: mahatec bgascua*.
- EMPEDERNIRSE** *Abycansuca*.
- EMPEDRAR** *Hycá bxiscua*.
- EMPEINE** *Chipcua*.
- EMPEINE TENER EN EL ROSTRO** *Zubaz afihibunsuca*.
- EMPEINE DEL PIE** *Quihichysaque*.
- EMPEORAR** *Guahaiquinc chabgascua*.
- EMPEORAR CON OCASIÓN QUE SOBREVINO** *Opcuac aga; opcuac agas abgy*, «causóle la muerte». *Changuitynan opcuac agas zaninga*, «si me azotan será ocasión para huirme»; *opcuac aga*, significa ocasión y causa de suceso peor.
- EMPEREZAR** *Zonta quyn goscua*.
- EMPINARSE** *Zhuegoscua*.
- EMPOLLARSE EL HUEVO** *Amuyscansuca*.
- EMPREÑAR** *Muysca yc bxiscua*. «Empreñóme», *muysca chahac abxiqy*.
- EN** Preposición, *na*; «Dios está en el cielo», *Dios cielo na asucune*. «En este mundo está», *sis quican asucune*. «En el aire está», *fiban asucune*. «En el agua está», *sien asucune*. «En el fuego está», *gatan asucune*. *Muyquyn asucune*, «en el campo

- está». *Guan asucune*, «en el monte está». *Chicuspcuan asucune*, «en nosotros está».
- EN ALGÚN LUGAR** *Epcuanena*.
- EN ALGÚN TIEMPO QUIZÁ NOS VEREMOS** *Fa hangahac uic aganan chihysty*.
- EN CUALQUIER PARTE, EN TODO LUGAR ESTÁ DIOS** *Diosen epcuanaben nxie asucune: Diosen ipcuanen nxie asucune: Diosen azonuc yn suza fuyze gue: Diosen azonuc yn suza pcuta fuyze gue*. «En el bosque me hallaron», *quyen izons chanhysty: quyen chichy izons chanhysty*. «En casa», *güena: güetana*. «En mi casa», *zuena: zuetana*. «En el bohío del varón», *chas umtana*. «En la cocina», *fuchy umtana*. «En su labranza está», *atan azone: atagan azone: ata fhistan azone*. «En ese otro bohío está», *hanuc azone*; así dicen cuando la casa tiene dos bohíos. «En la iglesia está», *iglesia tyn asucune*.
- EN MANERA ALGUNA** *Hataca, ubuca*.
- EN MEDIO** *Chinna: fhista quyhycana*. «En medio de la iglesia», *iglesia chinna*.
- EN MEDIO DE OTROS** *Gannyca*.
- EN MI LUGAR, EN TU LUGAR, ET-CÉTERA** *Zintaca, mintaca, entaca: zipcuaca, mypcuaca, apcuaca*.
- EN RETORNO** *Enta*, nombre y *entac*, adverbio.
- EN VANO** *Hacazaca: fahacuca*.
- ENANO** *Zapcua: inguetuzca*.
- ENCAJAR, ACTIVO** *Ys bqyhytasuca*.
- ENCAJARSE** *Ys aquyhystansuca*.
- ENCALAR** *Zupquyz tapiac bzascua*.
- ENCALVECER** *Izita pcutanac agascua: izita pcutanansuca*.
- ENCANECER** *Zhuhuichuansuca*.
- ENCARCELADO** *Hui chateuca, hui mateuca, hui ateuca*.
- ENCARCELADO ESTAR** *Huitene (hui itene)*.
- ENCARCELAR** *Hui btascua*.
- ENCARGAR A OTRO ALGUNA PERSONA O COSA** *Ipcuabiez yc biaiquysuca: ipcubabiez yc bqybybusuca: ipcubabiez hoc zeminasuca*.
- ENCENDER** *Bgenasuca*.
- ENCENDIDO** *Agenoca*.
- ENCENDIDO ESTAR** *Agenane*.
- ENCERRAR** *Hui btascua*.
- ENCIMA** Preposición, *gyna: gyca*.
- ENCLAVAR** *Yc bgyisuca*.
- ENCOGERSE** *Huc isubuscua*.
- ENCOMENDAR** Véase *encargar*.
- ENCOMENDERO DE INDIOS** *Paba*.

- ENCOMIENDAS DAR** *Haspcua sshipcua bgascua; Pedro boze haspcua sshipcua mgangaco*, «ten cuidado de dar las dos encomiendas a Pedro».
- ENCONTRARSE CON OTRO** *Yn chiiansuca: ubas chiquynsuca: yn aiansuca*.
- ENCORVADO ESTAR** *Iosc izone: umc izone*.
- ENCORVAR A OTRO** *Iosc bzascua: umc bzascua*.
- ENCORVARSE** *Iosc izascua: umc izascua*.
- ENCRESPARSE** *Acotansuca*.
- ENDEREZAR LO TUERTO** *Pquihizuc bzascua*.
- ENDEREZARSE** *Pquihizuc izascua*.
- ENDULZARSE** *Abasynsuca*.
- ENDURECERSE** *Acamensuca*.
- ENEMIGO** *Saba*.
- ENFADAR A OTRO** *Hoc zuahaicansuca*.
- ENFADARSE DE ALGO** *Zuhuc aquahaicansuca*, con todos los demás verbos que significan aborrecer.
- ENFERMAR** *Iu chahan amnyquy: guahaicac zega: iuc zega: iuc chabga*, «me enfermé».
- ENFERMEDAD** *Iu*.
- ENFERMIZO, ACHACOSO** *Iuquin*.
- ENFERMIZO SER** *Iuquinc zeguene*.
- ENFERMO** *Iusuca*.
- ENFERMO ESTAR** *Ziusuca*.
- ENFLAQUECER** *Isitynsuca*.
- ENFRENTE ESTAR UNO DE OTRO** *Ubas chibizyne*.
- ENFRENTE DE MÍ ESTÁ** *Suba chichc azone: ichichc azone*.
- ENFRIARSE** *Hichuc zegascua*.
- ENGAÑAR A OTRO** *Agotac mnysuca: agotac btascua: abuichc btascua*.
- ENGORDAR** *Zecuhumensuca: ichimgoscua*.
- ENGORDAR COMO PUERCO** *Ichimpansuca*.
- ENGROSAR** Tomar cuerpo la planta o animal que está flaco, *zefihizuc agascua*.
- ENHESTAR LO CAÍDO** *Cus btascua: cus bzascua*. «Enhiesto estar», *cus azone: cus asucune*.
- ENGENDRAR** *Bxiscua*.
- ENJUAGARSE LA BOCA** *Siez zequyhic ys btascua*.
- ENJUGAR ALGO** *Zemuchuasuca*.
- ENJUGARSE ALGO** *Abuchuansuca*.
- ENLAZAR** *Bchibizesuca*.
- ENLAZARSE** *Ichibizensuca*.
- ENLODAR A OTRO** *Usucvac mniscua, mniquy*.
- ENLODARSE** *Usucvas iniscua*.
- ENLOQUECER** *Zemahazausuca*.

ENMADERAR *Uchquy bsuascua: uchquy zeguascua.*

ENNEGRECERSE *Zmyhyzysuca.*

ENOJADAMENTE *Gyo.*

ENOJADIZO *Agen cui mague.*

ENOJADO *Age gue.*

ENOJAR A OTRO *Hoc guahaica bqyscua.*

ENOJARSE *Zegensuca: zegec agascua.*
«Enojéme contigo», *mue mbohoze zegene: mahazegene.*

ENRIZARSE LOS CABELLOS *Zicus azascua: matan azascua: cus anyscua.*

ENRONQUECERSE *Zihitaz afuchuansuca.*

ENSEÑAR *Hoc bgascua.*

ENSORDECER *Zcuhupcuansuca.*

ENSUCIAR *Zmuyhyzysuca.*

ENSUCIARSE *Zmuyhyzinsuca.*

ENTENADO O ENTENADA *Zeqyhibic pcuaia ichuta*, «mi entenado»; *mquyhibic pcuaia mchuta*, «tu entenado»; *aqyhibic pcuaia achuta*, «su entenado».

ENTENDER *Mnypcuasuca*; participios, *chanipcuasuca, chanipcuaca.*

ENTENDER, CREER, PENSAR *Zeguscua*, con participio y esta letra *c*, puesta al fin del participio, como «entendí que habías confesado»,

confesar maquyiac zeguquy. «Entendí que Pedro había venido». *Pedro hucac zeguquy.* «Entendí hallarlo», *chaistaningac zeguquy.* «Entendí que llovía», *tanucac zeguquy.* «Entendí que no habías venido», *mhuzac zeguquy.* Con el verbo negativo. «Entendí que no vendrías», *mhuzyngac zeguquy.* «Entendí que era Pedro», *Pedroc zeguquy*; puesto que el verbo substantivo no tiene participio, se usa el verbo *zeguene*, y se dice *Pedro aguecuac zeguquy.* «Entendí que no eras tú», *muenzac zeguquy.* «Entendí que no era Pedro», *Pedro nzac zeguquy.* «Entendí que lo había», *aguecuac zeguquy.* «Entendí que era verdad», *ocasac zeguquy.* «Entiendo que es verdad», *ocasac zeguscua.* «Entenderé que no es él», *ys nzac zegunga.* **ENTENDIMIENTO** *Pquyquy.* «Entendimiento no tienes», *mpquyquy magueza.*

ENTENDIMIENTO Esto es, «habilidad», *pquyquychie: pquychia.* «Entendimiento no tienes, habilidad no tienes», *mpquyquychie magueza.*

ENTERNECERSE *Ahysiensuca.*

ENTERO *Histuca.* «Enteró está», *histuc azone.* «Enteró no es», *histuc*

- zonanza. «Entero es», *histuc zona gue*. «Si fuera entero yo te lo die-
ra», *histuc zonasan muhuc mnynga*.
- ENTERO, TODO ENTERO** *Histuc azonuca*.
- ENTERRAR** *Hichac bzascua*.
- ENTERRADO ESTAR** *Hichac izone*.
- ENTONCES** *Ynacan*: «entonces fue»,
yna gue.
- ENTORTAR** *Zembetasuca*.
- ENTORTARSE** *Abhetansuca*.
- ENTRADA DE LA CASA** *Güe quyhyca*; *guisca* es el 'umbral de la puerta',
y así dicen; *guiscan azone*, «está en
casa».
- ENTRADA PRIMERA DE LA CASA**
Caquyhica.
- ENTRAMBOS** *Tamca: tamquenuca*.
- ENTRAÑAS** *Tyhyba*.
- ENTRAR EN COSA QUE NO ES CASA**
Yc zemiscua.
- ENTRAR NÚMERO DE ELLOS** *Hui chiguscuca*.
- ENTRAR OTRA COSA, METERLA DENTRO** *Hui btascua*.
- ENTRAR PROCESIÓN O MULTITUD DE GENTE JUNTA** *Hui btascua*.
- ENTRAR UNO** *Hui zemiscua*.
- ENTRARME AIRE** *Fibaz chahac amiscua*.
- ENTRE** Preposición, *gannyca*.
- ENTRE EL BOSQUE** *Quye chichy*.
- ENTRE NOSOTROS, ACERCA DE NOSOTROS** *Chic chihuina*.
- ENTREGAR** *Ahuin bzascua*.
- ENTREMETERSE** *Yc biascua*.
- ENTRESACAR** *Agan fac btascua*.
- ENTRISTECERSE** *Zepquyquyz asucansuca*.
- ENVEJECERSE EL HOMBRE** *Itybaransuca*.
- ENVEJECERSE LA MUJER** *Ichutcansuca*.
- ENVEJECERSE LA ROPA, LA CASA**
Aquienensuca: asucansuca.
- ENVIAR** *Btyusuca*; imperativo, *tyu*;
participios, *chatyusuca*, *chatyuca*,
chatyunynga.
- ENVIAR POR ÉL** *Abas btyusuca: abas siengas btyusuca*. *Muibaz siengaz btyu*, «envié por ti». *Antyus ana*, «enviáronlo».
- ENVIDIAR** *Zemoscuasuca: zebosugoscua*. «Envidia me tiene porque me dieron algo», *ipcuabie zuhucan mny npcuaq chamosuasuca*.
- ENVIDIOSO** *Abosuan mague*.
- ENVOLVER AL NIÑO** *Guasguaz afihista menasuca*, esto es propiamente, «fajarlo»; para envolverlo se usa el verbo común envolver una cosa en otra cosa y así dicen; *guasgua*

- gyn pquy fibistan zo*, «envuelve al niño».
- ENVOLVER UNA COSA EN OTRA**
Gyn pquy fibistan bzas zemenasuca: gyn pcua abys btascua: gyn pcuac zemenasuca: gyn pcuaz yc zemenasuca. «Envuelve el libro en el paño», *libro paño fibistan zos mabenao: libro paño fibistan benao: libro paño abysto: libro pañoc benao: paño libroc benao.*
- ENVOLVER** Esto es, «arrollar la misma cosa», *zemenasuca; estera benao*, «arrolla la estera».
- ERMITAÑO** *Chubaquyn (chubquyn).*
- ERRAR DE OBRA** *Zpquetansuca.*
- ERRAR DE PALABRA** *Zpcuaguan-suca.*
- ERRAR LA OBRA** *Bguahaiasuca.*
- ERRARSE LA OBRA** *Aguahaiansuca.*
- ESCABULLIRSE** *Ys zemasuca.*
- ESCABULLÓSEME** *Zitas nmaquy.*
- ESCAMA** *Zingua.*
- ESCAMPAR** *Amuisinsuca.*
- ESCARABAJO** *Chumne.*
- ESCLARECER EL DÍA** *Muyia aquin-suca.*
- ESCOCER** *Ys anascua; zupcuas ys anascua*, «escuécenme los ojos»; *zybaz ys anascua*, «escuéceme el cuerpo».
- ESCOGER** *Ys btascua: ys zebiosuca: ys zemicusuca; imperativo, ys ieu; participios, ys chaieusuca, ys chaieua, ys chaieunynga.*
- ESCONDIDO** *Achisuca.*
- ESCONDER** *Bchyisuca*; «escondido de mí», *ze quihichac abchyisy.*
- ESCONDERSE** *Ichisgoscua.* «Escondióse de mí», *zequihi chac achisgo.*
- ESCOTE** *Quychypca.*
- ESCRIBIR** *Bchihiscua*, pretérito, *bchihiquy*; imperativo, *chihicu*, participios, *chachihisca, chachihica, chachihinga.* «Escribir carta», *ioque bchihiscua.* «¿Escribir sabes?». *Ioque chihique mocoa: ioque mchihique choa: ioque mchihique mocoa?*
- ESCUPIR** *Zequyhyzygoscua.*
- ESCURRIR** *Achyhynsuca: achyhzinsuca.*
- ESCURRIR, ACTIVO** *Bchyhichysuca.*
- ESE** *Ysy*; «ese es», *ys gue*; «eso no es», *ysyn ys nza*; «no es ese», *ys nza*; «ese tampoco es», *ysez ys nza.* «Ese ya murió», *ysen ia bgy.*
- ESMERALDA** *Chuecuta: chuecota.*
- ESPALDAS** *Gutaquyn: timifhista: gepuca.*
- ESPALDILLAS** *Puyhupa: pyhupa.*
- ESPANTAJO** *Uca.*
- ESPANTAJO PONER** *Uca bquysuca.*

- ESPANTAR A OTRO** *Apquyquy biascua: achie biascua.*
- ESPANTARSE** *Zipquyquyz aiansuca.*
- ESPAÑOL** *Sue. «Española», sue fucha.*
- ESPARCIR** *Ybcas bquyscua.*
- ESPARCIRSE** *Ybcas chiquyne.*
- ESPARTO** *Chusa.*
- ESPESA COSA** *Hytyco: hutuco, hotan mague.*
- ESPESAR** *Hytyco bgascua.*
- ESPESARSE** *Ahotansuca.*
- ESPÍA** *Opcuabachua.*
- ESPIAR O ACECHAR** *Opcuabachuac zeguene: opcuabachuac izone; «voy a espiar», opcuabachuac ina.*
- ESPINA** *Chihine.*
- ESPINARSE** *Chihine zequihichac azascua, «espinéme el pie»; chihine zytac aza, «espinéme la mano».*
- ESPINAZO** *Gepquequyn: sitiquyn.*
- ESPINILLA** *Gocquyn.*
- ESPIRAR** *Ys bcascua: bhyscua; dicen también ie chabxyia mnyia afihizcaz ami.*
- ESPUMA** *Quyhysybumy.*
- ESPUMAR** *Quyhysybumy bguscua.*
- ESTAR EL AGUA Y EL LICOR** *Apuyne. Estar el plato, la escudilla, la totuma y todas las demás vasijas en que se come y vasos en que se bebe, apuyne.*
- ESTAR MULTITUD DE ELLOS** *Chipcuane.*
- ESTAR NÚMERO DE ELLOS** *Chibizyne: chipquycane.*
- ESTAR NÚMERO DE ELLOS FRECUENTEMENTE** *Chibizinsuca: chibquycansuca.*
- ESTAR NÚMERO DE COSAS LARGAS** *Azoane.*
- ESTAR UNO** *Isucune: izone.*
- ESTAR UNO FRECUENTEMENTE O DE ORDINARIO** *Isucunsuca: izonsuca.*
- ESTE** *Sisy; este bueno es, sisen chogue.*
- ESTÉRIL ÁRBOL** *Quy oba yc agascuaza.*
- ESTÉRIL MUJER** *Tynec aguene: tyn absoque.*
- ESTIÉRCOL** *Gye.*
- ESTIRAR** *Yc bsubuscua.*
- ESTIRARSE** *Yc asubuscua.*
- ESTORBAR, SER IMPEDIMENTO** *Zequyhic azascua.*
- ESTORBARME LA PERSONA QUE NO VAYA O QUE NO VENGA** *Zequyhyca insuca. Estorbarme la persona otra cosa, como, «estorbóme para que trabajase», icho iobas apuyquyn puyca abgas ichozane. «Estorbóme el agua para ir», ina iobas apuyquyn*

siuz atans yn azane.

ESTORNUDAR *Azihubgascua.*

ESTRECHA COSA *Atyeza: atye ma-
gueza.*

ESTREGAR *Zemohosysuca.*

ESTRELLA *Fagua.*

ESTRUJAR *Zebioscua.*

EXCREMENTO *Gye.*

EXPRIMIR *Zebioscua;* pretérito, *ze-
bioqy;* imperativo, *iocu;* participios,
chaiosca, chaioca, chaionza.

■ F

FÁBULA *Quycagua: quyca.* «Fábulas contar», *quyca zeguscua.*

FÁCIL COSA SERÁ *Chonga anquy.*

FAJA, MI FAJA, TU FAJA, ETCÉTERA *Zinzona, minzona, enzona: inzona.*

FAJA QUE USAN PARA SOSTENER EL GUANE O SAYA *Chumbe: maure.*

FAJAR AL NIÑO *Afihista zemenasuca.*

FAJARSE LAS MUJERES CON SU FALDELLÍN *Guan zin bzasca: guan bquysca.* Imperativo, *mguan minza: mguan quyu.*

FAJARSE LOS INDIOS CON SU MANTA CUANDO QUIEREN TRABAJAR *Zegympcua zintac bzasca: zin bzasca, min mzasca, mintac mzasca, entac abzasca.*

FALSO ES *Ocaz nza: aguesnuc nza.* «Falso oro», *nicanzac (nyia nza).* «Falso dios», *dios nza.* «Falso tes-

timonio», *muyngua: muyngado.* «Falso testimonio decir», *muyngua zeguscua.* «Falso testimonio levantar a otro», *muyngua yc zeguscua: yenza yc zeguscua: muyngua yn bzy-scua.*

FALTA HAGO, FALTA HACES Esto es, «echo menos», «echas menos», etcétera, *zipcua gue gue, mypcua gue gue, apcua gue gue.*

FALTA ME HACE *Apcua zebziscua;* «falta le hago», *zipcua abziscua;* «falta le hace la carne», *chibic ipcua abziscua.*

FÁLTAME EL VESTIDO *Gympcuac zemiscua.* «No te faltará el vestido», *gympcuac mizynga.*

FÁLTAME LA COMIDA, FÁLTAME LA MANTA, ETCÉTERA *Zequychyquy magueza, zeboi magueza.* «No

- te faltará la comida», *mquychyquyz aguezac agazynga*.
- FALTAR, ESTAR AUSENTE** *Zegueza*.
- FALTAR, NO ALCANZAR** *Ys aguscua*; pretérito *aguquy*; participios, *aguscua*, *aguca*, *agunga*; *verbi gratia*, «hubo poco paño, faltó paño», *pañoz ys aguquy*; aquel pronombre *ys* se refiere a la vestidura a la cual hace falta. Estando doce personas no hay más de diez panes y dice uno: «A nosotros dos nos faltó el pan», *chie bozan funs chihac aguquy*.
- FALTAR, NO HABER** *Agueza*; «¿qué falta?». *Ipcuo agueza?*
- FALTAR, ZAFARSE, ESCABULLIRSE, EXCUSARSE** *Ys zemasqua*.
- FALTAR A MISA** *Misas ys btascua*.
- FAVORECER** *Asan bziscua*: *asan zepcuansuca*: *asas zinsuca*: *asan zequin-suca*.
- FEA COSA** *Mec chizynga*. *Mec ichyhynynga*, «yo soy feo»; *mec mchyhynynga*, «tú eres feo»; *mec achyhynynga*, «aquel es feo».
- FECUNDA HEMBRA** *Xiquy güi*.
- FIAR** No hay sino «tomar fiado», que es *zemaosuca*, verbo activo.
- FIGURA, ROSTRO** *Bique*.
- FIGURA, IMAGEN** *Uque*.
- FILO** *Sica*.
- FILOS TENER** *Asica gue gue*: *asiquen mague*.
- FIN DE ALGUNA COSA** *Yn bgyusa*.
- FINALMENTE O AL FIN Y AL CABO** *Eta muysa*.
- FINGIR** *Oque zebquyscua*, *verbi gratia*, «finge que duerme», *quybuquez abquyscua*. «Finge que está ciego», *upcua muyhyzuquez abquyscua*.
- FIRME COSA** *Amuynguansucaza*.
- FIRME ESTAR** *Amuynguansuca azone*.
- FIRME ESTAR EN EL ÁNIMO** *Zepquyquyz ai mynsucaza*.
- FIRME ESTAR LO QUE ESTÁ CLAVADO, HINCADO O ENCAJADO** *Ys aquyhytane*.
- FLACO** *Asiten mague*.
- FLACO HACERSE** *Isitensuca*.
- FLACO DE FUERZAS** *Ichihizanza*, *mchihizanza*. Flaco hacerse así, *ichihizanzac agascua*.
- FLAUTA TAÑER** *Flauta bcuscua*.
- FLECHA** *Quye cho*: *quisquyquy*.
- FLOR** *Uba*.
- FLOR DE LA PAPA** *Iomgy*.
- FLOR DE LA SABANA** *Tutuaba*.
- FLORECER** *Obaz afinsuca*.
- FORNICAR** *Bchiscua*.
- FREGAR CON AGUA** *Bchuhuscua*.

- FREGAR, REFREGAR** *Bchubuscua*: *zemohosysuca*.
- FRENTE** *Quygua*.
- FRÍA COSA** *Anyian mague*: *nyco*: *hichuc aguecua*: *hichupcua*.
- FRÍO HACER** *Aquyn mague*.
- FRÍO TENER** *Zequyensuca*. «Muy fríos tengo los pies», *zequihichaz anyians achahane*.
- FRISOL, LEGUMBRE** *Histe*.
- FRUTA DEL ÁRBOL** *Quye uba*.
- FRUCTIFICAR** *Obaz agascua*: *obaz yc agascua*.
- FUEGO** *Gata*.
- FUEGO HACER** *Gataz bqyuscua*: *gatac bcuscua*.
- FUERA DE ESE** *Ysna aya*: *yna aya*. «Fuera de eso», *yna aya*: *ynac aya*. «Fuera de Pedro», *Pedron aya*.
- FUERA SALIÓ** Esto es, por el pueblo de los indios, *güe gannyc ana*. Fue-
- ra salió, esto es, por la ciudad, *izes ana*. Fuera salió, esto es, al patio o delante de la casa, *uctac fac aiane*: *utac ana*: *ucti ana*. Fuera salió, esto es, fuera del pueblo, *gües fac ana*: *gües fac aiane*. «Fuera del pueblo está», *gües fas azone*.
- FUERTE PERSONA** *Achihinzan mague*.
- FUERZA** *Chihiza*: *quyne*.
- FUERZA PONER** *Ichihizanuc bqyuscua*: *ychihiz agoscua*.
- FUERZAS TENER** *Zequynz agascua*.
- FUERZAS PERDIDAS RECUPERAR** *Zequynz chahac azascua*; *ie zegoc quyn chahac asa*, «ya he cobrado fuerza en las piernas». *Ie zepcuac quyn chahac aza*, «ya he cobrado fuerza en los brazos».
- FUNDIR** *Bxiusuca*.

■ G

- GAJO DE FRUTA, RACIMO** *Chuba.*
GALILLO O CAMPANILLA *Chuchua.*
GALLINA *Supcuagui fucha: caina,*
 neologismo de gallina.
GALLINAZO *Tymanso.*
GALLINAZO DE CABEZA COLORADA *Cuao.*
GALLO *Supcuagui cha: caina cha.*
GANAR TENER DE HACER ALGUNA COSA *Chaquynga cubuc aguene.*
 «Gana tuve de hacer alguna cosa»,
chaquynga cubuc aga. «Gana voy
 teniendo», *chaquynga cubuc agas-*
cua. «Gana me dará», *chaquynga*
cubuc aganga.
GANGOSO *Saca chichy cubunuca.*
GARABATO *Zizua.*
GARGAJEAR *Quyhytime fac btascua.*
GARGAJO *Quyhytime.*
GARGANTA *Fiza: bizequyn.*
GARGANTA DEL PIE *Quichcua.*
GARGANTILLA *Chiza quyhycha.*
GARGUERO *Pcuohosa.*
GARZA, AVE *Fuhupcua.*
GATO MONTÉS *Nymy.*
GAVILÁN *Umpa.*
GAZNATE *Fizequyn.*
GEMIR *Guahazansuca: ai bgascua.*
GENEROSO *Liberal, atabanza.*
GENTE *Muysca.*
GENTILHOMBRE, DE BUEN CUERPO *Aquyne quypcua supcua;*
 «gentilhombre es», *aquyne quypcuas*
sugue.
GESTO, CARA *Uba.*
GESTOS HACER *Zupcua isaca mucac*
bgascua.
GOLONDRINA *Sie gahasua.*
GOLOSO *Afain mague.*
GOLOSEAR *Zefaigoscua.*

- GOLPEAR** *Ys bgyisuca.*
- GOLPEAR A LA PUERTA** *Güe quyhy-cas bgyisuca.*
- GOMA** *Huty: ysgyza.*
- GOMA ECHAR** *Ys agyzysuca.*
- GORDA COSA** *Achymigue: acuhumen mague.*
- GORGOJO** *Toza.*
- GORJEAR LAS AVES** *Ainsuca.*
- GOTA** *Chyhyzyn ata, chyhyzyn boza, una gota, dos, etcétera.*
- GOTEAR** *Achyhyzysuca.*
- GRANDE** *Cuhuma. «Muy grande», cubumin.*
- GRANDE DE CUERPO** *Aquyn aga hasin mague.*
- GRANDECILLO** *Huistupcua.*
- GRANIZAR** *Hicha aguaz atansuca.*
- GRANIZO** *Hicha agua.*
- GRANO DE MAÍZ** *Agua.*
- GRANO DE OTRA SEMILLA** *Uba.*
- GRITOS DAR** *Zequynsuca (zequyhysuca).*
- GRITOS DAR, QUEJÁNDOSE** *Ai bgascua.*
- GUARDA DE HEREDADES** *Ta nyquy. Guardar así, mnyquysuca.*
- GUARDAR** *Choc bqyysuca.*
- GUERRA** *Saba.*
- GUERREAR** *Ys abagoscua.*
- GUIAR AL CIEGO** *Aquyhys izons mnyscua.*
- GUIÑAR DEL OJO** *Zupcuaz bqyysuca.*
- GUIRNALDA** *Zymca.*
- GUISAR DE COMER** *Iez bqyysuca.*
- GUSANO, EL QUE DA LUZ** *Chuchi gaty.*
- GUSANO, EN GENERAL** *Zina.*
- GUSANO QUE COMEN LOS INDIOS** *Zisa.*
- GUSANO QUE SE COME EL MAÍZ** *Iegui.*
- GUSTAR** *Zemuysisuca.*

■ H

HABER MENESTER ALGO *Ipcuabie chatyunyngac ahuca aguene.*

HÁBIL *Apquyquychie gue; «hábiles», apquyquychie gue gue.*

HABILIDAD *Pquyquychie: pquychia.*

HABILÍSIMO *Pquyquychiein yniapuyca. «Habilísimo es», apquyquychiein ynapuyquyne.*

HABLA QUITARSE *Zehycac zemas-
cua, mhycac mascua, ahycac amas-
cua.*

HABLADOR, QUE HABLA MUCHO *Acubutan mague.*

**HABLADOR, QUE NO SE CANSA DE
HABLAR** *Cubunzetan ami mague.*

HABLADOR, RESPONDÓN *Achachuan mague.*

HABLAR *Zecubunsuca.*

HABLAR A TROCHE Y MOCHE *Zitos-
umos zecubunsuca.*

HABLAR APRISA *Hizenec zecubun-
suca: ys nachecua zecubunsuca.*

HABLAR POR OTRO Esto es, «en su
lugar», *entac zecubunsuca.*

HABLAR POR OTRO, EN SU FAVOR *Asan zecubunsuca.*

HABLAR BIEN, CONGRUAMENTE *Zecubunz chichic btascua: zecubunz
afihistac asucunsucaza: zecubunz
achuen mague.*

HABLAR CONSIDERADAMENTE *Yc muys bsuns zecubunsuca. «Ha-
blar inconsideradamente», yc muys
bsunzac zecubunsuca.*

HABLAR DESPACIO *Hichan zecu-
bunsuca.*

HABLAR ENTRE DIENTES, HUECO *Quyhyccatac zecubunsuca.*

HABLAR PASITO *Chahuan zecubun-
suca.*

- HABLAR POR LAS NARICES** *Isaca chichi zecubunsuca.*
- HABLAR QUEDITO, COMO EN SECRETO** *Fihizcac zecubunsuca.*
- HABLAR RECIO** *Yc aquyne gueca zecubunsuca.*
- HABLAR SIN RAZÓN** *Pqyynuc fahacuc zecubunsuca.*
- HABLAR TODOS JUNTOS** *Chusc chicubunsuca: chuscoc chicubunsuca: atucac chicubunsuca.*
- HACER** *Bquyscua, bquy, quyu, chaquysca, chaquyia.*
- HACER SOL** *Suaz aquynsuca.*
- HACERSE EL DORMIDO** *Quybuquez bqyyscua; «hacerse el ciego», upcua muyhyzuquez bqyyscua.*
- HACERSE UNA COSA, PRODUCIRSE, ENGENDRARSE** *Zegascua.*
- HACERSE UNA COSA OTRA, VOLVERSE** Como «hacerse buen hombre», *muysca choc zegascua.* «Dios me hará bueno», *Diosz muysca choc chabganga.* «Dile oro e hizo de él un ídolo», *nyia hoc mnys chunsoc abga.*
- HACIA** Preposición, *husa.*
- HALAGAR** *Hizan huan bqyyscua: hizan huan btascua.*
- HALAGAR DE PALABRA** *Hizan huan zeguscua.*
- HALLAR** *Zemistysuca*, que es lo mismo que ver.
- HALLAZGO** *Upcuago.*
- HAMBRE** *Yn chan (yc chan).*
- HAMBRE TENER** *Ichahasgansuca: chahac achansuca.*
- HAMBRIENTO** *Chahasganuca.*
- HARINA** *Ie.*
- HARTAR A OTRO** *Muysca zeguaquys aiez apunsuca.*
- HARTARSE** *Ziez apunsuca.*
- HARTARSE DE HACER ALGO** *Chahac azascua*, puesto al fin del verbo, como, *zequybyz chahac aza*, «hartéme de dormir»; *aqybyz yc azascuaza*, «no se hartó de dormir».
- HARTO** *Aie pusa.*
- HASTA DOS, HASTA TRES, ETCÉTERA** *Ana boza, ana mica*, etcétera; *haza boza, haza mica*, etcétera.
- HE AQUÍ** *Ze: zeca.*
- HEDER** *Afupcuansuca.*
- HEDIONDO** *Afupcuan mague.*
- HEDIONDO POR LA SUCIEDAD Y SUDOR** *Amuysuan mague.* Heder así, *muysuca.*
- HEDIONDO, ASQUEROSO** *Achahachin mague.*
- HELADA** *Hichu.*
- HELADA CAER** *Hichuz atansuca.*
- HELADOS TENGO LOS PIES** *Zequi-*

- hichaz anyians achahane.* «Helado, yerto estoy de frío», *chabquyes chabza.*
- HELARSE, ENFRIARSE, RECIBIR EN SÍ EL FRÍO** *Inyiansuca.* «Helado estoy de frío», *inyians yc iza.*
- HELARSE, ENFRIARSE LO CALIENTE** *Hichuc zegascua.* Helado estar así, *hichuc gue: hichuc zeguene.*
- HELARSE EL DIFUNTO, PONERSE YERTO** *Ia bquyes abza: ia bquyencas abza.*
- HELARSE LOS MAÍCES O PLANTAS** *Apquyhystasuca.*
- HELARSE LOS MAÍCES** *Hichuz abaz apquyhystansuca.*
- HEMERA** *Fuhucha: fucha.*
- HENCHIR** *Ies bzascua: ies mnysuca: ies bqyuscua: ietan bzascua: ietan mnysuca: ietan bqyuscua.*
- HENDEDURA** *Atoca: yc atoca.*
- HENDER** *Btosuca.*
- HENDERSE** *Atosuca: yc atosuca.*
- HERIR** *Btyhypcuasuca.*
- HERMANA RESPECTO DEL HERMANO** *Guahaza.*
- HERMANO MAYOR O HERMANA MAYOR** *Guia.*
- HERMANO MENOR O HERMANA MENOR** *Cububa.*
- HERMANO RESPECTO DE LA HERMANA** *Nyquy: pquyhita.*
- HERMANOS MAYOR Y MENOR** *Guias cububasa.*
- HERMANOS RESPECTO DE LA HERMANA** *Nyquy.*
- HERMOSO** *Mec pcuaoa.*
- HERMOSO HACERSE** *Mec pcuaoaac zegascua.* «Hermoso me hizo Dios», *Dioz mec pcuaoa chabga.*
- HERMOSO SER** *Mec pcuaoaac zeguene.*
- HERVIR** *Atomansuca: achuensuca: agochansuca: apquychansuca.*
- HEZ** *Cute.*
- HIEL** *Tyhiqy: hosca.*
- HIELO** *Hichu.*
- HÍGADO** *Tyhyba.*
- HIJO O HIJA** *Chuta.*
- HIJO O HIJA PRIMOGÉNITA** *Chyty.*
- HILAR** *Zemuscua.* Véase torcer hilo.
- HILO** *Zimne.*
- HILO QUEBRAR** *Zemascasuca.*
- HILO QUEBRARSE** *Auascansuca.*
- HINCADO ESTAR** *Yc agyine.*
- HINCAR** *Yc bgyisuca.*
- HINCAR EN EL SUELO** *Hichac bgyisuca.*
- HINCHAR COMO VEJIGA** *Yc zemubutasuca.*
- HINCHARSE** *Yc abiasuca.*
- HIPAR** *Zefihistac anysca.*
- HOY** *Fa.*

- HOJA DEL ÁRBOL** *Quy*: *quyeca*: *quyn-xie*.
- HOJA DEL MAÍZ** *Abquye*: *fica*.
- HOJAS DE COMER** *Quysca*: *quysca muyn*: *huazica*.
- HOJAS DE CUALQUIER PLANTA DEL MEDIO ABAJO** *Guane*.
- HOJAS DE PAPAS** *Iomzy quy*: *chuzinca*.
- HOLA** Interjección del que llama, *chibu*. Si es a muchos, *ys gua*: *chibus gua*. «Hola mozo», *guara*. «Hola compañero», *tyba*.
- HOLGARSE** *Zuhuc achuensuca*: *zuhuc chogue*.
- HOLLEJO** *Huca*.
- HOLLÍN** *Hique*.
- HOMBRE** *Muysca*. «Hombre de bien», *muysca cho*.
- HOMBRO** *Pcuaqueba*.
- HONDA** *Quibze* (*quibte*).
- HONDA COSA** *Eta gue*: *eta npuyca*.
- HONGO** *Hua*.
- HONRA** *Chie*.
- HONRADA PERSONA** *Achie gue*.
- HONRAR, HACER QUE TENGA HONRA** *Achiez zebquysca*.
- HONRAR, RESPETAR** *Achiec zeguscua*.
- HORADAR** *Zepyhyguasuca*.
- HORCAJADURA** *Zegannyca*, *mgannyca*, etcétera.
- HORMIGA** *Ize*.
- HORTALIZA** *Quysca*.
- HORTIGA** *Chie*.
- HOYO** *Hichquy*.
- HUELGO** *Fihizca*.
- HUESO** *Quyne*.
- HUESO DE HOMBRE** *Muysc quyne*.
- HUIR** *Zansuca* (*zyiansuca*; «yo huí», *zyiany*).
- HUMEAR** *Aiensuca*.
- HÚMEDA COSA** *Iotupcua*.
- HUMEDECER** *Iotuc zegascua*.
- HÚMEDO ESTAR** *Iotugue*: *iotuc zeguene*.
- HUMILDE** *Asucan atequen mague*.
- HUMO** *Ie*: *gahachua*.
- HUNDIR EN EL AGUA** *Yn btascua*.
- HUNDIRSE EN LA TIERRA** *Hichac zemiscua*. «Hundirse en el lodo», *usuac zemiscua*. «Hundirse en el agua», *yn zemiscua*.
- HURTAR** *Zemubiasuca*: *zubugoscua*: *zubiagoscua*.
- HURTO** *Ubugo*: *ubiago*.
- HUSO PARA HILAR** *Zaza*.

I

IDOLATRAR *Chunsoz bqyuscu.*

ÍDOLO *Chunso: chunsua: chunsua guia.*

IGUAL COSA *Mahatec aguecua.*

IGUALAR *Mahatec bgascua, activo, atucac bgascua, neutro.*

IMAGEN *Uque.*

IMITAR *Pedro quysca chibu afhize maquyia, «mira lo que hace Pedro, y haz conforme a ello».*

IMPORTUNAR *Aquyn bguscua.*

IMPOSIBLE ES *Aquynza. «Imposible será», aquynzynga.*

INCORDIO *Chuhuza.*

INCORDIO TENER *Chuhuza chahas azone: chuhuza chahan asucune: izicas azone.*

INCORDIOS SALIR *Chuhuza chahas aziquy: chahas aza: chahan anyquy: chahan fac aiane.*

INGLE Parte del cuerpo, *zica: ga fihista.*

INHÁBIL PERSONA *Apquyquy chie magueza.*

INTERCEDER POR OTRO *Asan zecubunsuca.*

IR *Inascua, «fui a comer», quychyquy ina.*

ÍTEM, DEMÁS DE ESO, PUES *Ap-cuas: apcuasc.*

IZQUIERDO *Zuina pcuaca gue.*

IZQUIERDO BRAZO *Zepcuacaz ui.*

J

JABONCILLO DE LOS INDIOS *Foaba*. Hay otro que llaman *fique one*.

JAGUA Con que se pintan, *mue*.

JEFE GUERRERO, GENERAL *Güecha*.

JEME *Quybyn ata*, «un jeme», etcétera.

JUGAR, *zepcuazegoscua*: *zepcuazesuca*.

JUGAR A LAS BOLAS, A LOS NAIPES *Boraz bqyuiscua*: *ioquez bqyuiscua*; «¿a qué jugaste?». *Ipcuo jugar maqyia?*

JUGAR CON OTRO, BURLARSE, REGODEARSE, ENTRETENERSE CON ÉL *Zipcuac bgascua*.

JUGAR JUEGO DE ENTRETENIMIENTO *Zepcuagoscua*.

JUGAR PARA GANAR O PERDER *Jugar bqyuiscua*. «Juguélo y perdílo»,

jugar hoc mny jugarc bga. «¿A qué jugáis, a que vais?». *Ipquy fihiste jugar mibquyscuabe? Nyia ina fihiste jugar chibquyscua*, «fui a jugar plata».

JUNTAMENTE *Emzac*.

JUNTAR *Hatan bqyuiscua*: *ubac btascua*: *ubac bqyuiscua*: *atupcuac bgascua*.

JUNTAR EN UNO *Hatan bqyuiscua*; «son para en uno», *ubas amaque*.

JUNTARSE *Hatan aquynsuca*: *atucac chigascua*.

JUNTARSE EN UNO *Hatan chyquynsuca*.

JUNTO Adverbio, *ybana*.

JUNTOS ESTAR *Emzac chibizyne*,

JUNTOS IR *Emzac chinascua*.

JURAR FALSO *Ienza fihistan jurar bqyuiscua*.

■ L

LABIO *Ibsa.*

LABRANZA *Ta;* «hacer la labranza»,
ta bqyuscua: itauasuca: itagoscua.

LADEARSE LA CARGA *Han anyscua.*

LADRÓN *Ubia.*

LAGARTO *Muyhyzyzo.*

LAGO O LAGUNA *Xiua.*

LÁGRIMA *Upcua xiu.*

LAMER *Bgamysuca.*

LANZA *Supcua.*

LANZADERA DE TEJEDOR *Suquyn.*

LARGA COSA *Gahaxio: agahasyn*
mague: asuhuca gue.

LATIDOS DAR EL OJO *Zupcuas amis-*
cua. «Latidos dar el pulso», *zepcu-*
caz amiscua.

LAVAR *Bchuhuscua.*

LECHUZA *Simte.*

LEER *Ioquec zecubunsuca.*

LEGAÑA *Xima.*

LEGAÑOSO *Ximaquin.*

LEGUA *Chue.*

LEJOS *Ahuen mague.*

LENGUA, PARTE DEL CUERPO *Pcua.*

LENGUAJE *Cubun.* «Lenguaje de es-

pañoles», *su cubun;* «lenguaje de

indios», *muysc cubun.*

LEÑA *Ja.*

LEÑA HACER *Ja bguscua: ja bqyys-*
cua.

LEÓN *Chihisaba.*

LEVANTADO ESTAR *Cus izone: cus*
isucune: cus zepcuane.

LEVANTAR DEL SUELO *Guat bqyys-*
cua.

LEVANTAR EL BOHÍO, U OTRA MO-
LE PARA LLEVARLA A OTRA PARTE
Güe zebiascua. «Levantar arcos»,
arco zebiascua.

LEVANTAR LA VOZ *Gyn bqyys ze-*

- guscua.*
- LEVANTAR OTRA COSA, PONERLA EN PIE** *Cus bzascua: cus btascua.*
- LEVANTAR TESTIMONIO** *Zemuynga agoscua: muynga zeguscua.*
- LEVANTARSE MUCHEDUMBRE DE GENTE** *Cus amascua;* imperativo, *cus uacu.*
- LEVANTARSE UNO** *Cus izascua: cus zequysynsua (zequyhysynsua).*
- LIBRAR A OTRO DE LA MUERTE** *Zehuizisua.*
- LIBRAR A OTRO EN GENERAL** *Fac btascua.*
- LIBRARSE, ESCAPARSE** *Zehuizinsua.*
- LIBRARSE EN GENERAL** *Fac zansua.*
- LIENDRE** *Cuiga.*
- LIGERA COSA** *Asupcua gue.*
- LIGERAMENTE** *Supcuagued.*
- LIMPIA COSA** *Pquyhixio: apquyhizyn mague.*
- LIMPIA PERSONA, CURIOSA EN EL**
- VESTIR Y COMER** *Abzyzin mague.*
- LIMPIAR EN GENERAL** *Zemahasy-sua.*
- LIMPIAR EL PALO O CABALLO PARA DARLE LUSTRE** *Abuz bqyiscua.*
- LIVIANA COSA** *Afhizanza.*
- LOCO** *Mahazanuca.*
- LODO** *Usua.*
- LOGRO** *Saquebta;* hacer logro, *saquebta bziscua.*
- LOMBRIZ** *Sosua: ona.*
- LOQUEAR** *Zemahazansua.*
- LOS DÍAS PASADOS** *Mon mime.*
- LUCERO** *Cagüi.*
- LUEGO** *Spquina.* «Luego, al momento», *spquinuca.*
- LUGAR, OCASIÓN** *Quypcua.*
- LUGAR HACER** *Ie bzascua.*
- LUGARTENIENTE, SER** *Entac isucune.*
- LUNA** *Chie.*
- LUNAR** *Pcuac gue.*
- LUZ, LUSTRE, RESPLANDOR** *Chie.*

■ LL

LLAGA *Iza: gacha.*

LLAGADO *Izaquin: gachaquin.*

LLAGA DE FUEGO *Gata bimy.*

LLAMAR, PONERLE NOMBRE *Ip-cuabiez ahycac bgascua.*

LLAMAR A LA PUERTA *Güe quyhycas bgyisuca: güe bgyisuca.*

LLAMAR A OTRO *Ahycac bziscua.*

LLAMARLE CON ALGÚN NOMBRE *Verbi gratia, «Juan me llaman», Juan gue chabga.*

LLAMARSE Esto es, ser su nombre tal; *zehyca gue*, «es mi nombre»; *ipcuahyca?* «¿Cómo se llama?». *Pedro gue ahycac*, «Pedro se llama».

LLANA COSA *Atucac aguecua.*

LLANTÉN, YERBA *Chyubica.*

LLANTO *Cone.*

LLEGAR, VINIENDO *Inyscua*; pretérito *inyquy*, que significa «llegó-

me» y «lleguéme».

LLEGAR YENDO *Zepcuascua.*

LLEGARSE A MENUDO *Zepcuascuasuca.*

LLEGARSE JUNTO A ALGUNA PERSONA *Amuys zequyscua: amuys zepcuascua: aboque zepcuascua: abon zepcuascua: obac zequyscua.*

LLÉGATE ACÁ *Siec azo: siec aquyn; «llegaos acá», sieca bizu; «llégate acá, junto a mí», siec atycu; «llégalo acá», siec quycu; «llégate allá», aco azo: aca quyu, «llegaos allá», ai subuca: aca abizu. «Llégallo allá», aca quycu. «Llegaos allá», hablando con multitud, ai subucu. «Llegaos acá», hablando a muchos, si subucu.*

LLEGÓ CON SU BOCA, CON SU MANO, ETCÉTERA Si es llegando a mí o a nosotros se dice *aquyhycac*

amaquy; y si es llegando a otra cosa; *aquyhycas mny*, «llegó con su boca»; *zequyhycas mny*, «llegué con mi boca».

LLENA COSA Fuera de lo que es vaso, *fuyza*, como «campo lleno de flores», *muyquy tutuaba fuyza*.

LLENAR Véase *henchir*.

LLENO ESTAR *Ies asucune: ietan asucune*.

LLEVAR *Mnyscua*; pretérito, *mny*.

LLEVAR ACTUALMENTE *Bxy*.

LLEVAR, ARRASTRANDO *Bzonas mny, bzos ys mny*, «llevélo arrastrando», *chanzos ys channy: chabzonas channy*, «me llevó arrastrando».

LLEVAR DE DIESTRO AL ANIMAL *Amuyhycan izas bxy*.

LLEVAR POR FUERA O ARRASTRANDO AL QUE VA RESISTIENDO Y HACIÉNDOSE ATRÁS *Azihiban sie quyhic anzas anny*, llevaronlo de la manera dicha. *Azihiban siez quyhic bzaz mny*, «llevélo por fuerza o arrastrando».

LLORAR *Zeconsuca*.

LLORAR A OTRO *Aquyhichac zeconsuca*.

LLORÓN *Acosyn mague: acon mague*.

LLOVER *Atansuca: siuz atansuca*.

LLOVER, O CAER GRANIZO *Hicha aguas atansuca*.

LLOVERSE LA CASA *Sius gue chiche abusca* o *axyquy*.

LLOVIZNAR *Afuniensuca*.

LLUVIA *Siu*.

■ M

MACANA, ARMA PARA PELEAR

Tamy xiquy.

MACHACAR YERBAS *Bquyhytysuca.*

MACHO, ENTRE LOS ANIMALES

Cha.

MACHUCAR *Zpinzysuca.*

MACHUCARSE *Apinzynsuca.*

MADRASTRA *Zquyhic pcuaia zuaia,*

«mi madrastra», *mpquyhic pcuaia mguaiia,* «tu madrastra», etcétera.

MADRE *Guaia.*

MADRUGADA *Cagui;* el espacio de tiempo desde medianoche hasta salir el sol.

MADRUGAR *Ozas chymanga: ozas chyquyzynynga,* etcétera.

MADURAR *Btytysuca.*

MADURAR EN GENERAL *Aonansuca.*

MADURAR LA FRUTA *Aiensuca.*

MAGULLAR *Zepamzasuca.*

MAÍZ *Aba.*

MAÍZ AMARILLO *Abtyba.*

MAÍZ BLANCO *Fuquie pqyhyza.*

MAÍZ COLORADO *Sasamuy (sasamy).*

MAÍZ NO TAN COLORADO *Fusuumuy.*

MAÍZ DE ARROZ *Hichuanmuy (hichuamy).*

MAÍZ DESGRANADO *Agua.*

MAÍZ NEGRO *Chyscamuy (chyscamy).*

MAÍZ ROJO BLANDO *Phochuba.*

MAL ACONDICIONADO *Abquyquy machuenza: asoque machuenza.*

MAL HACER A OTRO *Guaicaz ysbquyscua.*

MALA COSA *Achuenza: achuenza amuyhysynga: micata achuenza.*

MALCRIADO SER *Zpqyquyz chahac apuyquynza.*

- MALDECIR** *Achuta maba bzascua: achuta sue bzascua. Mchuta maba bzascua, «yo te maldigo».*
- MALVAS, YERBA** *Busuaquyn.*
- MAMAR** *Chuez biotysuca (chuez bi-hotysuca).*
- MANCEBO** *Guacha guasgua.*
- MANCHAR** *Zmuyzisuca, (zemuyhyzisuca).*
- MANCHARSE** *Amuyhyzinsuca.*
- MANDAR** *Btyusuca.*
- MANDÓN** *Abtytuan mague.*
- MANIFESTARSE UNA COSA** *Muyian amiscua: muyias abcasuca: zes amiscua.*
- MANILLA** *Ys pcuac puyna: ys pcuac muysca.*
- MANO** *Yta.*
- MANTA** *Boi; manta vieja, gympcua.*
- MANTENIMIENTO** *Ie.*
- MANTILLA, MANTA CUADRADA QUE USAN SOBRE LOS HOMBROS** *Liquira.*
- MAÑANA DEL DÍA** *Suamena, que es desde el nacimiento del sol hasta mediodía. Mañana, el día de mañana, aica.*
- MAÑANA EN LA NOCHE** *Mazinaca.*
- MARCHITARSE** *Aquyntansuca: aquy-bansuca.*
- MARIDO** *Sahaoa.*
- MARIDO Y MUJER** *Sahaoas güisa.*
- MÁS, COMPARANDO** *Ingy (ingue).*
- MASA** *Ie.*
- MASCAR** *Bgyiasuca. «Mascar hayo», bchuscua.*
- MASTUERZO DE LAS INDIAS** *Guaquy.*
- MATALOTAJE** *Inu.*
- MATAR, DECIR** *Bguscua. El imperativo, igual al pretérito, es bgu en la primera acepción y gucu en la segunda.*
- MATERIA HACERSE** *Yc aonansuca.*
- MAZAMORRA** *Suque.*
- MAZORCA DE MAÍZ** *Aba.*
- MAZORCA DE MAÍZ POR HACER** *Abquy.*
- MAZORCA DE MAÍZ TIERNO** *Achu.*
- MECER, MENEAR A ALGUNO BURLANDO** *Yn zemascua. Chaban amaquy, «mecióme, meneóme, burlándose conmigo».*
- MEDIANO** *Anupcua.*
- MEDICINA** *Nizca.*
- MEDIDA PARA EL MAÍZ** *Aba.*
- MEDIR** *Zeguaosuca.*
- MEDROSO** *Absies mague.*
- MEJILLA** Véase carrillo.
- MEMORIA, SEÑAL PARA ACORDARSE DE ALGO** *Zubosuca, «memoria de mí»; mubasuca, «memoria de ti»; obasuca, «memoria de él». Zu-*

- basucac aguene*, «memoria, señal, prenda para acordarse de mí».
- MENDRUGO** *Cahachin*.
- MENEAR** *Yn zemascua*.
- MENOSPRECIAR** *Bchaosuca*.
- MENSAJERO** *Tyuquyne*.
- MENTAR** *Abycan zemascua: abyca zeguscua*.
- MENTIR** *Ichichisc agoscua: ienza zeguscua: ichichc agoscua: ichihich agoscua*.
- MENTIR BURLANDO** *Zquyhyz agoscua*.
- MENTIRA** *Ienza: chihiscago: chichicago: chichiscan: chihichicago*.
- MENTIROSA PERSONA** *Achiscan mague*.
- MENUDA COSA** *Inguezunga*
- MEOLLO** *Cubuspcua: pcua*.
- MERCADO** *Ipta (iepta)*. El de Bogotá se llama *muyneca*.
- MERECER** *Zubague*, «merézcolo»; *mubague*, «meréceslo»; *obague*, «merécelo», etcétera. *Zubanza*, «no lo merezco».
- MERMAR** *Ys amascua*.
- MES** *Chie*. Mes lunar chibcha, *suná*, que significa 'gran camino'.
- MESAR** *Azysquy yc btytysuca*.
- MESURADA PERSONA** *Asucan atequen mague: absies asucan mague*.
- METER** *Hui btascua*.
- METER LA MANO EN LA VASIJA** *Tinajac ichoscua*.
- METER UNA COSA SIN SOLTARLA** *Ys bqyuscua*.
- MEZCLAR** *Bsahachysuca: bsabaquysuca: gahans bqyuscua: ins gahans bqyuscua*.
- MEZQUINA PERSONA** *Ataban mague*.
- MEZQUINDAD** *Tabago: taban*.
- MEZQUINO DE SU HACIENDA, DE SU PAN, ETCÉTERA** *Zipcuas itaban mague*.
- MICO** *Mize güi*.
- MIGAJAS** *Miun*.
- MIRAR** *Bchybysuca*, activo; *ychybygoscua*, neutro. «Mira por ti», *mfi-histe mchybynynnga*. «Mirad por la casa», *güe machiba*.
- MISERABLE PERSONA** *Aguaca ien abquyza*.
- MISMO** *Channyquy* o *channyca*; «yo mismo», *hycha channyquy*; «tú mismo», *mue channyquy*; «él mismo», *as channyquy*, etcétera.
- MITAD** *Chinna*.
- MOCOS** *Hotua: buta*. «Mocos claros», *sahaza*.
- MOCHILA** *Chisua*.
- MOCHILITA** *Cona*.

- MODESTAMENTE** *Asucan atequen maguec.*
- MODESTO** *Asucan atequen mague.*
- MOHO** *Chigua.*
- MOJAR A OTRO** *Iotuc bgascua.*
- MOJARSE** *Iotuc zegascua.*
- MOJARSE CON LLUVIA** *Ichyhytansuca.*
- MOJICONES DAR** *Achuas bgyisuca.*
- MOLER** *Bzohosuca.*
- MOLLEDOS** *Muyhysua.*
- MOLLERA** *Mue.*
- MONA** *Muysco.*
- MONDAR** *Bchuscua.*
- MONDAR HABAS, GARBANZOS Y COSAS ASÍ** *Btohotysuca.* Mondarse así, *atohotynsuca.*
- MONTE** *Gua.*
- MORADO, COLOR** *Atyban mague.*
- MORAR** *Izonsuca.*
- MORDER, DAR BOCADOS** *Zemon-suca.*
- MORDER COMO PERRO** *Bcascua.*
- MORIR** *Bgysuca: ys bcascua.*
- MORIR DE PARTO** *Muyscac bgysuca.*
«Morir de parto, recién parida»,
hyzac bgysuca.
- MOSCA** *Ibsa.*
- MOSQUITO, ZANCUDO** *Chue.*
- MOZA, NO VIEJA** *Chuza guacha.*
- MOZA O MANCEBA DE CACIQUE** *Tygüi.*
- MOZA QUE YA HA PARIDO** *Ipcuaqui.*
- MOZO, MANCEBO** *Guacha guasgua.*
- MOZO, CRIADO** *Zubatan zona: zebos pcuaoa.*
- MUCHACHA** *Guasgua fucha.* Cuando la llaman, *hycagüi.*
- MUCHACHO** *Guasgua cha.*
- MUCHACHO, LLAMÁNDOLO** *Tecua.*
- MUCHO O MUCHOS** *Fie: mabie.*
- MUDAR** *Zeminisuca.*
- MUDARSE** *Yc aiminsuca.*
- MUELA DE LA BOCA** *Hycu.*
- MUERTO** *Bgye: guahaia.*
- MUGRE** *Tymy.*
- MUJER** *Muysca fucha (fuhucha).*
- MUJER, ESPOSA** *Güi.*
- MUJER ESPAÑOLA** *Sue fucha.*
- MUJER, LLAMANDO A LA QUE HA PARTIDO** *Tone.*
- MULTIPLICARSE** *Fiec agascua.*
- MUNDO** *Quica gua azonuca.*
- MUÑECA DEL BRAZO** *Yspcua.*
- MURCIÉLAGO** *Supcua.*
- MURMURAR** *Eca zeguscua.*
- MURMURAR DE OTRO ENTRE DIENTES O CON SEÑALES, SIN HABLAR** *Yn bgascua; yn chabga,* «murmuró de mí».
- MUSLO** *Quibique.*

■ N

NACER *Fac izascua: zemuysquinsuca.*

NACER EL SOL *Suaz guan amiscua.*

NACER Esto es, «darse las plantas»,
agascua.

NACER LO SEMBRADO *Fac anyscua.*

NACER LOS PELOS *Fac anyscua.*

NACIDO *Amsa.*

NACIDO, INCORDIO *Chuhuza.*

NACIDO SALIR *Chuhuzaz chahas axyquy: chahas aza: chahan anyquy: chahan fac aiane. Chuhuza y amsa son sinónimos también.*

NACIDO TENER *Amsa chahas azone: chahan asucune: izicas azone: zam-sansuca, mamsansuca, etcétera.*

NADA, RESPONDIENDO *Agueza.*

NADA, RESPONDIENDO PARA QUE EL OTRO ENTIENDA BIEN *Agueza-co. «Nada, ninguna cosa», etaquyn magueza. «Nada he hecho», cha-*

quyia magueza: ipcuabie chaquyia magueza. «Nada hago», chaquysca magueza. «Nada traigo», chason-ga magueza. «Nada traje», chabaca magueza.

NADADERO *Yn nyhyzaguesca.*

NADADOR *Nyhyzaguesca.*

NADAR *Yn ihyzagoscua.*

NADAR TODOS JUNTOS PARA PESCAR *Chiton pamsuca: tompago chib-quyscua. Nadadores así, tompaguesca. Nadadero así, yn tompaguesa.*

NADIE HA VENIDO *Huca magueza. «Nadie lo ha muerto», gue magueza. «Nadie se compadece de mí», yc chatysuca magueza. «Nadie me quiere mal», hoc chaguahaicanuca magueza. «Nadie me lo ha preguntado», chahac zie magueza. «Nadie me lo ha dicho», chahac uza ma-*

- guez*. «Nadie me lo pide», *chahac zisca magueza*. «Nadie se acuerda de mí», *apquin chazusa magueza*. «Nadie se contenta conmigo», *hoc cha cho magueza*. «Nadie tiene que ver conmigo», *zubac aguecua magueza*. «Nadie merece que se lo den», *hoc anynga oba magueza*.
- NALGAS** *Iohosa*.
- NARIZ** *Saca*.
- NATURAL DE AQUÍ** *Sin muysca*. «Natural de Suba soy», *cha Suba gue*. «Natural de Suba es», *Suba gue*. «Natural de Bogotá es», *Muyquyta gue*. «Natural de Zipaquirá es», *Chicaquicha gue*. «Natural de Cota soy», *cha Gota gue*. «Natural de Fontibón es», *Hyntiba gue*; *cha Hyntiba gue*, «soy natural de Fontibón».
- NATURALEZA DE COSAS QUE CRECEN** *Muysquyn*.
- NEBLINA** *Faoa*.
- NECESIDAD TENER** *Chatyunynga cubuc aguene: apcuas bziscua*.
- NEGRA COSA** *Muyhyxio: amuyhyzin mague*.
- NEGRA COSA HACERSE** *Amuyhyzyn-suca*.
- NEGRO ETIOPE** *Suemza: sue muyhyza*.
- NERVIO** *Chihiza*.
- NIDO** *Uze*.
- NIEBLA** *Faoa*.
- NIETO O NIETA** *Chune*.
- NIEVE** *Hichu*.
- NIEVE CAER** *Hichuz atansuca*.
- NIGUA** *Sote: sohoza*, y la grande, *muyza*.
- NINGUNA COSA** Véase nada.
- NINGUNO** Véase nadie.
- NIÑO** *Guasgua cha*.
- NIÑA** *Guasgua fucha*.
- NO** *Za: zynga*, pospuestos a los verbos o nombres. Véase la gramática. «No hay», *agueza*. «No ha venido», *abuza*. «No vendrá», afirmando, *ahuzynnga?* «¿No vendrá?», conjeturando, *ahuzynnga cha*. «No ha venido, está por venir», *abuzac apuyquyne*. «No está aquí», respondiendo, *agueza*. «¿No está aquí?», afirmando, *sinac asucunza?* «No quiero», *puyca*. «No quiero ir», *inazynga*. «No quise ir», *inaz bgaza*. «No quiere que vaya», *inaz abgaza*. «No quiero eso», *ys yn puyca*. «No quiero dos», *bozan puyca*; «tres quiero», *mican chonga*. «No quiere venir», *ahungaz abgaza*. «No quiere», *abgaza*. «No quiere», frecuentativo, *abgascuaza*. «No quiere que vaya»,

- anangaz puyca: anangaz bgaza.* **NOCHE** *Za.*
- «No pretendo ir», *inanga zeguscuaza.* «No tengo gana de hablar», **NOMBRAR** *Ahycan zemascua: ahyca zeguscua.*
- zecubunzynga cubuc aguene.* «No vendrá, por ningún caso vendrá», **NOMBRE** *Hyc.*
- atac ahuzynga: ubuc ahuzynga.* «No me pertenece a mí hacer eso», **NOSOTROS** *Chie.*
- hycha chaquyngue pcuanza.* «No parece bien», ora sea a la vista o al oído, *yc aziza.* «No sé», *zemucanza.* «No sé», dudando, *hac uaxin.* **NUBADA DE PÁJAROS** *Isua.*
- «No sé qué es», *ipcua uaxin: ipcucaban zemucanza: ipcua uaxin zemucanza.* «No sé quién es», *xie uaxin: xi uaxin zemucanza: xieban zemucanza.* **NUBE Y NUBLADO** *Faoa.*
- NUERA RESPECTO DEL SUEGRO** *Gyi.*
- NUERA RESPECTO DE LA SUEGRA** *Gyca.*
- NUESTRO** Pronombre, *chi.*
- NUEVA COSA** *Fihiza.*
- NUEVE** *Aca.*
- NUNCA, JAMÁS** *Hataca: ubaca, o ambos juntos, hataca ubaca.*

■ O

O Conjunción disyuntiva, *bi: be: ba*, puesta al fin, como «dime si es Pedro, Juan o Francisco», *Pedro bi, Juan bi, Francisco bi chahac uzu: Pedro bi, Juane bi, Francisco bixin chahac uzu*, poniendo al fin del postrer *bi*, esta partícula *xin*. También basta decir *Pedro ua, Juan ua, Francisco ua, chahac uzu*. «Dime si ese indio es su padre, o su tío, o su sobrino», *ys muyscan apabac aguene bi, aguechac aguene bi, aguabxiquec aguene bi chahac uzu*. También, cuando la disyuntiva es de dos oraciones, se suele poner por conjunción esta partícula, *ban*, como «¿eres tú el que debe a Pedro, o él que te debe a ti?». *Mue ua Pedro huin mchubiague, ban Pedro mue mhuin achubiague?*

OBEDECER *Choc bquyscua*.

OCASIÓN *Opcua*.

OCASIONAR *Opcuac agascua*. Pero no se usa de esta locución sino cuando sobre el mal que había se añade otra cosa por la cual venga a ser peor; como «estando malo se levantó», y esto fue causa u ocasión de que muriese, *aiusucan cus aquyhsyns opcuac agas abgy*.

OCIOSO ESTAR *Chaquysca chaguisca magueza*.

OCUPADO ESTAR *Chaquysca gue gue*.

OCHENTA *Gue muyhica*.

OCHO *Suhuza*.

OFICIAL, ARTÍFICE *Cui: chisacui*, de donde sale el verbo *zecuigoscua*, neutro, que significa ‘trazar’, esto es, hacer con arte; o, el activo, *bcuisuca*,

- «trazo» o «estoy trazando».
- OÍR** *Mnypcuasuca*. «Oigo misa», *miza zemnypcuasuca*. El padre Lugo dice *zebnypcuasuca*. «Pedro fue a misa», *Pedro misac ana*; «Pedro está oyendo misa», *Pedro misa abnypcuasuca*.
- OÍDO** *Cubuca chie*.
- OJOS** *Upca*.
- OJOS CEGAJOSOS** *Upca chysca*.
- OLA DEL RÍO** *Simque*.
- OLER** *Zemuysquysuca*.
- OLOR** *A*. «Olor bueno», *a cho*. «Olor malo», *a machuenza*.
- OLVIDAR** *Zemahaquesuca*.
- OLVIDARSE** *Chahac auaquensuca*. Véase pasárseme.
- OLLA** *Zoia*.
- OMBLIGO** *Tomsa: mue*.
- ONCE** *Qhicha ata*.
- ORDEÑAR** *Chue zebioscua*.
- OREJA** *Cubuca*.
- ORILLA DEL RÍO** *Xiquyhica*.
- ORILLA DE LA ROPA** *Oba: coca*.
- ORINA** *Hysu*.
- ORINAR** *Zyhyzegoscua*.
- ORO** *Myia (nyia)*.
- OSCURECER** *Aumzansuca*.
- OSCURIDAD** *Umza*.
- OSCURO** *Umzac aguecua*.
- OSO, ANIMAL** *Guia*.
- OTRO, SI ES ENTRE DOS** *Amuyia*; «el uno de vosotros», *mie amuyia*, y *atabie* para «muchos»; «alguno de vosotros», *mie atabie*.
- OTRA COSA** *Uchas: iechic*. «Otra persona», *uchas muysca: iechic muysca*.
- OTRA VEZ** *Amuyiaca*.
- OTRO ES** Esto es, «cosa distinta», *ata gue*.

■ P

PACER EL GANADO *Aquychyquysuca.*

PACIENCIA TENER Véase sufrir.

PADECER *Guahaica chahas aquynsuca.*

PADECER POR OTRO *Guahaica chahas abquysuca.*

PADRASTRO *Zquyhic pcuaia zpaba*, «mi padrastro»; *mquyhic pcuaia mpaba*, «tu padrastro», etcétera.

PADRE *Paba*. Padre, llamándole, *pabi*.

PAGAR EL PASAJE DE LA BALSA *Zin zebquichypcuasuca.*

PAGAR EL TRIBUTO Y TODO LO QUE SE DEBE, QUE NO SEA POR VÍA DE COMPRA *Ai mnyscua*, que es «dar allá»; *si mnyscua*, que es «dar acá», porque *bcuscua* es solamente 'pagar lo que se debe por vía de

compra'.

PAGAR JORNAL *Aquihicha cuca zebcuscua*, si es trabajo de caminar; de otro cualquier trabajo, se dice, *apcuaca cuca zebcuscua*.

PAGAR LO QUE DEBE *Bcuscua*. «Paga lo que debes», *mchubia cucu*.

PAGAR PENA No hay palabra, para eso que sea general suelen decir *zeshmamquynga choc*, que quiere decir: «vos lo pagaréis bien». Usan también de este verbo, *bquysuca*, que cuando se trata de castigo, tiene el sentido dicho. «Pagarme», *zuhuc abquysuca*.

PAGAR POR AGRADECIMIENTO EN LA MISMA MATERIA EN QUE TRABAJA *Abago bquysuca*, «doyle un poco de maíz por el maíz que ayudó a coger»; *aiomgo bquysuca*;

- «doyle unas pocas papas, por las que ayudó a coger». *Aspcuago*, es la 'paga' o 'galardón', de alguna obra de manos; *chiego*, es el pedacillo de tierra que se da para sembrar.
- PAJA EN GENERAL** *Muyme*.
- PÁJARO** *Sue: sue guana*.
- PALA** *Para*, voz corrompida del español.
- PALA DE PALO CON QUE LABRAN LA TIERRA** *Hica*.
- PALA DE PALO PEQUEÑA** *Quye cobse*.
- PALABRA** *Cubun*.
- PALADAR** *Quyhycata*.
- PALETILLA** *Tihybisica: tihybiquyne*.
- PALMA DE LA MANO** *Yta fihista*.
- PALMADA DAR** No hay palabra particular; podráse decir *zyta fihista bohoze mesa zeguity*, «di una palmada en la mesa».
- PALMADAS DAR, UNA MANO CON OTRA** *Zyta fihista zeguitysua*.
- PALMO** *Ianata, iana boza, iana mica*, «un palmo», «dos palmos», «tres palmos», etcétera. No se usa solo.
- PALO** *Quye*.
- PALPAR** *Bgetasua*.
- PAMPANILLA O PAÑETES** *Tocan zonna*.
- PAN** *Fun*. «Pan de españoles», *su fun*. «Pan de indios», *ie fun*.
- PANTORRILLA** *Goc iosua*.
- PAPA, TURMA DE TIERRA** *Iomza: iomuy*.
- PAPA AMARILLA** *Tyba iomy*.
- PAPA ANCHA** *Gaza iomy*.
- PAPA ARENOSA** *Quyhyssa iomy*.
- PAPA BLANCA** *Xie iomy*.
- PAPA GRANDE** *Pcuasc iomy*.
- PAPA LARGA** *Quyiomy*.
- PAPA MENUDILLA** *Iomzagá*.
- PAPA NEGRA** *Funza iomy*.
- PAPA NEGRA POR DENTRO** *Bboxio iomy*.
- PAPADA** *Uimpcua auinpcuaz guas abizyne*.
- PAPAGAYO** *Aso*.
- PAPAGAYO, PERIQUITO** *Pquihista*.
- PAPEL** *Ioque*.
- PAPERA** *Iospcua*.
- PAPIROTE** *Pibichigo*.
- PAPIROTE DAR** *Zpibichigoscua*.
- PAR DE COSAS** *Tamata, tama boza, tama mica*, «un par», «dos pares», «tres pares», etcétera.
- PÁRAMO** *Zoque*.
- PARADO ESTAR** *Quypcuas zepcuansuca: quypcuas izone: quypcuas isucune*.
- PARAR** *Quypcuas zequyscua: quypcuas ityscua: quypcuas izascua*.

- PARAR OTRA COSA, DETENER** *Quyp-cuas bqyuyscua*.
- PARA** *Guaca*, o *uaca*; «para mí», *zuaca*; «para él», *auaca*.
- ¿PARA QUÉ?** *Ipcuo uacaua?*
- ¿PARA QUIÉN?** *Xi uacaua?* «Para Pedro», *Pedro uacague*. «¿Para quién hizo Dios el cielo?». *Dios xi uacaco cieloz abquy?* «Para nosotros lo hizo», *chie chiuacac abquy*.
- PARDO, COLOR QUE TIRA A BERMEJO** *Atyban mague*. Véase morado. Pardo, color que tira a negro, *amuynyn mague*.
- PARECE QUE ES ÉL** *Ys cubuc aguene*.
- PARECER** Véase hallar.
- PARECER BIEN** *Yc azyquy*. «Parece mal», *yc azyza*.
- PARECERME, A MI PARECER** *Zepquyquyna*. «Paréceme bien», *zuhuc achuensusuca*; *zuhuc chogue*; *zepquys azascua*. «Paréceme mal», *zuhuc achuenza*; *zpquys azaza*.
- PARECERME BIEN EN EL VESTIDO U OTRA COSA ASÍ, SENTAR BIEN** *Zubague*. «Esta manta te sienta bien», *sis boi mubague*. «No te sienta bien», *mubanza*. Podráse decir también con el verbo anterior, *yc azyquy*; *sis boin os mzens yc azyquy*, «esta manta te sienta bien». «Este vestido te sienta bien», *sis vestidon mybys apcua pcuans yc azyquy*.
- PARED** No hay; dicen, *tapie*, voz corrompida de *tapia* o *tapia*.
- PAREJA COSA** *Atacac chiguene*: *chien mahategue*; *mahatugue*.
- PARES DE MUJER** *Chyummy*; *guia*.
- PARIDA** *Isquyn*.
- PARIENTE** *Uaque* o *guaque*. *Zuaque*, «mi pariente».
- PARIR** *Bxiscua*, activo; pretérito, *bxiquy*; participios, *chaxisca*, *chaxica*, *chaxynga*; *fac bzascua*; hay también, *ixiscua*.
- PÁRPADO** *Upcua boi (upquibo)*.
- PARTEAR** *Ie zebiascua*.
- PARTERA** *Ie iascua*.
- PARTICIPAR DE ALGO** *Chahas abquyscua*; pretérito, *chahas abquyquy*.
- PARTIR** *Sacan btascua*. «Partirse», *sacan amascua*. «Partida cosa», *sacan atecua*. «Partido estar», *sacan atene*. «Partir por medio», *chin btascua*. «Partirse por medio», *chin amascua*. «Partida cosa por medio», *chin atecua*. «Partido estar por medio», *chin atene*.
- PARTIÓSE DE MÍ** Se dice; *zuhuina ana*, «fuese de mi casa o de mi poder».
- PASA EL CAMINO POR MEDIO DEL**

PUEBLO *Iez güe gannyc azone.* «Pasa el camino por junto a Fontibón», *iez Hyntiba quyhis azone.* «Pasa el río por medio de Bogotá», *siez Muyquyta gannyc azone.* «Pasa el río por juntico de Fontibón», *siez Hyntiba quyhisuc azone.*

PASADA COSA *Ai mie: chigez mie,* como «el domingo pasado», *chiges mie domingo: ai mie domingo.*

PASADO MAÑANA *Moza.*

PASAJERO *Ies sienga.*

PASAR *Zemiscua.* «Pasar adelante», *ai zemiscua.* «Pasar por delante de otra cosa», *aquyhis zemiscua.* «Pasar por juntico de la cosa», *aquyhisuc ai zemiscua.* «Pasar por otra cosa, arrimado a ella», *abys zemiscua.* «Pasar por el lado de otro», *ens zemiscua.* «Pasó por mi lado», etcétera, *zins ami, mins ami, ains ami,* etcétera. «Pasó por el lado de la casa», *güens ami.* «Pasar por detrás de mí», *izitac ai amiscua; zegahac amiscua.* «Pasar detrás de la casa», *güe iohozac ai zemiscua.* «Pasar por encima de otro», *agyn zemiscua: agys zemiscua.* «Pasar por en medio», *afihistan zemiscua.* «Pasar por en medio de ellos», *achichy ai zemiscua: agannyc ai zemiscua.* «Pasar por la plaza, por

la calle, por el maíz, por la labranza», *plazas, izes, abas, tas zemiscua.* «Pasar por aquí», *sihic ai zemiscua.* «Pasar por allí», *asis ai zemiscua.* «Pasar por debajo de sus piernas», *aga chichy ai zemiscua.* «Pasar de otra parte de la casa», *güen ai zemiscua.* «Pasar de la casa acá», *güen si zemiscua.* «Pasar de esa otra parte del monte», *gua gabas zemiscua.* «Pasar de esta parte del monte acá», *guan si zemiscua.* «Pasar por donde yo paso», *zipcuas amiscua: apcuas zemiscua.* «Pasar de esa otra parte del río», *sien unzansuca.* «Pasar alguna cosa de esa otra parte del río», *sien un btascua.* «Pasar de esta parte del río», *sien sin zansuca.* «Pasar otra cosa a esta parte del río», *sien sin btascua.* «Pasar otra cosa de un lado al otro», *ubin ai btascua.*

PASAR, ACONTECER *Aquynsuca.* «Pasarme, acontecerme», *chahas aquynsuca.*

PASAR EL RÍO, VADEARLO *Siez bxi-hiscua;* pretérito, *bxibiquy;* imperativo, *xihicu;* participios, *chaxihisca, chaxihica, chaxynga.*

PASAR EL RÍO EN BALSA, O PASAR OTRA COSA EN BALSA Se dice por los mismos verbos de arriba, añá-

- diendo, *zine gyc*, como *zine gyc un zane*, «pasé en la balsa de esa otra parte del río». «Pasar el instrumento de parte a parte», *achichy ai amis ubin fac ai ansuca*, como «pásese con la espada de parte a parte», *espada boboze btyhycuaos achichy ai amis ubin fac ai ane*.
- PASAR ENTRE RENGLONES** *Gannyc btascua*. «Pasarse entre renglones», *gannyc zemascua*.
- PASAR OTRA COSA** *Btascua*, verbo activo correspondiente de *zemiscua*, neutro, que significa lo mismo, y se junta con los mismos adverbios, que este, de manera que todo lo que se puede decir con *zemiscua*, cuando significa ‘pasar’, se puede decir con el activo *btascua*; «pásate acá» se dice *sibic si amiu*. «Pásalo acá» se dirá *sibic si to*; «pasa adelante», *ai amiu*; «pásalo adelante», *ai to*.
- PASAR POR EL TRAGADERO** *Ums btascua*. «Pasarse por el tragadero», *um ys amiscua (ums amiscua)*.
- PASARSE DE UN LADO AL OTRO** *Ubin ai zemiscua*.
- PASARSE EL DÍA** *Suaz amiscua*. «Pásasenos el día», *suaz chiguez amiscua*.
- PASARSE EL TIEMPO** *Aquynsuca: ai amiscua*, como «dos años se han pasado», *zocam bozaz aquyne: zocam bozas ai ami*.
- PASARSE** No hay vocablo propio.
- PASÁRSEME, OLVIDÁRSEME** *Zeges aminga*.
- PASITO, QUEDITO** *Chahuana*.
- PASO** *Gata ata, gata boza*, «un paso», «dos pasos», etcétera.
- PASTO** *Quychquy (quyhyquy)*.
- PASTOR** *Nyquy*, que quiere decir ‘guarda’.
- PATA DE ANIMAL** *Quihicha*.
- PATIO** *Ucta: ucti: uta*, y así dicen *uctic ana*, «fue al patio»; *uctac fac ai ane: ucti fac ai ane*, «salió al patio»; «anda por el patio», *utac asyne: uctac asyne: uctis asyne*.
- PATITUERTO** *Quihicha beheta*.
- PATO, AVE** *Sumne*.
- PECHO, PARTE DEL CUERPO** *Fihista*. «La tabla del pecho», *puyquy fihista*.
- PECHO DE AVE** *Tyhyb quyne*.
- PECHOS** *Chue*.
- PEDAZO DE ALGUNA COSA** No hay vocablo propio; «dame un pedazo», *inguezunga soco*. «Pedazo de pan», *fun moque*.
- PEDIGÜEÑA PERSONA** *Abchihizcan mague: abchicun mague (abzicun*

- mague*).
- PEDIR** *Bziscua*.
- PEDREGAL** *Hycá fuyza: hycá yn aguecua: hycá ynpuyca*. «Caminé por un pedregal», *ie hycá fuyzac inyne: ie hycá yn aguecuac inyne*.
- PEGAR FUEGO A OTRA COSA** *Gataz yc btascua*.
- PEGAR UNA COSA CON OTRA** *Ys zemihibysuca*. «Pegómela», *chahas amihiby*.
- PEGARSE MUCHOS ANIMALES GRANDES O PEQUEÑOS, MUCHOS HOMBRES A UNA COSA** *Chahas abuscuá; pretérito, abuguay*.
- PEGÁRSEME** *Chahas afihibinsuca: chahas apquihistansuca: chahan azascua*. «Pegóme su enfermedad», *aiu chahac abta*.
- PEINAR** *Cuza bohoza zye guas btascua*.
- PEINE** *Cuza*.
- PEJE** *Gua*.
- PEJE BLANCO, PECECILLO PEQUEÑO** *Gua pquyhyza*.
- PEJE CAPITÁN, PEJE NEGRO** *Gua muyhyca*.
- PEJE CAPITANCILLO PEQUEÑO** *Chichine güi*.
- PELADA COSA** *Aguachuca*.
- PELADO ESTAR** *Aguahac chyne* (*aguachyne*).
- PELAR** *Zeguahachysuca*.
- PELEA** *Caque*.
- PELEAR** *Zecascua: caquez bqyuscua*.
- PELEAR EN GUERRA** *Isab agoscua*.
- PELIGRO** No hay vocablo particular, puédesse decir *chabgynga cubuc ague-ne*, «estoy en peligro de morir»; *chabgynga cubuc abga*, «estuve en peligro de morir». Suelen también decir, cuando refieren el peligro pasado, como «por poco me ahogara», *puyquy siec bgy: puyngue siec bgy*, y cuando hablan del peligro que temen, dicen de esta manera «no quiero ir no sea que me ahogue», *inazynga yba siec bgy*; o «no vayas, no sea que te ahogues», *um nazynga yba siec umgy*.
- PELIGROSO** *Asuec antyhypcuao*; «hirióronle en parte peligrosa del cuerpo», *antyhypcuaos asuec* o *asuen ami*.
- PELO** *Ibsa*.
- PELUDO** *Ibsaquin*.
- PELLEJO** *Huca*.
- PELLEJO SUELTO** *Ioque*.
- PELLIZCAR** *Bsohozasuca: zemansuca*.
- PENSAR** *Yc bsunsuca: zepquyquys yc btascua* o *zepquyquyz yc amiscua*, que es «venirme al pensamiento alguna cosa».

- PENSATIVO Y TRISTE ANDAR** *Zepquyquyz atyquinsuca.*
- PEOR** *Ingy achuenza.*
- PEPITA** *Pcua: cuspcua.*
- PEQUEÑA COSA** *Ingue zunga: ingue zyhyynynga.* «Pequeñas cosas», *ingue zinga.*
- PEQUEÑO SER** *Ingue izunga.*
- PERDER** *Ai btascua: aguezac bgascua: ai bgyisuca: bzasisuca.*
- PERDER EL CAMINO** *Iez zupcuac ay mine: sinyne o ie nzas inascua: ie nzas zemiscua,* que quiere decir «ir descaminado». «Perdíme», *zquyhicas maquyne.*
- PERDERSE** *Azasinsuca: aguezac agascua: amiscua: guahaiansuca.*
- PERDIDO ESTAR UNO, CON TRABAJOS, CON MISERIA, REMATADO, ACABADO** *Ie zecuine: ie fihiste ami.*
- PERDIZ** *Quizo.*
- PERDONAR** *Apcua zeguscuaza.*
- PEREZOSO** *Achinan mague: acain mague: aihozan mague.*
- PERMANECER** *Yscuc zeguene.*
- PERMITIR** No hay vocablo propio; «consentir en ello, pareciéndole bien» se dice *zepquys azascua.*
- PERPETUA COSA** *Yscuc aguecua.*
- PERPETUAR ALGUNA COSA** *Yscuc bgascua: yscuc aguenynga.*
- PERRO O PERRA** *To,* neologismo de la interjección castellana «to».
- PERSEGUIR** Esto es, afligir, dar mala vida y acosar, *zemaisuca.*
- PERTENÉCEME A MÍ EL HACER ESO, YO SOY EL QUE LO DEBE HACER** *Hycha gue chaquynguepcua; hycha chaquyngue pcuanza,* «a mí no me pertenece».
- PESADA COSA** *Afihizan mague: fihizo.*
- PESAR EN BALANZA** *Zeguaosuca.*
- PESAR LA CARGA** *Afihizansuca.* «Pesarme la carga», *chahas afihizansuca.*
- PESARME DE ALGUNA COSA** *Chahac atyzynsuca: zepquyquyz atyzynsuca.*
- PESCADO** *Gua.*
- PESCADOR** *Gua magusca.*
- PESCAR** *Guaz bgascua.*
- PESCOZÓN DAR** *Agyc hychac zeguitysuca.*
- PESCUEZO** *Gy: guyquin.*
- PESQUERÍA** *Chupcua.*
- PESTAÑAS** *Upcuaga.*
- PESTILENCIA** *Quyca.*
- PESTILENCIA VENIR** *Quycaz abso-cue: quycaz amascua.* «Pestilencia dar sobre nosotros», *quycaz chahas amuysca.*

PEZÓN DE TETA *Chupcua.*

PICARME EL AVE O ANIMALEJO

Chabascua.

PICO DE AVE *Sica.*

PIE *Quihicha (qhicha).*

PIEDRA *Hyc.*

PIEDRA CRISTALINA *Hyc chuhuza.*

PIEDRA, GUIJA *Tyhuca.*

PIEDRA, MÁRMOL *Faoa.*

PIERNA *Goca.*

PIMPOLLO DE ÁRBOL *Quye one.*

PINTAR *Bchihiscua (bchiscua).*

PINTOR *Chihica (chichica).*

PIOJO DE LA CABEZA *Cue.* «Piojoso», *cuequin.*

PIOJO DEL CUERPO *Cumne.* Piojoso de esta manera, *cumnequin.*

PISADA *Quihichipcua.*

PISAR CON PISÓN *Bgyisuca.*

PISAR DANDO PATADAS *Bzahanasuca.*

PISAR, PONER EL PIE ENCIMA *Agyn zequyscua.*

PITAHAYA *Nymsuque.*

PLANTA DEL PIE *Quihicha fihista.*

PLANTAR *Bxiscua.*

PLATA *Nyia.* «Plata fina», *nyia cho xiu abcaza.* «Plata baja», *nyia fahac aguecua xiu bcaca.*

PLATERO *Tyba.*

PLAZA DEL PUEBLO *Plaza.* «Plaza

que está delante de la casa», *ucta: uta.*

PLAZO *Quim.* «Plazo llegarse», *a-quimc apcuascua: a quimc azascua.*

«Plazo pedir», *aquim bziscua.*

PLAZO DAR *Aquimz hoc mnyscua.* «Plazo alargar», *aquimz ai bsuhuscua.*

PLEGADURA *Huc chutan.*

PLEGAR *Huc bchutasuca.*

PLUMA *Gaca.*

POBRE No hay vocablo particular.

POCO *Hichyquy: fiqienza: fienza: ingue (ingy).* «Poco te daré», *fiqienza: zinga muhuc mny.* «Poco me dio», *fiqienza: zingac zubuc amny.* «Poco será», *fiqienza: zinga.* «Poco sea», *fiqienza: zancan.* «Poco siendo», *fiqienza: zansan.* «Poco, si fuera», *fiqienza: zasan.* Todos estos son generales para todas cosas.

POCO, EN COSAS LÍQUIDAS, EN EL AIRE, EN EL TIEMPO Y EN LOS ACTOS DE VER, OÍR, HOLGARSE Y SEMEJANTES *Apuynga.* «Poco es», *apuyngugue.* «Poco será», *apuyngungua.* «Poco te daré», *apuyngungua muhuc mnynga.* «Poco me dio», *apuyngugue zubuc amny.* «Poco sea», *apuyngucuanan.* «Poco si fuera», *apuyngucuasan.* «Poco siendo»,

apuyngucuanan. «Poco tiempo», *apuyngua nxie*. «Poco después», *apuyngue apcuana*. A todos estos se les puede poner el adverbio *ingue*, y así se puede decir, *apuynga nxie* o *ingue apuynga nxie*; *apuyngue soco* o *ingue apuyngue soco*.

POCO Esto es, «pequeño pedazo», *azungue*: *ingue azungue*. «Poco más que esto le di», *sis ys ingue abanzanga cubuc hoc mny*. «Poco menos que esto le di», *sis muys apcuangaz ingue azungue hoc mny*: *sis ys ingue azungue aganga cubuc hoc mny*. De esta manera se traducen estas dos oraciones siempre, mudando solamente el *azungue*, si lo pidiera la materia, y en lugar del pronombre *sis* o *xis*, poner el nombre de la cosa con la cual se hace la comparación.

POCO O POCOS, HABLANDO DEL NÚMERO DE COSAS PEQUEÑAS, COMO PAPAS, MAÍZ, TRIGO, PAJA Y AUN ARENA Y TIERRA *Apquycan*. «Trae un poco de maíz», *aba apquycan soco*. «Trae aquel poco», *as apquycan soco*. «Poco es», *apquynuca gue*. «Poco será», *apquycanunga*. «Poco te daré», *apquycanugue muhuc mnynga*. «Poco me dio», *apquycanugue zubuc amny*. «Poco

sea», *apquycanucanan*. «Poco si fuera», *apquycanucasan*. «Poco siendo», *apquycanucansan*. A todos estos también se les puede poner el adverbio *ingue*.

POCO A POCO *Hichan puyca*.

POCO FALTA *Apuyngue basgue*: *azungue basgue*. «Poco falta para llegar», *apuyngue basgue amuys chi pcuanga*. «Poco falta para morirme», *puyquy bgy*: *puyngue bgy*. «Poco después que tú viniste, vine yo», *mbu quy nxiez atezac zubuquy*. «Pocos días antes de que tú vieneses, vine yo», *mbungaz ataquyn (ataquene) gue zhuquy*: *mhuio apuyquyn gue zhuquy*.

PODER Verbo, no hay verbo especial. Se expresa por medio del verbo particular de la materia de que se habla, y del verbo sustantivo *gue*, en la forma siguiente. «Puedo yo hacer», *chonga bquy*. «¿Podrás tú hacer esto?». *Chonua sis umquy?* «¿Pudiste hacer eso?». *Choa sis mquy?* «Pudíralo yo hacer si quisiera», *chaquynga cubuc aguscuasan chonga bquy*. «Púdelo yo hacer», *chogue bquy*. «Pudiéndolo yo hacer», *bquynga choc aguensan*: *chaquyiasan chongaxin*. El negativo se dice en la forma siguiente. «No

puedo ir», *inazynga*; «no puedo andar», *inyñ machuenza*: *inyñz aquynzynga*: *inyngaz aquynzynga*: *inyñz aquynza*. «Aunque quise ir no pude», *inanga bgaz aquynza*.

PODER MÁS QUE OTRO Dícese con *chahasa* o *chahanynga*. *Verbi gratia*, «puedo yo más», *hycha gue cha chahasa*; «puedo yo más que tú», *hycha gue mqyhyca ai cha chahasa*: *cha chahanucua*; «podré yo más», *hycha gue cha chahanynga*. «El negativo se dice así»; *hychan ichahanzynga*, «yo no podré más»; *muen mchahanzynga*, «tú no podrás más».

PODRE, MATERIA HACERSE *Yc amuysca*: *yc aonansuca*.

PODRIRSE *Agahachansuca* es verbo general casi para todo.

PODRIRSE EL MAÍZ ANTES DE COGERSE *Achuzansuca*.

PODRIRSE LA PAJA *Agahachansuca*: *apantynsuca*: *afutynsuca*.

PODRIRSE LAS PAPAS *Afutynsuca*.

POLVO *Fusquy*.

POLVOREAR *Fusquy ys zebiasuca*.

PONER *Bzascua* y los verbos especiales que siguen. «Poner una cosa no más», *bzascua*. «Poner muchas cosas, hasta ocho o diez», *zepquyscua* (*zebquyhyscua*, según el padre

Lugo); pretérito, *zepquyquy*; imperativo, *pquycu*; participios, *chapquysca*, *chapquyca*, *chapquynga*. «Ponlo aquí», *sina zo*; *sinac zo*. «Ponlos aquí», *sina pquycu*; *sinac pquycu*. «Ponlos en el suelo», *hicha fibistan pquycu*; *hichan pquycu*. «Ponlos en la mesa», *mesa fiblistan pquycu*; *mesan pquycu*. De ambas maneras se dice cuando la cosa o cosas se han de poner en cosa plana como en el suelo o la mesa. Cuando se han de poner en otra cosa, entonces se dice *agyn*, ‘encima’; *agyn pquyca* quiere decir «ponlo encima». Poner al fuego la olla y otras cosas, *yn bzascua*. «Poner nombre», *ahycac bqysqua*; *ipcuabie ahycac bgascua*. «¿Qué nombre le pondremos, cómo le llamaremos?». *Ipcuo ahycac chihanynga?* «¿Quién te puso ese nombre?». *Xie oa ys mhycac nohoca?* Poner cosas largas, como poner dos palos largos en alguna parte, poner ambos brazos, etcétera; *bsuascua*. Poner cosas que se doblan y desdoblan, como mantas, papeles, etcétera, *zmuyscua*. También se puede remplazar por *bzascua*. Poner envoltorio de cosas, líos, cargas y cosas semejantes, *mnyscua*, *mnyquy*. Este

verbo, bien se puede remplazar por *bzascua*. Poner tierra, maíz, trigo, papas y cosas semejantes, *bquyscua*. «Ponlo aquí», *sina quyu*. No dicen de otra manera. Poner multitud de cosas, *bquyscua*, este verbo no tiene equivalente. «Poner al sol», *suán bzascua*: *suán bquyscua*: *suas bquyscua*: *suas zebiascua*: *suán zebiascua*. Poner alguna parte del cuerpo en algún lugar, *mnyscua*; pretérito, *mnyquy*; «puso su frente en el suelo», *aqyguaz amnys hichan amnyquy*.

PONERSE UNA COSA NO MÁS *Izascua*: *ityscua*.

PONERSE NÚMERO DE COSAS *Chibiscua*: *chipquyscua*.

PONERSE EL SOL *Suaz amiscua*: *suaz ai amiscua*: *suaz chicas aquynsuca*: *suaz ai aquynsuca*.

PONERSE EL SOMBRERO *Pcuapcua izyn bzascua*: *pcuapcua izys bzascua*. «Ponerse la camiseta», *chinec izascua*; «póntela», *icazo*. «Ponérsela a otro», *yc bzascua*. «Ponerse los calzones», *calzon chahac bzascua*. «Ponerse las calzas», *zegocac bzascua*. «Ponerse los zapatos», *zquihi-chac bzascua*.

PONZOÑA DEL ANIMAL No hay vocablo propio.

POR, CONFORME A Preposición, *fibista*. «Por Dios jurar», *Dios fibiste jurar bquyscua*. «Por ti dije misa», *mfibiste misa bquy*: *msan misa bquy*. «Por ti mirarás», *mfibiste mchybininga*. «Por mí bebió», *chahas abiohoty*. «Por mí hizo ídolos», *chunzo zfibiste abquy*: *isan abquy*: *zuhuc abquy*. «Por mí murió», *zecucan abgy*. «Por ti me azotaron», *mcucan changuity*; úsase esta palabra, *cucan*, solamente cuando a uno le hacen mal por otra persona a quien se le había de hacer aquel mal.

POR, POR DONDE Preposición que responde a *sa* o *s*, como, *plazas zemi*, «pasé por la plaza». Esta es la regla aunque tiene sus excepciones, como se verá por los siguientes ejemplos. «Por el monte anda», *guac asyne*. «Por el patio anda», *ctac asyne*: *uctic asyne*: *uctis asyne*. «Por la labranza anda», *tac asyne*: *tas asyne*. «Por el bosque anda», *quye chichy asyne*.

POR Preposición *propter*, *npcuaco*: *npcuaco*, *nzona* y pónense al fin de los nombres y de los verbos; *quihi-chan*, esta se pone al fin de los nombres no más.

POR, EN FAVOR DE *Isan*, *msan*, *chisan*, *misan*, *asan*, como *chisan ab-*

gy, «murió por nosotros»; *isan ai mnyu*, «paga tú por mí»; *isan misa maquyia*, «di misa por mí».

POR AMOR DE MÍ Esto es, «por mi ocasión», *ichicaca*, *mchicaca*, *achicaca*, etcétera, dicese de personas y de cosas, como «por ocasión de tal cosa, me hicieron este mal».

POR AQUÍ *Sisysa* (*xisysa*). «Por ahí», *hysysa*. «Por allí», *asysa*. «Por allí me fui», *asy ina*. «Por aquí iremos», *sibic chinanga*: *sisys chinanga*: *sis gue chinanga*. «Por este camino iremos», *sisys zona ies chinanga*. «Por aquí salió», *sisys ai ami*: *sibic ai ami*. «Por aquí entró», *sisys hui ami*. «Por allí iremos», *asys chinanga*: *anague chinanga*. «Por aquel camino iremos», *asys zona ies chinanga*. «Por allí salió», *asys fac aiane*; *anague fac aiane*. Estos adverbios *sisysa*, *asysa*, *hysysa*, sirven también para responder a *epcuasua?*, «¿por dónde?». Para *hiacua?* se contesta con *xica* (*sica*), «por aquí»; *hysca*, «por ahí»; *hasca*, «por allá». Para *hiacusua* o *hiacusa?* se contesta con *chicusa*, «hacia o por aquí»; *hyscusa*, «por ahí»; *hascusa*, «hacia o por allá». La pregunta que se hace con *epcuanua* o *epcuana?*, «¿adónde?»

exige preposición de quietud, por ejemplo; «en la plaza», *plaza na*. La que se hace con *epcuacua* o *epcuaca?* exige preposición de movimiento, por ejemplo, *plazaca*, «a la plaza, por la plaza»; «fue mi padre a recibir a Pedro», *zepaba Pedro obaca ana*, en donde *obaca*, «su cara, su presencia», significa al encuentro. A *epcuanxi?*, «¿de dónde o desde dónde?» se responde con *xinaca nxi*, «desde aquí»; *inaca nxi*, «desde ahí», *anaca nxi*, «desde allá»; *anacua nxi*, «desde allá muy lejos».

POR DENTRO *Tynyhusa*.

POR DENTRO Y POR FUERA *Tyn nxie faquin nxie*.

¿POR DÓNDE?, PREGUNTANDO *Epcuasua?*: *epcuacua?*: *uesua?* *hiacusua?*: *hiacua?*: *epcuanua?* «¿Por dónde iremos?». *Uesua chinanga?*; *iahaco chinanga?* «¿Por qué camino iremos?». *Ues zona ieso chinanga?* «¿Por dónde salió?». *Epcuano fac aiane?* «¿Por dónde pasó?». *Ueso ami?*: *epcuano ami?* «¿Por dónde entró?». *Epcuano hui ami?*: *iabacuso hui ami?*: *ueso hui ami?*

POR DONDE, RESPONDIENDO O REFIRIENDO *Yn* con participio, *verbi gratia*, «por donde tú pasaste

pasé yo», *yn mamies gue zemi*; «ahí por donde pasamos», *yn chimingaz aguenuca*; «pasa tú por donde yo paso», *yn chamiscas amiu*.

POR ENCIMA *Asac*.

POR FUERA *Faquisa*.

POR MÍ Esto es en mi lugar, *zintaca, mintaca, entaca*.

POR MÍ VINO, POR MÍ FUE, FUE POR FUEGO, ETCÉTERA *Zybas abuquy, ybas pcuaca, gat ybas ana*; «fue por leche», *leche ybas ana*.

POR PADRE TIENE AL CACIQUE;

TENGO POR HIJO A UN ALCALDE;

TENGO POR PARIENTE AL REY

Se dice de esta manera, *psihipcuas apaba gue gue; alcaldes ichuta gue gue; rey zuaque gue gue*. «Un hombre que tiene por hijo a un mulato», *muysca ata mulatos achuta gue*.

«Por la falda o ladera del monte», *gua quyhisa*. «Por debajo del árbol pasó», *quye usa ai ami: quye uca ai ami*. «Por debajo del agua fue y salió de esa otra banda», *sie chich anyns un fac aiatie*. «Por debajo de tierra andar», *hicha chichy inynsuca*. «Por entre el maíz voy», *aba chichy ina*.

«Por poco me ahogara», *puyquy siec bgy: puynga siec bgy*.

POR TAL PARTE PASÓ Esto es, «por

dentro de alguna cosa». Este por es: *ichichy, mchichy, achichy*, etcétera, como *pihigue achich ami*, «pasó por el agujero»; *ichichy ai ami*, «pasóme»; *pihigue chichy bchybysuca*, «estoy mirando por el agujero».

PORQUE NO, DANDO RAZÓN *Quyhychaca*. Pide pretérito afirmativo, como «porque no me azoten o porque no me azotasen», *changuity quyhychaca*, y se pospone al pretérito. Porque no, esto es, «no sea que suceda algo», *yba*, y pide pretérito después de sí, como «no sea que me azoten», *yba changuity*.

Porque no, dando razón, *npcuac: nzona*, pospuesto a esta negación, *zanynga*, como «porque no me azotasen», *changuityzanynga npcuac*.

¿POR QUÉ?, PREGUNTANDO *Ipcuan pcuaca: ipcuan zona: ipcua quihi-*

chan: hacaguen nzona: ahacaguen npcuaco.

PORQUE, RESPONDIENDO *Npcuaco: nzona*.

POSTEMA *Amsa*.

POSTEMA, INCORDIO *Chubuza*.

POSTRERO *Bgyu*. «Yo soy el postroero», *chabgyu gue*; «tú eres», *mabgyu gue; bgyu gue*, «él es el postroero».

PRADO *Muyquy.*

PRECIO DE LA COSA *Cuca.*

PREGUNTAR *Bziscua.*

PRENDA *Chubso.*

PRENDER, ECHARLE MANO *Cambzascua: cambquyscua.*

PRENDER LA PLANTA *Ys achuhuzansuca.*

PREÑADA *Guasquin: muysca aiec suza: opcuaz aguaia.*

PREÑADA ESTAR *Muysca ziec azone.*

PREÑADA HACERSE *Muysca ziec azascua.*

PRESENTE COSA *Fa aguecua.*

PRESO *Hui ateuca.*

PRESTADA COSA Esto es, «lo que me prestan», *ityugo: ityu.*

PRESTADOS TOMAR DINEROS *Zemaosuca.*

PRESTAR No hay sino tomar prestado, *btyusuca; mboi btyusuca*, «tomo prestada tu manta»; puede decir *mahac btyusuca*, «tomo prestado de ti».

PRESTO *Spquina: iecua: toco* con verbos negativos.

PRIMA NOCHE *Zasca.*

PRIMER HIJO O PRIMERA HIJA *Chyty.*

PRIMERA VEZ *Sas quyhyne: quyhy-na.*

PRIMERAMENTE *Quyhyyna.*

PRIMERO *Quybyn (qbyn).* «Segundo», *muyian: amyia.* «Tercero», *micun.* «Cuarto», *muyhicun.* «Quinto», *hyzcun.* «Sexto», *tasyn.* «Séptimo», *cuhupcuan.* «Octavo», *suhuzan.* «Noveno», *acan.* «Décimo», *ubchihican.* Los demás ordinales se forman de los cardinales añadiéndoles una *n*; «undécimo», *qhicha atan*; «duodécimo», *qhicha bozan* y así de los demás. Hay otros ordinales que son *quyhynzona*, «primero», *amuyianzona*, «segundo»; *amicunzona*, «tercero», *amuyhincunzona: amhycunzona*, «cuarto», *hyscunzona, abtasunzona, abcuhupcunzona, absuhunzona, aquynzona: amacunzona, ubchihicunzona.*

PRIMOS HERMANOS Hijos de dos hermanos, o de dos hermanas, se llaman hermanos. Primos hermanos, el uno hijo de hermano, y el otro hijo de hermana, siendo ambos varones, el uno y el otro respecto de sí mismos se llaman *ubso*; si ambas son hembras, se llaman *pabcha*, y si uno es varón y la otra hembra se llama el varón *sahaoa* y la hembra respecto del varón, *pabcha.*

PRINCIPAL COSA *Quyhyzona.*

- PRINCIPALMENTE** *Ysgue quyhyc zonas chaguity.*
- PRÍNCIPE** *Psihipcua.*
- PROBAR A HACER, TRATAR DE HACER** *Bquys bchybysuca; quyu machyba*, «prueba a hacerlo». «Pruébate esa camiseta», *ycazo machyba.*
- PROHIBIR** *Bcumusuca.*
- PROVEER A ALGUNO DE ALGO** *Zeguascua.*
- PROVISIÓN DE COMIDA** *Ie.* Provisión de comida para el camino, *inu.* Provisión de comida para el que viene de camino, *tymne.* Provisión de esta manera hacer, *itymnez abquyscua.*
- PÚBLICAMENTE** *Uba fibistan: uba fibistaca: chiegoc.* «Públicamente decirlo», *uba fibistac zeguscua.*
- PUBLICAR** *Btyesuca: btyes achahansuca*, es decir, «publicarlo a todos».
- PUBLICARSE** *Atyensuca: atyens achahansuca: atyens aziscua: atyen auians aziscua: atyen auiane.*
- PUEBLO** *Quica: güe.*
- PUEBLO DESPOBLADO** *Gahachua.*
- PUERTA** *Güe quyhyca.*
- PUERTA CON QUE SE CIERRA** *Güe quyhyne.*
- PUES** *Nga;* y pues, *nga ban.*
- PUES COMO** *Umpcuaxin.*
- PULGA** *Muysa.*
- PULPA** *Chimy.*
- PUNTA DE COSA AGUDA** *Obta.*
- PUÑADO** *Hanna ata, hanna boza*, «un puñado, dos», etcétera.
- PUÑETES DAR** *Zytaz ioms mnyquys ys bgyisuca. Ataz ioms amnyquys chahas abgyi*, «diome a puño cerrado».
- PURA COSA, NO MEZCLADA** *Nbehezca. Vin (o fin) nbehezca masoca*, «trae vino puro»; *vin uchias umzonga*, «traerás sólo vino, puro vino»; *vin fuyze masoca*, «trae vino que sea todo vino, vino puro»; *vin uhue masongaco*, «vino no más has de traer».
- PURGAR LA MUJER** *Hyba zemystysuca.*
- PUJO TENER** *Ysqy zeguytysuca.*

■ Q

QUE, RESPONDIENDO *Ai: ai cha*
QUE VENGAS (SÚPLESE DICE) *Zom-*
cane. «Que vengáis vosotros», *zom-*
ca uane. «Que como te llamas», *ip-*
cua uan mhyca. «Que hagas lo que

Dios manda quiero», *Dios uza gaia*
mquynga gue chaquysca.
¿QUÉ QUIERES? *Ipcuo mpquyquy?*
 «Que qué quieres», *ipcuo uan mpqu-*
yquy. «¿Qué tienes?». *Iahaco mquyn-*
suca? «¿Qué dices?». *Ipcuo maguisca?*
 «¿Qué dice?». *Ipcuo guisca?* «¿Qué

dice, esto es, cómo dice?». *Iahaco*
aguscua? «¿Qué haces?». *Ipcuo maqu-*
ysca? «¿Qué haces, cómo haces?». *Iahaco*
mgascua? «¿Qué hacer para

ser bueno?». *Iahaco bgas muysca choc*
zegangabe? «¿Qué haré?». *Iahaco*
bgangabe? «¿Qué te duele?». *Mip-*
cuo iusuca? «¿Qué le duele?». *Epcuo*
iusuca? «¿Qué nombre le pondre-

mos?». *Ipcuo hycac chianynnga?* (*Ipcuo*
ahycac chihanynga?). «¿Qué tengo

de comer?». *Ipcuo chasonga?* «¿Qué

traes?». *Ipcuo masonga?* «¿Qué tra-

jiste?». *Ipcuo mabaca?* «¿Qué lle-

vaste?». *Ipcuo manye?* «¿Qué lleva-

rás?». *Ipcuo masynnga?* «¿Qué haces,

que no lo llevaste?». *Ipcuo maquyscas*
mnyzane? «¿Qué he hecho yo, que

me han de azotar?». *Ipcuo chaqyas*
changuitynyngabe? «¿Qué es todo lo

que se ha de hacer? ¿Qué es lo que hay

que hacer?». *Ipcuo fuyzo nquynnga?*
 «¿Qué es lo que haremos?». *Ipcua*
fuyzo chiquynnga? «¿Qué importa, qué

aprovecha?». *Ipcuo achica?* «¿Qué

te hago?». *Ipcuo mahas chaquysca?*
 «¿Qué quieres que te haga?». *Hac*
mue, bganga maquysca? «¿Qué me

has de hacer?». *Haco hycha umgangabe?* «¿Qué te tengo de hacer?». *Haco mue bgangabe?* «¿Qué se ha de hacer de esto?». *Sisyz haco agangabe?* «¿Qué has de hacer de esto?». *Haco siez mgangabe?* «¿Qué has de hacer de mí?». *Haco hycha mgangabe?* «¿Qué quieres hacer de ello?». *Haco ysz umgangabe?* «¿Qué piensas hacer de mí?». *Haco hycha mgango maquysca?* «¿Qué será de mí?». *Haco zegangabe?* «¿Qué es aquello?». *Aso ipcuabe?* «¿Qué es aquello que está allí?». *Anazonao ipcua: aso ipcuas anaca asucunebe?* «¿Qué es aquello que has sembrado?». *Aso ipcuas mxiquybe?* «¿Qué quieres que haga?». *Ipcuo hycha bquynga maquysca?* «¿Qué tamaño tiene?». *Ficaoabe?* «¿Qué tan grande está?». *Ficoa cuhumene?* «¿Qué dice que hace?». *Ipcua gue quysca nohobe?* «¿Qué hay o qué quieres?». *Ipcua ua?* «¿Cómo es?». *Ihac ua?* «¿Qué hombre es ese, español o indio?». *Ihac aguecua muysca ua, sue ua, cupcua ua?* *Cupcua*, 'súbdito, ciudadano', se usa también en lengua duit.

QUEBRADA DE MONTES *Gua toc.*

QUEBRADA PIERNA *Goca gyu.*

QUEBRAR CABUYAS, HILOS Y CO-

SAS ASÍ *Zmascasuca.* Quebrarse las tales cosas, *abascansuca.* Quebrada cosa así, *abascoca.*

QUEBRAR COSAS LARGAS Y ROLLIZAS *Bgyusuca;* pretérito, *bgyu;* imperativo, *gyu, magyua.* Quebrarse las cosas dichas, *agynsuca.* Quebrada cosa así, *agyuca.* «Quebrada es», *agyugue.*

QUEBRAR PIEDRAS, TABLAS Y COSAS ASÍ *Btoscuca.* Quebrarse las tales cosas, *atoscuca.* Quebrada cosa así, *atocuca.*

QUEBRAR TERRONES *Gune zemugusuca: gune zemuhuzasuca;* imperativo, *huzao.*

QUEBRAR VASIJAS DE CUALQUIER MANERA *Zmugusuca;* pretérito, *zemugue;* imperativo, *bugu;* participios, *chabugusuca, chabugua, chabugunynga.* Quebrarse las cosas dichas, *abugunsuca.* Quebrada cosa así, *abuguca.* «Quebrada es», *afuguque: fugue gue.*

QUEDARSE *Ipcuac zemasuca.*

QUEDO ESTAR *Fac izascuca: atan izone: ichuba fac zemusuca.*

QUEDO Adverbio, *chahuana.*

QUEDITO DECIR *Fihizcac zegusuca.*

QUEJARSE AL SUPERIOR Véase acusar.

QUEJARSE EL QUE PADECE *Ai bgas-cua.*

QUEMAR *Bgaipcuasuca: zepquihistasuca.* Es cosa que quema, *apquihistan mague.*

QUEMAR EL HIELO *Zepquihistasuca.* «Quemarse de hielo», *apquihistansuca.*

QUEMAR EL AJÍ Y OTRAS COSAS SEMEJANTES, PICAR *Atyhyzynsuca.* «Quemante, picante», *atyhyzyn mague.* «Quemóme la boca», *zequyhycan aquyn atyhyzyne.*

QUEMAR EL SOL, PEGAR EL SOL *Suaz chahan abcusca.*

QUEMAR ROZAS *Isucogoscua,* neutro: *sucgo bquysca,* activo.

QUEMARSE *Zegaipcuansuca.*

QUEMARSE AL SOL *Suaz chahan abcus zepquihistansuca.* *Suaz hichan abcus zquihichaz apquihistane,* «abrasó el sol la tierra y quemáronse los pies».

QUERER Véase desear.

QUERER Esto es, «intentar pretender, tener voluntad», *zeguscua.*

¿QUIÉN? *Xi: xis: xie.* «¿Quién es?». *Xieua?* «¿Quién ha venido?». *Xieo huca?* «¿Quién más?». *Ynai xieoa: xie fuyzua?* «¿Qué más?». *Yna aia: ipcua fuyzua?* «¿Quién más vino?». *Ynai*

xieo huca: xie fuyzo huca? «¿Quién está aquí?». *Xieo sina suza?* «¿Quién es aquel?». *Aso xie?* «¿Quién es aquel que está allí?». *Ana suzao xie: aso xies anaca asucunebe?* «¿Quién es este que está tan afrentado?». *Sis o sies afan asucanz anquis apcuanebe?* «¿Quién va?». *Xieo sienga?* «¿Quién más va?». *Ynai xieo sienga: xie fuyzo sienga?* «¿Quién te dio?». *Xieo mue guitua?* «¿Quién me fiará?». *Xi ipcua nga zmaobe?* «¿Quién me prestará su casa?». *Xi güe nga btyube?* «¿Quién dice que es?». *Xie gue nobobe?* «¿Quién dice que fue a Bogotá?». *Xie gue quihiche Muyquyta saca nahobe?*

QUIJADA *Quynhua.*

QUITAR, QUITARSE EL VESTIDO O EL SOMBRERO *Bguscua;* pretérito, *bguquy.*

QUITARSE, DESASIRSE, DESENCAJARSE *Ys amascua.* Quitar así, *ys btascua.*

QUITÁRSEME LA ENFERMEDAD *Chahas maiansuca.*

QUITÁRSEME EL HABLA *Zehycac zemascua.*

QUITATE DE AHÍ *Ichic subuco: ichica quyu: ichic azo.* «Quitate del sol», *suan ichic azo.*

QUITÓMELO *Zitas abguquy.*

QUIZÁ No lo hay propiamente en
la lengua, dicen *fá hanga hac uic*

aganan chihisty, «en algún tiempo
quizá nos veremos».

■ R

RABIAR *Asubucz abtascua.*

RABIATADOS ESTAR *Asubucz acamyne.*

RABIATAR *Asubucz bcamysuca.*

RAER *Zemohosysuca.*

RAÍZ *Chihiza.*

RAJAR MADERA, HENDER *Btoscu.*

RAJARSE *Atoscu.*

RALO *Xies apcuane: pcuaba.*

RALLAR *Zemohosysuca.*

RAMA O RAMO DE ÁRBOL *Quyeca.*

RAMA GRANDE O GAJO DE ÁRBOL VERDE O SECO *Canua.*

RAMERA *Chihiza pcuaza.*

RANA *Zihista (zihita).*

RASCAR *Btoiquesuca.*

RASGAR *Btoscu.*

RASGARSE *Atoscu.*

RASGUÑAR Véase arañar.

RATÓN *Chuhuta (chuhuca).*

RAYAR Véase pintar.

RAYO *Pcuahaza: tybara.*

RAYO DE RESPLANDOR *Pquihiza.*

RAZÓN TIENES *Ocas gue: ysy aguesnuc muscu.*

REATADOS ESTAR *Amuyhican abizyne.*

REATAR UNA BESTIA A OTRA, RABIATAR *Amuyhican bzascu.*

REBOSAR *Aquyhycan hichan aiansuca: aquyhycan ybcas aquynsuca.*

REBUSCAR *Btyhyzasuca*, activo; *ityhyzagoscua*, neutro.

RECALZAR, EMBUTIR *Yc bgytysuca.*

RECIA PERSONA *Achizan mague: chizco (chihizco).*

RECIBIR *Bguscua, bguquy.*

RECIBIR POR MUJER *Zegüic bgascua.* «Recibir por marido», *sahaoac bgascua.* «Recibir por hijo», *ichu-*

- tac bgascua.*
- RECIENTE COSA** *Tyhyca.*
- RECOMPENSAR** *Entaz hoc mnyscua.*
- RED PARA CAZAR** *Quyne.*
- RED PARA PESCAR** *Iaia*; «red pequeña», *chupcuasuca.*
- REDONDA COSA, ESFÉRICA, COMO BOLA** *Atoboca: abenoca.* Redonda estar, *atoboca apcuane.* Redonda cosa en las demás formas, *abanuca.* Redonda estar de esta manera, *abanuca pcuane.*
- REDONDEAR** No hay verbo activo, podráse decir así: *choc quyus atoboc pcuao: choc quyus abanuc pcuaao,* conforme fuere la significación de redondo.
- REFREGAR** *Zemahasysuca.*
- REFRESCARSE** Es lo mismo que enfriarse.
- REGALAR** *Choc bquyscua.*
- REGAR O ROCIAR EL SUELO O LAS PLANTAS** *Bsieozisuca,* aunque más propio es para las plantas y para regar el suelo *sie ys biascua.*
- REGATEAR** No hay.
- REGATÓN** *Agyscan mague.*
- REGAZO** *Fizpcua.*
- REGOLDAR** *Ichyzas aiansuca.*
- REHUSAR, DAR MENOS** *Btabasuca.* «Me lo rehusó», *chahac abtas.* De
- taban,* ‘mezquindad’.
- REÍR** *Zegyhuasuca.*
- REÍRSE DE MÍ** *Chahas agyhuasuca.* *Chahas agyhuaao,* «se rio de mí».
- RELÁMPAGO** *Hycabimy.*
- RELAMPAGUEAR** *Hycabimy anynsuca: hycabimy amenansuca.*
- RELUCIENTE COSA** *Achinan mague.*
- RELUMBRAR** *Achinansuca.*
- REMENDAR** *Ipcuabie yn zmuys bxinsuca.*
- REMOLINO DE VIENTO** *Chibsan.*
- REMPUJAR** *Oban bgyisuca.*
- REMUDAR LA ROPA** *Zmymysuca.*
- RENACUAJO** *Iosua.* Este es de comer, dice el autor.
- REÑIR** *Zinagoscua.*
- REÑIR A OTRO** *Yc zinagoscua. Yc zinago,* «le reñí».
- REPARTIR** *Bquyquysuca, quycu, maquycua.*
- REPRENDER** *Yc zfibisuagoscua.*
- REPUDIAR** *Btatysuca.*
- RESBALAR** *Ichuguansuca: zemohozquensuca.*
- RESOLLAR** *Zefihiscas abuscua: isacaz abuscua.*
- RESPONDER AL QUE LLAMA** *Ai bguscua.*
- RESPONDER A LAS RAZONES** *Obac biascua: obac zeguscua.*

- RESPONDÓN** *Achachuan mague.*
- RESTAÑAR LA SANGRE** *Ybaz quyhic btas ys absuhuscua.*
- RESTAÑARSE** *Ybaz quyhic atas ys absuhuscua.*
- RESUCITAR** *Ichichy abtascua.*
- RESUCITAR A OTRO** *Achichy btascua.*
- RESUCITARSE A SÍ PROPIO** *Zytas achannyca ichichy btascua.*
- RESUELLO** *Fihizca.*
- RETOZAR** *Zepcua zegoscua.*
- RETOZAR CON OTRO** *Zepcuazysuca.*
- RETOZO** *Pcuazygo.*
- RETOZÓN** *Apcuazyn mague.*
- REVENTAR** *Zposynsucua: zpinzinsucua: itohotysucua.*
- REVENTAR OTRA COSA** *Zposysucua, zpinzinsucua: btohotysucua.*
- REVERENCIAR** *Achie zeguscua.*
- REVIVIR** *Ichichy abtascua.*
- REVOLCARSE EL CABALLO** *Aoscua.*
- REVOLOTEANDO VENIR** *Ys amuyhyzan sie axyquy.*
- REVOLVER, ENVOLVER UNA COSA CON OTRA** *Ipcuabie pañoc zemenasucua: boic zemenasucua.*
- REVOLVER ROPA U OTRA COSA** *Bsaquesucua: bsachysucua: ins gahans bquysucua: gahans bquysucua es lo mismo que mezclar. Revuelto estar a*
- la manera dicha, asaquensucua: asachynsucua: ins gahans aquyne: gahans aquyne.*
- REVOLVERSE EN LA ROPA, EMBOZARSE** *Boic zbenansucua: ropac zeбенansucua.*
- RIBERA** Véase orilla.
- RINCÓN** *Achopcuana: atoipcuana.*
- RIÑA** *Inago.*
- RIÑONES** *Hete.*
- RÍO** *Xie: sie.*
- RISUEÑA PERSONA** *Agytyn mague.*
- ROBAR** *Isapcuagosucua.*
- ROCIAR CON LA BOCA, ROCIAR CON OTRA COSA** *Yc bchahachasucua: yc btuhutusucua.*
- RODAR** *Zeбенansucua.*
- RODEAR** *Etan zefanynsucua.*
- RODILLA** *Gota.*
- ROER** *Bchugasucua*, activo, «hase de poner lo que se roe», porque puesto el verbo a solas significa lo que se dijo en la página 90.
- ROGAR** *Aga chi bgascua.*
- ROGAR POR OTRO** *Asan zecubunsucua.*
- ROMADIZARSE** *Hua chahacamiscua: hua chahan azascua.*
- ROMADIZO** *Hua: hazahua: huachaza.*
- ROMADIZO TENER** *Hua chahan*

asucune.

ROMPER *Zebtoscuá.*

RONCAR Véase resollar.

RONCA PERSONA *Fihista buchua.*

RONCO ESTAR *Zefihistaz abuchuan-
suca.*

ROZAR, EN SABANA *Bzosysuca,* acti-

vo; *izosygoscua,* neutro, y así dicen;
itan izosygoscua: ita bzosysuca, «es-
toy rozando mi labranza».

RUDO DE INGENIO *Zepquyquy chie
magueza.*

RUIDO HACER *Itinansuca.*

■ S

SABER *Zemucansuca*; pretérito, *zemucan*; participio de presente y de pretérito, *choco*, *moco*, *uco*, *chiuco*, *miuco*, *uco*; participio de futuro, *chonynga*, *moconynga*, *uconynga*, *chiuconynga*, *uconynga*. «¿Sabes?». *Mocoa?*; «sí sé», *choco gue*. «¿Sabes rezar?». *Resar mocoa?*, y responde *choco gue* «bien sé». Pero cuando equivale a, «has sabido», entonces dicen «¿sabes?», *mucanua?*, y responden *zemucane gue*, «sí sé». *Zemucansuca*, quiere decir «sabiendo voy»; pero el negativo, «no sé», siempre se dice, *zemucanza*; «no lo sabré», *zemucanzynga* y así todos los demás. «¿Sabes hacer esto?» se dice en la forma siguiente: «¿sabes coser?». *Mxinego mocoa choa?*, y responden; *choco gue*, *chogue*, «bien sé

coser». *Cho gue bxinegoscua*, «si yo supiera coser»; *bxingo chosan: chocosan*, «si tú sabes coser; sabiendo yo», *choconsan: zemucansan: chocogue xin: choconxin*; «sabiendo tú coser», *mxinego chocan: mxinego chonsan: mxinego moconsan*. «¿Sabes quién es Dios?». *Dios xi uaxin mocoa?* «¿Sabes que Dios murió por ti?». *Diosz msan abgyz mocoa?* «Sabiendo que Dios murió por ti, ¿por qué haces esto?». *Diosz msan abgyz moconsan hac aguen ys pcua umquyscua?* «Sabiendo que no era día de carne, ¿comiste carne?». *Chihicaca nza mmucansan chihica mcaoa?* «Sabiendo que era día de viernes comí carne», *viernesc aguenz choconsan chihica bca*. «Sabiéndolo voy», *ie zemucan-*

suca: ie zemucans bxy. «¿Sabes tú dónde hay santuario?». *Chunso yn aguecua mucanua?*, y responde *yn aguecua chocogue*, «bien sé dónde lo hay». «¿Sabes tú dónde está?». *Yn zusa mocoa?* «¿Sabes tú si lo hay?». *Aguen mocoa? Aguen choco gue*, «bien sé que lo hay». «¿Sabes tú que está allí?». *Ynac asucune mocoa?*, y responde *ynac asucune chocogue*, «bien sé que está allí»; *ynaca asucune apcuobaxin zemucanza*, «no sé que esté allí». «¿Sabes tejer mantas?». *Mue boi mpcua choa?* «Yo no sé tejerlas», *hychan zepcua machuenza*. «¿Quién sabe tejer mantas?». *Xie boi zapcua cho?* «¿Sabes tú que no ha venido?». *Ahuzanz mocoa?* «¿Sabes tú que yo no tengo culpa?». *Zepquyquyz aguezanz mocoa?* «¿Sabes tú que no lo hay?». *Aguezanz mocoa? Ahuzan choco gue*, «bien sé que no ha venido»; *mpquyquyz aguezan choco gue*, «bien sé que no tienes culpa».

SABER EL MANJAR, GUSTAR *Zequyhycac cho gue, mpquyhycac cho gue*, etcétera. «Sábeme bien», *zequyhycac choc aguene*. «Saber mal», *zequyhycac achuenza: zequyhycac guahaia gue: zequyhycac guahaicac*

aguene. «Sabe a pan», *funies abcasua*. «Sabe a tierra», *hichiez abcasua*. «Sabe a maíz», *abiez abcasua*. «Sábeme a pan», *zequyhycan funiez abcasua*. «¿A qué te supo?». *Iahac mpquyhycac azaguenebe?*, y responde «súpome a pan», *zequyhycan funiez abcaquy*. «Ve a qué sabe», *iahacoa azaguenebe: ipquyco bcasua*.

SABIA PERSONA Véase hábil.

SABOR A. «Sabor bueno», *a cho*.

SABOR MALO A machuenza; «no tiene sabor», *a magueza: achue magueza: apcua chupcua magueza*. **SABROSA COSA** *Achuen mague: amuyntan mague: en mague*.

SACAR AFUERA *Fac bzascua*, con todos los verbos de poner, acomodando cada uno a la materia que pide, como se verá por los ejemplos siguientes. «Saca la manta», *boi fac muyu*. «Sácale las tripas», *azimsua fac nycu*. «Saca la lista u otro cualquier papel», *ioque fac muyu*. «Saca afuera el pan del horno», si es uno el pan, *fun fac zo*; si son dos o más, *fun fac pqyucu*; si son muchos, *fun fac quyu*. «Saca la paja», *muyne fac quyu*. «Saca la tierra», *fusquy fac quyu*. «Sacar al sol», *suac*

- fac zemascua*. Sacar echando fuera, *fac btascua*. Sacar llevando a otra parte, *fac zemascua*. Sacar tirando hacia fuera, *fac bsubuscua*. «Sacar a la luz», *muyia npcuaoc fac zemascua*. «Sacar papas», *zepcuascua*, poniéndole el nombre de las papas que sean. «Sacar niguas», *fac bzascua: zepcuascua*.
- SACERDOTE** *Chyquy*.
- SACRIFICAR, LOS INDIOS** Dícese por los verbos de quemar, arrojar, etcétera, conforme fuere la acción que se hace, pues no hay verbo particular para eso.
- SACUDIR DE CUALQUIER MODO** *Btytysuca*; imperativo, *tytu*; participios, *chatyiysuca*, *chatytua*, *chatytynynga*.
- SACUDIRME LA PIEDRA U OTRA COSA QUE ME TIRAN Y SE CAE** *Chahan anyscua*. «Sacudióme en el brazo», *zepcuacan anyquy*.
- SAETA** Véase flecha.
- SAGAZ** *Apquyquy chie ynpuyca*.
- SAJAR** *Bgahazesuca*.
- SAL** *Nygua*. «Sal necesita este huevo», *ipcua nygue apquyquy*.
- SALAR** *Nyguas ys biascua*.
- SALIR EL AGUA** *Fac aguscua*.
- SALIR EL POLLO** *Afinsuca*.
- SALIR EL SOL** *Suaz guan amiscua*.
- SALIR UNO** *Fac zansuca*. Salir la multitud de gente de donde han estado juntos, *fac chi bguscua*; pretérito, *fac chi guquy*.
- SALIR MUCHOS** *Fac chiguscua*.
- SALIVA** *Quihyza*.
- SALPICAR** Lo mismo que saltar.
- SALTAR** *Guate zansuca*; *guate bchahansuca*, ambos neutros.
- SALTEAR** *Isapcuagoscua*, neutro; *bsapcuasuca*, activo. «Salteóme», *cha bsapcuao*.
- SALVAR DE PELIGRO** *Zuhuizesuca*.
- SALVARSE O ESCAPAR DE PELIGRO** *Zuhuizensuca*.
- SALUD TENER, ESTAR BUENO** *Chocizone*.
- SANAR** *Ichuensuca*.
- SANAR A OTRO** *Bchuesuca*.
- SANGRAR** *Bquihiscua*.
- SANGRE** *Yba*.
- SANTUARIO, TABERNÁCULO** *Chunsuca*.
- SAPO** *Hiba*.
- SARNA** *Iza*.
- SARNA MENUDA** *Fazua: suize*.
- SARNA TENER** *Zizansuca*, *mizansuca*, etcétera.
- SARNOSO** *Izaquin*.
- SAYA DE INDIA** *Guane: chircate*.

- SAZONARSE LA FRUTA** *Aiensuca*.
- SAZONARSE LA FRUTA FUERA DEL ÁRBOL PARA PODERSE COMER** *Aonansuca*.
- SAZONARSE LA COMIDA** *Achuensuca*.
- SAZONARSE OTRAS COSAS GENERALMENTE** *Achuensuca*.
- SECA COSA** *Buchua*.
- SECAR** *Zmuchuasuca*.
- SECARSE ALGO** *Axiquensuca*, neutro. Este verbo, como el que sigue, sólo se emplea con los cuerpos sólidos como trigo, maíz, etcétera. Secar, *bxiquesuca*; imperativo, *xicu*, *maxicua*.
- SECARSE ALGO** *Auchuansuca*.
- SED TENER** *Zepquyhyzysuca*.
- SEGAR** *Zemasucasuca*: *bgynsuca*: *bgyusuca*.
- SEGUIR, IR TRAS DE ÉL** *Asuhucas inascua*.
- SEGUIR LA MUJER** *Aquyhicha zebiscua*.
- SEGUNDA VEZ** *Yca muyiaca*.
- SEGUNDO** *Amuyia*: *amuyianzona*.
- SEIS** *Ta*.
- SEMBRAR** *Bxiscua*.
- SEMBRADO ESTAR** *Axizene*.
- SEMEJANTE SER** *Hycha zecuhuc aguene*; «es semejante a mí», *hycha zecuhuc aguencua*. «Semejante a ti», *mue umcuhuc aguencua*.
- SEMINARIO** *Cuca*.
- SENO DE MUJER** *Chuhupcua*.
- SENTARSE** *Hichan izascua*: *hichan ityhiscua*: *hus atyhiscua*, véase asentarse.
- SENTIDO, CONOCIMIENTO** *Zupcua zepquyquy*, como cuando se pregunta del enfermo: «¿tiene todavía sentido?». *Ecuo yscuc opcua pquyquyz aguene?* «Aún tiene sentido», *yc opcua pquyquyz aguene*; «ya se le ha quitado el sentido, ya no siente», *ie opcua pquyquyz aguezac aga*. Perder el sentido como cuando uno se emborracha, *zuhuichyc puycaz aguezac agascua*.
- SENTIR** No hay vocablo que propiamente lo signifique pero hay las frases siguientes; «mucho siento el dolor», *aiu mague*: *aiuz ynia apuyquyne*. «No siente los azotes», *anguityz ys azac agueza*: *changuityz chahaz azac agueza*; en todos los demás sentidos se usa el verbo saber.
- SENTIR EL RUIDO** *Angue zehquyscua*: *angua bqyuscua*.
- SEÑAL** *Oque*.
- SEÑALAR** *Oquez bqyuscua*.
- SEÑOR** *Hue*; *zuhue*, «mi señor».

- SEÑOR, LLAMANDO** *Hue*.
SEÑOR DE CRIADOS *Paba*.
SEÑOR DE VASALLOS *Psihipcu*.
SEÑORA *Guaia*.
SEPULTADO ESTAR *Hichac asone*.
SEPULTAR *Hichac bzascua*.
SER Verbo, *gue: guensuca*.
SESOS *Zote*.
SÍ, AFIRMANDO *O: cam*.
SIENES *Agua*.
SIEMPRE *Hichanxie yscuc*.
SIERRA *Gua*.
SIESO *Zohoz quyhyca*.
SIETE *Cuhupca*.
SIGNIFICAR Es lo mismo que decir «¿qué significa?». *Haco anguscua; siso hac nguisca?* Esta palabra significa 'cielo', *sis cubunz cielo anga pcua gue*.
SILBAR *Zegohozensuca*.
SIMIENDE DE ANIMAL *Ion: ionta*.
SIMIENDE DE MAÍZ *Absun*.
SIMIENDE DE PAPAS *Iomsun*.
SIMIENDE DE OTRAS PLANTAS, FRUTA *Uba*.
SIMIO Véase mico, mona.
SIN Preposición, *fibiza* o esta negación, *zac*, añadida al verbo; véase la gramática.
SIN MÁS NI MÁS *Fabacuc pqwynuc*.
SINO QUE Pónese esta negación, *zasc*, añadida al nombre o verbo, como «no está muerto sino que duerme», *abgyzasc aquybsugue*.
SOBACO *Gacata*.
SOBERBIO, RIJOSO *Muynquin*.
SOBORNAR Véase cohechar.
SOBRAR *Etagoscua*.
SOBRAS *Etago*.
SOBRAS DE MAÍZ *Abitago*.
SOBRE Preposición, *gyca: gyca: fihistana*.
SOBRINO O SOBRINA, HIJOS DE HERMANA RESPECTO DEL TÍO *Guabxie: guabxique*.
SOBRINO O SOBRINA DE OTRA CUALQUIER MANERA *Chuta*.
SOL *Sua*.
SOLA COSA *Achiquysa*.
SOLTAR *U btascua*.
SOLLOZAR *Zefihistac anysucua: ichichy chinsuca*.
SOMBRA DE CUALQUIER COSA *Ii: michymca*. «Sombra mía», *zii*; *mii*, «sombra tuya»; *e*, «sombra de él». «Sombra de Pedro», *Pedro ii*; «sombra de la casa», *uii*; pero ponte a la sombra se dice «ponte a mi sombra», *zinca zo*; «ponte a su sombra», *enca zo*; «quiero estar a tu sombra», *minc chazona*; «quiero estar a la sombra de la casa», *uiin*

- chazona*. Se dice además de esta manera: *zuhupcua*, «a mi sombra»; *muhupcua*, «a tu sombra»; *Pedro upcuaca*, «a la sombra de Pedro».
- SOMBRA HACER** *Zii zbquyscua*, *mis mqyuscua*, *iis abquyscua*, etcétera.
- SOMBRERO** *Pcuapcua*.
- SONARSE, LIMPIARSE LAS NARICES** *Isaca zemahazysuca*: *isaca btyty-suca*: *hota zemahazysuca*. *Muta* o *mhotua tytu*, «suénate los mocos».
- SOÑAR** *Zemuysigoscua*.
- SOÑAR MAL** *Zemuys suaz aguahaiansuca*.
- SOPLAR, COMPRAR, PAGAR** *Bcus-cua*. En la primera acepción su pretérito es *bcu*, en las otras dos *bcuquy*.
- SOPLAR CANDELA** *Yc bcuscua*. «Sopla la candela», *gatac cu*. Soplar otra cosa, *obas bcuscua*.
- SORDA PERSONA** *Cuhupcua*.
- SORDO HACERSE** *Zecuhupcuansuca*.
- SOSEGAR EL CORAZÓN** *Zpuyquyz quypcuas bzascua*. «Sosígate y di», *mpuyquy quypcuas zo manie*.
- SUBIR** *Zos zansuca*.
- SUCEDER A OTRO** *Apcuac zemiscua*.
- SUCESOR MÍO** *Zipcuac mie muysca*.
- SUCIA COSA** *Amuyhyzen mague*.
- SUDAR** *Ixiunsuca*.
- SUDOR** *Xium*.
- SUEGRA RESPECTO DE LA NUERA** *Chasuaia*.
- SUEGRA RESPECTO DEL YERNO** *Gyi*.
- SUEGRO, LLAMÁNDOLE** *Chiquy*.
- SUEGRO RESPECTO DE LA NUERA** *Guaca*.
- SUEGRO RESPECTO DEL YERNO** *Chica*.
- SUELO** *Hischa*: *hicha*: *iegui*.
- SUEÑO** *Muysua*.
- SUFRIR** *Zepquyquyz bcahamysuca*: *zepquyquyc abgyscua*.
- SUSPIRAR** *Zefibizcaz guan btascua*.
- SUSTITUIR A OTRO EN SU LUGAR** *Entac bzascua*.
- SUSTITUIR POR OTRO** *Entan isucune*: *entac isucune*.

T

TABACO, BORRACHERO *Hosca.*

TABACO BEBER *Hoscaz biohotysuca.*

TABACO BEBER POR MÍ *Huas abiohotysuca.*

TABIQUE *Cuhusa.*

TABLA *Quye.*

TACHA NO TENER *Ipcuabie achuenza: chahan maguezac zepcuane.*

TALLO DE PLANTA *Quyne.*

TALLO DE MAÍZ *Abquyne.*

TAMAÑO, COMO YO *Hycha zegues pcua.* «Tamaño como tú», *mue mguesca*; «de tamaño como tú soy», *mue mguesugue hycha zguesugue.* «Tamaño como este», *sis gues pcua: fasihipcua: sis cubuc aguecua.* «Tamaño como este es», *sis guesugue: fasihipcua gue: sis cubugue: sis cubuc aguene.* «Tamaño como aquel es», *as guesugue: as cubugue: as cubuc aguene bas gues pcua: as cubuc aguecua: fahas pcua.*

TAMPOCO ES ESE *Ysyz ys nza.* «Tampoco vino ayer», *muyhica suas aza abuza.* «Tampoco ha venido hoy», *faz abuza.*

TANTO COMO ESTO ES *Fa sis cubugue.* «Tanto como esto será», *fa sis cubunga.*

TAÑER, DANDO GOLPES *Ys bgyisucua.* «Tañer campana», *campanas bgyisucua.* «Tañer instrumento de boca», *bcuscua, bcu, cu, chacusca, chacue, chacunga.*

TAPADERA *Quyhyne.*

TAPAR *Quyhye btascua.*

TARDAR *Spquin zuhuscuaza.*

TARDE DEL DÍA *Suameca,* que es desde mediodía hasta ponerse el sol, y *zasca* desde que se entra el sol hasta medianoche. Véanse madrugada y mañana.

TAREA *Zua, mgua, agua,* etcétera;

- «mi tarea», «tu tarea», etcétera.
- TAREA CUMPLIR** *Zua bquyscua.*
- TAREA SEÑALAR** *Agua bzascua.*
- TARTAMUDEAR** *Zepcuaguansuca.*
- TARTAMUDO** *Pcuaga.*
- TEJER** *Zepcuascua*; imperativo, *pcuo*; participios, *chapquesca*, *chapcuai*, *chapquynga*. «Tejer bien», *zepcuas ys azascua*: *acaban maguec zepcuascua*. «Tejer lindamente, bellamente», *acabanz quyhyc zepcuascua*. «Tejer mal», *zepcuas yc azascuaza*. «Téjelo bien», *mpcuaz ys azangaco*: *mpcuas cabcoc aguenyngaco*. «Téjelo mal», *mpcuaz ys azazynga*. «Tejido estar bien», *anpcuaz ys azague*. «Tejido estar mal», *anpcuaz ys azaza*. «Tejido bien», *cabco*: *acaban mague*. «Tejido lindamente», *acabanz quyhyca*: *acabanz quyhyc npcuaia*.
- TELAR** *Quyty*.
- TELARAÑA** *Sospcua zine*.
- TEMBLAR** *Zusinsuca*.
- TEMBLAR LA TIERRA** *Ie zamyscua*.
- TEMER** *Bsiesesuca*. «Témote, tengo miedo de ti», *mahac bsiesesuca*. «Temo no te suceda mal», *muhuc bsiesesuca*.
- TEMEROSO** *Absies mague*.
- TENDER AL SOL TRIGO, PAPAS,**
- MAÍZ, ETCÉTERA** *Suas bquyscua.*
- TENDER EN EL SUELO LA MANTA, LA ESTERA, LA ALFOMBRA, ETCÉTERA** *Hichas zemuyscua: chytas bzascua.*
- TENER, POSEER** Dícese por el verbo *aguene*, como «¿tienes manta?». *Mboiz aguenua?*, y responde, *aguenegue*, «sí tengo». «Tengo dos casas», *zuen bozas aguenue*. «Tendré hacienda», *zipcuaz aganga, mipcuaz aganga, epcuaz aganga*, etcétera. «Tendré hijos», *ichutaz aganga*.
- TENER A CUESTAS** *Zegahan azone*. «Tener en los brazos», *zuhues azone*. «Tener en las manos», *zytan azone*. «Ten esta vela», *sis vela camzo*: *sis vela muytanzo*.
- TENER EN POCO** *Bchaosuca*.
- TENER GANA DE HACER ALGO** *Ip-cuabie chaquynga cubuc aguenue*.
- TENER MENOS QUÉ COMER** *Unquie zequyhyc magueza*: *ysquie zequychyc magueza*.
- TENER NECESIDAD DE ALGO** *Ip-quabie chatyunynga cubuc aguenue*. «Tener necesidad de comer pan», *fun chagynga cubuc aguenue*.
- TENER OJOS, MANOS, ETCÉTERA** *Zupcuaz aguenue, zytaz aguenue*, etcétera.

TENER PARTE CON ALGUNA MUJER O LA MUJER CON EL HOMBRE
Aboboze zemiscua.

TENGO LO QUE HE MENESTER, NO TENGO NECESIDAD DE NADA
Abaz chazynguepcua magueza; apcua chazysca magueza, «nada me hace falta». «Tengo qué decir», *chaguingaz aguene: chaguinga gue gue*. «No tengo qué decir», *chaguinga magueza*. «Tengo qué hacer», *chaquynga aguene: chaquynga gue gue*. «No tengo qué hacer», *chaquynga magueza*. «Tengo ocupación, estoy ocupado», *chaquysca gue gue*. «Tengo de ir», *inanga*. «Tenía que ir», *chasienguepcua gue*. «Tengo un ojo menos», *zupcua atan agueza*. «Tengo falta de vista», *zupcua chie magueza*. «Téngole asido», *cam bcuzone*. «Téngolo en mí poder», *zuhuín aguene: zuhuín asucune*. «Tengo mucha hacienda», *zipcuaz ynia apuyquyne*. «Tiene este hombre por amo un hombre poderoso», *sis muyscan muysca cubumas apaba gue*. «Tengo por hijo un cacique», *hichan psihipcua ichuta gue*. «Tiene muchos hijos», *achutaz yna apuyquyne*. «Tiene mucha hacienda», *epcuaz ynia apuyquyne*. «Tengo ya tres años de

amancebamiento», *mancebarc zeguenz zocam micaz bquy*. «Cumplió ya dos meses», *chie bozaz abquy*.

TEÑIR DE VERDE O AZUL *Chiscoc bgascua: chiscoc bquyscua*.

TEÑIR DE NEGRO *Bchususca*, activo, *bchyugoscua*, neutro.

TÉRMINO DE TIERRA *Eca*.

TÉRMINO PONER *Eca bzascua*.

TERRÓN *Gune*.

TESTÍCULO *Miomy (neiomy)*.

TETA *Chue*.

TÍA, HERMANA DE MI MADRE
Zuaia.

TÍA, HERMANA DE MI PADRE
Zepaba fucha.

TÍA, MUJER DE MI TÍO *Zegyí*.

TIEMPO No hay vocablo propio simple que corresponda, pero pondremos las frases y modos de decir donde puede entrar esta palabra. «Tiempo es ya de confesar», *ie yn confesar chiquyngac apcua*. «Tiempo es ya de decir misa», *ie misa yn nquyngac apcua*. «Tiempo se va haciendo de sembrar el maíz», *ie aba yn nxingac apcuascua*. «Tiempo es ya de que toques a misa», *ie misa campana yn magyinyngac apcua*. «Tiempo es ya de que digas misa», *ie misa yn magyngac apcua*. «¿Es ya

tiempo de tocar a misa?»). *Ieo misa campana yn ngyingac apcuaoa?*, y responde: «aún no es tiempo», *sa apcuaza*; «ya es tiempo», *ia apcua*. «Ya se va haciendo tiempo», *ia apcuascua*. De esta manera se dicen estas frases, variándose el verbo *apcuascua*, conforme pidiere el tiempo. «Tiempo de la muerte», *chihycha*. «Tiempo de mi muerte es ya», *ie ichihychac apcua*. «Ya se llegó el tiempo de mi muerte», *ie ichihichac apcuascua*. «Tiene dificultad de llegarse el tiempo y hora de mi muerte», *ichihychaz acamen mague*, dicen así, cuando por enfermedad o vejez, es tiempo de morir, y no acaba de morir. «Tiempo de su muerte preguntar», *ichihichaz abziscua*; así dicen cuando el que bebe tabaco pregunta si morirá o no morirá. «Tiempo es para comer», *ie quyhyquyc apcua*. «Tiempo se hace de comer», *ie quyhyquyc apcuascua*; «a tiempo de comer», *quyhyquys*, como «el encomendero vino al tiempo de comer», *paba quyhyquys abuquy*. Tiempo, esto es, «en tiempo de coger maíz», *aba chuquy fibhistaca*. «En tiempo de Pedro», *Pedro fibhistaca*. «Tiempo de coger papas»,

iom pcua fibhistaca. Tiempo de labranza o «en tiempo de labranza», *ta gua fibhistaca*. «Tiempo de seca», *sie oaca: suaty*. Tiempo de hambre, esto es, «en tiempo de hambre», *yc channyca: yc chany fibhistaca*; «en tiempo que no es de hambre», *yc chan maguezacan*. «¿Cuánto tiempo ha?». *Io ficaz aquyne?*, y responde: «mucho tiempo ha», *ie fiez aquyne*; «poco tiempo ha», *fique nza*. «Mucho tiempo ha», *fanzac: fanzaquie*. «¿En cuánto tiempo se hizo?». *Fica so aquyne?*

TIERNA COSA *Abysien mague: hysico*.

TIERNO MAÍZ *Hachua*, y cuando aún no está granado se llama *abquy*.

TIERRA, ELEMENTO *Hicha (hischa)*.

TIERRA, POLVO *Fusquy*.

TIERRA, SUELO *Ie gui*.

TIERRA, PATRIA, REGIÓN *Quica*.

TIERRA CALIENTE *Sutatá*.

TIESTO *Bugun*.

TIGRE *Comba*.

TINAJA, MÚCURA *Zie*.

TINIEBLAS *Umzac aguecua*.

TINIEBLAS VER *Umzac aguene*.

TÍO, HERMANO DE MI MADRE *Zuecha*.

TIRAR *Bsubuscua*. «Tirar hacia allá», *ai bsubuscua*. «Tirar hacia acá», *si*

- bsubuscua*. «Tirar hacia arriba»,
zos bsubuscua. «Tirar hacia abajo»,
guas bsubuscua. «Tirar hacia afuera»,
fac bsubuscua. «Tirar hacia adentro»,
hui bsubuscua.
- TIRAR A OTRO UN GARROTAZO**
Btaguasuca.
- TIRAR ARCABUZ, FLECHA U OTRA CUALQUIE COSA**
Bgyisuca.
- TIRARLE A OTRO** *Bgyisuca*; «tiróme»,
cha bgyi.
- TIZNAR A OTRO** *Umnec bzascua*:
umnec zemenasuca; *umnec mnyscua*.
- TIZNARSE** *Umnec zeбенansuca*:
umnec izascua: *umnec inyscua*.
- TIZNE** *Umne*.
- TIZÓN** *Gaty moque*.
- TOBILLO** *Iomquyn*.
- TOCAR** *Zeachoscua*, *meachoscua*, *eichoscua*, etcétera.
- TOCAR MANOSEANDO** *Bguetasuca*;
 imperativo, *guetau*.
- TOCARSE A SÍ MISMO** *Zytas ze ichoscua*.
- TODAVÍA** *Ec yscuc*: *fanxie*.
- TODO** *Azonuca*: *asucunuca*: *apcuanuca*.
- TODOS** *Azonuca*: *apuynuca*. «Me bebí toda la chicha»,
fapcuas ie biohotys achahane. «Me comí todo el pan»,
fun ie bgys achahane. «Todos han venido»,
ie abuquys achahane. «Todos se han ido»,
ie anas achahane. «Todos son buenos»,
cho fuyze gue. «Todos somos buenos»,
apuynuca chia muysca cho fuyze gue. «Todos son malos»,
achuenza fuyze gue. «Todos faltan»,
abusa fuyze gue. «Todos somos hombres»,
apuynuca chia muysca fuyze gue. «Todos somos honrados»,
chichie gue fuyze gue: *chichie zona fuyze gue*. «Todos somos indios de por ahí»,
azonuca fahac chia muysca fuyze gue. «Todo lo que se puede desear está en el cielo»,
chapquyn aguen guepcua fuyze cielon asucune. «Todo lo sabéis vos, Dios mío»,
pabi zipcua Dios mue mauco fuyzinzo (fuyze nzo). «Todo es de oro»,
nyia fuyze gue. «Todos llevaron, cada uno tres pesos»,
azonuca mica pesos fuyze amny. «Todos son iguales»,
mahate fuyze gue. «Todos me quieren mal»,
chuscahoca zuacan mague.
- TODO EL DÍA** *Sua siuca*. «Toda la noche»,
za siuca. «Todo el día y toda la noche»,
sua siuca za siuca.
- TODO ENTERO** *Histuc azonuca*. «Todo yo entero»,
hycha histuc azonuca: *hycha histuc azonuca*.
- TODOS LOS DÍAS** *Suas puynuca*.

- «Todas las mañanas», *aica puynuca*.
 «Todas las tardes», *suamena puynuca*. «Todas las noches, a prima noche», *zine puynuca: zinac puynuca*.
 «Todas las noches», *za puynuca: zac puynuca*. «Todas las mañanas, en siendo de día», *suas aga puynuca: asuasan puynuca*. «Todas las noches me levanto a medianoche», *zac puynucac apcuaz zequysynsuca*. «Todas las madrugadas me levanto», *suas aga hac fuyze zequysynsuca: suas agasc tysa fuyze zequysynsuca: ozasa fuyze zequysynsuca*.
- TOMA** Imperativo, *ze*. «Toma pues», *zeca*.
- TOMAR A CUESTAS** *Zegahan bzascua*. «Tomar en brazos», *zehues bzascua*. «Tomar a pechos la carga», *zien bzascua: itybian bzascua*.
- TOMAR DE MEMORIA** *Zepquyquy fibistan bzascua*.
- TOMAR FIADO** *Zemaosuca*.
- TOMAR PRESTADO** *Btyusuca*. «Tomé prestado de ti», *mahac btyu*.
- TOMARSE A BRAZO PARTIDO** *Ubas chimascua*.
- TOMINEJA, AVE** *Quynza*.
- TONTEAR** *Zepquetansuca*.
- TONTO** *Pqueta: tucumzi*.
- TOPAR CON LA PARED O CON OTRA COSA** *Ys izascua*.
- TOPETEAR UNO CON OTRO** *Yn chipquysuca*.
- TORCER** *Zemusca*.
- TORCER** Esto es, «darle vueltas», como «torcer la llave», «torcer la alezna», etcétera; *ys zemansuca*.
- TORCER CABUYA U OTRA CUALQUIER COSA GRUESA** *Ys zemuyhyzesuca*.
- TORCER HILO CON EL HUSO** *Zimne bzauasuca*.
- TORCER HILO CON LAS MANOS** *Zimne zemusuca*; imperativo, *busu*; participios, *chabusuca, chabusua, chabusunynga*.
- TORCERSE LA CABUYA, LA CUERDA, LOS NERVIOS Y OTRA CUALQUIER COSA GRUESA** *Ys amuyhyzansuca*. «Torcida cosa así», *amuyhyzoca*.
- TORCIDA ENTRADA, CON VUELTAS** *Quyhyca asie abebetoca*.
- TORCIDO CAMINO** *Ie asie abebetoca*.
- TORCIDO ESTAR YA EL HILO** *Ie abusene (iabusue)*. Torcido hilo así, *abusuca*.
- TORTERO** *Zazaguane*.
- TÓRTOLA** *Sumgui*.
- TORTUGA** *Cuegui*.
- TOSTAR EN VASO** *Zemaosuca*.

- TOSTAR AL FUEGO DESNUDO** *Bgazesuca*. Tostado estar así, *iagazene*. Tostada cosa así, *agazuca*.
- TOTUMA** *Zocas*.
- TOTUMA CHICA** *Chye*.
- TOTUMA COLORADA** *Tym zoque*.
- TRABAJAR** *Ichoscua*.
- TRABAJO** *Choque*.
- TRABAR UNA COSA CON OTRA** *Ins btascua*. Trabado estar así, *ins atene*.
- TRADUCIR DE UNA LENGUA A OTRA** *Yc zeguscasuca: ys zeguscasuca*.
- TRAER** *Zemascua: bsoscua*.
- TRAGAR** *Ums btascua: ums bgyisuca: guas btascua: guas zemenasuca*.
- TRAMPA PARA COGER** *Cata*.
- TRAS DE MÍ ESTÁ** *Zegahan azone*. «Tras de mí se fue», *isucas aná*. «Tras de mí viene», *isucas axyquy*.
- TRASQUILAR** *Bcahacasuca*.
- TRASQUILAR DE A RAÍZ** *Hichac bcahacasuca*.
- TRASTORNAR ALGÚN VASO, DERRAMARLO** *Umc btascua: umc bzasuca: umc mnysuca*.
- TREMENTINA** *Hymne*; la negra, *chupcua*.
- TRENZA** *Muyhyca*.
- TRES** *Mica*.
- TRIBUTO** *Tamsa*.
- TRIPAS** *Zimsua*.
- TRISTE** *Apquyquy asucan mague*; «triste se fue», *apquyquy asucan maguec ana*.
- TRISTE ESTAR** *Apquyquyz asucansuca*.
- TROCAR, CAMBIAR** *Zemymysuca*.
- TRONAR** *Quicaz atinansuca*.
- TRONCO** *Quye tamuy (tamy): quye quhipcua*.
- TROPEZAR** *Zeco cansuca*.
- TROPEZAR CAYENDO** *Itouansuca*.
- TÚ** *Mue*. «Tu padre», *mpaba*. «Tu hijo», *mchuta*. «Tu hacienda», *mipcua*.
- TUERTA COSA** *Beheta*.
- TUERTO** Esto es, que le falta un ojo, *opcua quinta*. Tuerto, esto es, que tiene un ojo blanco, *opcua suta: opcua hana: opcua sutocua*. Tuerto, esto es, que tiene un ojo medio cerrado, *opcua ima*.
- TUÉTANO** *Chihica quyn cuspcua*.
- TULLIRSE** *Zequynynsuca*. Tullido así, *quynysa: quynyc aguecua*.
- TULLIDO DE PIES O DE MANOS** *Quyngonhua*. Tullirse así, *aquynyn agonhuansuca*.
- TURBARSE** *Zepquyquyz amuynsuca*.

U

ÚLTIMA COSA *Bgyuc* zona: *asuhucan* zona *bgyu*.

ÚLTIMAMENTE, FINALMENTE, AL FIN *Eta muysa: bgyuc*.

UMBRAL *Guisca*.

UNO *Ata*. «Un hombre», «un caballo», «un perro», *muysca ata, hycabai ata, to ata*. Según Duquesne, en su interpretación del calendario chibcha, *ata*, aunque de etimología dudosa, debe significar 'agua, tiempo de siembras' y su jeroglífico es un sapo. *Boza*, 'cercado', por haber de cuidar las mieses con cercas, cuyo jeroglífico es una nariz con las ventanas abiertas; parte del disco lunar figurando una cara. *Mica*, 'diferente, escogido', tiempo de escoger las semillas, con dos ojos abiertos, aún parte del disco lunar, por jeroglí-

fico. *Muyhica*, de *muyhyxio*, 'todo lo que es negro', nubes, tempestad, por el tiempo lluvioso necesario para crecer las plantas; tiene por jeroglífico dos ojos cerrados. *Hizca*, 'reposarse, cosa verde', por el campo verde. Jeroglífico, dos figuras unidas; las bodas del sol y de la luna. Conjunción. *Ta*, 'sementera', por la cosecha. Jeroglífico, un poste con una cuerda, haciendo alusión al sacrificio del *güeza*, a quien ataban para el sacrificio a una columna que servía de reloj solar. *Cuhupcua*, 'sordo, canasta', y su jeroglífico dos orejas, por la forma de los graneros. *Subuza*, 'cola, mes que viene después de las siembras'. *Aca*, 'agua', cuyo jeroglífico son dos sapos uno sobre otro, época de la generación

de estos animales. *Ubchihica*, 'luna brillante'; una oreja es su jeroglífico. *Güeta*, 'casa' y 'sementerá', que tiene por jeroglífico un sapo tendido. Duquesne es de opinión que los nombres de los números indicaban también las fases de la luna. El *güeza*, 'errante, sin casa', cuyo sacrificio se hacía cada quince años, se llamaba también *quyhya*, 'puerta', porque su muerte anunciaba, por decirlo así, la entrada en un nuevo ciclo de

ciento ochenta y cinco lunas.

UNO SOLO *Atuca: atupcua.*

UNO SÓLO O UNA SOLA VEZ *Zonata.*

UNO TRAS DE OTRO *Zoian zoian: chican chican: gahan gahan.*

UNTAR *Yc zemohosuca;* imperativo, *yc ohosu;* participio, *yc chahasuca.*

UÑA *Coca.*

USAR ALGUNA COSA *Ipcuabie btyusuca.*

■ V

VACÍA COSA *Ytugue.*

VACIAR Véase trastornar.

VACIAR Esto es, ponerlo vacío, *ytuc bzascua.*

VACÍO ESTAR *Ytuc aguene: ytuc asone.*

VADear, IR A PIE POR EL AGUA *Bxiscua.* Véase pasar el río.

VAGUEAR *Isynsuca.*

VAHEAR *Abusuansuca.*

VAHEAR LA TIERRA *Hischaz abusuansuca.*

VAHÍDO TENER *Isan amascua.*

VAHO *Busuan.*

VALER, TENER PRECIO *Asuca gue gue.*

VALLADO O CERCA *Ca.*

VARA PARA ENMADERAR *Uchyquy.*
«Vara delgada», *mi.*

VARIA COSA *Micat aguecua.*

VARÓN *Cha.*

VASALLO *Cupcua: cubupcua chihica.*

VECINO *Chiguaque: chibana gue gue.*

VEINTE *Qhicha* o *quihicha ubchihica, güe: güeta*, que quiere decir ‘pie, diez’. Para contar de veinte para adelante se le añade a *güeta, asaquy*, que quiere decir, ‘y más’, con el nombre de las unidades; *güetas asaquy ata*, «veintiuno»; *güetas asaquy boza*, «veintidós»; *güetas asaquy qhicha ata*, «treinta»; *güetas asaquy qhicha ubchihica*, «cuarenta»; *güe bozas asaquy ata*, «cuarenta y uno», y así de los demás hasta *güe bozas asaquy qhicha ubchihica*, «sesenta»; *güe micas asaquy ata*, «sesenta y uno», contando siempre por veintes. *Güe hizca*, «ciento».

VEJIGA Véase ampolla.

VEJIGA DE LA ORINA *Hysugüe.*

VENA DEL CUERPO *Chihisa.*

- VENADO** *Chihica: guahagui.*
- VENDER** *Zemutysuca; zeta amuty, «vendió mi labranza». «Vendíome», chahac amuty.*
- VENGARSE** *Zintaz bquyscua, mintaz mquyscua, entas abquyscua, etcétera.*
- VENGARSE DE PALABRA** *Zinta zeguscua.*
- VENIR** *Zuhuscua: inyscua.*
- VENIR ACTUALMENTE** *Ixiqy.*
- VENIR A MENUDO** *Zuhusuca.*
- VENTANA, AGUJERO** *Pibigua.*
- VENTURA** *Tyqy.*
- VER** *Zemistysuca: zemihistysuca.*
- VERANO, TIEMPO DE SECA** *Suaty.*
- VERDAD** *Ocasa.*
- VERDADERA COSA** *Ocasac aguecua.*
- VERDADERAMENTE** *Aguesnuc: ocanxinga.*
- VERDE, COLOR** *Achysquyn mague: chysquico.*
- VERDE, NO MADURO** *Tyhica chuhuchua aienza: aonanza.*
- VERDEAR** *Achysquinsuca.*
- VERDOLAGA** *Chiguacá.*
- VERDUGO** *Muysca maguscua.*
- VERGONZOSA PERSONA** *Afan mague.*
- VERGÜENZA TENER** *Zefansuca.*
- VERGÜENZAS DEL HOMBRE** *Nea: nacua: nieta: nie.*
- VERGÜENZAS DE MUJER** *Xihua (sihua): sibi.*
- VERRUGA** *Otysa.*
- VEZ** *Yca ata: yca ataca, yca boza: yca bozaca, yca mica, etcétera, «una vez», «dos veces», etcétera.*
- VEZ PRIMERA** *Sasuca: sasquyhyna. «Vez segunda», amuyiaca. «Vez tercera», amicuca, etcétera.*
- VIANDA** *Aquychyqy.*
- VIDA AJENA CONTAR** *Eca zeguscua: eta zeguscua: ica aquim zeguscua, mica mquin zeguscua, etcétera, atymqy aica zeguscua: aeca aquim zeguscua: atymne zeguscua.*
- VIDA AJENA SABER** *Eca zemucane.*
- VIEJA** *Chutcua.*
- VIEJA COSA** *Saca.*
- VIEJO** *Tybara: tybacha.*
- VIENTO** *Fiba.*
- VIENTO CON LLUVIA** *Zoque.*
- VIENTRE** *Ie: ieta.*
- VIGA** *Bfue.*
- VIGA QUE SUSTENTA LA CASA** *Güequyne.*
- VIRUELAS** *Iza: quyca.*
- VISTA** *Upcua chie.*
- VIVO, VIVIENTE** *Opcuabiza.*
- VIUDA** *Asahahaoa bgye.*
- VIUDO** *Agüi bgye.*
- VOCEAR A OTRO** *Yc zequynsuca: yc*

- zinsuca.*
- VOCEAR** *Ichyz agoscua.*
- VOLAR EL AVE** *Guate azas anascua.*
- VOLCAR LA BALSA U OTRA COSA,**
VOLTEAR *Yc zeguscasuca.*
- VOLTEAR, TREPAR** *Izita pecuan agoscua.*
- VOLUNTAD, ENTENDIMIENTO, DESEO, CULPA** *Pquyquy*, algunos autores dicen *puyquy*.
- VOLVER A OTRA COSA LO DE DENTRO FUERA, VOLTEARLA, VOLVER LO DE ARRIBA ABAJO** *Yc zeguscasuca*, como «vuelve lo de arriba abajo», *gyn pcuaoa yc uscos tyn maquyia.*
- VOLVER A OTRO LAS ESPALDAS** *Zegepcua yn bqyiscua.*
- VOLVER AL LUGAR O DEL LUGAR** *Zuhuscansuca.*
- VOLVER EL VASO BOCABAJO** Véase trastornar.
- VOLVER EN SÍ DEL AMORTECIAMIENTO, VOLVER EN SÍ DE LA ENFERMEDAD** *Zepuyquys zitac azascua.*
- VOLVERLE A VENDER UNA COSA COMPRADA PORQUE NO CONTENTA** *Btyhyquysuca; ie chabtyhyquy*, «ya me la volvió».
- VOLVER LO HURTADO O PRESTADO A SU DUEÑO** *Zeguscos epcua gue*
- hoc mnyscua.*
- VOLVERSE DE LADO** *Ys zuhuscansuca.* Volver a otra cosa así, *ys zeguscasuca, ys uscao, chauscasuca, chauscaoa, chauscanynga.*
- VOMITAR** *Bcoscua*, neutro; imperativo, *abco*; participios, *chabcosca, chabcoia, chabconga (chabcuesca, chabcuen-ga).* *Ue bgascua* es «dar arqueadas».
- VOMITARLO** *U bcoscua.*
- VÓMITO** *Bco.*
- VOSOTROS** *Mie.*
- VOZ** *Chyza.*
- VOZ DAR** *Zequynsucua: zinsuca.* «Tener voz grande», *ichyza quyn yn-yapuyca: apcuosta ynyapuyca o ynapuyca: yniapuyca: ynia apuyca.* «Echar la voz, correr la voz», *zinsuca, minsuca, ainsuca*, «yo corro la voz», tú, etcétera; imperativo *aisu*; participios, *chainuca, chaisa, chanynga.*
- VUELTAS DAR CON LA CABUYA ALREDEDOR DEL PALO** *Abos zemuyhyzasuca: abos btascua.*
- VUELTAS DAR ALREDEDOR** *Zefanagoscua*; vueltas dar alrededor de otra cosa, *abohoze fanynsucua: ys zemannsucua, ys banu: ys chabansuca, ys chabanua, ys chabanynga.* «Diome vueltas alrededor», *ys chamane.*
- VUESTRO** *Mi.*

■ Y

Y Conjunción, *ynga*: *nga*.

YA *Ia*: *ie*: *e*.

YERBA, GENERALMENTE, PAJA
Muyme.

YERBA QUE COMEN LOS CABALLOS
Chuhuchua.

YERNO RESPECTO DEL SUEGRO
Chica.

YERNO RESPECTO DE LA SUEGRA
Guaca.

YO *Hycha*. «Yo mismo», *hycha channyquy* o *channycas*: *zitas*. *Mue channyquy*, *chie channyquy*, «tú mismo», «nosotros mismos».

YO FUI *Hycha gue chasaia*. «Yo no iré», *hychan inazynga*. «Yo tampoco no iré», *hychaz inazynga*, respondiendo.

YO SOLO *Hycha achiqysa*.

· Z

ZABULLIR A OTRO *Siec yn btaskua: siec yn zemutysuca.*

ZABULLIRSE *Yn zemiscua: isugua-goscua.*

ZANCADILLA DAR *Agoc itac btaskua.*

ZARZA *Bobe sica: bobe sica tabia.*

ZORRA *Fo.*

ZUMO *Xiu.*

▪ PALABRAS QUE FALTAN EN EL VOCABULARIO

AQUELLOS *Anabiza.*

AQUÍ *Si.*

APRETAR *Zebioscua.*

BALADÍ *Fahac aguecua.*

BEBEDIZO *Hizca.*

BURLARSE *Manxiegoscua.*

CASA *Güe.*

CLAVAR, ENSARTAR *Quihiscua.*

DE Preposición, *epcua: ipcua: xicas: xicasa;* «huyo de ti», *umxicas* o *umxicasa zyiansuca.*

ENOJARSE *Gyensuca;* pretérito *gyeny.*

ESCALAR *Zebtoquysuca;* «escalé su casa», *agüe zebtoquy.*

ESTOS *Xinabiza.*

FALDA DE UN CERRO *Huca. Guas huca.* Guasca, 'falda de monte', nombre de un pueblo edificado en la falda de un monte.

HUIR *Zyiansuca;* «yo me huí», *zyiany.*

▪ NOMBRES PROPIOS CHIBCHAS

BACHUÉ La Eva chibcha.

BOCHICA Deidad chibcha, hijo y símbolo del sol.

CHAQUÉN Deidad chibcha.

CHÍA La esposa del civilizador, Nemterequeteba.

CHIBCHACUM Deidad chibcha.

CHIMINIGAGUA El criador, principio del mundo.

CHINZAPAGUA Uno de los nombres del civilizador chibcha.

NEMTEREQUETEBÁ El civilizador chibcha.

SUE (ZUE, ZUHE O XUE) El hijo del sol, otro nombre de Nemterequeteba.

UZAQUE Señor, gobernador.

CUHAVIRA Arcoíris, deidad chibcha.

FO Deidad chibcha.

FOMAGATA Símbolo del mal. Significa 'fuego, masa fundente'.

GÜEZA El sacrificado, la víctima del sacrificio. Significa 'errante, sin casa'.

HUITACA Otro nombre de Chía.

JEQUE El sacerdote de Sogamoso.

YUBECAI GUAIA Otro nombre de Chía.

ZAQUE El jefe civil de Tunja, rey.

ZIPA El jefe civil de Bogotá, rey.

▪ LISTA DE LAS VOCES CHIBCHAS QUE AÚN SE CONSERVAN EN EL LENGUAJE EN BOGOTÁ

CHAJUÁ *Chahuana*, ‘blandamento, paso, quedito’. Hoy significa ‘cansancio, anonadamiento’.

CHIGUACÁ *Chiguacá*, ‘verdolaga’. Una planta de la sabana. Algunos dicen chuguacá, que es también el nombre de un árbol del género *Hieronyma*.

CHIZA *Zisa*, ‘gusano’, larva de un coleóptero.

CHÚCUA *Chupcua*, ‘pesquería, lugar de pescar’. Hoy significa ‘maleza, pantano hondo’.

CUBA *Cububa*, ‘el hermano menor’. Al pasar a nuestra lengua ya no ex-

presa sino el menor de todos los hermanos.

FUTEARSE *Afutynsuca*, ‘pudrirse las papas’; hoy tiene el mismo significado.

GUAPUCHA *Gua pquyhyza*, pececillo del río Bogotá.

IOMOGÓ *Iomgo*, la parte de la cosecha de las papas que se regala a los que ayudan a cogerlas. Hoy tiene el mismo significado.

TUNJO *Chunso*, ‘ídolo, deidad’. Hoy significa la figurilla de oro o de cualquier otro metal de las fabricadas por los chibchas.



ORACIONES

CATECISMO Y CONFESIONARIO

▪ LAS ORACIONES EN LENGUA CHIBCHA

▪ EL PERSIGNARSE

Por la señal de la santa Cruz, de nuestros enemigos líbranos Señor. En el Nombre de Dios, Padre, Hijo y Espíritu Santo. Amén.

Santa cruz hoc hus zona chisabac aguecua chi ybanto chigue. Dios Paba nga, Chuta nga, Spiritu Santo abyca. Amen.

Otro

Santa Cruz npcuaca chisaba aguecua chie ybanto chie chigue Dios Paba, Chuta, Spiritu Santo abyca npcuaca. Amen.

▪ LA ORACIÓN DOMINICAL

Padre nuestro que estás en los Cielos,
santificado sea el tu nombre.

Venga a nos el tu reino.

Hágase tu voluntad así en la tierra
como en el cielo.

El pan nuestro de cada día dánosle
hoy.

Y perdónanos nuestras deudas así
como nosotros perdonamos a nues-
tros deudores.

Y no nos dejes caer en la tentación.

Mas líbranos de mal.

Amén.

*Chi paba guate quican zona umhyca
achie chiguscuca.*

Umquica chi muys huca.

*Umpquyquy cielon aquynuca gue huca
sis quican sie aquynynga.*

*Suas puynuca chihucu ma nysca chi
funba chi hucunu.*

*Nga chichubia apcua umuzynga chie
chi huin achubia gue apcua chigus-
cuaza guehesca.*

*Pecadoca benanzynghan zona achie
umtazynga.*

*Ne ahataca chisan umpcuanyngaco.
Amen.*

Otro

*Chi paba cielon mazuzca, umhyca um
chie nuza, mue umquycaz chie chi
muys huca, muhuc choc aguecua cie-
lon anquyscuanuc sis quican nquyia.*

Suas puynuca chi fun ba chi hucunu.

*Chie chi ghuin achubia gue, achubia
aguezac chibgascuanuc mue umghuin
chi chubia aguezac mahaia. Pecadoca
chibenan quihichaca. Chie u umtazy-
nga guahaicaz chihac aquynzacuc chie
choc maquyza. Amen.*

▪ EL AVE MARÍA

Dios te salve María. Llena eres de gracia.

El Señor es contigo.

Bendita tú eres entre todas las mujeres.

Y bendito es el fruto de tu vientre, Jesús.

Santa María, virgen, madre de Dios, ruega por nosotros los pecadores ahora y en la hora de nuestra muerte. Amén.

Umpuyquy muyianzo Maria. Dios gracia boboza ys um sucune.

Dios umpuyquyna azone.

Fucha apcuauuca obanamuc atugue umchie gue.

Nga umiec zona Jesus nxie achie gue.

Santa Maria virgen Dios guaia, chienza azonuca muysca fa chuenza quysca banga ys chibcascanan chisan umcubunynga. Amen.

Otro

Umpuyquy muyianzo Maria, Dios graciaz ietan umsucune, Dios umpuyquyn asucune. Bendita umguenz fucha azonuca quyhicaí umzone, umchuta Jesus uac mazaia nxie bendito gue. Santa Maria Dios guaia chie peadorc chi aguecua ba nxie chi bgyscua nxie chisan umcubunynga. Amen.

▪ EL CREDO

Creo en Dios Padre todopoderoso, Criador del cielo y de la tierra. Creo en Jesucristo su único hijo, sólo señor nuestro. Que fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo y nació de la Virgen Santa María y padeció debajo del poder de Poncio Pilato; fue crucificado, muerto y sepultado. Descendió a los infiernos y al tercer día resucitó de entre los muertos. Subió a los Cielos; está sentado a la diestra de Dios Padre. Desde allí vendrá a juzgar a los vivos y a los muertos. Creo en el Espíritu Santo. En la santa Iglesia Católica, en la Comunión de los Santos, en la remisión de los pecados, en la resurrección de la carne y en la vida perdurable que nunca se acaba. Amén.

Paba Dios hata ipcuabie azonuca abquy choc aguecua cielonxie, sis quica nxie maquyia zepuyquynuca ocas gue bgascua. Achuta atupcua Jesucristo chipabac aguscuca ys nxie zepuyquynuca ocas gue bgascua. Sisy Spiritu Santo ytan, Santa Maria Virgen iec azas bac abza. Poncio Pilato ghuin guahai-caz ys anquy, cruz fibistaca nza, abgy, hischaca nza. Fiernoc guas ami, sua amicuc bgycesaia gannyc achicha bta. Cieloc zos aiane, Paba Dios pcuaca cho hus atybyquy. Ynanxie bgye saia opcuabiza quyia uzaz yc abziiobas ahunga. Spiritu Santo zepuyquynuc ocas gue bgascua. Santa Iglesia Catolica nxie, Santo gües Comunion nxie, chie chi pecaroz aguezac angascua, bgye saia apcuauuca achichabtanga, Santo güe ynbiza quica hatac achahansynga ocas gue bgascua. Amen.

▪ LA SALVE

Dios te salve, Reina y Madre de misericordia, vida y dulzura, esperanza nuestra, Dios te salve. A ti llamamos los desterrados hijos de Eva, a ti suspiramos, gimiendo y llorando en este valle de lágrimas: ea pues Señora, abogada nuestra, vuelve a nosotros esos tus ojos misericordiosos, y después de este destierro muéstranos a Jesús, fruto bendito de tu vientre. ¡O clementísima! ¡O piadosa! ¡O dulce Virgen María! Ruega por nos, santa Madre de Dios, para que seamos dignos de alcanzar las promesas de Nuestro Señor Jesucristo. Amén.

Aga chi guai mue gue chi guaia umchie ynie puyca mue gue chie matyzisuca. Chihuc umchuen mague mue chi machysuca. Aga chi mue gue chie Eve chutac chi aguecua quicas chi antaias mahac chi quynucas umhyca chizisca. Sis quica machuenzan chibizyns, hatac chi puyn umgas, chi gynsuca, chi consuca chipcuane. Ysc aguen npcuaac aga chi mupcua choc chie chi muys machibaca. Mue nzo chisan macabunuca. Apcuas sis quica machuenzan bac chias axin chipaba umchuta Jesus chihuc mahaia. Mue gue cuisu pcuana matyzisuca choc maquysca. Hatac chihuc umchuen mague Virgen Maria, Santa Maria mue, Dios guaia gue na Jesucristo ipcuaba chihuca mnynga noho-caz ys chi mistynynga npcuaac chisan macubusa. Amen.

▪ LOS MANDAMIENTOS

Los mandamientos de la ley de Dios son diez

- | | |
|---|--|
| 1.º El primero amar a Dios sobre todas las cosas. | 1.º <i>Quyhynzona chie chighue Dios ipcuabie azonuca quyhic ai mahac atyzinynga.</i> |
| 2.º El segundo no jurar su santo nombre en vano. | 2.º <i>Amuyianzona Dios fibiste hacazac jurar umquzyzynga.</i> |
| 3.º El tercero santificar las fiestas. | 3.º <i>Amicunzona domingo nxie, fiestac nxie achie umunga.</i> |
| 4.º El cuarto honrar a padre y madre. | 4.º <i>Amuyhiczunzona umpaba umguaia achie umunga.</i> |
| 5.º El quinto no matar. | 5.º <i>Ambhycunzona muysca umguzzynga.</i> |
| 6.º El sexto no fornicar. | 6.º <i>Abtasunzona magüi, mafucha abo- boza ummuzzynga.</i> |
| 7.º El séptimo no hurtar. | 7.º <i>Abcuhupcunzona mubugozzynga.</i> |
| 8.º El octavo no levantar falsos testimonios ni mentir. | 8.º <i>Absuhunzona muygua ummuzzynga apcuas ienza ummuzzynga.</i> |
| 9.º El noveno no codiciar la mujer del prójimo. | 9.º <i>Amacunzona magüi, mafucha abas umzyzynga.</i> |
| 10.º El décimo no codiciar los bienes ajenos. | 10.º <i>Amubchihicunzona ma epcua ma guaca abas umzyzynga.</i> |

Estos diez mandamientos se encierran en dos; el primero, en servir y amar a Dios sobre todas las cosas y el segundo, en amar a nuestros prójimos como a nosotros mismos. Amén.

Dios atyugo choc chi quinga ubchihigue

Sis tyugo ubchihica bozac agascua, quyhynzona chie chighue Dios ipcuabie azonuca quyhycai mahac atyzinynga, amuyianzona umguaque mue umgue- hesc mahac atyzinynga. Amen.

▪ LOS MANDAMIENTOS DE LA SANTA MADRE IGLESIA

Los mandamientos de la Santa Madre Iglesia son cinco

*Chi guaia Santa Iglesia atyugo
choc chiquinga hyzygue*

- | | |
|--|---|
| <p>1.º El primero oír misa entera todos los domingos y fiestas de guardar.</p> | <p>1.º <i>Quybynzona, domingo nxie, fiesta nxie, misa histuc azonuca chimnyp-cuanynnga.</i></p> |
| <p>2.º El segundo confesar a lo menos una vez en el año por la Cuaresma o antes si hubiere peligro de muerte o si hubiere de comulgar (o si ha de dar o recibir algún sacramento).</p> | <p>2.º <i>Amuyianzona, zocam puynuca yc ataca confesar chibquynnga. Nga chibgyioa apuyquynan confesar chibquynnga. Nga comulgar chibquyn-ganan confesar chibquynnga. (Nga sacramento atybe umhuc anyngan-nan, nga yns ai umnynganan con-fesar umquynnga).</i></p> |
| <p>3.º El tercero comulgar por Pascua florida.</p> | <p>3.º <i>Amicunzona, cuaresma ipcuan pascuaca comulgar chibquynnga.</i></p> |
| <p>4.º El cuarto ayunar cuando lo manda la Santa Madre Iglesia.</p> | <p>4.º <i>Amuyhicunzona, chi guaia Santa Iglesia aiunar quyu, chi abganan aiunar chibquynnga.</i></p> |
| <p>5.º El quinto pagar diezmos y primicias.</p> | <p>5.º <i>Amhyzcunzona, diezmo, primicia ai chimnynnga. Amen.</i></p> |

▪ LOS SACRAMENTOS DE LA SANTA MADRE IGLESIA

Los sacramentos de la Santa Madre Iglesia son siete. *Santa Iglesia chi guaia sacramento cuhupcua gue.*

El primero es bautismo	<i>Quyhynzona batisimo gue</i>
El segundo confirmación	<i>Amuyianzona confirmacion gue</i>
El tercero confesión	<i>Amicunzona confesion gue</i>
El cuarto comunión	<i>Amuyhicunzona comunion gue</i>
El quinto extremaunción	<i>Amuyhyzcunzona extremauncion gue</i>
El sexto orden sacerdotal	<i>Abtasunzona orden gue</i>
El séptimo matrimonio	<i>Abcuhupcunzona, matrimonio gue</i>

▪ LAS OBRAS DE MISERICORDIA

Las obras de misericordia son catorce. Las primeras son las siete corporales. Las segundas son las siete espirituales. *Chi guaquesan chibzinga npcua chiquinga, chiquinga qhicha muyhica gue. Quyhynzona cuhupcuan abaquyn guaca gue. Amuyia cuhupcuan a fibizc guaca gue.*

Las corporales

1.º La primera dar de comer al hambriento.	<i>Abaquyn guacaz sis gue</i>
2.º La segunda dar de beber al sediento.	1.º <i>Quyhynzona chasganuca chiguan-ga.</i>
	2.º <i>Amuyianzona pquyhyzynuca chib-sienynga.</i>

- | | |
|--|---|
| 3.º La tercera visitar a los enfermos. | 3.º <i>Amicunzona iusuca chi bchibinynga.</i> |
| 4.º La cuarta redimir al cautivo. | 4.º <i>Amuyhicunzona, baiac ngaia fac chibtanga.</i> |
| 5.º La quinta vestir al desnudo. | 5.º <i>Amuyhyzcunzona chuhise gympcuac mie chibsunga.</i> |
| 6.º La sexta dar posada al forastero. | 6.º <i>Abtasunzona ies sienga gue baz chiguen ui chibzanga.</i> |
| 7.º La séptima enterrar los muertos. | 7.º <i>Abcuhupcunzona guahaia hischac chibzanga.</i> |

Las espirituales

- | | |
|--|---|
| 1.º Enseñar al que no sabe. | <i>Afihize guacaz sis gue</i>
1.º <i>Muysca ipcuabie amucanza hoc chibganga.</i> |
| 2.º Dar buen consejo al que lo ha de menester. | 2.º <i>Quinga guinga amucanzan aquyi choc chigunga.</i> |
| 3.º Castigar al que hierra. | 3.º <i>Ipcuabie achuenza quysca, guiscas yc chifixuagonga.</i> |
| 4.º Perdonar las injurias. | 4.º <i>Guahaica chibas anquynan chipuyquyc abgynga.</i> |
| 5.º Sufrir con paciencia las injurias del prójimo. | 5.º <i>Chuenza chihaz nquy-iaz apcua chiguzynga.</i> |
| 6.º Consolar al triste. | 6.º <i>Apuyquy sucanuca, apuyquy choc chibganga.</i> |
| 7.º Rogar a Dios por los vivos y los muertos. | 7.º <i>Opcuabiza nxie bgyesaia nxie Dios ghuin asan chicubunnynga.</i> |

▪ CONFESIÓN GENERAL

Traducción del padre Lugo.

Yo pecador me confieso a Dios todopoderoso, a la bienaventurada siempre virgen María, al bienaventurado San Miguel arcángel, a San Juan Bautista y a los santos apóstoles San Pedro y San Pablo, y a todos los santos, y a vos Padre, que pequé gravemente con el pensamiento, palabra y obra, por mi culpa, por mi culpa, por mi grandísima culpa: por tanto ruego a la bienaventurada siempre virgen María, al bienaventurado San Miguel arcángel, a San Juan Bautista, a los santos apóstoles San Pedro y San Pablo, a todos los santos y a vos padre espiritual, que roguéis por mí a Dios nuestro señor.

Hycha pecardorinc cha guecua chuaushin ghuaiquin chaquyia, shy Paba Dios hata shona; Virgen Santa Maria, San Juan Batista, Apostolos San Pedro, San Pablo, San Miguel Arcangel, santo Domingo: santos, santas puynuca guaty cielon bisha, apcuas umbhosh Pabi shificsca Pabac ma guecua, shi pecado puynuca, shuensha ghuaica chaquyia, chagusha, shy puyquyn chataya, confesar shybquyscua. Hycha guy shy puyquygue. Hycha guy shy puyquygue. Hycha guy shy puyquygue. Ys mpacuac shy Paba Dios ynga Santa Maria chi guaia, San Miguel Arcangel, San Juan Batista, santos apostolos San Pedro, San Pablo, apcuas santos pquynuca, aobana chuensha, guayca chaquyia shonuca apcuca agushinga, umbhoshaynxi, señor Padre, Dios, intac ma fuscha, xis shy pecado, ympcuac penitencia, puyquy choinc shy bshiscua. Amen.

Otro

Dios hatac suzac aguecua abohoza confesar bquyscua, santa Maria hatac yscuc virgenc aguecua abohoza nxie confesar bquyscua. San Miguel Arcangel, San Juan Batista santos apóstoles San Pedro, San Pablo santo güe apcuanuca, mue Padre maguecua umbohoza nxie confesar bquyscua. Chaquyia chauza yc muys chasunuá achuenzaz bie gue, hycha gue zepuyquy gue, hycha gue zepquyquy gue, hycha gue guahaiquine zepuyquy gue. Ys npcuaac Santa Maria hatac yscuc Virgenc aguecua abohoza aga chi bgascua, San Miguel arcángel bohoza nxie San Juan Batista, santos apostoles San Pedro, San Pablo santo güe apcuanuca, nga mue Padre maguecua umbohoza nxie aga chi bgascua. Chi Paba Dios ghuin isan macubusa. Amen.

▪ ACTO DE CONTRICIÓN

Señor mío Jesucristo, Dios y Hombre verdadero, Criador y Redentor mío, por ser vos quien sois, y porque os amo sobre todas las cosas, a mí me pesa de todo corazón de haberos ofendido y propongo firmemente nunca más pecar, confesarme, cumplir la penitencia que me fuere impuesta, y apartarme de todas las ocasiones de ofenderos: ofrézcoos mi vida, obras y trabajos en satisfacción de todos mis pecados, y confío en vuestra bondad y misericordia infinita me los perdonaréis por los méritos de vuestra preciosísima sangre, pasión y muerte, y me daréis gracia para enmendarme y para perseverar en vuestro santo servicio hasta el fin de mi vida. Amén.

Señor mio Jesucristo ocanxin gue Diosc umguene muyscac umguene, hycha maquyia mahuhizicac umguene, hata choinc umguene ysc umguensan umchie zegucupcuaz muhuc guahai-ca pecar bquy gue. Ban zepuyquynuc ummuyszane, ban mue atuca gue cha-quysca señor ipcuabie azonuca quyhic ai chahac umtyzinz yniapuyquyn npcua muc umguen npcua chaquyia chauza pecaro muhuc guahicac aguen quihichan zepuyquy quie atyzinz yniapuyquyne. Ynaia ysc quie chahac tyzupcua magueza. Yspcua bquy zacuc chabgyes nga. Cho señor Dios ban ie hatac zepuyquyn mnyquy banaia hycha u umtazac muhuc guahaica pecar ubuc bquyzynga zepuyquynuc bgascua. Apcuas confesar choc bquy ipcuaba Padre chahac guingaxin? azonuca bquy achahanynga zepuyquynuc bgascua. Amen.

▪ ORACIÓN AL SANTO ÁNGEL DE LA GUARDA

*Angel hycha manyquysuca Dios yc
ityzins npcuaac zemuysquyn nxie
bgyngica nxie zequihichan umuboas
muxcuc chamnynan. Aga chi ba
zona suaca (por la noche diga ba
zona zaca) hycha choc maquyiaca:
pecar bquyzanynga npcuaac ipcua
bie guabaica chahas aquynzanynga
npcuaac isan maziaca puyquy chie
zuhuc manyes ues ba Dios hoc
choxin yscuc chaquyias. Ocanxin
gue zequicac aguecua cielo muys
chasaiaca. Apcuas bgyscuana aga
chi Angel mio hycha u umtazyne
gue, zepuyquyz ai mnynzanynga
npcuaac zybanuc umzonynga sue tyba
chahan yban umtas zánima mytan
umzacoas Dios muys umnynga.
Amen.*

▪ CATECISMO EN LENGUA CHIBCHA

P. ¿Decidme hay Dios?

R. Sí hay.

P. ¿Cuántos dioses hay?

R. Un solo Dios.

P. ¿Dónde está Dios?

R. En el cielo y en la tierra y en todo lugar.

P. ¿Quién es Dios?

R. Es la Santísima Trinidad.

P. ¿Quién es la Santísima Trinidad?

R. Padre, Hijo y Espíritu Santo.

P. ¿El Padre es Dios?

R. Dios es.

P. ¿El Hijo es Dios?

R. Dios es.

P. ¿El Espíritu Santo es Dios?

R. Dios es.

P. ¿Pues el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo son tres dioses?

R. No son tres dioses sino tres personas y un solo Dios.

P. Chibu chahac uzu, Dios aguenua?

R. Aguenegue.

P. Dios fiua?: Dios fiube?

R. Dios atugue: Dios atuca.

P. Sis Dios epcuano asucune?

R. Dios chican cielon asucune, sis quican asucune, yn suza fuyze gue.

P. Dios xie uabe?

R. Santisima trinidad gue.

P. Santisima trinidad xie ua?

R. Paba, Chuta, Spiritu Santo gue.

P. Paba Dios ua?

R. Dios gue.

P. Chuta Dios ua?

R. Dios gue.

P. Spiritu Santo Dios ua?

R. Dios gue.

P. Ngaban Paba, Chuta, Spiritu Santo Dios miua?: Dios micaua?

R. Dios mica nza; persona mica, Dios atugue: Dios atucac aguene.

- P. ¿Cómo siendo tres personas no son más que un solo Dios?
- R. Porque el Padre no es el Hijo ni el Espíritu Santo; el Hijo no es el Padre ni el Espíritu Santo; y el Espíritu Santo no es el Padre ni el Hijo. Pero todas tres personas tienen un mismo ser y así no son más que un solo Dios.
- P. ¿Pues el sol, la luna, las estrellas, el lucero, el rayo, los santuarios, los cerros, las quebradas y otras cosas semejantes son Dios?
- R. Nada de eso es Dios, sino todas hechuras de Dios, que hizo el cielo y la tierra y todo lo que en ella hay para el bien del hombre.
- P. ¿Cuál es el bien del hombre?
- R. Conocer a Dios y alcanzar su gracia y amistad y gozar de él después de esta vida en el cielo.
- P. ¿Pues hay otra vida después de esta para los hombres?
- R. Sí hay porque las almas de los hombres no mueren como los cuerpos, como en las bestias, sino que son inmortales y nunca se acaban.
- P. Iahac banc aguens persona micac aguensan Dios atugue umgascua?*
- R. Paba Chuta nza, Spiritu Santo nza; Chuta Paba nza, Spiritu Santo nza; Spiritu Santo Paba nza, Chuta nza ys npcuaac gue. Nga persona micanuca achic atucac aguen npcuaac Diosz atugue chi bgascua.*
- P. Nga sua, chie, fagua, cagüi, pcuahaza, chunsuaguia, gua, guatoc, sie-toc, nga yspcua ipcuaabie uchas Diosc aguenua?*
- R. Ys maquysca atebie Dios nza, Dios channyca quyia fuyze gue. Nga Dios gue cielo maquyia, quica azonuca maquyia, apcuas cielon aguecua sis quica fhistan aguecua Dios muysca guaca quyia fuyze gue.*
- P. Muysca ipcua bohoza Dios ghuin (huin) achihicha choc agangabe?*
- R. Muysca Dios amucanynga, nga Dios ghuin aghuizinynga, apcuas abgy ipcuaana cielona Dios bohoza achihicha choinc aguenynga.*
- P. Nga chibgy ipcuaana quica amuyia yn chisuzanyngaz aguenua?*
- R. Aguenegue, muysca fhizcan abaqyn bohoza ys abcasuaza ys hica-bai, to maia cubuc agueza chie chi fhizcan ubuc abgyscua.*

- P. ¿Cómo alcanzará el hombre la gracia de Dios en esta vida, y después de ella la vida eterna del cielo?
- R. Creyendo en Jesucristo y guardando su ley.
- P. ¿Quién es Jesucristo?
- R. Es Dios y hombre verdadero, que siendo hijo de Dios, como lo es, se hizo hombre en el vientre de la virgen María y nació quedando ella virgen y murió en la cruz por librar a los hombres del pecado.
- P. ¿Cómo murió si era Dios?
- R. Murió en cuanto hombre y luego al tercer día resucitó, después subió a los cielos y vive y reina para siempre sin fin.
- P. Decidme ahora; ¿pues murió Jesucristo por todos, sálvanse todos los hombres?
- R. Los que no creen en Jesucristo y los que aunque tengan fe no tienen obras, ni guardan su ley no se salvan, mas serán condenados a penas eternas en el infierno.
- P. ¿Y los que creen en Jesucristo y guardan su ley se irán al cielo?
- P. *Muyscaz sis quican cristiano choc aguenynga npcua, apcuas abgy ipcuana cieloc ananga npcua ipcuo quyngabe?*
- R. *Jesucristo ocas gue abganga, nga atyugo choc abquynga.*
- P. *Jesucristo xie uabe?*
- R. *Aguesnuc Diosc aguen, muyscac aguen. Nga Dios chutac aguensan muyscac aga, aguaia virgen santa Maria iec aza fac abza, apcuana hataca virgenc ipcuac amaquy. Nga sis achuta channyca muysca apcuana asan abziiobas cruz fibistan abgy.*
- P. *Nga Diosc aguensan haco abgas abgybe?*
- R. *Muyscac aguenz abgy, nga sua amicuc achichy abta, cieloc zos azans, inaca asucune apcuas hatac ubuc chi psihipcuac aguens inaca asucunynga.*
- P. *Ban chahac uzu, Jesucristo muyscaca azonucasan abgy nan muysca azonuca cieloc anannua?*
- R. *Muysca Jesucristo ocas nza, nohosca apcuas Jesucristo ocas gue abgan nan nohacan atyugo abquyscuazan, cieloc anazynga, hatac ubuc fiernoc antanga.*
- P. *Nga muysca Jesucristo ocas gue nohosca, nga atyugo choc quysca cieloc anannua?*

- R. Sí irán y gozarán en cuerpo y en alma de bienes eternos en el cielo. Y por eso ha de venir al fin del mundo Jesucristo a tomar cuenta a todos los hombres, para lo cual resucitarán entonces todos los muertos.
- P. ¿Pues los hombres que han pecado, dime, tienen algún remedio para no ser condenados?
- R. Si no son bautizados el único remedio es hacerse cristianos e hijos de Dios y de la Santa Iglesia.
- P. ¿Qué entendéis por la Santa Iglesia?
- R. La congregación de todos los fieles cristianos cuya cabeza es Jesucristo y su vicario en la tierra el Papa santo de Roma.
- P. ¿Y si son bautizados y han vuelto a pecar, qué han de hacer para no ser condenados?
- R. Confesar sus culpas al sacerdote arrepintiéndose de ellas.
- P. ¿Y haciendo esto se irán al cielo?
- R. *Ananga, nga afihizca nxie abaquyn nxie achihicha choinc aguens inac asucunynga. Ys npcuaac sis quica gua azonuca achahanan Jesucristo muyscac azonuca chiquyia chi uzaz chihac abziiobas chi muys ahunga. Ys npcuaac inacan bgye saia apcuanuca achichy abtanga.*
- P. *Ngaban chahac uzu muysca machuenza pecar quyiaz iahaco abgas fiernoc anazanyngabe?*
- R. *Cristianoc aguenzacan quyhyn cristianoc aganga. Nga batar anquynan Dios chuta, Santa Iglesia chutac aganga.*
- P. *Santa Iglesia umpuyquynaz ipcuanabe?*
- R. *Cristiano chusgüe atucac aguecua gue, sis Cristiano gue apisihpcuaac aguecuan Jesucristo gue, nga Padre Santo Roman suzaz sis quica fibistan chi Paba Jesucristo intac asucune.*
- P. *Nga cristianoc aguecuan ipcuaac amuyiac abuscansepar abquynan haco abgas fiernoc anazanyngabe?*
- R. *Quyia uzu guahaica azonuca apuyquyc atyzins banaia ys pcua bquyzynga apuyquynuc abgas Padre bohoza confesar abgas achahanynga.*
- P. *Nga ys abganan cieloc anannua?*

R. Sí irán si siguen cumpliendo los mandamientos de Dios y de la Santa Madre Iglesia, que son amar a Dios sobre todas las cosas y a su prójimo como a sí mismo. Amén.

R. Dios guiscas chi guaia Santa Iglesia guiscas yscuc abquynan ananga. Nga Dios guiscan, Santa Iglesia guiscan sis gue Dios ipcuabie azonuca quyhic ai chihac atyzinyngas, chiguac, chisoc, chie chi gesquenuc, chihac atyzinynga nohosugue. Amen.

▪ CONFESIONARIO EN LENGUA CHIBCHA

▪ PREGUNTAS ANTES DE LA CONFESIÓN

- | | |
|--|---|
| 1. ^a Dios te guarde ¿quieres confesar? | 1. ^a <i>Dios mue choc quyia: choua um-sucune confesar maquynga cubuc aguenua?</i> |
| 2. ^a ¿Eres cristiano bautizado? | 2. ^a <i>Cristianoc umguenua; suec umguenua: batizar manquyiua: siez um zysquy gen anniaua?</i> |
| 3. ^a ¿Quién te bautizó, adónde y cómo? | 3. ^a <i>Xiua mue suec nohoca. Epcuanua suec manga. Hacoa mangas suec manga?</i> |
| 4. ^a ¿Sabes la doctrina cristiana? | 4. ^a <i>Rezar mocoa? Catesismo nguesa mocoua? Dios xieoa ynaia Dios icaz mocoa?</i> |
| 5. ^a Di el Padre nuestro, Ave María, Credo, etcétera. | 5. ^a <i>Padre nuestro, Ave María, Credo, etcetera, uzu.</i> |

Después de haber instruido al penitente conforme lo pidiere su necesidad, diga la confesión general.

▪ CONFESIÓN GENERAL

Hycha pecador hataca guahaiquin chaguecua chuenza chaquysca Dios achie gueca, confesar bqyusca. Santa Maria Virgenca aga chi bgascua. San Miguel Arcangel nxie, San Juan Bautista, nga Santos Apostoles San Pedro, San Pablo santos apcuanuca mue Padreca zepuyquynuca chaquyia, chauza guahaica bqy. Hycha gue zepuyquy gue, zepuyquy gue, hycha gue zepuyquy gue. Ys npcuaq santa María virgenca aga chi zebgascua San Miguel Arcangelca, San Juan Bautista, santos Apostoles San Pedro, San Pablo, santos apcuanuca, mue Padreca Dios ghuin isan uncubunynga. Amen.

- 6.^a ¿Cuánto ha que te confesaste y con quién?
- 6.^a *Ieo ficaz aquyn confesar umquy, xie bohoza confesar umquy?*
- 7.^a ¿Has llamado algún pecado confesándote?
- 7.^a *Confesar umquyscuan ipcuabie pecaro atebie umchisua?*
- 8.^a Míralo bien y dime la verdad.
- 8.^a *Choc umpuyquy yc tos, chahac mauza.*
- 9.^a ¿Qué tantos años ha que escondiste tus pecados?
- 9.^a *Zocam ficaz aquyn sis pecar umchisy?*
- 10.^a Mira hijo que todas las confesiones que has hecho escondiendo algún pecado, por vergüenza o por temor, no han valido nada y por haberlos escondido has caído en otro pecado grande, por eso ahora dímelos todos sin esconder ninguno.
- 10.^a *Chibu confesar umquy puynuca umbanbe, umsiesbe pecar atebiez umchisnam confesion uarenza; o confesionz aguahaiane o confesar umquyza cubuc aguene, umchisy npcuaq pecar hata cubumin umquy. Ys npcuaqfan atebiec umchisyzac azonuca chahac uzu chahasa.*
- 11.^a ¿Cumpliste la penitencia que te dio el Padre por tus pecados?
- 11.^a *Penitencia Padre mahacuzza ie anquys achahanua: o um pecar npcuaq maquynga Padre mahac uza umquyua?*

- 12.^a ¿Ahora para confesarte has pensado bien tus pecados? 12.^a *Ban confesar umquyioas um pecar choc umpuyquyz yc umtaua?*
- 13.^a ¿Vienes con deseo de salir de pecado y ser perdonado? 13.^a *Umpecar iban umtanga npcuaac, perdonar manquynga npcuaac: o aguezac aganga npcuaac confesar quic umxyquyua?*
- 14.^a ¿Traes dolor verdadero de tus pecados y propósito de no volver más a ellos? 14.^a *Umpecar npcuaac aguesnuc umpuyquyc atyzynsua, fanaia sy pcua bqyzyniga umpuyquy nuc umgasia?*
- 15.^a ¿Estás amancebado o tienes alguna ocasión de estar en pecado? 15.^a *Mancebar umguenua fucha umghuin zonaz aguenua; umgüen azonazan, uchas abohoza banzac mazonaz aguenua?*
- 16.^a ¿Eres soltero o casado? ¿Quién te casó, dónde y cómo? 16.^a *Umgüizac umguenua, umgüiz aguenua? Xioa mue casar quyia; epcuanua casar umquy, nga hacua?*
- 17.^a ¿Qué oficio tienes y de qué vives? 17.^a *Maquyscaz ipcuaa? Ipcuanua umghuibizyns umsyne?*

▪ EXHORTACIÓN PARA ANTES DE LA CONFESIÓN

Óyeme hijo antes que comiences. Sabe que todos los cristianos para librarse de los pecados que después del bautismo han cometido y de la pena del infierno que por ellos merecen, se confiesan al sacerdote que está en lugar de Dios, manifestándole todos los pecados que han hecho por obra o por pensamiento, porque así lo ordenó nuestro señor Jesucristo, dando poder al sacerdote para que los absuelva y perdone de parte de Dios de todos los pecados de que se acusan teniendo arrepentimiento de ellos y propósito de enmendarse y hacer penitencia. Por eso confiesa todos tus pecados para que Dios te perdone, que está muy enojado contigo por ellos y di de corazón: porque ofendí a mi Dios y quebranté sus mandamientos, enojando al que me crió y redimió me pesa mucho, yo me enmendaré Dios mío con tu ayuda. Y si tú así te dueles de los pecados tuyos y los manifiestas todos, serás salvo; y si escondes alguno no te valdrá nada la confesión, antes haces de nuevo otro

Sa umpecar umuzacuca nypcuao, cristiano gue azonuca cristianoca nga nxie quyia uza pecar aguezac agaioas. Nga ys apecar quihichan fiernoc xien guepcuaz, anazanynga npcua Padre Dios intac suza abofoza confesar abquyscua hatac azonuca acubunba apuyquytyen uzabe quyiaabe azonuca yc aguquys achahansuca, chipaba Jesucristo ysc gue aguquy sacerdote guez abtyus, muysca quyia, uzá pecaroz abofoza confesar nohoscaz apuyquyc atyzins; fanaia ys pcua bquyzynga abganan perdonar apquys achahanynga Jesucristo abga. Ysc aguen npcuaacuac umpecaro azonuca uzu chahasas. Dios mue perdonar quyia, ys um pecar npcua gue mue umbohozagenz ynia apuyquynco. Nga umpuyquy nuc sihic uzu. Dios hycha maquyia maghuizuac hoc guahaica bquy npcua. Uza gaias bquyzac aguen npcua chahac atyzinz ynia apuyquyne; señor Dios isan umzis fanaia yspcua bquyzynga mahaia. Nga muez ysc umgas maquyia, mauza umpecaroz umpuyquyc atyzins confesar umgaz achahanan, perdonar manquys

mayor pecado. Por eso dílos todos y no temas ni hayas vergüenza que por muy feos que sean te los perdonará Dios y yo no los diré a nadie aunque me maten, ni me enojaré, ni te castigaré, antes te querré mucho y de parte de Dios te absolveré y perdonaré tus pecados y olvidaré todo lo que me hubieras dicho como si lo echases en la mar. Porque nuestro Dios manda que los Padres no descubramos algún pecado que se nos dice en confesión y si lo dijésemos iríamos al infierno para siempre y acá seríamos castigados con terribles penas si descubriésemos cosa alguna de lo que sabemos en confesión. Haz pues cuenta que hablas aquí con el mismo Dios y así descubre todo tu corazón.

um ánimaz achuenynga. Nga atebiez umchisyman, u confesar umquyz asungá. Nga ynaia pecaro cubumin ataz yc umgyis umgahan asucunynga. Ysc aguen npcua azonuca uzu chahasa, umxies zynga umbanzynga, mechizynga nohocau Dios aguezac abgas hacahanynga. Apcuas hychan changuesan nohacan, u zecubunzynga, umbohoza zegenzynga iahac fio mabgazynga, ynaicuan chahac umtyzin maguenga. Nga Dios ghuin umpecaroz aguezac bgas achahans ipcuabie apuyquynuca chahac mauzas chahac abaquyns achahans nxies mataia cubuc aganga. Chipaba Dios chihac guiscan ipcuaba confession fihista chihac nguiscaxin, u chicubunzynga nohogue. U chi cubusasau u btu fiernoc chiantanga. Apcuas ipcuaba confession fihistac chihac umuzaxin atebiez u chicubusasan sinacaz yscuc castigar chianquys guahaiquin choinz chimistininga. Ysc aguen npcua um-puyquyn suza azonuca aguesnuc uzu chahasa. Dios bohoza macubunuca cubuc aguenco.

▪ PRIMER MANDAMIENTO

- | | |
|---|---|
| <p>1.^a ¿Has temido por Dios, y adorado los santuarios?</p> | <p>1.^a <i>Chunsuaguia, cubuza, fiba, Chibchebachun, Bózica Dios gue umgas achie umucua?</i></p> |
| <p>2.^a ¿Hasle ofrecido mantas chicas, pepitas de algodón, esmeraldas, oro, moque, cuentas u otra cosa y cómo?</p> | <p>2.^a <i>Boi, chuta, quihis pcuan, chuecota, nyia cho ba azcanyia xiuú (xiuy), xibza, ychypca, moquy ynaia ipcua-bie ahoc umnyua? Ipcua fuyza hoc manye hacos hoc umnybe?</i>¹².</p> |
| <p>3.^a ¿Has pensado que Dios no es uno solo, y que el Dios de los españoles es diferente del de los indios?</p> | <p>3.^a <i>Umpuyquynaz Dios atunza umgas, sue gues Dios atugue, muysc Diosz micague umgaua?</i></p> |
| <p>4.^a ¿Hazte curado con algún hechicero? ¿Hazlo llamado o hecho llamar para tus necesidades?</p> | <p>4.^a <i>Muysca mahizcasuca zachua nguesca umtyus mamiscaua, umtyuioas hizca umziua, bizcaz anzynga umgaua?</i></p> |
| <p>5.^a ¿Qué te mandó que hicieses y qué hiciste?</p> | <p>5.^a <i>Ipcua gue maquynga nohouas mabtyuy ipcuo maquyia?</i></p> |
| <p>6.^a ¿Has echado plata en la boca de los muertos u otra cosa en sus sepulturas?</p> | <p>6.^a <i>Muysca bgye nyiaz aquyhyc umtaua; inacai ipcua-biez ahichic yc umtaua?</i></p> |
| <p>7.^a ¿Has desenterrado y hurtado de la iglesia algún difunto para llevar al santuario?</p> | <p>7.^a <i>Guahaia iglesian hischac nzaia fac umzas, um mubios, chunsua muys umnyua?</i></p> |
| <p>8.^a Cuando pierdes alguna cosa o te la han hurtado, ¿has ido a algún hechicero para preguntarle por ella? ¿Has bebido tabaco o mandádolo beber para hallarla?</p> | <p>8.^a <i>Mipcua umbie azas yna annubiona zachua muys umnas, mahac aguiuas yc umzua? Ummistynynga npcua-c hosca mihotyua umgauca: o mahas annihotynynga umgaua?</i></p> |

- 9.^a Cuando ves pájaros, lechuzas, zorras, tórtolas, víchiros, gorriones, ratones, hocicudos u otros animales que lloran o dan voces delante de ti, ¿has creído que te ha de suceder bien o mal?
- 9.^a *Sue uana, simpte, fo, sumgui, vizie, chizagui sue, muynchuhuque, ynaia ummistynan muban acon ainenan ichihichanga guisca umgaua?*
- 10.^a ¿Has creído en sueños o pedido que te los declaren, o declarádolos tú a otros?
- 10.^a *Muysua ocasac ummuquyua ipcuo chahas quynynnga, zemuysua sibic agabe umgas, umguaque yc umziua channyc mahac anzinan yc umucua?*
- 11.^a ¿Has dudado de las cosas de la fe o negándolas diciendo que no son verdaderas?
- 11.^a *Chyquy sue guisca ocas ua, ocas nzaua umgas, umpuyquyz bobozac agaua ubuc ocas nza umgaua?*
- 12.^a ¿Has persuadido a otros que idolatren y hagan cosas al modo de los antiguos, o has favorecido a los que tal hicieron?
- 12.^a *Umguaque boboz chunsua quyu umgaua, saxie nxie nguysca gue cho umgaua, ys pcua guiscas asan umzua?*
- 13.^a ¿Has dicho mal de Dios o de Jesucristo o de Nuestra Señora, o de los santos, o has murmurado de ellos? ¿Has dicho mal de las imágenes o iglesias o de la ley de los cristianos?
- 13.^a *Dios, Jesucristo, Nuestra Señora, santo güe achuenza gue umgaua aeca umucua? Iglesias achihupcua achuenza gue, cristiano güe guiscas achuenza gue umgaua?*

▪ SEGUNDO MANDAMIENTO

- | | |
|---|---|
| <p>1.^a ¿Has jurado en nombre de Dios, o de la Cruz o por vida de mi padre o por mi vida, con verdad o con mentira, sabiendo que mentías y que jurabas?</p> | <p>1.^a <i>Dios fihiste jurar umquyua, cruz fihiste, zepaba fihista, hycha zefihista jurar umquyua?</i></p> |
| <p>2.^a Estando en duda, que no sabías si era verdad o mentira, ¿juraste ser verdad, como si lo supieras de cierto?</p> | <p>2.^a <i>Sa umbuhischc azyzac aguesuc bisa chihichicago bixinaz ummucan zansan moco cubuc um muquys pquynuc jurar umquyua?</i></p> |
| <p>3.^a ¿Has jurado herir o matar a otro, o vengarte estando enojado o hecho que otro jure de esa manera?</p> | <p>3.^a <i>Ungynsucan jurar umquys muysca chague umgaua; chatyhypcuana umgaua zinta chaquyias zepuyquyc choysa umgaua. Muysca atebiez umtyus yna guehesc abgas jurar abquyua?</i></p> |
| <p>4.^a ¿Has engañado a alguno jurando fingidamente?</p> | <p>4.^a <i>Muyscaz agotac umnyioas chihichicago fihistan jurar umquyua?</i></p> |
| <p>5.^a Siendo llamado de la justicia para testigo, ¿has jurado con mentira ante el juez?</p> | <p>5.^a <i>Justicia ghuin umbhycas anzis testigoc manganaz chihichicago fihistan jurar umquyua?</i></p> |
| <p>6.^a ¿En ese juramento agraviaste a alguna persona por odio que le tenías para que le viniese mal o porque te prometieron plata?</p> | <p>6.^a <i>Muysca atebiez muhuc aguahaican npcuaq ban nyia muhuc amnynga manga npcuaq ys justisia ghuin jurar umquynan ipcuabie guahaicaz ys aquynyua?</i></p> |
| <p>7.^a ¿Qué persona era y qué daño le hiciste?</p> | <p>7.^a <i>Ys ysquy mahaias bes muyscaua; bes guahaicaua ys maquyia?</i></p> |

- 8.^a ¿Hazte echado maldiciones para que te crean la mentira que decías? 8.^a *Mue umchihichicagozocasac aunga nꝑcuac muytas maldicion umgec umzaua?*
- 9.^a ¿Has prometido algo a Dios o a Nuestra Señora; cumplístelo; qué fue lo que prometiste? 9.^a *Dios bohoza, Nuestra Señora bohoza, prometer umquys ipcuabie ata hoc mnynga umgaua? Ipcuabie ata umquynga umgaua? Ummuquynuc umquyua ipcuo yc mauzabe?*

▪ TERCER MANDAMIENTO

- 1.^a ¿Has oído misa entera los domingos y fiestas de guardar, cuántas veces no la oíste y por qué causa? 1.^a *Domingo fiestac misa histucac umnꝑcuaua? Yca ficaua misa umnꝑcuazanbe, ipcua quihichan misa umnꝑcuazane?*
- 2.^a ¿Has estado en la misa con atención? 2.^a *Misa umsucunan umpuyquyz iechc aguahaianzac aguesnuc misa umnꝑcuaua?*
- 3.^a ¿Has mandado a tus hijos y a los de tu casa que oigan misa entera en las fiestas? 3.^a *Umchuta guez umbos ꝑcuacaz umtyus misa histuc michiba umgaua?*
- 4.^a ¿Has trabajado, o mandado que otros trabajen en domingo y fiestas; en qué trabajaste y por qué causa? 4.^a *Muen domingoc fiestac umchoquyua? Nga mꝑysca umtyus achoquyua, ipcua chocua maquyia? Nga ipcua quihichan umchoquyua?*
- 5.^a ¿Has comido carne los viernes, sábados, vigiliyas, cuatro tēmporas y Cuaresma y por qué la comiste? 5.^a *Viernes, sabado, vigilia, cuatro temporas, cuaresmaca chibica umcaua, ipcua quihichan umcaua?*

- 6.^a ¿Has ayunado los viernes de Cuaresma y sábados santo y vigilia de Navidad como tienes obligación? ¿Por qué no ayunaste?
- 6.^a *Cuaresma viernes puynuca, sabado santo cuaresma abgyun zona suaca, navidad vigiliac aiunar umquynga manganuca, umquyua? Ipcua aiunar npcuaic aiunar umquyzane?*
- 7.^a ¿Cuando amonestan a los que se han de casar, has callado algún impedimento que sepas? ¿Qué impedimento era? ¿Se casaron ellos?
- 7.^a *Casar quynga amonestar anquyscuana ipcuabie guahaica cumysucac aguens moocona atabez umchihisua ipcua cumysuca? Nga ys muyscacz casar abquyua?*
- 8.^a ¿Haste huido de la doctrina o ido de mala gana y por fuerza? ¿Por qué causa?
- 8.^a *Dios cubun cristiano gue hoc nguesca ipcuabie cho umnypcua quihichac asihica umianua, umianzacan umpuyquyz achuenza muhuc guahaicac aguens yc nuc umnypcuaua? Ipcua quihichano ysc umgabe?*
- 9.^a ¿Haste encomendado y llamado a Dios nuestro señor en tus necesidades y peligros de alma y de cuerpo?
- 9.^a *Ipcuabie guahaica mahas aquyna muyba umchimyba, umfihizca guahaianynga cubuc agascuana, Dios muys mians umsan abziiobas abohoz umucua?*

▪ CUARTO MANDAMIENTO

- 1.^a ¿Has honrado a tus padres o a tus abuelos, a los sacerdotes y caciques, haciendo lo que te mandan en cosas buenas?
- 1.^a *Umpaba, umguaia, umguexica, umcaca, chiquy gue, justicia gue, psihipcua gue, achie umucua? Uza gaia choc aguens umquyua?*

- 2.^a ¿Haslos injuriado de palabra u obra o has puesto las manos en ellos?
- 2.^a *Ipcuabie cubun yn achuenzas yc umquyua? Ipcuabie guahaicaz ys umquyua? Muytan guez amuys apcuas umguity umguua?*
- 3.^a ¿Has socorrido a tus padres en sus necesidades y trabajos?
- 3.^a *Umpabaz, umguaiiaz ipcuabiez ys aquynsucan songa tyunyinga maguezac apcuannazasan agen unziua?*
- 4.^a ¿Has hecho burla de los pobres?
- 4.^a *Guaca gueba pcuaua manxiego teuzagoz ys umquyua?*
- 5.^a ¿Has enseñado la doctrina cristiana y buenas costumbres a tus hijos y familia o hecho que vayan a aprender?
- 5.^a *Umchuta, umguasguaz Dios cubun resar ipcua ata choz hoc umgaua? Yn hoc nguescac umtyua?*
- 6.^a ¿Has hecho que confiesen cada año?
- 6.^a *Zocam ata puynuca confesar miqyia umgaua?*
- 7.^a ¿Has reprendido y castigado a tus hijos, cuando son malos, o has disimulado sus vicios?
- 7.^a *Umchuta guez achuenzac aguenaz, yc unfihisuagoa umguitua? Hos umpcuanzac pquin yscuc aguecua umgaua?*
- 8.^a ¿Has maltratado a tu mujer o echádole maldiciones, o a tus hijos o criados? ¿Y esas maldiciones han sido de corazón?
- 8.^a *Umgüi, umchuta, umbos, umhisp-cuaba umguity umguua hac fie umgaua, asue achuta umzaoa gensan ys umuquyua, umpuyquynuc ys umuquyua?*
- 9.^a ¿Has dado a tu mujer e hijos lo que han menester?
- 9.^a *Umgüi, umchutaz ipcua ata tyunyinga, guingaz hoc umnyua?*

▪ QUINTO MANDAMIENTO

- | | |
|---|---|
| <p>1.^a ¿Has matado a alguna persona o herídola o maltratádola o procurado hacer algo de esto? ¿A quién maltrataste o heriste y cómo?</p> | <p>1.^a <i>Muysca maguez aguenua matyhypcuauaz aguenua? Hac bie mahaiaz aguenua? Epcuan yn ummis umiquys achahans epcuan nga zytac amis bgube? Btyhypcuabe hac fie bgabe umgaua? Xie ua maguebe, matyhypcuabe nga iahacoa hyscungabe?</i></p> |
| <p>2.^a ¿Haste deseado la muerte?</p> | <p>2.^a <i>Iahac nga agas bgybe umgaua?</i></p> |
| <p>3.^a ¿Haste echado maldiciones de corazón?</p> | <p>3.^a <i>Muytas gensan nzac umpuyquynuc, umchuta, umsue umzaaua?</i></p> |
| <p>4.^a ¿Hazte privado de tu juicio emborrachándote o sido causa que otros se emborrachen, induciéndolos o forzándolos a ello?</p> | <p>4.^a <i>Hatac umchiens mupcua umpuyquyz aguezac agaoa? Muysca atebiez achienynga npcua facua hoc umnyo achienua? Iohotus machieca umgaua? Abgazansan manxiogoc hoc umnys achienua?</i></p> |
| <p>5.^a ¿Has comido o bebido de manera que se haga daño notable a tu salud?</p> | <p>5.^a <i>Umquyhychyquys ummiobotys iuc mabgaua?</i></p> |
| <p>6.^a ¿Cuando estás borracho haces algunas idolatrías o algún daño?</p> | <p>6.^a <i>Umchiensucan sas mi chunsua mi cubuzaz achie umusua? Ynai ipcua-bie guahaica umquysua?</i></p> |
| <p>7.^a ¿Has tenido enemistad o querido mal a alguno? ¿Qué tanto tiempo ha durado este odio y enemistad?</p> | <p>7.^a <i>Abohoza umpuyquy achuenzas muhuc guahaicaz aguenua? Yco ficaz aquyn muhuc guahaicans absoquy?</i></p> |
| <p>8.^a ¿Hasle deseado la muerte a esa persona o a otra?</p> | <p>8.^a <i>Ys muyscabi, muysca ata bixin, nga abgybe umgaua?</i></p> |

- 9.^a ¿Has dado bebedizos o yerbas a alguna persona para matarla o hacerle otro mal?
- 9.^a *Muysca atebiez abgynga npcucac bi, hac bie aganga npcucac bixin hizca tobaz hoc umnyua?*
- 10.^a ¿Has dado bebedizos a alguna mujer encinta o aporreádola para que malpara? Si es mujer: ¿has tomado algún bebedizo o héchote algún daño para mover, o puéstote a peligro de ello?
- 10.^a *Fucha atabe muysca aiec zona, achutaz guan abtanga npcucac hizcaz hoc umnyua? Umgu umio quyua? Si es mujer: Umchutaz guan umtanga npcucac hizca tobaz miohotyua? Muytas guahaica choz mahas umquyua? Ysc umga npcucac umie manga cuhuc agaua?*
- 11.^a ¿Has afrentado a alguno de palabra o de obra?
- 11.^a *Muysca atebiez asucan aban umquyua?*
- 12.^a Cuando está alguno enfermo, ¿hazle dado o hecho alguna cosa para que muera presto? ¿A qué fin lo hiciste?
- 12.^a *Muyscaz aiusucunan spquin abgynga npcucac ipcuabie ata hoc umnyua? Hac fie umgaua? Iahac umganga umpuyquys ysc umgabe?*
- 13.^a ¿Has dejado de socorrer al que viste en extrema necesidad para que saliese de ella?
- 13.^a *Muysca hatac cuisa pcuaua bgyn-ga cuhuc aguecaz aghuizenynga npcucac asan umzizaua?*
- 14.^a ¿Has hecho que otro peque con tu mal consejo o ejemplo, como que se emborrache o hurte o fornicque o se perjure o sea idólatra o deje de oír misa?
- 14.^a *Muysca atabez aguhuichc umcubuns asys quyua umgas umies abchichuas abquyua, achienua, aubgoua, magüin mafuchan azaua? Chichicago fihistan jurar abquyua? Chunsuaz abquyua? Misaz ys ataua?*

▪ SEXTO MANDAMIENTO

- | | |
|---|---|
| <p>1.^a ¿Estás amancebado? ¿Qué tanto tiempo ha que lo estás? ¿Cuántas mancebas tienes? ¿Dónde tienes la manceba? ¿Es casada o soltera?</p> | <p>1.^a <i>Mancebar umgenua? Yco ficaz aquyne ysc umguenebe? Umchue umgüiz fuabe? Epcuano umchuez umguzynbe? Asahaoa gueua, asahaoa zaua?</i></p> |
| <p>2.^a ¿Has tenido trato con otras mujeres solteras o casadas? ¿Cuántas veces con cada casada y cuántas con cada soltera?</p> | <p>2.^a <i>Ynaiuchas fucha asahua gue fi, asahauza bixin abohoza ummua? Nga asahaoa gue muysca ata muysca ata yca ficacua abohoza ummibe? Nga asahauaza muysca ata muysca ata yca ficacua abohoza ummibe?</i></p> |
| <p>3.^a ¿Has pecado con alguna doncella?</p> | <p>3.^a <i>Fucha guasgua cha amucanza abohoza ummiua?</i></p> |
| <p>4.^a ¿Has forzado a alguna mujer?</p> | <p>4.^a <i>Fucha muysca atabez abgazansan manxiemoc abohoza ummua?</i></p> |
| <p>5.^a ¿Has persuadido con palabras o con dádivas a que peque, o has usado de tercera persona para persuadirla?</p> | <p>5.^a <i>Abohoza umminga npcua cubunchoz yc umuquys? Ipcua ata muhuc channyc umgas agatac umnyua? Abohoza umminga npcua muysca ata amuys umtyus abohoza acubunua?</i></p> |
| <p>6.^a ¿Has emborrachado a alguna mujer para pecar con ella?</p> | <p>6.^a <i>Fucha bohooza umminga npcua fapcuaz hoc umnys achienua?</i></p> |
| <p>7.^a ¿Has conocido a alguna parienta tuya? ¿Qué parentesco tenías con ella?</p> | <p>7.^a <i>Umguac fuihizin abohoza ummiua? Iahaco aguens um guaquec aguenebe?</i></p> |
| <p>8.^a ¿Has pecado con dos hermanas, o con madre e hija o con alguna</p> | <p>8.^a <i>Guias, cububas abohoza ummiua; guaias chutas abohoza ummiua;</i></p> |

- parenta de tu mujer? ¿Qué parentesco tenía con tu mujer?
- 9.^a ¿Has conocido a alguna mujer infiel?
- 10.^a ¿Antes de casarte, cuánto tiempo estuviste amancebado con tu mujer?
- 11.^a ¿Te confesaste antes de casarte o estabas en pecado?
- 12.^a ¿Has dado palabra de casamiento a alguna mujer? ¿Con juramento o sin él? ¿Fue para engañarla?
- 13.^a ¿Has retozado con mujeres o besádolas, o abrazádolas o hecho cosas deshonestas?
- 14.^a ¿Has pecado con mujeres en la iglesia o en el cementerio?
- 15.^a ¿Tienes algunas yerbas u otra cosa para que te quieran las mujeres? Si no las tienes, ¿búscaslas, o deséaslas tener?
- 16.^a ¿Hablaste a algún hechicero pidiéndole que diese algo para que te quisiesen las mujeres?
- 17.^a ¿Has hablado u oído hablar palabras deshonestas deleitándote en ellas?
- umgüi guaquec fuihiza abohoza ummiua? Iahaco aguens umgüi guaquec aguenenebe?*
- 9.^a *Fucha suec agueza abohoza ummiua?*
- 10.^a *Umgüi·bohoza casar umquyzacuc fica nxieo abohoza umsyenebe?*
- 11.^a *Casar umquyioas apuyquynan confesar umquyua? Ban umpecarz aguens casar umquyua?*
- 12.^a *Fucha ata bohoza casar chiquyia umgas? Afihiste jurar umquyiua? Ban jurar umquyzac ysc umucua agotac umnynga npcuaac ysc umquy?*
- 13.^a *Fucha bohoza umpcuazego, umgetagoa, obas ummuyscua? Ys umchoquyua ynai, ipcuabie meheca chezynga ys umquyua?*
- 14.^a *Iglesia tyen bi, cementerion bixin fucha bohoza ummiua?*
- 15.^a *Fuchaz mubaz abzisynynga npcuaac hizcaz umuhuin aguenua? Nga umuhuin aguezanaz ummiqueua? Nga zuhuin aguenenebe umgaua?*
- 16.^a *Ahizca gue zachoa bohoza umcubuns hizca zubuc nyus fucha zuba zisnaca umgaua?*
- 17.^a *Cha fucha ienzac quysca, mehec chizynga yca umuquyua? Umnypcuaao muhuc achuenua?*

- | | |
|--|--|
| 18. ^a ¿Hazte alabado de pecados y hechos deshonestos? ¿Fue con mentira? | 18. ^a <i>Fucha boboza achuenza muys nza maquyiaz umchiec umzas? Assis bquy gue umgaua? Nga ysc umuquys umchichic agaoa?</i> |
| 19. ^a ¿Has sido alcahuete de soltero o de casado? | 19. ^a <i>Muysca atebie achue muys mabtyua? Obotac mabgaua? Nga ys muyscaz agui gue ua? Aguiza ua?</i> |
| 20. ^a ¿Has tenido polución voluntaria o tocamientos sucios contigo mismo? | 20. ^a <i>Muhuc achuenynga npcua muytas mybaz umgetaua? Ysc umgas ummionz hischa nannua?</i> |
| 21. ^a ¿Has usado del pecado nefando con alguna persona? | 21. ^a <i>Umguac cha boboza ummiua?</i> |
| 22. ^a ¿Has usado de bestialidad con algún animal? | 22. ^a <i>Yegua boboza, obisa boboza ynaia ys pcua aboboza mamiez aguenua?</i> |

▪ SÉPTIMO MANDAMIENTO

- | | |
|---|--|
| 1. ^a ¿Has hurtado alguna cosa? ¿Qué cosa era? ¿Tienes costumbre de hurtar? | 1. ^a <i>Ipcuabiez ummubioua? Ipcuababe? Yscuc ubiac umgenua?</i> |
| 2. ^a ¿Has hurtado algo de la iglesia? | 2. ^a <i>Iglesia ipcua guacaz ummubieua?</i> |
| 3. ^a ¿Has devuelto a su dueño lo que hurtaste? | 3. ^a <i>Ys mahubioz umuscaos epcuague hoc umnyua?</i> |
| 4. ^a ¿Has hallado alguna cosa perdida y quedádate con ella? | 4. ^a <i>Ipcuabie zos yzaz ummistynan mipcuacum gaua?</i> |
| 5. ^a ¿Has ayudado a otro a hurtar o encubierto el hurto que hizo? ¿Qué te dieron por ello? | 5. ^a <i>Ubiasan umzis miubugoa? Ys ubugoz umchisyua? Umchisy npcua ipcua muhuc nyebe?</i> |
| 6. ^a ¿Has engañado a otro vendiendo o comprando en alguna parte? | 6. ^a <i>Ac siec ipcua ata umcus pcuana ummuty sucana magatoc umnyua?</i> |

- 7.^a ¿Has prestado dineros u otra cosa con usura? ¿Has recibido la tal usura? ¿Qué tantas veces lo has hecho y qué tanto te han dado?
- 7.^a *Mipcua umbie, umnyia, umboiz ambaonaz nyiaz yc umgyis mieta umzua? Yca ficaco ys umgabe? Fico muhuc amnybe?*
- 8.^a ¿Has pagado los jornales a los que trabajan en tu casa o labranza?
- 8.^a *Muysca umgiëtan achoscaz, umtagan achoscaz apcuacaz um cuquyua?*
- 9.^a ¿Debes alguna cosa? ¿A quién? ¿Y qué tanto tiempo ha? Teniendo con qué, ¿has pagado y restituido lo que debías o no has querido?
- 9.^a *Ipcuabie umchubiaz aguenua? Xie ghuinbe? Yco ficaz abcuabe? Nga umacungaz aguenaz umcuquyua? Bcuzynga umgaua?*
- 10.^a ¿Has comprado de otro lo que sabías o tenías sospecha que era hurtado?
- 10.^a *Ipcuabie ubugos apcuagoc aguens umucans umcuquyua? Nga umpuyquyz yc amis sis ubugo nga umgasan umcuquyua?*

▪ OCTAVO MANDAMIENTO

- 1.^a ¿Has levantado algún falso testimonio? ¿Contra quién? ¿Qué daño le vino a esa persona?
- 1.^a *Myngica yn mazycaz aguenua? Ipcuo myngua yn mazycabe? Xie ubaco ysc umgabe? Nga ys muyscaz ipcua guahaico ysc quysabe?*
- 2.^a ¿Has publicado algunas faltas o pecados secretos de otros, a quien no debías decirlos?
- 2.^a *Muysca ipcubie ysuac quyiaz gye umzas umtyua? Ys pcuaz yc anguzyngy pcuaz yc ummuquyua?*
- 3.^a ¿Has dicho mentiras en daño notable de otros o de ti mismo? ¿Tienes por costumbre mentir?
- 3.^a *Umchichago npcuac muysca atebiez guahaicaz ys aquyneua? Banmue mahasua aquyne? Yscuc umchichagos guaz ys atenua?*
- 4.^a ¿Eres sembrador de cizaña o chismoso?
- 4.^a *Cubun umzis maguec puynuc macubun yc ummias anac, sinac umcuas as gue, sis gue umgaua?*

- | | |
|--|---|
| <p>5.^a ¿Has murmurado del padre o del cacique o de otras personas?</p> | <p>5.^a <i>Padre ita, psihipcua ita, uchasmuysca itaz ummuquyua?</i></p> |
| <p>6.^a ¿Has pensado y juzgado maliciosamente de otros sin causa bastante?</p> | <p>6.^a <i>Ipcuabie ummucanzansan umpuyquytac muysca atebie myngua yn umzyquyua?</i></p> |
| <p>7.^a ¿Sabes que alguno sea hechicero o enseñe contra la ley de Dios o viva mal? Y sabiéndolo, ¿hazlo dicho al padre o al visitador o a quien pueda remediarlo? Mira, hijo, que estás obligado a hacerlo así y que de otra suerte te irás al infierno.</p> | <p>7.^a <i>Muysca zachua cuic aguecua mocoua? Dios fibiste zona cubun achuenza mahoc nohozcaz mocoua? Muysca machuenza agecua mocoua? Nga miconsan padre bohoza, visitador bohoza ys quihicha maisca abohoza ummuzaz aguenua? Chibu gys gyn umquynga nucaco umpcuazacan fier-noc umnanga.</i></p> |

▪ NOVENO MANDAMIENTO

- | | |
|---|---|
| <p>1.^a ¿Haste puesto a mirar mujeres y tenido deseo de pecar con ellas? ¿Eran casadas, solteras o doncellas o parientas tuyas o de tu mujer?</p> | <p>1.^a <i>Fucha muys choc umchibys? Nga abohoza zemibe umgaua, asahauague ua, asahaua zaua, guasgua ua, umguaque fuihizinua, umgüi guacua?</i></p> |
| <p>2.^a ¿Ese mal deseo que te vino apartástelo de ti luego o consentiste con él diciendo dentro de ti que pecarías con aquella mujer?</p> | <p>2.^a <i>Nga ys umpuyquy fibistac aza aiaz spquinuc yn ichoquy umsuhuquyua? Ban umpuyquys azas as fucha bohoza chamiesa chonga umgaua?</i></p> |
| <p>3.^a ¿Ha sido muy ordinario el desear mujeres de esa manera? ¿Eso con cuántas; muchas o sólo pocas veces?</p> | <p>3.^a <i>Yscuc ua ysc umguens fucha gues ybas umziscua? Nga mahistasuca</i></p> |

- 4.^a ¿Andas aficionado a alguna mujer, hazte pulido y vestido bien para que se aficione de ti?
- apuynuca ysc abas umzysua ys quienzaua?*
- 4.^a *Fucha atebie mahactyzupcua umpuynuc suzaz aguenua? Muytas umchin umboi choc umquys asc chagaias fucha zybas azyca umgaua, yco ficaz apcuas ysc umguens umpuyn asucunbe?*

▪ DÉCIMO MANDAMIENTO

- 1.^a ¿Has deseado hurtar alguna cosa o tener la hacienda ajena y que otro la pierda?
- 1.^a Ipcua ata nga zemubiobe umgaua? Maepcua maguaca zipcuac aguenbe umgaua, aepcua gue, afie gue nga aguezac apuyquynzac agabe umgaua?*
- 2.^a ¿Hate pesado de los bienes de otro con envidia?
- 2.^a Ma epcua maguacaz ummosuas umpuyc atybyzynua?*
- 3.^a ¿Eres mezquino y avariento, estimas la plata y otras cosas más que a Dios y tu salvación?
- 3.^a Umtaban magueua umpuyquynaz nyia bi uchas ipcuabe bixin Dios quyhicaí mánima quyhicaí mahac atybyzyn magueoa?*
- 4.^a ¿Has negado al que te viene a pedir con necesidad el socorro que le puedes dar?
- 4.^a Muysca atebie tyunynga guinga maguezac pcuaba ummuys ahquys asan maziesca chogue xin asan umsizanz aguenua?*

▪ **DESPUÉS DE ESTE EXAMEN
SE LE PREGUNTARÁ:**

- | | |
|---|--|
| <p>1.^a ¿Acuérdate de alguna cosa más de las dichas o tienes que declarar más de lo confesado, o han sido más veces las que has pecado de las que dijiste?</p> | <p>1.^a <i>Chahac mauzanaia maguingaz aguenua? Ipcuabie ingue muyian ma tengaz aguenua? Umpecaro maquyia fiua umquy xin aguesnuc chahac umquyua? Ban ys cunzansan atebie zequihichac umchisyua?</i></p> |
| <p>2.^a Mira hijo que va de tu salvación en decirlo todo y que no me he de enojar ni hacerte mal por saber que han sido más veces o más pecados de los que has dicho.</p> | <p>2.^a <i>Aguesnuc chahac uzu mánima gueco chahac ma uzanaia fíec aguepcuasán nohocan mahas zegenzynga hac bie mue bgazynga.</i></p> |
| <p>3.^a ¿Qué obras de cristiano haces para salvarte, qué rezas, cuándo y para qué fin?</p> | <p>3.^a <i>Cieloc umnanga npcuaac ipcua choua maquyscabe? Resar umquyscuanaz hacoa umquyscuabe ficaxino resar umquyscuabe? Resar umquyscuan ipcua umquyquybe?</i></p> |
| <p>4.^a ¿Das alguna limosna o haces algún bien? ¿Tienes alguna devoción de ayunar o hacer alguna penitencia?</p> | <p>4.^a <i>Limosnaz ai umnysua? Ipcuabe choc umquysua? Fien hacan umpuyn aiunar umquysua? Ynai penitencia ata umquysua?</i></p> |
| <p>5.^a ¿Piensas algún rato en Jesucristo y en su sagrada pasión, o en las cosas de la otra vida, como son los tormentos de los malos y la gloria de los buenos?</p> | <p>5.^a <i>Yca atabeca chipaba Jesucristo umpquyn agasua? Chie npcuaac guahaiquin choin ys nquyias yc umsunsua? Chibgy ipcuaana chihás chi muys quynyngaz muysca machuenza fiernon guahaiquin choin ys nquyngaz, muysca choc cielon achihicha choinc aguengaz umpuyn agaz yc umsunsua?</i></p> |

6.^a Esas cosas hacen los buenos cristianos y especialmente por la mañana cuando se levantan, llaman a Dios y ofrecen a él pidiéndole ayuda para no pecar aquel día, y en la noche, antes de dormir miran si han hecho algún pecado y piden perdón a Dios proponiéndose confesarle al padre y enmendarse de ahí en adelante.

6.^a *Ysyn cristiano choc aguecua quysca gue aica puynuca mehe nohocas cuhusquys ys axin chipaba Dios haxcaz abziscua. Muytan izone gue ba zona suac pecar bqyzynga npcuaac isanz iuca, señor Dios abgascua. Nga zinacan aquyby zacuca apuyquyz yc aptas pecar atebiez abquyua yc absunsuca. Nga Dios bohoza. Aga chi Señor hycha perdonar quyua abgascua, Padre bohoza confesar bganga, fanaia ys pcua bqyzynga abgascua.*

▪ NOTAS

- 1 *Tut*, 'a mí' (*mut*, 'a ti'; *aut*, 'a aquel'). *Jogu*, imperativo del verbo *tabgogri*, 'decir'. *Chi*, 'ser'. *Aguen*, indicativo o participio del verbo *teguena*, 'haber'. *U*, signo de interrogación o indicativo del modo interrogativo del verbo *gu*, 'ser'. *Com*, 'sí'. *Bii*a, 'cuántos'. *Bii*a es lo mismo que *fii*a, en el cual se ha cambiado la *b* en *f*; el *fii*a chibcha: aun el padre Lugo escribe una vez (pág. 116): «*Yca bicaca* o *yca bicacua?*». *Atia*, 'uno'. *Gu*, 'ser'. *Nran*, 'pues'. *Sir*, 'este'. *Uerga*, '¿en dónde?'. *Asuguna*, 'está'. — *Tsuguna*, 'yo estoy' — *Ebreg*, 'alto'. *G*, 'en'. *Coga*, 'tierra'. *Puynug*, 'toda cosa continua'. *Saiga* o *saiu*, '¿quién es?'. *Meia*, 'tres'. *Nguran*, 'aunque son'. *Atia gu*, 'uno solo es'. *Uequéneca*, '¿de qué modo?'. *Mabgor* o *mabgogri*, 'decir'. *Tíneg*, 'cuando' o 'mientras que'; *mabgogri tíneg*, 'cuando tú dices'. *Umguxa*, 'dijiste'. — *Tegüere*, 'yo digo', *tegüera*, 'yo dije' — *Nchara*, 'no es'. *Or aquitan*, 'aquello es'; *or*, 'aquello', *a*, tercera persona, 'él, eso'. *Nug*, 'lo mismo, idéntico'. *A tira*, *a*, *tira*, 'esa, su grandeza, su perfección'; *a*, se convierte en pronombre posesivo como sucede en el chibcha, *aboi*, 'su manta de él'. *Cub*, 'verdad'. *Oba*, 'grande'. *Sa*, 'sol'. *Tia*, 'luna'. *Curcha*, 'estrella'. *Pcuare*, 'rayo'. *Gua*, 'monte'. *Güiatiba*, 'quebrada'.
- 2 El padre Lugo, con algunos otros autores, dice que la *z* debe pronunciarse como la *s*, conservándola tan sólo «por ser necesaria

- para la escritura». El padre Lugo tiene razón en cuanto a la pronunciación por cuanto que él emplea el signo 3^b para el sonido que nosotros reservamos a la *z* que es el equivalente al *ts*, castellano o casi al *tch* francés. Ejemplo: *zisa*, gusano que comen los indios, larva de un coleóptero muy blanca y grasa abundante en Bogotá en donde aún la conocemos con el nombre de chisa.
- 3 Estas sílabas cha, che, chi, cho, chu se deben pronunciar como el *ch* francés en *chercher* o el *sh* inglés en *ship*. El signo que emplea el padre Lugo es *ch̃*. Raras veces la *ch* tiene el sonido de la *ch* castellana.
- 4 Es el sonido de la *i* inglesa en pin, alfiler y es la *γ* del padre Lugo.
- 5 Esta es la que equivale a la *ɔ* invertida de la lengua maya o la *ç* del aimará. Es una *ts* pronunciada muy fuertemente expeliendo el aire, al tiempo de la pronunciación, entre el paladar y la punta de la lengua levantada que toca la raíz de los dientes superiores.
- 6 Esta es la *ç* árabe; una jota española muy gutural.
- 7 La mayor parte de los autores escriben *as* por *asy*, 'aquel'. En el chibcha, como en las lenguas orientales, hay mucho cambio de vocales sin producir gran diferencia y a veces ninguna, en la significación de las palabras. Veremos cambios frecuentes de la *a* por *e*, de *o* por *u*, y supresión de vocales.
- La *h* la aspiraban los escritores de la lengua chibcha y así debe usarse en nuestros escritos, dándole un sonido menos fuerte que el de la *j* castellana. La prueba evidente la trae el padre Lugo en la página 70 vuelta de su gramática en donde dice: «*Chuscua*, sin aspiración, por desollar y no por mascar hayo. *Chuhuscua*, con aspiración, por lavar».
- 8 El padre Lugo escribe este verbo *guy* y según eso debiéramos nosotros escribirlo *guy*. Tanto porque los demás autores todos lo escriben *gue*, como por la poca diferencia que hay para un oído castellano en la pronunciación de *e* y de nuestra *y*, hemos

conservado la ortografía generalmente aceptada. Convendría tal vez adoptar la del padre Lugo.

Él añade a la conjugación del verbo *guy* estos tiempos:

PRIMER IMPERATIVO

Mue nga, sé tú, igual al futuro de indicativo

SEGUNDO IMPERATIVO

<i>Hycha ngaco</i> , tengo de ser	<i>Chie ngaco</i> , tenemos de ser
<i>Mue ngaco</i> , tienes de ser	<i>Mie ngaco</i> , tenéis de ser
<i>As ngaco</i> , tiene de ser	<i>Anabiza ngaco</i> , tienen de ser

Este se forma del primer imperativo, añadiéndole la partícula *co* que indica prevención y exhortación. No sólo se junta esta partícula al futuro para formar el segundo imperativo, sino también a todos los demás tiempos del verbo para darles el significado de deseo o mandato. Es un puro futuro de subjuntivo.

Subjuntivo presente	Subjuntivo futuro
<i>Hycha nganan</i> , que yo sea	<i>Hycha san</i> , si yo fuese
<i>Mue nganan</i> , que tú seas	<i>Mue san</i> , si tú fueses
<i>As nganan</i> , que él sea	<i>As san</i> , si él fuese
<i>Chie nganan</i> , que nosotros seamos	<i>Chie san</i> , si nosotros fuésemos
<i>Mie nganan</i> , que vosotros seáis	<i>Mie san</i> , si vosotros fueseis
<i>Anabiza nganan</i> , que ellos sean	<i>Anabiza san</i> , si ellos fuesen

Las partículas *nan* y *san* son según él, y con razón me parece, tiempos verdaderos del verbo ser, pues no sólo sirven de auxiliar en las conjugaciones de los demás verbos sino que por sí solas tienen el significado de los tiempos dichos del verbo ser.

Lo mismo sucede con *ua* y *nua*, que en lugar de partículas interrogativas, como las designamos, las toma el padre Lugo por verdaderos tiempos del verbo ser en el modo interrogativo, modo que puede existir en la lengua chibcha para este verbo únicamente, pero del cual carecen los demás como se verá por los ejemplos siguientes, en los cuales toda la conjugación de su pretendido modo interrogativo se reduce a añadir a los tiempos del indicativo el *ua* interrogativo.

¿Azoto yo? *Zeguitysuca ua?* —*zeguitysucagua?* escribe Lugo—

¿Azotaba yo? *Zeguitysuca nua?: zeguitysuca bohoza ua: zeguitysuca bohozua ua?*

¿Azoté yo? *Zeguity ua?*

¿Había yo azotado? *Zeguity ipcua nua?*

¿Azotaré yo? *Zeguitynynga ua: zeguity nuá?*

¿Soy yo el que azota? *Hycha ua zeguitysuca?* o *hycha gua chaguytasuca?*

¿Soy yo el que azotó? *Hycha ua zeguity?* o *hycha gua chaguitasuca?*

¿Soy yo el que debía azotar? *Hycha ua zeguitynynga?*

Carece este modo, como se comprende, del imperativo y de algunos tiempos de los otros modos.

- 9 El padre Lugo hace de *zebquyscuanuca*, *zeguitysucanuca*, nuestro copretérito y lo traduce «yo hacía», «yo azotaba», etcétera, y me parece con fundamento.

El copretérito lo forma además sustituyendo a la partícula *nuca*, *bohoza* y *bohozuca*, como, *zebquyscua bohoza* o *zebquyscua bohozuca*; *zeguitysuca bohoza* o *zeguitysuca bohozuca*.

Además añade los tiempos siguientes que él llama de participio o circunloquios de pretérito:

<i>Hycha gue chaquyia</i> , yo soy el que hizo	<i>Mue gue maguita</i> , tú eres el que, etcétera
<i>Mue gue maquyia</i> , tú eres el que, hizo	En el cual es de notarse la sustitución de <i>guita</i> a <i>guitua</i> o el ante futuro
<i>Hycha gue chaquynga</i> , yo soy el que hará	<i>Chaquynguepcua</i> , yo había de hacer
<i>Mue gue maquynga</i> , tú eres el que, hizo	<i>Maquynguepcua</i> , tú habías de hacer, etcétera
<i>Hycha gue chaguita</i> , yo soy el que había azotado	

El antecopretérito compuesto, yo había hecho, lo traduce *zebquy ipcuana*, *umquy ipcuana*, *abquy ipcuana*, *chibquy ipcuana*, *mibquy ipcuana*, *abquuy ipcuana*.

- 10 Conservo la ortografía del original, *zebguyscua*, por *zebgyscua*, por denotar claramente que la *g* en todos estos casos la usaron los escritores para representar el sonido de *g* antes de *a*, *o*, *u*, que debemos darle y no el de *j* o *g* antes de *e* o *i*.
- 11 La regla general para formar el superlativo de los adverbios es agregarles la partícula *ia*; sin embargo encontramos frecuentemente *ie* en su lugar y creo que ambas se usaron, como *chicania*, ‘muy arriba’; *zacanie*: *zacany*, ‘muy noche’. También dicen a veces *zaquiu*, ‘muy noche’, pero la terminación en *u* es de la lengua de Tunja y no de Bogotá, terminación que también sustituyen a

veces al superlativo en *in*, *chibcha*, de los adjetivos como *choiu*, ‘muy bueno’, por *choin*. Los comparativos se forman además de las maneras dichas, anteponiendo al positivo la partícula *ingy*, como *ingy cubuma*, «más grande».

12 *Xiu* o *xiuy*, ‘cuentas blancas’; *xibza*, ‘colorados’; *ychypca*, ‘verdes’.

El padre Lugo no pone la *z* o el pronombre *ze* en los infinitivos de los verbos y así dice *huscua*, ‘venir’; *cuscuca*, ‘comprar’; *guscua*, ‘decir, quitar, matar’; *cascua*, ‘alimentar, comer’. Creo que así debiera ser y hubiera seguido su ejemplo si él lo hiciera siempre, si todos los demás escritores no estuvieran en contradicción con esta práctica y si yo hubiera podido consultar algún otro autor lexicógrafo para comparar; así pues estos verbos yo los escribiría, *huscua*, *bcuscua*, *bguscua*, *bcascua*. Según esta ortografía del padre Lugo, los casos oblicuos, el pronombre *ze*, por ejemplo, se cambian en *zuca*, *zucam*, *zucab* y se apoya en estos ejemplos; *zucam ny*, «me lo dio»; *zucab ga*, «me lo enseñó», que yo escribiría *zuca mny*, del verbo *hoc mnyscua*, que él debía escribir *hoc nyscua* y *zuca bga* del verbo *bgascua*; lo mismo con los pronombres *cha*, *chi*, *mue*, cuyos casos los hace *cham*, *chan*, *chab* en el acusativo «a mí»; *chihaca*, *chihatab*, *chihasan*, *chie ab*, *chie an*, «a nosotros»; *mhaca*, *man*, *mab*, *mhas*, «para ti», y dice *chihaca muty*, «vendiónos»; *chihocam ny*, «dionos»; *chihocan ny*, «diéronnos»; *chihatab ga*, «enseñónos», que yo escribiría como arriba dije. Creo sí que se debe abandonar el *ze* del infinitivo y buscar la verdadera raíz del verbo.

Para diferenciar los pretéritos de los imperativos en aquellos verbos que los tienen iguales, como *zeguscua*, ‘matar’, *gu*, «mata tú, maté»; *zebcuscua*, ‘soplar’, *cu*, «sopla, soplé»; *bxiusuca*, ‘desherbar’, *xiu*, «deshierba, desherbé»; *zemuscuca*, ‘torcer’, *mu*, «tuerce, torcí», y algunos más, basta añadir el pronombre al

dicho verbo para que indique pretérito, siendo imperativo si no tiene pronombre adjunto.

Cuando hay muchos pretéritos en una misma frase, se les puede añadir una *s* elegantemente aunque sea correcta sin ella, como «mi madre me parió, me crió, me lavó, me enseñó la ley de Dios y se murió», *zuaia chabxiquys, chabius, chabchuhuquys Dios ie zuhuca bgas nga abgy*, y si los pretéritos terminan en *ny* se les cambiará la terminación por *ns*, como «mi padre vino adonde yo estaba, se enojó conmigo, riñóme, lloró y se fue», *zepaba zemuys, abhuquys, zebohoza aguyns, ains, acons nga ana*, debiendo decir *agyeny, ainy, acony*.

Hablando de ciertos sustantivos verbales, en la página 56, decimos *chitupcua, iotupcua*, etcétera. Algunos autores dicen *chitupca, iotupca* y en el diccionario encontraremos frecuentemente esos sustantivos indiferentemente terminados en *ca* o en *cua*. Creo que ambas terminaciones eran usuales.

Debemos añadir en la página 26, segunda excepción, que los verbos que tienen *n* antes de la terminación *suca* sólo añaden al radical una *y*, como *zyiansuca*, ‘huir’; *zyiany*, «yo huí», excepto *inascua* cuyo pretérito es *ina*, «yo fui».

El cambio de la *f* por *b* es frecuente como en; ‘ahora’, *fá, ba*; «dañarse», *afutynsuca, abutynsuca*; «quebrarse las vasijas», *abugunsuca, afuguque* o *afuguquy*.

Según el padre Lugo el futuro negativo del verbo ser es *nzinga*; otros autores lo escriben *nzynga* y como se verá yo he usado más el segundo modo de escribirlo.

El plural en ciertos casos parece reduplicativo, como lo es a veces entre los chinos o el superlativo entre los vascuences, como en; «hábiles», *zepquyquy gúe gúe*.

No se crea que las versiones en el Confesionario son tan literales y exactas que den la traducción de todas las palabras o

traduzcan la idea de la misma manera; basta tomar por ejemplo la primera pregunta del primer mandamiento, en donde Bochica, Chibchacum, el aire, ni siquiera se mencionan en el texto castellano.

Como muestra de la construcción chibcha pondremos la oración dominical con la traducción palabra por palabra.

Nuestro	padre		alta	tierra	en	está	tu
<i>Chi</i>	<i>paba</i>		<i>guate</i>	<i>quica</i>	<i>n</i>	<i>zona</i>	<i>um</i>
nombre	su honra		nosotros	decimos.	Tu	tierra	nosotros
<i>hyca</i>	<i>achie</i>		<i>chi</i>	<i>guscua.</i>	<i>Um</i>	<i>quica</i>	<i>chi</i>
hacia	venida.		Tu	voluntad	cielo	en	hecha
<i>muis</i>	<i>huca.</i>		<i>Um</i>	<i>pquyquy</i>	<i>cielo</i>	<i>n</i>	<i>aqeynuca</i>
es	como		esta	tierra	en	modo	haráse.
<i>gue</i>	<i>huca</i>		<i>sis</i>	<i>quica</i>	<i>n</i>	<i>sie</i>	<i>aqeynynga.</i>
Día	continuo		nos	venga	dado	nuestro	pan
<i>Suas</i>	<i>puymuca</i>		<i>chi</i>	<i>hucu</i>	<i>manysca</i>	<i>chi</i>	<i>fun</i>
hoy	nos	envíes.	Y	nuestras	deudas	perdonarás	
<i>ba</i>	<i>chi</i>	<i>Hucumu.</i>	<i>Nga</i>	<i>chi</i>	<i>chubia apcua umuzynga</i>		
nosotros	nuestro		poder	deudores		de ellos	no recibimos
<i>chie</i>	<i>chi</i>		<i>huin</i>	<i>achubia gue</i>		<i>apcua</i>	<i>chiguscuaza</i>
	de ese modo.			Al pecado	si cayese	estando	
	<i>guebesca.</i>			<i>Pecadoca</i>	<i>benanzynghanan</i>	<i>zona</i>	
su fuerza	tú no permitas.			Mas	siempre	en nuestro favor	
<i>achie</i>	<i>umtazynga.</i>			<i>Ne</i>	<i>abatata</i>	<i>chisan</i>	
tú	velarás.						
<i>um</i>	<i>pcuanzyngaco.</i>						

Los dos nombres con que fueron conocidas las capitales del imperio chibcha y la de Colombia por los conquistadores y sus descendientes tienen la siguiente significación.

Muyquyta, *muyquy, ta*, 'campo, } Campo cultivado o sabana de
labranza. } la labranza.

Bogotá, *fac a ta*, «afuera de su } Fin del terreno cultivado.
labranza».

Siendo para los chibchas el fin del terreno cultivado, el pie de la cordillera, teniendo ellos su centro de población en Funza, Muequetá.

No hay que confundir tampoco el Bogotá de los antiguos escritores, que es el Funza de hoy, con nuestro actual Bogotá.

No era Bogotá el nombre que le daban los chibchas a nuestra capital sino *Theusa, Theusaquillo* (Acosta, pág. 201). En efecto es muy difícil poder obtener las palabras de un lenguaje en su entera pureza y en su verdadera significación, cuando no se conoce este de antemano y se habla con gente rústica para aprenderlo. Ya Vater indicaba la dificultad que había para aprender cuando se tenía que hacerlo con gente tosca y sin estudios, que no tiene costumbre de separar el sentido de las voces cuando se les pregunta una palabra aislada, y que traducen, si llegan a comprender la pregunta, tal como les viene en una frase, haciendo tomar muchas veces la frase entera por la palabra o al menos añadiendo los afijos o desinencias con que se le encuentra en dicha frase y que no saben separar de la verdadera palabra. Otra dificultad es la verdadera comprensión de la pregunta y de esta fui víctima en una excursión por la Iliria. Ignorando yo el ilirio y deseando internarme hacia Idria me fue preciso unirme

al correo que a pie hacía el servicio entre Laibach e Idria. Poco tiempo después de estar juntos y ya en camino, me apercí que el dicho funcionario público que me habían procurado por guía, no conocía más lengua que el ilirio y quise hacer de necesidad virtud y provecho. Empecé mi vocabulario y para aprender le mostraba al guía un río, me decía su nombre geográfico; le enseñaba los campos cubiertos de papas y me decía el nombre del propietario; le mostraba el reloj y me decía la hora, pero nunca la traducción de los nombres río, papas, reloj que yo buscaba, quedando mi vocabulario como ya se pueden figurar mis lectores y sirviéndome de lección que aproveché luego en mis viajes al Meta. Es probable que al principio el nombre que más oían los españoles sería *Fac a ta*, fin del gran campo de labranza de la nación, su granero y así llamaron al pueblecillo que estaba al pie de la cordillera.

No hablo de la pretendida dulzura y melancolía de la lengua chibcha, calificativos que le ha merecido a algunos escritores. El indio por su vida aislada es siempre melancólico y taciturno para un extraño y más para el que no lo entiende; debemos pues guardarnos de atribuir a la lengua calificativos que sólo merece el pueblo que la habla.



**Biblioteca
Básica DE
Cultura
Colombiana**

Este libro no se terminó de imprimir en 2016. Se publicó en tres formatos electrónicos (PDF, ePub y HTML5), y hace parte del interés del Ministerio de Cultura y la Biblioteca Nacional de Colombia —como coordinadora de la Red Nacional de Bibliotecas Públicas, RBNP— por incorporar materiales digitales al Plan Nacional de Lectura y Escritura «Leer es mi cuento».

Para su composición digital original se utilizaron familias de las fuentes tipográficas Garamond y Baskerville.

Principalmente, se distribuyen copias en todas las bibliotecas adscritas a la RBNP con el fin de fortalecer los esfuerzos de promoción de la lectura en las regiones, al igual que el uso y la apropiación de las nuevas tecnologías a través de contenidos de alta calidad.